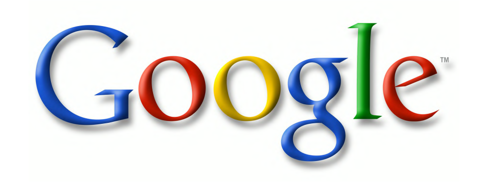
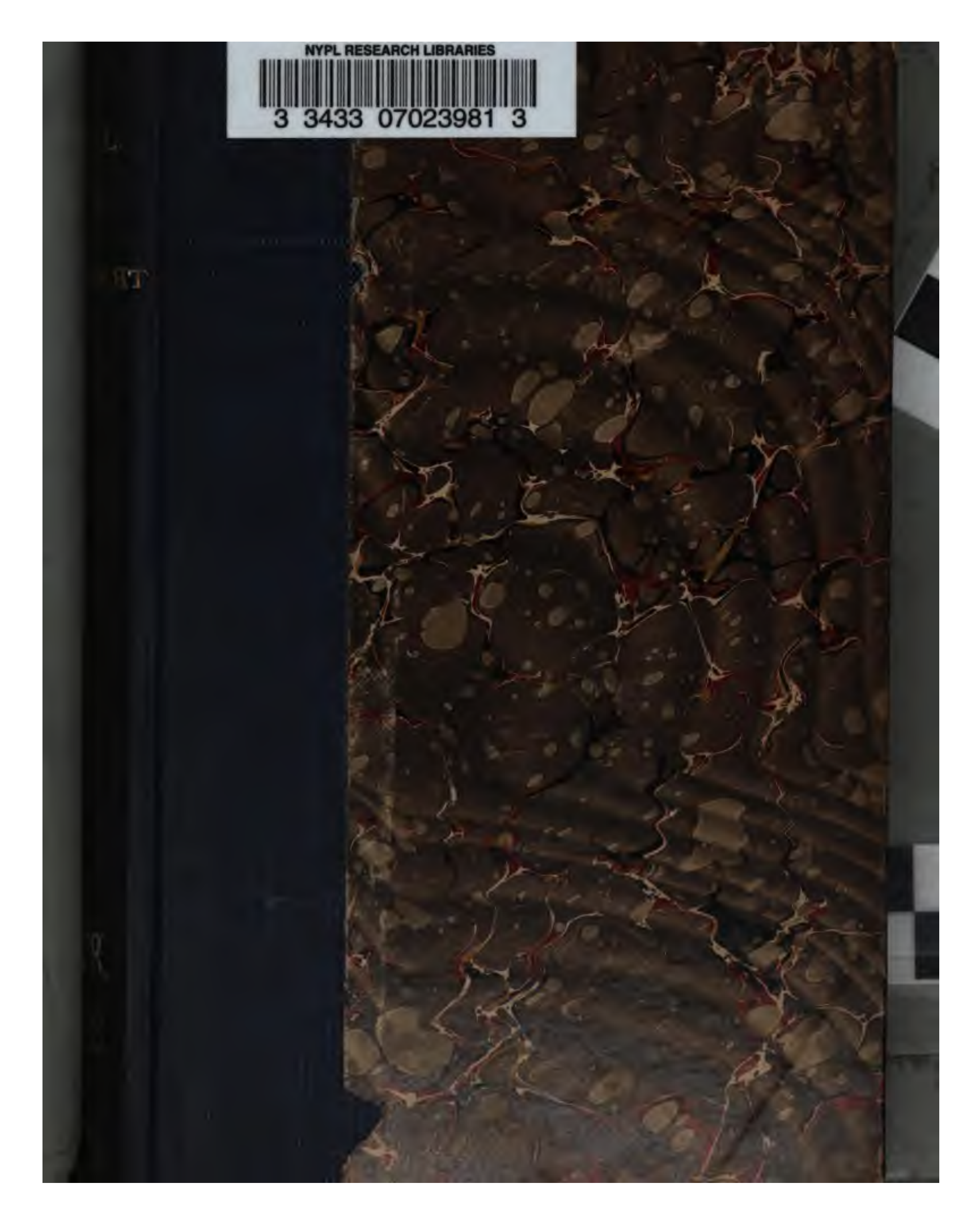
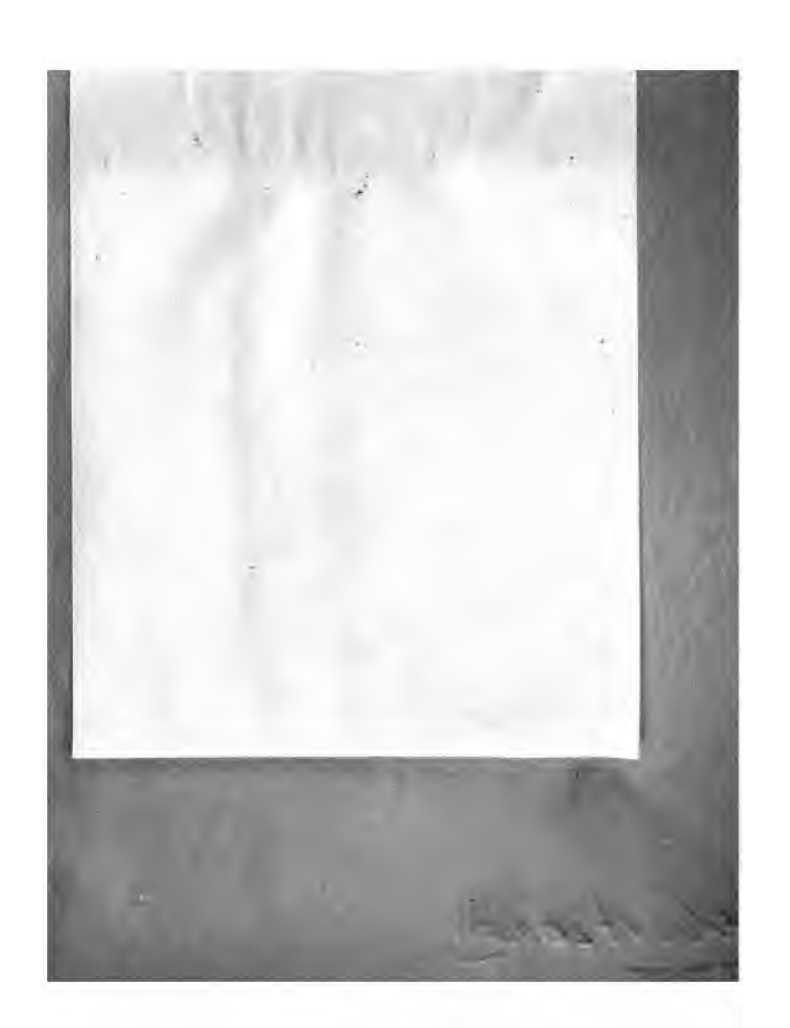



NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07023981 3





Thomas Windsor

☆ THOMAS WINDSOR

RECUEIL CHOISI

DE

TRAITS HISTORIQUES

ET DE

CONTES MORAUX:

AVEC

LA SIGNIFICATION DES MOTS EN ANGLOIS AU BAS DE CHAQUE PAGE.

A L'USAGE DES JEUNES GENS, DE L'UN ET DE L'AUTRE SEXE, QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇOIS.

Nulla ad aures nostras vox impunè perfertur.

SENEC. EPIST. 94.

Par N. WANOSTROCHT,

DOCTEUR EN DROIT.

SEPTIÈME ÉDITION,

REVUE, CORRIGÉE, ET AUGMENTÉE, PAR L'AUTEUR.

A LONDRES:

Chez J. JOHNSON, St. Paul's Church-Yard; J. SCATCHERD, Ave-Maria-Lane; VERNOR & HOOD, Poultry; T. BOOSEY, Old Broad-Street, & LONGMAN & REES, Paternoster-Row.

1802.

Printed by C. and W. Galabin, Ingram-Court, London.

PREFACE.

If ſome degree of praiſe have hitherto been freely given to every publication that had for its real object the inſtruction of youth, the preſent attempt, in which the author's deſign has been to mingle information with amuſement, to inſtil into tender minds the principles of morality, to train them up in the habits of virtue, may at leaſt meet with ſome indulgence; and, if this end be cloſely purſued, any ſmaller faults, in the execution, though they may not be wholly overlooked, may probably eſcape the ſeverity of criticiſm. Under the diſguiſed form of tranſlations, the author has endeavoured to excite, in the minds of young people, a ſteady attention to every thing that is praiſe-worthy, and a utter diſapprobation of the faſhionable follies of the preſent times. From the beſt writers he has ſelected the moſt ſtriking and engaging anecdotes of good men, virtuous princes, impartial magiſtrates, loyal ſubjects, affectionate huſbands, indulgent parents, dutiful children, and ſincere friends; to which he has added ſome hiſtorical and moral tales.

That

That a book of this kind was neceſſary, and would be very uſeful to learners, has often occurred to him in the courſe of his profeſſion as a teacher. It ſeems moſt natural that the Engliſh ſcholar ſhould begin with tranſlating French into his native tongue, and continue this practice for ſome time before he attempts to turn Engliſh into French, which would be next to impoſſible till he had treaſured up in his memory a number of words, and gained ſome acquaintance with the idioms and particular phraſeology of the French language. To aſſiſt the young pupil in this mode of ſtudy, and to ſave him the trouble of referring every moment to a dictionary which he does not as yet know how to uſe, he has introduced, in this collection, a general and particular table of words, and their ſignifications in Engliſh, which, by removing the difficulties, will equally aſſiſt both teachers and ſcholars.

The general table contains the words which moſt frequently preſent themſelves in the courſe of the tranſlations, and is placed at the beginning of the book: it would be no ſmall advantage to the learner if the whole or the greateſt part of the words in this table were made familiar to his mind before he begins to tranſlate. In the particular table, which is placed immediately at the bottom of the page to which it refers, all proper names, and thoſe written the ſame as in Engliſh, are omitted, unleſs the latter have a different ſignification

in

in the ſenſe in which they are uſed. In order to exerciſe the memory of learners, it has been thought proper to omit, by degrees, in proportion as they are ſuppoſed to improve, every word that has been previouſly repeated above three or four times.

It was not poſſible to give ſo liberal a tranſlation as might have been done; but the ſcholar, after tranſlating literally, may render it into elegant Engliſh, and, by this method, be accuſtomed to write his native language with purity and preciſion. It was likewiſe impoſſible to attend to any particular arrangement of the different tracts, as the compiler has endeavoured to give in the beginning the eaſieſt, and thoſe of a moderate length. In ſhort, he flatters himſelf, that the collection here offered to a generous public poſſeſſes many advantages over other productions of this kind, and that it will meet with approbation. The hop of making it truly uſeful and amuſing to young people was his ſole motive for this publication: if it meet with ſucceſs, his wiſh is anſwered; more than this he neither expects nor deſires.

The rapid ſale of the former editions of this collection affords a ſufficient evidence of the approbation of the public, and of their conviction of its utility and excellence.

lence. The author, full of gratitude for the very favourable reception it has met with, has been excited to enlarge this edition, in which great pains and attention have been employed ſtill to deſerve a farther continuation of the public approbation.

Alfred-Houſe, Camberwell,
July, 1799.

A GENERAL INDEX of the Words which ofteneſt occur in the following TRACTS.

A, (*without any accent;*) *has.*

A, (*with an accent;*) *to, at, in, on.*

Ai, *have.*;

Après; *after.*

Au, à la, aux; *to, to the, in, at.*

Autre, (ſing.) autres, (pl.) *other, others.*

Avec; *with.*

Avoit, avoient; *had.*

Ayant; *having.*

C'; *it, this, that.*

Ce, cet, cette; *this, that.*

Ces; *theſe, thoſe.*

Cela; *that.*

Celui; *this, that, he, him.*

Celle; *this, that, ſhe, her,*

Ceux; *theſe, thoſe, they, them.*

Ce qui; Ce que; } *that which, what.*

Dans; *in, into, with, within.*

D', de, du, de la, des; *of* or *from, of the* or *from the, for, by, with, about. ſome, at.*

De, D', } (*before nouns of number, after the word* plus;) *than.*

Demanda; Demandèrent; } *aſked.*

Devant; *before.*

Dit; Dirent; } *ſaid, told.*

Elle; *ſhe, her, it.*

Elle-même; *herſelf.*

Elles; *they, them.*

En, (*ſupplying pronoun;*) *of him, of her, of* or *from it, of* or *from them, any, ſome, thence, with it* or *them, for it,* or *them.*

En, (*prepoſition;*) *in, into, by, at, like, at,*

Eſt; *is.*

N'eſt pas; *is not.*

Et, &; *and.*

Etant; *being.*

Etoit; *was.*

Etoient; *were.*

Eux; *they, them.*

Eut, eurent; *had.*

Fut; *was.*

Furent; *were.*

J', je; *I.*

Jamais, (*without the negation;*) *ever.*

Jamais, (*with the negation* ne;) *never.*

Il; *he, it.*

Ils; *they.*

Le, la, l', les; (*articles;*) *the. Never expreſſed in Engliſh before nouns taken in a general ſenſe.*

Le, la, l', (*pronouns;*) *him, her, it, ſo.*

Des; *them.*

Leur; *them, to them.*

Leur, leurs; *their.*

Le leur, la leur, les leurs; *theirs.*

Lui; *him, her, to him, to her, from him* or *her.*
Lui-même; *himself.*
Mais; *but.*
Me, m', moi: *me, to me, myself.*
Moi; *I, me.*
Le mien, la mienne, les miens, les miennes; *mine.*
Mon, ma, mes; *my.*
Ne—pas, ne—point; *not.*
Ne rien; *nothing.*
Ne—que; *but, only.*
Ne, ni; *neither, nor.*
Notre, nos; *our.*
Le *or* la nôtre; Les nôtre } *ours.*
Nous; *we, us.*
On; *one, they, people.*
Où, *(with an accent;) where, wherein, whereto, in which, to which,*
Ou, *(without an accent;) or, either.*
Par; *by, through.*
Plus; { *more, or by adding* er *to the adjective;* most, or by adding* EST *to the adjective.†*
Pour, *for, in order to. Most commonly not expressed before an English verb in the infinitive mood.*
Que, Qu', } *(pronoun relative;) whom, that, which, what.*

* Plus riche; *more rich,* or *richer.*
† Le plus riche; *the most rich, or richest.*

Que, Qu', { *(conjunction:) as, that, than, till, until, lest, except.*
Qui; *who, whom, that which.*
Quoi; *what.*
Répliqua; Répliquèrent; } *replied.*
Répondit; Répondirent; } *answered.*
Sans; *without.*
Se, *or* s'; *one's self, himself, herself, themselves.*
Si; *as, so.*
Si, *or* s'; *if, whether.*
Le sien, la sienne, les siens, les siennes; *his, hers, its.*
Son, sa, ses; *his, hers, its one's*
Sont; *are.*
Sous; *under.*
Sur; *on, upon, over, about.*
Te; *thee, to thee.*
Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes; *thine.*
Toi; *thou, thee.*
Ton, ta, tes; *thy.*
Tout, *every thing, quite, as, for all.*
Tout, toute; Tous, toutes; } *all, every, whole.*
Tu; *thou.*
Un, une; *a, an, one.*
Votre, vos; *yours.*
Le vôtre, la vôtre, les vôtres; *yours.*
Vous; *ye you.*
Y; *to it, into it, of it, to them, there, thither.*

RECUEIL CHOISI

DE

TRAITS HISTORIQUES

ET DE

CONTES MORAUX.

L'EMPEREUR AURÉLIEN.

L'EMPEREUR Aurélien, étant arrivé devant la ville de Tyane, & en ayant trouvé les portes fermées, jura, dans ſa colère, qu'il ne laiſſeroit pas ſeulement un chien en vie dans cette cité rebelle. Les ſoldats ſe réjouiſſoient d'avance, dans l'eſpoir de faire un grand butin. La ville ayant été priſe, Aurélien dit à ſes troupes, qui le conjuroient de tenir ſon ferment : « J'ai juré de ne pas laiſſer un chien « dans cette ville ; tuez donc, ſi vous voulez, tous « les chiens, mais je défends qu'on faſſe aucun mal « aux habitants. »

EMPEREUR, *EMPEROR* ; AURÉLIEN, *AURELIAN*.

Arrivé, *arrived* ; ville, *city* ; trouvé, *found* ; portes, *gates* ; fermées, *ſhut* ; jura, *ſwore* ; colère, *anger* ; ne laiſſeroit pas, *would not leave* ; ſeulement, *ſingle* ; chien, *dog* ; en vie, *alive* ; cité, *city* ; rebelle, *rebellious* ; ſoldats, *ſoldiers* ; ſe réjouiſſoient, *rejoiced* ; d'avance, *beforehand* ; eſpoir, *hope* ; faire, *making* ; grand, *great* ; butin, *booty* ; été, *been* ; priſe, *taken* ; troupes, *troops* ; conjuroient, *entreated* ; de tenir, *to keep* ; ſerment. *oath* ; juré, *ſworn* ; laiſſer, *leave* ; tuer, *kill* ; donc, *then* ; voulez, *will* ; défends, *forbid* ; qu'on faſſe, *you to do* ; aucun, *any* ; mal, *harm* ; habitants, *inhabitants*.

B

PUNITION D'UN FAVORI.

Alexandre Sévère eut de très-grandes qualités, & se distingua sur-tout par ja justice & sa sévérité contre ceux qui abusoient de leur faveur auprès de lui. Verronius Turinus, qui l'approchoit souvent, se vantoit d'être son favori, & prenoit de l'argent sous prétexte que les graces s'accordoient par son moyen, ce qu'il appelloit lui-même, *vendre de la fumée*. Alexandre, l'ayant convaincu de cette friponnerie, le fit attacher à un poteau, autour duquel on alluma du bois vert, de manière que la fumée l'étouffât, & un héraut crioit: " Le vendeur de " fumée est puni par la fumée !"

PUNITION, *PUNISHMENT*; FAVORI, *FAVOURITE*.

Sévère, *Severus*; très, *very*; grandes, *great*; distingua, *distinguished*; sur-tout, *especially*; contre, *against*; abusoient, *misused*; faveur, *favour*; auprès de, *with*; approchoit, *approached*; souvent, *often*; se vantoit, *boasted*; être, *being*; prenoit, *received*; argent, *money*; prétexte, *pretence*; graces, *favours*; s'accordoient, *were granted*; moyen, *means*; appelloit, *called*; vendre, *selling*; fumée, *smoke*; convaincu, *convicted*; friponnerie, *cheat*; fit, *ordered*; attacher, *to be tied*; poteau, *post*; autour, *round*; duquel, *which*; on alluma, *was lighted*; bois, *wood*; vert, *green*; de manière, *so*; étouffât, *might suffocate*; heraut, *herald*; crioit, *cried*; vendeur, *seller*; puni, *punished*.

GEORGE I. ROI D'ANGLETERRE.

Ce roi se trouvoit masqué à un bal, & causoit avec une dame masquée aussi, & qu'il ne connoissoit pas. Cette dame lui proposa d'aller avec elle se rafraîchir au buffet: le roi y consentit. On leur versa à boire. " A la santé du prétendant," dit la

Se trouvoit, *was present*; masqué, *masked*; causoit, *discoursed*; aussi, *likewise*; connoissoit, *did know*; aller, *to go*; se rafraîchir, *to take some refreshment*; buffet, *side-board*; versa, *poured*; à boire, *drink*; santé,

dame. "De tout mon cœur," répondit ce généreux monarque, "je bois volontiers à la santé des "princes malheureux."

health; prétendant, *pretender*; de, *with*; cœur, *heart*; bois, *drink*; volontiers, *willingly*; malheureux, *unfortunate*.

LE DUC DE CUMBERLAND.

Après la bataille de Dettingen, un mousquetaire François, dangereusement blessé, avoit été porté près de la tente du Duc de Cumberland, fils du Roi d'Angleterre. On manquoit de chirurgiens dans ce moment, parce qu'ils étoient occupés ailleurs, & l'on alloit panser le prince, à qui une balle avoit percé les chairs de la jambe. "Commencez," dit-il, "par cet officier François; il est plus blessé "que moi: il manqueroit de secours, & je n'en "manquerai pas." Cette belle action ne fit pas moins d'honneur à ce prince que la victoire qu'il venoit de remporter.

Bataille, *battle*; mousquetaire, *musketeer*; François, *French*; dangereusement, *dangerously*; blessé, *wounded*; été, *been*; porté, *carried*; près, *near*; on manquoit, *there was a want*; chirurgiens, *surgeons*; parce qu', *because*; occupés, *busy*; ailleurs, *elsewhere*; alloit, *were going*; panser, *dress*; percé, *shot through*; chairs, *calf*; jambe, *leg*; commencez, *begin*; manqueroit, *would want*; secours, *assistance*; manquerai, *shall want*; belle, *noble*; fit, *did*; moins, *less*; venoit de remporter, *had just gained*.

AGÉSILAS.

Agésilas, Roi de Lacédémone, l'un des plus grands princes qu'ait jamais eus la Grèce, sembloit oublier, dans le sein de sa famille, toute la grandeur

Agésilas. *Agesilaus*.

Grand, *great*; Grèce, *Greece*; ait eus, *had*; sembloit, *seemed*; oublier, *to forget*; sein, *bosom*; environnoit, *surrounded*; se livrer,

qui l'environnoit, pour se livrer aux aimables caresses d'un fils encore enfant; & la Grèce voyoit avec surprise ce monarque, la terreur des ennemis de Sparte, courir à cheval sur un bâton pour amuser l'héritier de son trône. Un plaisant fut un jour témoin de cette scène, ridicule aux yeux d'une âme vulgaire, & s'avisa d'en rire en présence d'Agésilas. "Mon "ami," lui dit ce prince, "taisez-vous pour le "présent; attendez que vous soyez père pour vous "moquer de ceux qui le sont."

to give himself up; fils, *son*, encore, *yet*; voyoit, *saw*; courir à cheval, *riding*; bâton, *stick*; héritier, *heir*; plaisant, *wag*; jour, *day*; témoin, *witness*; ridicule, *ridiculous*; yeux, *eyes*; âme, *mind*; vulgaire, *low*; s'avisa, *thought proper*; rire, *to laugh*; ami, *friend*; taisez-vous, *hold your peace*; attendez, *stay*; soyez, *are*; pour, *before*; moquer, *laugh at*.

AMOUR FILIAL.

Un mandarin Chinois avoit été condamné à mort, pour avoir prévariqué dans sa place. Son fils, âgé de quinze ans, fut au palais de l'empereur pour demander avec instance de mourir à la place de son père. Le monarque, surpris de l'action & touché de la piété de ce généreux enfant, lui accorda la grace de son père, & voulut lui donner des marques personnelles d'honneur, afin qu'il servît d'exemple à la postérité; mais le garçon refusa de rien recevoir, disant qu'une pareille distinction renouvelleroit sans

AMOUR, *LOVE*.

Mandarin, *mandarin*; Chinois, *Chinese*; été, *been*, condamné, *condemned*; avoir, *having*; prévariqué, *acted iniquitously*; place, *office*; fils, *son*; âgé, *old*; quinze, *fifteen*; ans, *years*; fut, *went*; demander *to ask*; mourir, *to die*; place, *room*; touché, *moved*; accorda, *granted*; grace, *pardon*; voulut, *would have*; donner, *given*; marques, *marks*; personnelles, *personal*; honneur, *honour*; afin qu', *that*; servît, *might serve*; garçon, *boy*; refusa, *refused*; recevoir, *to receive*; disant, *saying*; pareille, *such*; renouvelleroit, *would renew*; sans cesse, *incessantly*;

ceſſe le ſouvenir des raiſons pour leſquelles ſon père avoit été condamné, & que ce ſeroit une tache pour l'un & pour l'autre.

ſouvenir, *remembrance*; leſquels, *which*; ſeroit, *would be*; tache, *mark of diſgrace*.

KI-NGAN.

Un des principaux officiers du prince Han-Outi, chargé d'aller dans une province examiner le dommage cauſé par un affreux incendie, ayant rencontré ſur la route plus de dix mille familles réduites à la plus effroyable misère, prit ſur lui de faire ouvrir les greniers publics, & d'en diſtribuer les grains, comme s'il en avoit reçu l'ordre de l'empereur. Cette ſuppoſition d'ordre lui ayant fait encourir la peine de mort, prononcée par les lois, Ki-ngan de retour porta ſa tête au pied du trône.—"Vous ſeriez "bien plus coupable," lui dit Han-Outi, "de "n'avoir pas ſecouru ces infortunés;—vous "n'avez fait que prévenir la bonté de mon cœur. "Serois-je le père de mon peuple, ſi je puniſſois "celui qui lui a racheté la vie!"

Principaux, *principal*; chargé, *deputed*; d'aller, *to go*; examiner, *to examine*; dommage, *damage*; cauſé, *cauſed*; affreux, *dreadful*; incendie, *conflagration*; rencontré, *met*; route, *way*; dix mille, *ten thouſand*; familles, *families*; réduites, *reduced*; plus effroyable, *greateſt*; misère, *miſery*; prit, *took*; faire, *to order*; ouvrir, *to be opened*; greniers, *granaries*; diſtribuer, *diſtribute*; grains, *corn*; comme, *as*; reçu, *received*; ordre, *order*; empereur, *emperor*; fait, *cauſed*; encourir, *to incur*; peine, *penalty*; mort, *death*; prononcée, *pronounced*; lois, *laws*; de retour, *on his return*; porta, *laid*; tête, *head*; pied, *foot*; ſeriez, *would be*; bien, *much*; coupable, *guilty*; avoir, *to have*; ſecouru, *aſſiſted*; infortunés, *unfortunate*; vous n'avez fait que, *you have only*; prévenir, *anticipated*; bonté, *goodneſs*; cœur, *heart*; ſerois-je, *ſhould I be*; père, *father*; peuple, *people*; puniſſois, *puniſhed*; racheté, *preſerved*; vie, *lives*.

LE SOLDAT ANGLOIS.

Le Maréchal d'Aumont prit Grodon, en Bretagne, ſur les ligueurs. Il avoit ordonné de paſſer au fil de l'épée tous les Eſpagnols qui compoſoient la garniſon de la place. Malgré la peine de mort décernée contre ceux qui n'exécuteroient pas les ordres du général, un ſoldat Anglois ſauva un des Eſpagnols. L'Anglois, déféré pour ce ſujet au conſeil de guerre, convint du fait, & ajouta, qu'il étoit diſpoſé à ſouffrir la mort pourvû qu'on accordât la vie à l'Eſpagnol. Le maréchal, ſurpris, lui demanda pourquoi il prenoit un ſi grand intérêt à la conſervation de cet homme? "C'eſt," répondit-"il, monſieur, qu'en pareille rencontre il m'a "ſauvé une fois la vie à moi-même; & la recon-"noiſſance exige de moi que je la lui ſauve aujour-"d'hui aux dépens de la mienne." Le maréchal, charmé du bon cœur du ſoldat Anglois, lui accorda la vie, de même qu'à l'Eſpagnol, & les combla tous deux d'eloges.

SOLDAT, *SOLDIER*; ANGLOIS, *ENGLISH*.

Maréchal, *marſhal*; prit, *took*; Bretagne, *Brittany*; ligueurs, *leaguers*; ordonné, *ordered*; paſſer au fil de l'épée, *to be put to the ſword*; Eſpagnols, *Spaniards*; compoſoient la garniſon, *garriſoned*; malgré, *notwithſtanding*; peine, *puniſhment*; mort, *death*; décernée, *decreed*; contre, *againſt*; exécuteroient, *ſhould execute*; ſauva, *ſaved*; déféré, *impeached*; ſujet, *cauſe*; conſeil de guerre, *court-martial*; convint, *confeſſed*; fait, *fact*; ajouta, *added*; diſpoſé, *ready*; ſouffrir, *ſuffer*; pourvû, *provided*; accordât, *would grant*; vie, *life*; ſurpris, *ſurpriſed*; pourquoi, *why*; prenoit, *took*; grand, *great*; intérêt, *concern*; conſervation, *preſervation*; homme, *man*; monſieur, *ſir*; pareille, *ſimilar*; rencontre, *circumſtance*; ſauvé, *ſaved*; une fois, *once*; moi-même, *my own*; reconnoiſſance, *gratitude*; exige, *requires*; ſauve, *preſerve*; aujourd'hui, *now*; dépens, *expenſe*; charmé, *pleaſed*; bon, *good*; cœur, *heart*; accorda, *granted*; de même, *as well as*; combla, *loaded*; tous deux, *both*; éloges, *praiſes*.

HEGETORIDES.

Les Athéniens affiégeoient la ville de Thare, dans la mer Egée. Les habitans étoient réduits à la plus affreuse famine; mais personne n'osoit proposer de se rendre; car, il y avoit une loi qui défendoit, sous peine de mort, de proposer aucun traité avec les Athéniens. Hégétoridès, citoyen respectable par sa naissance & par ses vertus, touché des maux de sa patrie, résolut de se sacrifier pour elle. Il vint dans l'assemblée du peuple avec une corde au col: "Citoyens," dit-il, "je n'ignore pas le sort qui "m'attend; mais je me croirai heureux de pouvoir "acheter, par ma mort, votre conservation. Je "vous conseille donc de faire la paix avec les Athé-"niens." Les Thariens admirèrent sa générosité; &, loin de le punir, ils abrogèrent la loi qu'ils avoient faite.

Affiégeoient, *besieged*; ville, *city*; Thare, *Tharia*; mer, *sea*; Egée, *Egean*; réduits, *reduced*; affreuse, *dreadful*; personne n', *nobody*; osoit, *dared*; de se rendre, *to surrender*; car, *for*; il y avoit, *there was*; loi, *law*; défendoit, *prohibited*; aucun, *any*; traité, *treaty*; citoyen, *citizen*; naissance, *birth*; touché, *moved*; maux, *misfortunes*; patrie, *country*; résolut, *resolved*; sacrifier, *to sacrifice*; vint, *came*; peuple, *people*; corde, *rope*; au col, *about his neck*; ignore, *am ignorant*; sort, *fate*; attend, *awaits*; croirai, *shall think*; heureux, *happy*; de pouvoir, *in being able*; acheter, *to purchase*; conseille, *advise*; donc, *then*; faire, *make*; paix, *peace*; admirèrent, *admired*; loin de, *far from*; punir, *punishing*; abrogèrent, *abrogated*; faite, *made*.

SOLIMAN.

Soliman, ce fier souverain des Turcs, dont les talens étoient fort grands & l'ambition sans bornes, attaqua la Hongrie, & prit Belgrade, qu'on

Fier, *haughty*; souverain, *sovereign*; dont, *whose*; fort, *very*; grands, *great*; bornes, *bounds*; attaqua, *attacked*; Hongrie, *Hungary*;

regardoit comme le boulevard de la Chrétienté. Il venoit de faire cette importante conquête, lorsqu'une femme du commun s'approcha de lui, & se plaignit amèrement de ce que des soldats lui avoient enlevé des bestiaux qui faisoient toute sa richesse. "Il falloit que vous fussiez ensévelie dans "un sommeil bien profond," lui dit en riant le sultan, "puisque vous n'avez pas entendu venir les "voleurs." "Oui, je dormois, seigneur," répondit-elle, "mais c'étoit dans la confiance que votre "hautesse veilloit pour la sureté publique." Le prince, qui avoit de l'élévation, approuva cette réponse, toute hardie qu'elle étoit, & répara convenablement un dommage qu'il auroit dû empêcher.

prit, *took*; on regardoit, *was looked upon*; boulevard, *bulwark*; Chrétienté, *Christendom*, venoit de faire, *had but just made*; femme, *woman*; commun, *vulgar*; se plaignit, *complained*; amèrement, *bitterly*; de ce que, *that*; avoient, *had*; enlevé, *carried away*; bestiaux, *cattle*; faisoient, *were*; il falloit que vous fussiez, *you must have been*; ensévelie, *buried*; sommeil, *sleep*; en riant, *laughing*; puisque, *since*; entendu, *heard*; venir, *coming*; voleurs, *thieves*; oui, *yes*; dormois, *was sleeping*; seigneur, *my lord*; confiance, *confidence*; hautesse, *highness*; veilloit, *was watching*; sureté, *safety*; élevation, *greatness of soul*; réponse, *answer*; toute *as*; hardie, *bold*; répara convenablement, *made a suitable reparation*; dommage, *damage*; auroit dû, *ought to have*; empêcher, *prevented.*

NOBLE EFFORT D'UN FILS DE CRÉSUS.

Crésus, roi de Lydie, eut un fils nommé Atys; il étoit d'une rare beauté, & paroissoit avoir beaucoup d'esprit; mais on le croyoit muet, parce qu'il étoit parvenu à l'âge d'adolescence sans pouvoir proférer une seule parole. Son père, dans le tems de sa prospérité, n'avoit rien négligé pour corriger ce défaut

Fils, *son*; paroissoit, *seemed*; avoir, *to have*; beaucoup, *much*; esprit, *good sense*; croyoit, *thought*; muet, *dumb*; parce qu', *because*; étoit parvenu à, *had reached*; pouvoir, *being able*; proférer, *to utter*; négligé, *neglected*; corriger, *correct*; défaut, *defect*; médecins, *physi-*

de la nature, & toute la ſcience des médecins y avoit échoué.

Enfin, à la priſe de Sardes, capitale de la Lydie, qui fut emportée d'aſſaut par les Perſes, ce jeune prince vit un ſoldat fondant l'épée à la main ſur ſon père, & tout prêt à le tuer ſans le connoître. Tremblant pour la vie de ſon père, le jeune Atys oublie alors le refus de la nature; il ouvre la bouche, il raſſemble toutes ſes forces pour crier: O prodige de tendreſſe! les liens, qui retenoient ſa langue captive, ſont rompus ſoudain, & il articule fortement ces mots: "Soldat, épargne Créſus! c'eſt le Roi; "c'eſt mon père."

C'eſt ainſi que le jeune Atys ſauva la vie à l'auteur de ſes jours. Il fut bien payé de ſa tendreſſe filiale: il acquit ainſi, pour le reſte de ſa vie, la faculté ſi précieuſe d'exprimer ſes penſées; &, après ſa mort, la réputation la plus flatteuſe qui puiſſe honorer l'humanité.

cians; échoué, *failed*; enfin, *in fine*; priſe, *taking*; emportée, *carried*; vit, *ſaw*; fondant, *falling*; épée, *ſword*; tout, *quite*; prêt, *prepared*; tuer, *kill*; connoître, *knowing*; vie, *life*; oublie, *forgets*; refus, *denial*; ouvre, *opens*; bouche, *mouth*; raſſemble, *collects*; liens, *ties*; retenoient, *kept*; rompus, *broken*; ſoudain, *ſuddenly*; articule, *articulates*; fortement, *ſtrongly*; mots, *words*; épargne, *ſpare*; ainſi, *thus*; ſauva, *ſaved*; jours, *days*; acquit, *acquired*; exprimer, *expreſſing*; penſées, *thoughts*; flatteuſe, *flattering*; puiſſe, *can.*

LE CARDINAL FARNESE.

Une femme fort pauvre, mais qui avoit la conſolation d'avoir une fille aimable, ſe préſenta avec cette jeune perſonne à l'audience du Cardinal Farnèſe. Elle lui expoſa qu'elle étoit ſur le point d'être renvoyée avec ſa fille d'un petit appartement qu'elles

Femme, *woman*; fort, *very*; pauvre, *poor*; avoir, *having*; fille, *daughter*; préſenta, *preſented*; expoſa, *repreſented*; point, *point*; être, *being*; renvoyée, *turned out*; occupoient, *occupied*;

occupoient chez un homme fort riche, parce qu'elle ne pouvoient lui payer cinq sequins qui lui étoient dus. Le ton d'honnêteté avec lequel elle répréstoit son malheur fit aisément comprendre au cardina qu'elle n'y étoit tombée que parce que la vert lui étoit plus chère que les richesses. Il écriv un mandat, & la chargea de le porter à so intendant. Celui-ci, après l'avoir ouvert, compt sur-le-champ cinquante sequins: "Monsieur," l dit cette femme, "je ne demandois pas tant, " certainement monseigneur s'est trompé." L'in tendant, pour faire cesser la contestation, fut lui même obligé d'aller parler au cardinal. Son émi nence, en reprenent son mandat, dit aux deu personnes qui étoient présentes, "Vous avez to " raison, je m'étois trompé, le procédé de madam " le prouve:" &, au lieu de cinquante sequins, il e écrivit cinq cents, qu'il engagea la vertueuse mère accepter pour marier sa fille.

chez, *in the house of*; parce qu', *because*; pouvoient, *could*; cin *five*; sequins, *zecchins**; dus, *due*; ton, *tone*; lequel, *whic* représentoit, *described*; malheur, *misfortune*; fit, *made*; aisémen *easily*; comprendre, *understand*; étoit, *had*; tombée, *fallen*; parce qu *because*; chère, *dear*; écrivit, *wrote*; mandat, *order*; charg *commanded*, porter, *carry*; intendant, *steward*; celui-ci, *the latte* avoir, *having*; ouvert, *opened*; compta, *counted down*; sur-le chan *immediately*; cinquante, *fifty*; demandois, *did ask*; tant, *so much*; mo seigneur, *my lord*; s'est, *has*; trompé, *made a mistake*; faire cesser, *p an end*; contestation, *dispute*; aller, *to go*; parler, *speak*; en reprenan *taking back*; avez raison, *are in the right*; m'étois, *had*; procé *conduct*; au lieu, *instead*; cinq, *five*; cents, *hundred*.

* One zechin is 9 shillings.

L'AVARICE D'UN HÔTE FAIT LE BONHEU D'UNE PAUVRE FEMME.

Une pauvre fruitière n'ayant pu payer au jo marqué le loyer de son petit logement, son hô

HÔTE, *LANDLORD*; fait, *causes*; bonheur, *happiness*; pauvre, *p*

Fruitière, *fruit-woman*; n'ayant pu, *not being able*; jour, *da* marqué, *appointed*; loyer, *rent*; logement, *lodging*; impitoya

impitoyable lui fit vendre ſes meubles. Le peu qu'elle en avoit pouvoit ſuffire à peine pour payer ſa dette & les frais de la vente; elle alloit ſe voir réduite à la mendicité. Elle fondoit en larmes pendant qu'on vendoit ſes meubles; mais ſon chagrin augmenta lorſqu'elle vit qu'on alloit crier un portrait, tout enfumé, d'un pied & demi de hauteur, & dont elle faiſoit beaucoup de cas. Un peintre, qui l'avoit examiné, le mit à dix-huit ſols: un curieux, qui s'y connoiſſoit auſſi bien que le peintre, le mit à un écu. Le peintre crut que pour étonner celui-ci, & lui faire perdre l'envie du portrait, il n'avoit qu'à le pouſſer un peu haut tout d'un coup. "A une guinée," dit-il. Le curieux rêva un peu, ou il fit ſemblant de rêver: "A vingt-cinq guinées," reprit-il. "A cinquante," ajouta le peintre. Le cœur de la bonne femme palpitoit de joie: ſon loyer & les frais étoient déjà payés par le portrait. Sa joie redoubla quand elle entendit l'amateur, qui le mit à deux cents guinées; & qui pourroit exprimer celle qu'elle eut quand elle vit que, de prix en prix, le curieux le porta juſqu'à ſix cents! Le peintre lui dit, en pleurant: "Vous êtes heureux, monſieur, "d'être plus riche que moi; car il vous coûteroit "mille guinées, ou je l'aurois." C'étoit un original de Raphaël.

pitileſs; fit, *cauſed*; vendre, *to be ſold*; meubles, *furniture*; peu, *few*; pouvoit, *could*; à peine, *hardly*; frais, *charges*; vente, *ſale*; alloit, *was about*; voir, *ſee*; mendicité, *beggary*; fondoit, *was melting*; larmes, *tears*; pendant qu', *whilſt*; vendoit, *ſold*; chagrin, *grief*; lorſqu', *when*; vit, *ſaw*; portrait, *picture*; tout, *all*; enfumé, *ſmoky*; pied, *foot*; demi, *half*; hauteur, *high*; dont, *which*; faiſoit beaucoup de cas, *valued much*; mit, *bade*; ſols, *pence*; s'y connoiſſoit, *was as good a judge*; auſſi bien, *as*; écu, *crown*; crut, *thought*; étonner, *frighten*; celui-ci, *the latter*; faire, *make*; perdre, *loſe*; pouſſer, *bid*; peu, *a little*; haut, *high*; d'un coup, *on a ſudden*; rêva, *conſidered*; fit ſemblant, *pretended*; cœur, *heart*; palpitoit, *beat high*; déjà, *already*; quand, *when*; entendit, *heard*; amateur, *virtuoſo*; pourroit, *can*; exprimer, *expreſs*; porta, *raiſed*; juſqu'à, *as high as*; pleurant, *weeping*; êtes, *are*; heureux, *happy*; d'être, *to be*; coûteroit, *would coſt*; aurois, *ſhould have*.

LE FILS DE METELLUS.

Après la bataille d'Actium, Auguste, vainqueur, fit la revue des prisonniers; Métellus, un de ses plus cruels ennemis, étoit du nombre.—Quoique la misère & le chagrin l'eussent horriblement défiguré, son fils, qui servoit dans l'armée victorieuse, le reconnut, & courut se jeter dans ses bras. Se tournant ensuite, les larmes aux yeux, vers Auguste, "Seigneur," lui dit-il, "mon père a été "votre ennemi, & comme tel il mérite la mort; "mais je vous ai servi fidèlement, & je mérite une "récompense: pour le prix de mes services, ac-"cordez la vie à mon père, & faites-moi mourir à "sa place." Auguste, touché de la piété du jeune Métellus, pardonna à son père.

Vainqueur, *conqueror*; fit, *took*; revue, *review*; quoique, *although*; chagrin, *anxiety*; eussent, *had*; horriblement, *much*; défiguré, *disfigured*; servoit, *served*; reconnut, *knew*; courut, *ran*; jeter, *throw*; bras, *arms*; se tournant, *turning*; ensuite, *then*; larmes, *tears*; yeux, *eyes*; vers, *to*; seigneur, *my lord*; comme, *as*; tel, *such*; mérite, *deserves*; mort, *death*; servi, *served*; fidèlement, *faithfully*; récompense, *reward*; prix, *price*; accordez, *grant*; vie, *life*; faites, *suffer*; mourir, *die*; place, *room*; touché, *moved*; piété, *piety*; jeune, *young*; pardonna, *pardoned*.

ATHANASE D'AYALA.

Athanase d'Ayala étoit page de Charles-quint: son père, ayant pris le parti des séditieux qui se révoltèrent contre l'empereur, fut proscrit & obligé de fuir. Athanase, quoique fort jeune, fut profondé-

ment

Charles-quint, *Charles the fifth*; pris, *taken*; parti, *side*; séditieux, *rebels*; se révoltèrent, *revolted*; proscrit, *banished*; fuir, *flee*; quoique, *although*; fort, *very*; jeune, *young*; profondément, *deeply*; pénétré,

ment pénétré de la ſituation de ſon père, & ne poſſédant rien que le cheval qui lui ſervoit pour le manège, le vendit ſecrètement, & envoya le prix à un ami de ſon père, pour le lui faire tenir. Cette action étoit ſimple, mais la manière dont ſe conduiſit enſuite Athanaſe mérite d'être rapportée. On le queſtionna beaucoup ſur ce qu'il avoit fait de ſon cheval; jamais il ne voulut le dire, dans la crainte qu'on ne trouvât les moyens d'empêcher ſon père de recevoir l'argent qu'il avoit envoyé: il s'entendit accuſer d'avoir fait un mauvais uſage de cette ſomme, ſouffrit le mépris de ſes camarades, les réprimandes & les ſévères punitions de ſes gouverneurs, ſans être un inſtant tenté de déclarer ſon ſecret. Enfin on en avertit l'empereur, qui fit venir d'Ayala, & l'interrogea lui-même: alors ce jeune homme, par reſpect pour ſon ſouverain, avoua ſur-le-champ la vérité. Charles lui fit rendre un ſuperbe cheval, & ſaiſit l'occaſion d'un ſervice, que d'Ayala rendit quelques années après à la monarchie, pour le récompenſer avec éclat.

nétré, *penetrated*; poſſédant, *poſſeſſing*; que, *but*; cheval, *horſe*; ſervoit, *ſerved*; manège, *riding-ſchool*; vendit, *ſold*; ſecrètement, *ſecretly*; envoya, *ſent*; prix, *value*; ami, *friend*; fair tenir, *convey*; manière, *manner*; dont, *in which*; ſe conduiſit, *behaved*; enſuite, *afterwards*; mérite, *deſerves*; être, *to be*; rapportée, *related*; queſtionna, *queſtioned*; beaucoup, *much*; fait, *done*; voulut, *would*; dire, *tell*; dans la crainte, *for fear*; trouvât, *found*; moyens, *means*; empêcher, *to prevent*; recevoir, *receiving*; argent, *money*; s'entendit. *heard himſelf*; accuſer, *accuſed*; avoir, *having*; mauvais, *ill*; ſomme, *ſum*; ſouffrit, *ſuffered*; mépris, *contempt*; camarades, *comrades*; punitions, *puniſhments*; être, *being*; tenté, *tempted*; enfin. *at laſt*; avertit, *informed*; fit venir, *ſent for*; interrogea, *interrogated*; lui-même, *himſelf*; alors, *then*; ſouverain, *ſovereign*; avoua, *confeſſed*; ſur-le-ch mp, *immediately*; vérité, *truth*; fit ren re, *returned*; ſuperbe, *beautiful*; ſaiſit, *took*; occaſion, *opportunity*; rendit, *did*; quelques, *ſome*; années, *years*; récompenſer, *reward*; éclat, *ſplendour*.

TAI-TSONG.

L'EMPEREUR Tai-tſong fit venir de la campagne un homme vertueux & ſavant pour être auprès du jeune prince ſon fils, qu'il avoit déclaré héritier de l'empire. Ce jeune prince, quelque tems après, fit élever, dans l'enceinte de ſon palais, des montagnes artificielles avec beaucoup d'art; &, lorſqu'elles furent achevée, ayant invité les premiers officiers de ſa maiſon, à la ſuite d'un grand repas qu'il leur donna, il fit voir ces nouveautés, que chacun des convives loua beaucoup. Mais Yoa-tan (c'étoit le nom du gouverneur du jeune prince), après les avoir regardées, baiſſa triſtement les yeux, en pouſſant un profond ſoupir. Le prince, qui déſiroit ſon approbation, le preſſa de les examiner & de lui en dire ſon ſentiment. "Je ne vois," dit alors le gouverneur, "que des montagnes de ſang." Le prince, ſurpris, lui demanda ce qu'il vouloit dire. "Prince," reprit-il, "lorſque j'étois en Province, j'ai été témoin de la dureté barbare avec laquelle les exacteurs des tributs traitent le peuple, & ces montagnes ſont faites de l'argent des tributs." L'empereur faiſoit élever en même tems de ces montagnes dans ſes jardins; il les fit raſer lorſqu'il fut informé des paroles d'Yoa-tan.

Fit venir, *ſent for*; campagne, *country*; ſavant, *learned*; être, *to be*; auprès, *near*; héritier, *heir*; quelque, *ſome*; tems, *time*; fit, *cauſed*; élever, *to be raiſed*; enceinte, *incloſure*; beaucoup, *much*; lorſque, *when*; achevées, *finiſhed*; à la ſuite d', *after*; donna, *gave*; fit voir, *ſhewed*; chacun, *every one*; convives, *gueſts*; loua, *praiſed*; avoir, *having*; regardées, *ſeen*; baiſſa, *caſt down*; triſtement, *in a ſorrowful manner*; yeux, *eyes*; pouſſant, *fetching*; ſoupir, *ſigh*; dire, *tell*; ſentiment, *opinion*; vois, *ſee*; ſang, *blood*; vouloit dire, *meant*; témoin, *witneſs*; dureté, *hardneſs*; laquelle, *which*; exacteurs, *gatherers*; tributs, *taxes*; faites, *made*; faiſoit, *cauſed*; même, *ſame*; fit, *ordered*; raſer, *to be razed*; paroles, *words*.

L'EMPEREUR KAN-NGAI-TI.

L'EMPEREUR Kan-ngai-ti se promenant un jour dans la ménagerie, accompagné de plusieurs de ses femmes, un ours força les barreaux de sa loge, & vint droit à lui: les femmes effrayées se sauvèrent toutes, à l'exception d'une seule, nommée Song-chi, qui eut le courage de l'attendre & de se jeter entre l'empereur & l'animal; l'ours s'avance, s'arrête à quelques pas, & ensuite retourne tranquillement dans sa loge. L'empereur, étonné de l'intrépidité de cette femme, voulut savoir ce qui l'avoit engagée à s'exposer à la fureur de cette bête féroce. Elle lui répondit: " Je ne suis qu'une femme, ma " vie importe peu au bonheur & à la tranquillité de " l'état; la vôtre lui doit être précieuse: je ne " devois pas hésiter de me sacrifier pour elle." L'empereur, touché de cette générosité, la distingua de ses autres femmes, & la traita toujours depuis avec autant de tendresse que de respect.

Se promenant, *walking*; jour, *day*, ménagerie, *menage*;* accompagné, *accompanied*; plusieurs, *several*; femmes, *women*; ours, *bear*; força, *broke*; barreaux, *bars*; vint, *came*; droit, *straitways*; effrayées, *frightened*; se sauvèrent, *fled*; à l'exception, *except*: seule, *only*; nommée, *named*; attendre, *waiting for*; jeter, *throwing*; entre, *between*; s'arrête, *stops*; quelques, *some*; pas, *paces*; ensuite, *then*; retourne, *goes back*; tranquillement, *quietly*; étonné, *astonished*; voulut, *had a mind*; savoir, *to know*; bête, *beast*; féroce, *wild*; suis, *am*; vie, *life*; importe peu, *is of little importance*; bonheur, *happiness*; état, *state*; doit, *ought*; être, *to be*; devois, *ought*; hésiter, *to have hesitated*; distingua, *distinguished*; traita, *treated*; toujours, *ever*; depuis, *since*; autant, *as much*; tendresse, *tenderness*.

* A place where curious beasts are kept.

CORNELIE.

LA fameuse Cornélie, mère des Gracques, éleva ses enfans avec tant de soin, que, quoiqu'ils fussent

Fameuse, *celebrated*; Gracques, *Gracchi*; éleva, *brought up*; tant, *so much*; soin, *care*; quoiqu', *though*; fussent, *were*; reconnus,

généralemant reconnus pour être nés avec le plus heureux naturel & les meilleures dispositions du monde, on jugeoit qu'ils devoient encore plus à l'éducation, que leur avoit donnée leur mère, qu'à la nature même. La réponse que fit Cornélie, à leur sujet, à une dame Campanienne, prouve combien elle avoit à cœur ce devoir maternel. Cette dame, qui étoit très-riche, & encore plus fastueuse, après avoir étalé à ses yeux, dans une visite qu'elle lui rendit, ses diamans, ses perles, & ses bijoux les plus précieux, lui demanda avec instance de lui montrer aussi les siens. Cornélie fit tomber adroitement la conversation sur une autre matière, pour attendre le retour de ses fils qui étoient allés aux écoles publiques. Quand ils en furent revenus, & qu'ils entrèrent dans la chambre de leur mère: "Voilà," dit-elle à la dame Campanienne, en les lui montrant de la main, "voilà mes bijoux & "ma plus belle parure!"

allowed; être, *to be*; nés, *born*; heureux, *happy*; naturel, *temper*; meilleures, *best*; du monde, *in the world*; on jugeoit, *it was thought*; dévoient, *were indebted*; encore, *still*; donnée, *given*; même, *itself*; réponse, *answer*; fit, *made*; sujet, *account*; dame, *lady*; Campanienne, *of Campania*; combien, *how much*; cœur, *heart*; devoir, *duty*; fastueuse, *haughty*; avoir, *having*; étalé, *displayed*; à ses yeux, *before her*; rendit, *paid*; bijoux, *jewels*; précieux, *valuable*; instance, *importunity*; montrer, *to show*; fit tomber, *turned*; adroitement, *dexterously*; matière, *subject*; attendre, *to wait*; retour, *return*; fils, *sons*; allés, *gone*; écoles, *schools*; quand, *when*; revenus, *returned*; entrèrent, *entered*; chambre, *room*; voilà, *behold*; montrant, *pointing*; main, *hand*; belle, *fine*; parure, *ornament*.

OULO, ROI DES KIN.

Un gouverneur de la partie occidentale du royaume de Corée, ayant plus de quarante villes sous sa dépendance, se révolta contre son souverain, & se déclara sujet du roi des Kin (autre souverain Tar-

Occidentale, *western*; royaume, *kingdom*; Corée, *Corea*; quarante, *forty*; villes, *cities*; se révolta, *rose against*; déclara, *declared*; sujet,

tare) : il lui envoya un de ses officiers pour lui en donner avis. Oulo (c'étoit le nom de ce roi) répondit, froidement, à ces députés : " Vous vous " trompez si vous me croyez capable d'approuver " une trahison, quelque avantage qu'elle pût me " procurer. J'aime les hommes, de quelque nation " qu'ils soient, & je voudrois les voir tous en paix. " Comment avez-vous pu me soupçonner d'une pa- " reille bassesse ?" Il fit ensuite saisir cet officier, & l'envoya au roi de Corée. — Ce même Oulo fut un des plus sages & des plus vertueux princes qui eussent régné sur les Tartares. Son épouse légitime étant morte, il ne voulut pas qu'aucune autre jouît de la place qu'elle avoit occupée dans son palais & dans son cœur ; &, quoique Tartare & roi, il fut fidèle. Ce prince étoit simple, ennemi du faste & de la magnificence. Loin d'augmenter la somptuosité de sa table, il ne cherchoit qu'à la diminuer en se réduisant au simple nécessaire. " Je crains," disoit-il à ses grands, " que les dépenses de ma " bouche n'affament mon peuple ; toutes les fois " que je vois couvrir ma table, l'image de mes sujets " souffrans & manquans de subsistance vient s'offrir " à mon imagination."

subject ; envoya, *sent* ; donner avis, *to inform* ; nom, *name* ; froidement, *coolly* ; vous vous trompez, *ye are deceived* ; croyez, *think* ; approuver, *consenting* ; trahison, *treason* ; quelque, *whatever* ; pût, *might* ; aime, *love* ; soient, *may be* ; voudrois, *would wish* ; voir, *see* ; paix, *peace* ; comment, *how* ; avez pu, *could* ; soupçonner, *suspect* ; pareille, *such* ; bassesse, *meanness* ; fit, *ordered* ; ensuite, *afterwards* ; saisir, *to be seised* ; même, *same* ; sage, *wise* ; eussent, *had* ; épouse, *wife* ; morte, *dead* ; voulut, *would* ; jouît, *should enjoy* ; cœur, *heart* ; quoique, *though* ; simple, *plain* ; faste, *pomp* ; loin, *far* ; augmenter, *increasing* ; cherchoit, *sought* ; crains, *fear* ; dépenses, *expenses* ; bouche, *kitchen* ; affament, *famish* ; fois, *time* ; vois, *see* ; manquans, *wanting* ; vient, *comes*.

LE CHEVALIER ROBERT WALPOLE.

Le Chevalier Walpole, étant ministre, vouloit détacher du parti du parlement un seigneur Anglois, distingué par son mérite. Il alla le trouver. Il lui dit qu'il venoit, de la part du roi, pour l'assurer de sa protection, & lui marquer le déplaisir qu'avoit sa majesté de n'avoir encore rien fait pour lui. Il lui offrit, en même tems, un emploi considérable. "Mi-"lord," lui répliqua le seigneur Anglois, "avant "de répondre à vos offres, permettez-moi de faire "apprêter mon souper devant vous." On lui servit au même instant un hâchis fait du reste d'un gigot dont il avoit dîné. Se tournant alors vers le ministre: "Milord," ajouta-t-il, "pensez-vous qu'un "homme qui se contente d'un pareil souper soit "un homme que la cour puisse aisément gagner? "Dites au roi ce que vous avez vu; c'est la seule "réponse que j'aie à lui faire!"

LE CHEVALIER, *SIR*.

Vouloit, *wished*; seigneur, *nobleman*; alla trouver, *went to*; venoit, *came*; de la part, *from*; marquer, *signify*; déplaisir, *regret*; avoir, *having*; encore, *yet*; fait, *done*; offrit, *offered*; même, *same*; emploi, *place*; avant, *before*; répondre, *answer*; faire apprêter, *to order in*; souper, *supper*; servit, *brought*; hâchis, *hash*; fait, *made up*; reste, *remains*; gigot, *leg of mutton*; dont, *on which*; tournant, *turning*; alors, *then*; vers, *to*; ajouta, *added*; pensez, *do think*; contente, *contents*; pareil, *such*; soit, *be*; cour, *court*; puisse, *may*; aisément, *easily*; gagner, *gain*; dites, *tell*; vu, *seen*; seule, *only*; réponse, *answer*; aie, *have*; faire, *make*.

LE JUIF BIENFAISANT.

Un citoyen de ***, constitué en dignité, se ruina entièrement par les dépenses excessives qu'il fit

JUIF, *JEW*; BIENFAISANT, *BENEFICENT*.

Citoyen, *citizen*; constitué, *constituted*; ruina, *ruined*; entièrement, *entirely*; dépenses, *expenses*; excessives, *immoderate*; fit, *made*;

pour se soutenir dans son poste: son épouse, par honneur & par tendresse, s'étoit engagée solidairement à satisfaire aux dettes de son mari. A la vente de tous leurs effets, la femme se dépouilla de tous ses bijoux; elle exigea même que sa montre, qui étoit d'un grand prix, fût également vendue. Un Juif, qui assistoit à la vente, informé du malheur de cette famille désolée, achète la montre, & la remet, généreusement, sans aucun intérêt, à l'épouse infortunée. Ce trait sublime de grandeur d'âme de la part du Juif, le généreux sacrifice de cette femme vertueuse & équitable, excitèrent l'admiration générale de toute la ville.

Puisse ce Juif généreux avoir, dans ceux de son état, grand nombre d'imitateurs!

soutenir, *support*; poste, *station*; épouse, *wife*; tendresse, *tenderness*; étoit, *had*; engagée solidairement *bound*; satisfaire, *satisfy*; mari, *husband*; vente, *sale*; femme, *wife*; dépouilla, *stripped*; bijoux, *jewels*; exigea, *required*; même, *even*; montre, *watch*; fût, *should be*; également, *impartially*; vendue, *sold*; assistoit, *was present*; malheur, *misfortune*; désolée, *disconsolate*; achète, *buys*; remet, *restores*; aucun, *any*; trait, *act*; sublime, *noble*; grandeur, *greatness*; âme, *soul*; de la part du, *from the*; excitèrent, *excited*; ville, *city*; puisse, *may*; avoir, *have*; état, *profession*; grand, *great*; imitateurs, *imitators*.

RÉGULUS.

Le tems du commandement de Régulus en Afrique étant expiré, & le sénat ayant jugé à-propos de le lui continuer, ce général demanda un successeur & son congé, sur les avis qu'on lui donna, que le fermier qui cultivoit sept arpens de

Tems, *time*; commandement, *command*; jugé à-propos, *thought proper*; continuer, *to re-elect*; demanda, *solicited*; congé, *discharge*; avis, *information*; on donna, *was given*; fermier, *farmer*; cultivoit, *cultivated*; sept, *seven*; arpens, *acres*; terre, *land*; consistoit, *con-*

terre, en quoi consistoit tout son bien, étoit mort, & que son valet avoit dérobé tous les outils nécessaires au labourage. Il représenta, par ses lettres, que sa femme & ses enfans étoient exposés à mourir de faim, si, par sa présence & son travail, il ne rétablissoit ses affaires domestiques. Le sénat, pour ne pas interrompre le cours des victoires de Régulus, ordonna qu'on fourniroit des alimens à sa femme & à ses enfans, que la terre seroit cultivée aux dépens du public, & qu'on achéteroit de nouveaux instrumens nécessaires pour le labourage; récompense modique, si l'on en considère le prix, mais qui fait plus d'honneur à la mémoire de ce vertueux Romain, que tous ces titres pompeux dont on décore les terres de ces hommes nouveaux, qui ne se sont enrichis que par des brigandages, & dont les noms ne seront peut-être connus dans la postérité que par les calamités que leur avarice a causées.

sisted; bien, *estate*; mort, *dead*; valet, *servant*; dérobé, *stolen*; outils, *implements*; labourage, *husbandry*; représenta, *represented*; mourir de faim, *to starve*; travail, *labour*; rétablissoit, *did re-establish*; interrompre, *interrupt* cours, *progress*; ordonna, *ordered*: qu'on fourniroit, *to be supplied*; alimens, *food*; seroit cultivée, *to be cultivated*; dépens, *expenses*; qu'on achéteroit, *to be bought*; nouveaux, *new*; modique, *moderate*: considère, *considers*; fait, *does*; titres, *titles*; pompeux, *pompous*; dont, *with which*; on décore, *are illustrated*; terres, *estates*; sont enrichis, *have enriched*; brigandages, *robberies*; dont, *whose*; noms, *names*; seront, *will be*; peut-être, *perhaps*; connus, *known*; causées, *caused*.

BELLE ACTION D'UN SOLDAT ROMAIN.

Les Scythes faisoient d'affreux ravages dans l'Illyrie: l'empereur Gallien se mit à la tête de son

BELLE, *FINE*; SOLDAT, *SOLDIER*.

Scythes, *Scythians*; faisoient *committed*: affreux, *dreadful*; ravages, *devastations*; se mit à la tête, *headed*; aller, *to go*; repousser,

armée pour les aller repousser. L'impératrice Salonine, sa femme, le suivit. Quelques jours après que l'empereur eut assis son camp, il y laissa Salonine avec peu de monde pour la garder, & alla attaquer les ennemis avec toutes ses forces. Alors les barbares conçurent le dessein d'enlever l'impératrice; ils détachèrent une troupe qui fit un grand détour afin de n'être pas découverte, & ils se trouvèrent à la vue du camp, sans avoir été apperçus de personne, lorsqu'un soldat, qui étoit par hasard sorti du camp, & qui raccommodoit ses souliers, les ayant vus, donna l'alarme, &, s'étant armé de son poignard, courut seul au devant des barbares, en tua plusieurs, & par son intrépidité les étonna tellement, qu'il donna le tems à ses camarades de venir au secours, & de sauver l'impératrice.

repel: impératrice, *empress* femme, *consort*; suivit, *followed*; quelques, *some*; jours, *days*; assis, *fixed*; laissa, *left*; peu, *few*; monde, *people*; garder, *guard*; alla, *went*; attaquer, *attack*; alors, *then*; barbares, *barbarians*. conçurent, *formed*; enlever, *carrying away*; détachèrent, *detached*; troupe, *troop*; fit un grand détour, *went a great way about*; être, *to be*; découverte, *discovered*; se trouvèrent, *found themselves*; vue, *sight*; avoir, *having*; été, *been*; apperçus, *perceived*; personne, *any one*; lorsqu', *when*, hasard, *chance*. sorti, *gone out*; raccommodoit, *was mending*; souliers, *shoes*; vus, *seen*, donna, *gave*; armé, *armed*; poignard, *dagger*; courut, *ran*; seul, *alone*; au devant des, *to meet*; tua, *killed*, plusieurs, *several*; étonna, *astonished*; tellement *so much*; tems, *time*; camarades, *comrades*; venir, *to come*; secours, *assistance*; sauver, *to save*.

QUINTUS CINCINNATUS.

QUINTUS Cincinnatus ayant été élu consul de Rome, le sénat lui envoya des députés pour l'inviter à venir prendre possession de la magistrature. Il étoit alors occupé à labourer son champ. Il condui-

Eté, *been*; élu, *chosen*; sénat, *senate*; envoya, *sent*: députés, *deputies*; inviter, *to invite*; venir, *come*; prendre, *take*; magistrature, *magistracy*; alors, *then*; occupé, *busy*; labourer, *tilling*; champ, *field*;

ſoit lui-même la charrue, n'étant vêtu que très-ſimplement, avec un bonnet qui lui couvroit la tête. Lorſqu'il vit venir les députés, il arrêta ſes bœufs, fort ſurpris de cette foule de monde, & ne ſachant ce qu'on lui vouloit. Un de la troupe s'avança, & l'avertit de ſe mettre dans un état plus convenable. Il entra dans ſa cabane, où il prit ſes habits, & ſe préſenta enſuite devant ceux qui l'attendoient. Il fut auſſitôt ſalué conſul. On le revêtit de la pourpre, les licteurs ſe rangèrent devant lui avec leurs faiſceaux pour exécuter ſes ordres, & on le pria de ſe rendre à Rome. A ce ſpectacle, troublé & affligé, il ſe tut quelque tems, & répandit des larmes ; puis, rompant le ſilence, il ne dit que ces paroles: " Mon champ ne ſera donc point enſemencé cette " année!"

conduiſoit, *held*; charrue, *plough*; vêtu, *dreſſed*; très, *very*: ſimplement, *plain*: bonnet, *cap*; couvroit, *covered*; tête, *head*; lorſqu', *when*; vit, *ſaw*; venir, *coming*; arrêta, *ſtopped*; bœufs, *oxen*; fort, *much*; ſurpris, *ſurpriſed*; foule, *crowd* monde, *people*; ſachant, *knowing*; vouloit, *wanted*; troupe, *number*; s'avança, *advanced*; avertit, *gave notice*; de ſe mettre, *to dreſs himſelf*; état, *garb*; entra, *went*; cabane, *cottage*; prit, *put on*; habits, *clothes*; préſenta, *came*; enſuite, *afterwards*; attendoient, *waited for*; auſſi-tôt, *immediately*; ſalué, *ſaluted*; revêtit, *put on*: pourpre, *purple robe*; licteurs, *lictors*; ſe rangèrent, *placed themſelves*; faiſceaux, *axes*; exécuter, *execute*; pria, *deſired*: ſe rendre, *to repair*; ſpectacle, *ſight*; troublé, *concerned*; affligé, *afflicted*; ſe tut, *was ſilent*: quelque tems, *ſome time*; répandit, *ſhed*; larmes, *tears*; puis, *after that*; rompant, *breaking*; paroles, *words*; ſera, *will be*; donc, *then*; enſemencé, *ſown*; année, *year*.

ANTIOCHUS LE GRAND.

ANTIOCHUS le Grand, Roi de Syrie, étant à la chaſſe, & pourſuivant un cerf, s'écarta de ſes amis

GRAND, *GREAT*.

Roi, *king*; à la chaſſe, *hunting*; pourſuivant, *purſuing*; cerf, *ſtag*; s'écarta, *ſtrayed*; amis, *friends*; ſuite, *attendants*; ſe retira, *retired*;

& de sa suite, & se retira dans la demeure de quelques pauvres ouvriers qui ne le connoissoient pas. En soupant, il fit tomber la conversation sur le roi: ses hôtes dirent que le monarque actuel étoit un honnête homme, un bon prince, mais qu'il se reposoit de presque tous les soins du gouvernement sur ses amis, qui ne lui ressembloient pas, & qui lui persuadoient tout ce qu'ils vouloient; que d'ailleurs sa passion excessive pour la chasse lui prenant presque tout son tems, il négligeoit les plus importantes affaires de l'état. Antiochus écouta, sans rien dire, la leçon qu'on lui donnoit sans le savoir. Le lendemain, quand sa suite l'eut rejoint, il dit, en prenant son diadême & ses habits royaux qu'on lui présentoit: " Depuis que je vous porte, ornemens plus " dangereux qu'honorables, j'ai, pour la première " fois, hier, entendu dire la vérité sur ce qui me " touche."

demeure, *habitation*; quelques, *some*; pauvres, *poor*; ouvriers, *labourers*; connoissoient, *did know*; en soupant, *as they were at supper*; fit tomber, *turned*; hôtes, *hosts*; actuel, *reigning*; bon, *good*; se reposoit, *trusted*; presque, *almost*; soins, *cares*; amis, *friends*; ressembloient, *resembled*; persuadoient, *persuaded*; vouloient, *pleased*; d'ailleurs, *moreover*; chasse, *chace*; prenant, *engrossing*; tems, *time*; négligeoit, *neglected*; état, *state*; écouta, *listened*; dire, *saying*; donnoit, *gave*; savoir, *knowing*; lendemain, *next morning*; rejoint, *joined*; prenant, *taking*; habits, *robes*; royaux, *royal*; présentoit, *presented*; depuis que, *ever since*; porte, *have worn*; ai, *have*; première, *first*; fois, *time*; hier, *yesterday*; entendu dire, *heard*; vérité, *truth*; touche, *concerns*.

RESPECT POUR LES MAÎTRES.

L'Empereur Ouen-kong croyoit non-seulement devoir une vive & tendre reconnoissance aux maîtres qui avoient éclairé sa première jeunesse, mais

Croyoit, *thought*; seulement, *only*; devoir, *be owed*; vive, *warm*; reconnaissance, *gratitude*; éclairé, *enlightened*; jeunesse, *youth*; aussi,

aussi toutes les démonstrations de déférence & de respect. Un jour qu'il passoit devant la porte d'un de ses gouverneurs, & qu'il faisoit, selon sa coutume, une profonde révérence, une des personnes qui l'accompagnoient parut étonnée: "C'est un hom-
" mage," dit le prince, " que je rends à un homme
" qui est grand par son mérite personnel; & moi,
" je ne le suis encore que par les terres que je pos-
" sède: mais que ne dois-je pas au sage qui a su
" m'enseigner les moyens de m'élever jusqu'à lui,
" & d'acquérir la véritable grandeur, qui ne se
" trouve que dans la vertu !"

L'empereur Théodose le Grand ayant fait venir de Rome à Constantinople un homme de mérite, nommé Arsène, pour le charger de l'instruction du jeune Arcadius, qu'il venoit de déclarer Auguste, il lui donna toute l'autorité qu'il avoit sur son fils, & lui dit ces belles paroles: "Vous serez désormais
" son père plus que je ne le suis moi-même." Etant un jour entré dans la chambre où Arsène instruisoit Arcadius, il vit le maître debout, tandis que le disciple étoit assis. Il en témoigna de l'indignation, & fit même des reproches au maître de ce qu'il ne conservoit pas assez sa supériorité. Arsène s'excusa sur ce qu'il n'étoit pas de la bienséance qu'un prince, revêtu de la pourpre, restât debout devant lui. Théodose, qui vouloit inspirer à son fils un grand respect pour son maître, lui fit quitter aussi-tôt les marques

also; passoit devant, *was passing by*; porte, *door*; gouverneurs, *tutors*; faisoit, *was making*; selon, *according to*; profonde, *low*; parut, *appeared*; étonnée, *surprised*; rends, *pay*; suis, *am*; encore, *yet*; terres, *lands*; dois, *owe*; sage, *wise*; su, *known*; enseigner, *to teach*; moyens, *means*; élever, *raising*; jusqu'à, *to*; acquérir, *acquiring*; véritable, *true*; se trouve, *is found*; fait venir, *sent for*; venoit, *had just*; donna, *gave*; serez, *will be*; désormais, *hereafter*; étant, *having*; chambre, *room*; instruisoit, *was instructing*; vit, *saw*; debout, *standing*; tandis que, *while*; disciple, *scholar*; assis, *sitting*; témoigna, *shewed*; fit, *made*; même, *even*; de ce qu', *because*; conservoit, *kept*; de la bienséance, *decent*; revêtu, *clothed*; pourpre,

marques impériales, & lui ordonna de se tenir debout, la tête découverte, devant son précepteur assis.

purple ; restât, *should remain* ; vouloit, *wished* ; aussi-tôt, *immediately* ; ordonna, *ordered* ; se tenir debout, *to stand* ; découverte, *uncovered.*

FAIRE LE BONHEUR DES AUTRES, C'EST TRAVAILLER A SON PROPRE BONHEUR.

DANS une petite ville de ***, un homme riche, mais accablé du fatal ennui de vivre, alloit terminer ses malheureux jours ; lorsque, passant dans une place publique, ses yeux égarés se fixèrent par hazard vers une maison. Il y avoit au-dessus de la porte une inscription Latine, dont voici le sens : *O toi, pour qui l'existence est un fardeau, cherche à faire du bien, la vertu saura te faire aimer la vie.* Il s'arrête un moment, & songe qu'il y a dans son voisinage un menuisier, honnête homme & pauvre, resté veuf depuis peu avec beaucoup d'enfans. « J'étois « bien fou, » dit-il, « de livrer ainsi ma succession à « des héritiers avides, qui auroient ri de ma sottise ; « j'en veux faire un plus digne emploi. » Il retourne aussi-tôt sur ses pas, envoie chercher le menuisier ;

FAIRE, *TO MAKE* ; BONHEUR, *HAPPINESS* ; TRAVAILLER, *WORKING* ; PROPRE, *OWN.*

Petite, *small* ; ville, *city* ; accablé, *overwhelmed* ; ennui, *weariness* ; vivre, *living* ; alloit, *was going* ; terminer, *put an end* ; malheureux, *wretched* ; jours, *days* ; lorsque, *when* ; yeux, *eyes* ; égarés, *wandering* ; se fixèrent, *fixed* ; hazard, *chance* ; vers, *towards* ; maison, *house* ; avoit, *was* ; au-dessus, *above* ; porte, *door* ; dont, *of which* ; voici, *is* ; fardeau, *burden* ; cherche, *seek* ; faire, *to do* ; bien, *good* ; saura, *will know how* ; aimer, *love* ; vie, *life* ; s'arrête, *stops* ; songe, *considers* ; il y a, *there is* ; voisinage, *neighbourhood* ; menuisier, *carpenter* ; resté, *left* ; veuf, *widower* ; depuis peu, *not long since* ; beaucoup, *many* ; bien fou, *great fool* ; livrer, *give up* ; ainsi, *thus* ; héritiers, *heirs* ; avides, *greedy* ; auroient, *would have* ; ri, *laughed* ; sottise, *folly* ; veux, *will* ; digne, *worthy* ; aussi-tôt, *immediately* ; retourne sur

& lui dit: « Je suis touché de votre état; voici « une somme de mille guinées, pour vous mettre en « état de travailler & d'élever votre famille." Il se chargea lui-même de l'éducation des enfans, & il eut la satisfaction de les voir tous répondre à ses soins. Il goûta la joie la plus douce au milieu d'une famille dont il étoit devenu le père, & qui l'adoroit. Il avoua souvent qu'il n'auroit jamais cru qu'il y eût tant de plaisir à faire celui des autres. Il vécut long-tems, & vécut toujours heureux.

ses pas, *goes back*; envoie chercher, *sends for*; état, *situation*; voici, *here is*; mettre en état, *enable*; travailler, *work*; élever, *bring up*; se chargea, *took upon him the care*; eut, *had*; voir, *seeing*; répondre, *answer*; soins, *cares*; goûta, *enjoyed*; douce, *sweet*; milieu, *midst*; devenu, *become*; adoroit, *respected*; avoua, *owned*; souvent, *often*; auroit, *could have*; cru, *thought*; eût, *was*; tant, *so much*; vécut, *lived*; toujours, *ever*; heureux, *happy*.

LYSIMAQUE.

Le philosophe Callisthène, ayant suivi Alexandre dans ses conquêtes, fut accusé de trahison auprès de ce prince, qui le fit mutiler, & le condamna à être enfermé dans une cage de fer à la suite de l'armée. Lysimaque, l'un des capitaines d'Alexandre, & l'ami fidèle de Callisthène, ne discontinua cependant point de venir le voir. Ce philosophe, après l'avoir remercié de cette attention courageuse, le pria, au nom des dieux, que ce fût pour la dernière fois. « Laissez-

LYSIMAQUE, *LYSIMACHUS*.

Philosophe, *philosopher*; suivi, *followed*; conquêtes, *conquests*; trahison, *treason*; auprès, *towards*; fit, *caused*; mutiler, *to be maimed*; condamna, *condemned*; être, *to be*; enfermé, *shut up*; fer, *iron*; suite, *train*; armée, *army*; capitaines, *captains*; ami, *friends*; fidèle, *faithful*; discontinua, *did cease*; cependant, *in the mean while*; venir, *to come*; voir, *see*; avoir, *having*; remercié, *thanked*; courageuse, *courageous*; pria, *entreated*; nom, *name*; dieux, *gods*; fût, *might be*;

" moi," lui dit-il, " soutenir mes malheurs, & " n'ayez pas encore la cruauté d'y joindre les vô- " tres." — " Je vous verrai tous les jours," répon- " dit Lysimaque, " &, si le roi vous savoit aban- " donné des gens vertueux, il n'auroit plus de " remords, & commenceroit à vous croire coupable. " Oh! j'espère qu'il n'aura pas le plaisir de voir " que la crainte d'encourir sa disgrace m'ait fait " abandonner un ami malheureux!"

dernière, *last*; fois, *time*; laissez, *let*; soutenir, *endure*; malheurs, *misfortunes*; ayez, *have*; encore, *still*; cruauté, *cruelty*; joindre, *add*; verrai, *shall see*; jours, *days*; savoit, *knew*; abandonné, *forsaken*; gens, *people*; auroit, *would have*; remords, *remorse*; commenceroit, *would begin*; croire, *to think*; coupable, *guilty*; espère, *hope*; aura, *will have*; plaisir, *pleasure*; voir, *to see*; crainte, *fear*; encourir, *incurring*; ait, *has*; fait, *made*; abandonner, *forsake*; malheureux, *unfortunate*.

L'ALGÉRIEN RECONNOISSANT.

Louis XIV ayant chargé Duquêne de bombarder la ville d'Alger, pour la punir de ses infidélités & de son insolence; les corsaires, désespérés de ne pouvoir éloigner de leurs côtes la flotte ennemie qui les foudroyoit, prirent, pour s'en venger, l'horrible résolution d'attacher à la bouche de leurs canons des esclaves François, dont les membres étoient portés sur les vaisseaux des assiégeans. Un capitaine Algérien, qui avoit été pris dans ses courses, & très bien traité par les François tout le tems qu'il avoit été leur prisonnier, reconnut, parmi ceux qui al-

ALGÉRIEN, *ALGERINE*; RECONNOISSANT, *GRATEFUL*.

Alger, *Algiers*; désespérés, *furious*; de ne pouvoir, *at not being able*; éloigner, *to remove*; flotte, *fleet*; foudroyoit, *battered*; prirent, *took*; venger, *revenge*; attacher, *tying*; bouche, *mouth*; esclaves, *slaves*; dont, *whose*; membres, *limbs*; portés, *carried*; assiégeans, *besieged*; pris, *taken*; courses, *cruises*; traité, *used*; reconnut, *recollected*; parmi, *among*; alloient, *were going*; subir, *to suffer*; sort,

loient ſubir le ſort affreux que la rage avoit inventé, un officier, dont il avoit éprouvé les attentions les plus marquées. A l'inſtant il prie, il ſollicite, il preſſe, pour obtenir la conſervation de ſon bienfaiteur: tout fut inutile. On alloit mettre le feu au canon où l'officier François étoit attaché. L'Algérien ſe jette auſſi-tôt ſur lui, l'embraſſe étroitement, &, adreſſant la parole au canonnier, lui dit: " Tire; puiſque je ne puis ſauver mon bienfaiteur, " j'aurai du moins la conſolation de mourir avec " lui." Le Dey, qui étoit préſent à cette ſcène touchante, en fut ſi frappé, qu'il accorda la grace qu'il avoit refuſée avec tant de férocité.

fate; affreux, *dreadful*; inventé, *invented*; éprouvé, *experienced*; marquées, *aſſiduous*; à l'inſtant, *inſtantly*; prie, *entreats*; obtenir, *obtain*; conſervation, *preſervation*; bienfaiteur, *benefactor*; inutile, *ineffectual*; mettre, *to put*; feu, *fire*; attaché, *tied*; ſe jette, *ruſhes*; auſſi-tôt, *immediately*; étroitement, *cloſely*; adreſſant, *directing*; parole, *diſcourſe*; tire, *fire*; puiſque, *ſince*; puis, *can*; aurai, *will have*; du moins, *at leaſt*; mourir, *dying*; touchante, *moving*; frappé, *ſtruck*; accorda, *granted*; grace, *favour*; tant, *ſo much*.

PIERRE LE GRAND.

A LA priſe de Nerva, en 1704, Pierre le Grand, empereur & légiſlateur de Ruſſie, courut, l'épée à la main, ſur ſes ſujets, pour arrêter le pillage & le maſſacre. Il arracha les femmes des mains de ſes ſoldats; il tua deux de ces emportés qui refuſoient d'obéir à ſes ordres. Enfin ce vainqueur généreux entra dans l'hôtel-de-ville, où les citoyens tremblans ſe refugioient en foule: là, poſant ſon épée ſan-

PIERRE, *PETER*; GRAND, *GREAT*.

Priſe, *taking*; courut, *ran*; épée, *ſword*; arrêter, *ſtop*; maſſacre, *ſlaughter*; arracha, *tore*; femmes, *women*; tua, *killed*; deux, *two*; emportés, *raſh*; enfin, *at length*; entra, *went in*; hôtel-de-ville, *town-houſe*; citoyens, *citizens*; ſe refugioient, *fled*; foule, *crowds*; là,

glante fur la table: "Ce n'eſt point," leur dit-il, "du ſang des habitans que cette épeé eſt teinte, "mais de celui de mes ſoldats, que j'ai verſé pour "vous ſauver la vie." Le prince fit empriſonner le Général Horn, lui reprochant d'avoir été la cauſe de la mort d'un grand nombre de citoyens par ſa trop grande réſiſtance.

there; poſant, *putting*; ſanglante, *bloody*; ſang, *blood*; teinte, *ſtained*; verſé, *ſhed*; fit, *ordered*; empriſonner, *to be impriſoned*.

LE TARTARE KON-JONG.

Le Tartare Kon-Jong continuoit de faire la guerre avec ſuccès au Prince Ouei: il aſſiégeoit une ville défendue par deux fréres, qui, après avoir ſoutenu le ſiège pendant dix mois avec des fatigues incroyables & le plus grand courage, les munitions de guerre & de bouche venant à manquer, & n'ayant aucune eſpérance d'être ſecourus, furent contraints de ſe rendre aux révoltés & de leur remettre la place. Kon-Jong, leur général, maître de la ville, tint un conſeil de guerre, & mit en délibération s'il falloit faire mourir les deux frères, ou ſeulement l'un des deux. On vit alors le ſpectacle le plus touchant: d'un côté les deux frères, préſens à cette délibération, à la tête de la garniſon, ſe diſputoient

Continuoit, *continued*; de faire, *to wage*; guerre, *war*; aſſiégeoit, *beſieged*; ville, *town*; deux, *two*; frères, *brothers*; avoir, *having*; ſoutenu, *ſupported*; pendant, *for*; dix, *ten*; mois, *months*; incroyable, *incredible*; munitions de guerre & de bouche, *ammunition and proviſions*; venant, *happening*; manquer, *fail*; aucune, *no*; eſpérance, *hope*; être, *being*; ſecourus, *aſſiſted*; contraint, *obliged*; ſe rendre, *ſurrender*; révoltés, *rebels*; remettre, *give up*; tint, *held*; conſeil de guerre, *court-martial*; mit en délib ration, *deliberated*; il falloit, *they ſhould*; faire mourir, *put to death*; ſeulement, *only*; on vit, *there was ſeen*; alors, *then*; touchant, *affecting*; côté, *ſide*; tête, *head*; ſe diſputoient,

à qui mourroit l'un pour l'autre; d'un autre côté, leurs officiers & leurs soldats, le genou en terre, s'offroient pour victimes, & vouloient se sacrifier pour sauver leurs commandans. Les prières de ces malheureux, & le combat généreux des deux frères, attendrirent les rebelles; leur général ne put retenir ses larmes, & s'écria, sans attendre la décision des siens, Que de si braves gens méritoient de vivre! Sur-le-champ il les mit tout en liberté, en les comblant d'éloges.

contended; mourroit, *should die*; genou, *knee*; terre, *ground*; offroient, *offered*; pour, *as*; vouloient, *were willing*; sacrifier, *sacrifice*; sauver, *preserve*; prières, *prayers*; malheureux, *unfortunate*; attendrirent, *moved*; put, *could*; retenir ses larmes, *forbear weeping*; s'écria, *cried out*; attendre, *waiting for*; gens, *people*; méritoient, *deserved*; vivre, *to live*; sur-le-champ, *immediately*; mit, *set*; comblant, *loading*; éloges, *praises*.

RESPECT DÛ AUX VIEILLARDS.

Les Chinois ont eu de tout tems un grand respect pour les vieillards, & les princes sur-tout comptoient au rang de leurs principaux devoirs d'en donner l'exemple. Yu-Ouen-Taï, prince de Tcheon, établit des maisons pour nourrir les vieillards, & voulut en personne visiter ces hospices. Il fut à sa ville principale, & entra d'abord dans une grande salle où il les fit inviter de se rendre: ils y vinrent, ayant à leur tête le plus âgé d'entr'eux. Dès qu'il parut à la porte, le prince fut au devant de lui; les grands

DÛ, *DUE*; VIEILLARDS, *OLD MEN*.

Chinois, *Chinese*; ont eu, *have had*; sur-tout, *especially*; comptoient au rang, *reckoned among*; devoirs, *duties*; donner, *to give*; établit, *erected*; maisons, *houses*; nourrir, *maintain*; voulut, *would*; hospices, *receptacles*; fut, *went*; d'abord, *at first*; salle, *room*; fit inviter, *invited*; se rendre, *to repair*; vinrent, *came*; tête, *head*; le plus âgé, *oldest*; entre, *amongst*; dès qu', *as soon as*; parut, *appeared*; fut au devant, *went to meet*; suite, *retinue*; rangèrent, *placed*; coussins,

mandarins de sa suite rangèrent des coussins au fond de la salle; les maîtres des cérémonies invitèrent les vieillards à s'y asseoir, & placèrent devant chacun d'eux une table. Les officiers de la bouche apportèrent les mets, & le prince, les recevant de leurs mains, les présentoit, un genou en terre, sur la table de chacun de ces vieillards. Il leur servoit de la même manière des coupes d'or remplies de vin. Le repas fini, le prince renvoya ses officiers, & supplia les vieillards de lui donner des instructions pour la conduite & le bonheur de ses peuples. Il reçut toujours leurs avis avec le plus profond respect, & ne manquoit jamais de venir les consulter dans les occasions les plus importantes.

cushions; fond, *lower end*; asseoir, *sit down*; placèrent, *put*; chacun, *each*; officiers de la bouche, *officers of the larder*; apportèrent, *brought*; mets, *meats*; recevant, *receiving*; mains, *hands*; genou, *knee*; terre, *ground*; servoit, *served*; même, *same*; coupes, *cups*; d'or, *golden*; remplies; *filled*; fini, *over*; renvoya, *dismissed*; supplia, *entreated*; donner, *to give*; bonheur, *happiness*; reçut, *received*; toujours, *always*; avis, *advice*; plus profond, *greatest*; manquoit, *failed*; venir, *come*.

EUDAMIDAS.

EUDAMIDAS de Córinthe fit en mourant un testament qui sembleroit ridicule à tout autre qu'à un ami. Il touchoit à sa dernière heure, & laissoit sa mère & sa fille exposées à la plus cruelle indigence, n'ayant pour tout bien que deux fidèles amis, Carixène & Aréthus. Eudamidas ne fut point alarmé; il jugea des cœurs de ses amis par le sien propre, & il fit ce testament qui ne doit jamais être

Fit, *made*; en mourant, *when he died*; testament; *will*; sembleroit, *would seem*; tout, *any*; qu', *but*; ami, *friend*; touchoit, *was drawing towards*; dernière, *last*; laissoit, *leaving*; fille, *daughter*; bien, *estate*; fidèles, *faithful*; jugea, *judged*; cœurs, *hearts*; propre, *own*; doit, *ought*; être, *to be*; oublié, *forgotten*; lègue, *bequeath*;

oublié : " Je lègue à Aréthus le soin de nourrir ma-
" mère, & de l'entretenir dans sa vieillesse ; à Ca-
" rixène, le soin de marier ma fille, & de lui don-
" ner la plus grande dot qu'il pourra : &, au cas
" que l'un des deux vienne à mourir, je substitue
" en sa part celui qui survivra." Carixène étant mort cinq jours après, soit de regret ou par quelque autre accident, Aréthus exécuta la commission de tous les deux ; &, pour rendre son action plus illustre, il maria la fille de son ami & la sienne en un même jour, & leur donna à toutes deux une même dot. Quant à la mère, il la nourrit jusqu'à la mort. Si la générosité d'Aréthus est digne d'admiration, la noble hardiesse & la confiance du testateur l'est encore davantage ; car celui qui a la résolution de faire un semblable testament, est capable non-seulement de l'exécuter, mais de quelque chose encore de plus ; & il n'est pas douteux qu'il n'eût nourri la mère de son ami, & marié sa fille, même sans en être prié.

soin, *care* ; nourrir, *nourishing* ; entretenir, *maintaining* ; vieillesse, *old age* ; marier, *provide a husband for* ; donner, *giving* ; plus grande, *greatest* ; dot, *dowry* ; pourra, *can* ; cas, *case* ; deux, *two* ; vienne, *should happen* ; mourir, *die* ; substitue, *substitute* ; survivra, *shall survive* ; mort, *dead* ; cinq, *five* ; jours, *days* ; soit, *either* ; tous les deux, *both* ; maria, *had married* ; même, *same* ; donna, *gave* ; quant, *as to* ; nourrit, *maintained* ; jusqu'à la mort, *even to her death* ; digne, *worthy* ; hardiesse, *boldness* ; confiance, *confidence* ; encore, *still* ; davantage, *more* ; faire, *making* ; semblable, *such* ; seulement, *only* ; exécuter, *executing* ; quelque chose, *something* ; il n'est pas, *there is no* ; douteux, *doubt* ; eût, *would have* ; même, *even* ; prié, *solicited*.

ADDISON.

ADDISON, poëte célèbre & philosophe très-éclairé, étoit fils de Lancelot Addison, chapelain ordinaire du roi, & doyen de Litchfield. Ses talens pour la littérature, la poësie, & la philosophie, se dévelop-

Eclairé, *enlightened* ; doyen, *dean* ; se développèrent, *displayed* ; de

pèrent de bonne heure: il lut avec un goût infini tous les auteurs de l'antiquité, Grecs & Latins. Il étoit encore étudiant dans l'université d'Oxford, lorsqu'il fit imprimer ses *Illusæ Anglicanæ*; production qu'un poëte d'un âge plus avancé n'auroit pas désavouée: son beau poëme à l'honneur de *Guillaume III.* en 1695, lui valut une pension de trois cents livres sterling. Les autres pièces qu'il fit pour chanter les victoires de sa nation, le firent aimer du peuple & connoître des grands. Il fut nommé secrétaire d'État: ce fut Milord Halifax qui le proposa à George II. Addison s'étoit déjà défendu de recevoir cette place; mais Halifax lui imposa silence en lui disant: « Votre plume a fait honneur à votre pa« trie, il faut qu'elle en fasse à votre Roi. Personne « ne mériteroit mieux que vous d'être ministre, si « vous pouviez seulement vous défaire de cette ridi« cule simplicité, qui vous fait écouter pendant deux « heures un homme qui n'a pas la dixième partie de « votre jugement & de votre esprit.» Addison accepta; mais il s'en démit bientôt après pour se livrer entièrement aux belles lettres.

Quelques instans avant sa mort, Addison, se voyant abandonné des médecins & se sentant près de terminer sa brillante carrière, fit prier le lord W—— de venir le voir. Ce jeune seigneur livré à tous les excès, & qu'Addison s'efforçoit depuis long-tems, mais en vain, de rappeler à la vertu, conservoit encore pour son ancien précepteur un respect sans bornes, & sentoit bien la perte qu'il alloit faire. Chagrin & confus, il se rend à l'appartement du malade: on l'introduit dans la chambre où Addison étoit couché; il s'approche du lit du mourant, qui

bonne heure, *early*; fit imprimer, *printed*; désavouée, *disowned*; valut, *procured*; s'étoit défendu *had refused*; mériteroit, *could deserve*; vous défaire, *get rid*; se démit, *resigned*; livrer, *give up*; abandonné, *forsaken*; sentant, *feeling*; terminer, *ending*; fit prier, *desired*; efforçoit, *had been endeavouring*; conservoit, *preserved*; sentoit, *was sensible*;

le regarde ſans proférer un ſeul mot. W——, pénétré de remords & de componction, après avoir attendu quelque tems, lui dit, enfin, d'une voix baſſe & tremblante, " Monſieur, vous avez déſiré me voir ; je " viens recevoir vos ordres, & vous aſſurer que je " les exécuterai de la manière la plus religieuſe & la " plus ponctuelle." Addiſon, pour toute réponſe, le prit par la main, & lui dit, en expirant : " Voyez " avec quel calme, avec quelle réſignation, un Chré- " tien peut mourir."

Addiſon eſt le premier Anglois qui ait fait une tragédie écrite avec une élégance & une nobleſſe ſoutenues. Ce poëte ne s'eſt pas moins illuſtré par ſes productions de morale & de critique : il y a pluſieurs morceaux de lui dans le *Spectateur*, dans le *Curateur*, & dans le *Babillard*, où la raiſon & le bon goût ſont embellis par l'eſprit & par les grâces. Addiſon reçut le nom de *ſage*, qu'il mérita par ſon caractère & ſa conduite.

perte, *loſs* ; ſe rend, *repairs* ; malade, *patient* ; mourant, *dying* ; proférer, *uttering* ; baſſe, *low* ; déſiré, *wiſhed* ; voyez, *ſee* ; peut, *can* ; morceaux, *pieces* ; Curateur, *Guardian* ; Babillard, *Tatler*.

BRUTUS.

Brutus ayant obligé les Patariens à lui rendre leur ville à diſcrétion, & s'étant aſſuré par politique du tréſor public & de toutes les richeſſes des particuliers, un eſclave vint accuſer ſon maître d'avoir caché de l'or, & il diſoit vrai. Ils furent tous deux menés à Brutus, &, pendant qu'ils marchoient, la mère de

Obligé, *obliged* ; rendre, *to give up* ; s'étant aſſuré, *having ſecured* ; politique, *policy* ; tréſor, *treaſure* ; particuliers, *private people* ; eſclave, *ſlave* ; vint, *came* ; avoir, *having* ; caché, *hidden* ; or, *gold* ; diſoit, *ſaid* ; vrai, *truth* ; tous deux, *both* ; menés, *carried* ; pendant qu,' *whilſt* ; marchoient, *were walking* ; ſuivoit, *fol-*

l'accusé, tremblant pour son fils, les suivoit, en criant à haute voix qu'elle étoit seule coupable de la désobéissance aux ordres du proconsul, & que son fils n'y avoit aucune part. L'esclave crut bien faire sa cour à Brutus, & assurer sa récompense, en insistant, fortement, pour détruire le mensonge de la mère, & pour convaincre pleinement son maître, qui, pendant toute cette dispute, gardoit un profond silence. Brutus, aussi choqué de l'insolence du dénonciateur, qu'il admiroit la patience du fils & le bon cœur de la mère, les traita tous selon leurs mérites. Il renvoya les maîtres avec leur or, & fit pendre l'esclave.

lowed; criant, *crying*; haute, *loud*; seule, *only*; coupable, *guilty*; désobeissance, *disobedience*; aucun, *any*; crut, *thought*; faire, *making*; assurer, *secure*; fortement, *with force*; détruire, *destroy*; mensonge, *lie*; convaincre, *convict*; pleinement, *fully*; pendant, *during*; gardoit, *kept*; aussi, *as*; choqué, *offended*; dénonciateur, *informer*; admiroit, *admired*; bon, *good*; cœur, *heart*; traita, *treated*; selon, *according to*; renvoya, *dismissed*; fit, *ordered*; pendre, *to be hanged*.

LE DÉSIR DE SE VENGER APPAISÉ.

Un jeune homme, qui avoit de grands sujets de plaintes contre un autre, alla trouver un vieil hermite, & lui dit qu'il étoit résolu de se venger. Le bon vieillard fit tout ce qu'il put pour l'en dissuader; mais, voyant que ses exhortations étoient inutiles, & que le jeune homme persistoit toujours dans le dessein de sa vengeance, il lui dit: Au moins, mon ami, prions Dieu ensemble avant que vous exécutiez votre

DÉSIR, *DESIRE*; SE VENGER, *BEING REVENGED*; APPAISÉ, *APPEASED*.

Jeune homme, *young man*; grands, *great*; sujets, *motives*; plaintes, *complaints*; contre, *against*, alla trouver, *went to*; vieil, *old*; résolu, *determined*; bon, *good*; vieillard, *old man*; fit, *did*; put, *could*; dissuader, *dissuade*; voyant, *seeing*; inutiles, *useless*; persistoit, *persisted*; toujours, *still*; dessein, *design*; au moins, *at least*; ami, *friend*; prions, *let us pray*; Dieu, *God*; ensemble, *toge-*

résolution : en même tems il commença sa prière de cette sorte : " Il n'est plus nécessaire, mon Dieu, que " vous preniez notre défense, & que vous vous dé- " clairiez notre protecteur, s'il est vrai, comme le " prétend ce jeune homme, que nous puissions & " que nous devions nous venger nous-mêmes." Le jeune homme fut si frappé & si effrayé de ce début, qu'il se jeta aux pieds de l'hermite, demanda pardon à Dieu, & protesta de ne vouloir jamais de mal à celui contre lequel il avoit été irrité.

ther; avant que, *before*, exécutiez, *execute*; en même tems, *at the same time*; commença, *began*; prière, *prayer*; de cette sorte, *thus*; plus, *longer*; nécessaire, *necessary*; preniez, *should take*; vous déclariez, *declare yourself*; protecteur, *protector*; vrai, *true*; comme, *as*; prétend, *pretends*; puissions, *may*; devions, *ought*; venger, *revenge*; nous-mêmes, *ourselves*; frappé, *struck*; effrayé, *terrified*; début, *beginning*; se jeta, *threw himself*; pieds, *feet*; demanda, *asked*; protesta, *vowed*; vouloir, *wish*; de mal, *any harm*; lequel, *whom*; été, *been*; irrité, *irritated*.

LE JUGEMENT TÉMÉRAIRE.

Un homme, se promenant un jour dans la campagne, regardoit les chênes, qui sont de grands arbres, qui portent un petit fruit qu'on nomme gland, & qui n'est pas plus gros que le pouce : il remarqua, en même tems, une petite plante, qui touchoit à la terre, & qui portoit des citrouilles quatre fois grosses comme sa tête. Cet homme dit en lui-même : " Il " me semble que si javois été en la place du Créa- " teur,

JUGEMENT, *JUDGMENT*; TÉMÉRAIRE, *RASH*.

Homme, *man*; se promenant, *walking*; jour, *day*; campagne, *country*; regardoit, *considered*; chênes, *oaks*; grands, *large*; arbres, *trees*; portent, *bear*; petit, *small*; on nomme, *is called*; gland, *acorn*; gros, *big*; pouce, *thumb*; remarqua, *observed*; même, *same*; tems, *time*; touchoit, *touched*; terre, *ground*; portoit, *bore*; citrouilles, *pompions*; quatre, *four*; fois, *times*; grosses, *big*; comme, *as*; tête, *head*; en lui-même, *to himself*; semble, *seems*; été, *been*;

“ teur, j’aurois mieux arrangé les choſes: la citrouille “ auroit dû venir ſur ce grand arbre, & le gland ſur “ cette petite plante.” Pendant que cet homme raiſonnoit ainſi, il ſe trouva très-diſpoſé à dormir, &, comme il faiſoit fort chaud, il ſe coucha à l’ombre ſous un grand chêne. Lorſqu’il dormoit, il vint du vent qui fit tomber un gland ſur le bout de ſon nez, ce qui le réveilla. Alors cet homme s’écria : “ J’avoue “ que je ne ſuis qu’un ſot, & que Dieu a raiſon “ d’avoir arrangé les choſe telles qu’elles ſont: que “ ſerois-je devenu ſi la citrouille eût été ſur le chêne? “ elle m’eût écraſé la tête en tombant !” Depuis ce tems-là, cet homme, devenu plus ſage, ſe contenta d’admirer la ſageſſe avec laquelle Dieu avoit arrangé l’univers, & ne s’aviſa plus de trouver à redire aux choſes qui n’étoient pas faites ſelon ſes foibles lumières.

aurois, *ſhould have*; mieux, *better*; arrangé, *diſpoſed*; choſes; *things*; auroit dû, *ſhould have*; venir, *grown*; pendant que, *whilſt*; raiſonnoit, *was reaſoning*; ainſi, *thus*; trouva, *found*; très, *very*; diſpoſé, *inclined*; dormir, *to ſleep*; faiſoit, *was*; fort chaud, *exceſſively hot*; coucha, *laid down*; ombre, *ſhade*; lorſqu’, *when*; dormoit, *was ſleeping*; vint, *roſe*; vent, *wind*; fit tomber, *brought down*; bout, *tip*; nez, *noſe*; réveilla, *awoke*; alors, *then*; s’écria, *cried out*; avoue, *own*; ſuis, *am*; ſot, *fool*; Dieu, *God*; a raiſon, *is in the right*; d’avoir, *to have*; telles, *ſuch*; ſerois-je devenu, *would have become of me*; eût, *had*; été, *been*; eût, *would have*; écraſé, *cruſhed*; tête, *head*; en tombant, *as it fell*; depuis ce tems-là, *ever after*; devenu, *grown*; ſage, *wiſe*; ſe contenta, *was ſatisfied*; admirer, *admiring*; ſageſſe, *wiſdom*; laquelle, *which*; aviſa, *took upon*; trouver à redire, *find fault with*; faites, *done*; ſelon, *according to*; foibles, *weak*; lumières, *notions*.

LE JEUNE APPIUS.

APPIUS, vieillard infirme, fut proſcrit par les triumvirs; &, ne croyant pas que le peu qui lui reſtoit d’une vie languiſſante valût la peine de le conſerver,

JEUNE, *YOUNG*.

Vieillard, *old*; proſcrit, *baniſhed*; croyant, *thinking*; peu, *little*; reſtoit, *remained*; vie, *life*; languiſſante, *languiſhing*; valût, *was*

il renonça à l'espérance de se sauver, & se décida à rester tranquillement dans sa maison & à mourir: mais il ne put résister aux pressantes instances de son fils, qui le prit sur ses épaules, &, chargé de ce précieux fardeau, le porta à travers la ville, inconnu aux uns & loué des autres. Le jeune Appius eut le bonheur de conduire son père hors de Rome; alors il l'aida à marcher, le soutenant dans ses bras, & de tems en tems le reprenant sur son dos, ils arrivèrent ainsi heureusement à la mer: là ils s'embarquèrent & passèrent en Sicile. Le peuple Romain conserva le souvenir de cette pieuse action. La proscription finie, le jeune Appius, de retour à Rome, fut fait édile, & on lui donna deux fois la valeur du bien qu'il avoit perdu.

worth; peine, *pain*; conserver, *preserving*; renonça, *gave up*; espérance, *hope*; se sauver, *escaping*; se décida, *determined*; rester, *to wait*; tranquillement, *quietly*; maison, *house*; mourir, *die*; put, *could*; résister, *resist*; pressantes, *pressing*; fils, *son*; prit, *took*; épaules, *shoulders*; chargé, *loaded*; precieux, *precious*; fardeau, *burden*; porta, *carried*; à travers, *through*; ville, *city*; inconnu, *unknown*; uns, *some*; loué, *praised*; jeune, *young*; bonheur, *happiness*; conduire, *conducting*; père, *father*; hors, *out*; alors, *then*, aida, *assisted*; marcher, *to walk*; soutenant, *supporting*; bras, *arms*; de tems en tems, *now and then*; reprenant, *carrying*; dos, *back*; arrivèrent, *arrived*; ainsi, *thus*; heureusement, *happily*; mer, *sea*; là, *there*; s'embarquèrent, *embarked*; passèrent, *went over*; peuple, *people*; Romain, *Roman*; conserva, *preserved*; souvenir, *remembrance*; pieuse, *pious*; finie, *being over*; de retour, *on his return*; fut fait édile, *was raised to the edileship*; donna, *gave*; deux fois, *twice*; valeur, *value*; bien, *estate*; perdu, *lost*.

TRAJAN, EMPEREUR ROMAIN.

Trajan étoit encore en Germanie lorsque Nerva, qui l'avoit désigné pour son successeur, vint à mourir. Il fut unanimement reconnu empereur par les armées de la Germanie & de la

Encore, *yet*; lorsque, *when*; désigné, *appointed*; vint à mourir, *died*; unaniment, *unanimously*; reconnut, *acknowledged*; année, *year*; suivante, *following*; fit, *made*; entrée, *entry*; quoique, *though*;

Mœsie. L'année suivante il fit son entrée à Rome. Quoiqu'il en fût sorti simple particulier, & qu'il y revînt empereur, il sembloit qu'il n'étoit arrivé aucun changement dans sa fortune. Il étoit à pied, & tout le monde avoit la liberté de l'approcher. Il saluoit ses anciennes connoissances, & prenoit plaisir à en être reconnu. Il monta au capitole, environné de tout un peuple qui le combloit de bénédictions. Il se rendit ensuite au palais impérial, où il entra du même air que s'il eût revu sa demeure privée. Il fit mettre, sur le frontispice de cet édifice, " Palais Public." On pouvoit en effet regarder cette demeure comme celle de tous les citoyens. On n'y trouvoit nulle porte fermée, nulle difficulté de la part des gardes. Le moindre particulier avoit la liberté d'aborder le prince & de lui parler. Trajan écoutoit tout le monde avec la même attention que s'il n'eût eu aucune affaire. Il se prêtoit même aux conversations familières de ceux qui n'avoient rien à lui communiquer. Ses amis (car il en avoit, tout empereur qu'il étoit,) lui ayant un jour représenté qu'il étoit trop bon & trop indulgent: " Je veux " me comporter," répondit-il, " à l'égard de tout " le monde, de la même manière que je souhaitois " qu'un empereur se comportât envers moi lorsque " je n'étois que simple particulier."

fût sorti, *went*; particulier, *private man*; revînt, *returned*; sembloit, *seemed*; étoit, *had*, arrivé, *happened*; aucun, *no*; à pied, *on foot*; tout le monde, *every body*; saluoit, *saluted*; connoissances, *acquaintances*; prenoit, *took*; être, *being*; reconnu, *known*; monta, *ascended*; environné, *surrounded*; combloit, *loaded*; bénédictions, *blessings*; se rendit, *repaired*; ensuite, *afterwards*; entra, *entered*; même, *same*; air, *countenance*; revu, *revisited*; demeure, *abode*; privée, *private*; fit, *ordered*; mettre, *to be put*; frontispice, *front*; pouvoit, *might*; en effet, *really*; regarder, *look upon*; citoyens, *citizens*; on n'y trouvoit, *there was*; nulle, *no*; porte, *door*; fermée, *shut*; de la part, *from*; moindre, *least*; aborder, *accosting*; parler, *speaking*; écoutoit, *heard*; se prêtoit, *countenanced*; même, *even*; rien, *nothing*; car, *for*; tout . . . qu', *although*; veux, *will*; me comporter, *behave*; à l'égard de, *towards*; souhaitoit, *wished*; envers, *to*.

LORD PETERBOROUGH.

DURANT la guerre de la ſucceſſion d'Eſpagne, en 1705, les Anglois & les Allemands aux ordres de Lord Peterborough faiſoient le ſiège de Barcelone. Le vice-roi, qui y commandoit pour Philippe V, homme foible, voyant un ennemi puiſſant au dehors & un peuple ſéditieux au dedans, ſe determina à ſe rendre. Il demande à parler à Peterborough à la porte de la ville, afin de régler avec ce général les articles de la capitulation. Ils n'étoient pas encore ſignés lorſqu'on entend tout-à-coup des hurlemens & des cris affreux: "Vous nous trahiſſez, Milord," s'écrie le vice-roi; "nous capitulons de bonne "foi, & voilà vos Anglois qui ſont entrés dans la "ville par les remparts."—"Vous vous méprenez," répondit Peterborough; "ce ſont, ſans doute, les "troupes Allemandes. Il n'y a qu'un moyen de "ſauver votre ville; c'eſt de me laiſſer entrer ſur-le-"champ avec mes Anglois; j'appaiſerai tout, & je "reviendrai à la porte de la ville achever la capitu-"lation." Il parloit d'un ton de vérité & de grandeur, qui, joint au danger préſent, perſuada le gouverneur. On le laiſſe entrer. Il court avec ſes officiers: il trouve des Allemands & des Catalans qui pilloient les maiſons des principaux citoyens.

Durant, *during*; Eſpagne, *Spain*; Allemands, *Germans*; aux, *under*; faiſoient le ſiège, *were beſieging*; foible, *weak*; voyant, *ſeeing*; puiſſant, *powerful*; au dehors, *without*; au dedans, *within*; ſe rendre, *to ſurrender*; demande, *aſks*; porte, *gate*; afin de, *in order*; régler, *to ſettle*; lorſqu', *when*, entend, *are heard*; tout-à-coup, *on a ſudden*; hurlemens, *howlings*; affreux, *dreadful*; trahiſſez, *betray*; s'écrie, *cries out*; capitulons, *capitulate*; de bonne foi, *fairly*; voilà, *behold*; ſont, *have*; méprenez, *miſtake*; ſans doute, *undoubtedly*; il y a, *there is*; moyen, *way*; ſauver, *ſaving*; laiſſer, *to ſuffer*; ſur le-champ, *immediately*; appaiſerai, *will appeaſe*; reviendrai, *will return*; achever, *to finiſh*; parloit, *ſpoke*; ton, *tone*; vérité, *truth*; joint, *joined*; perſuada, *prevailed upon*; laiſſe, *ſuffer*; court, *runs*; trouve, *finds*; Catalans, *Catalonians*; pilloient, *were plundering*; chaſſe, *drives out*; fait,

Il les chasse: il leur fait quitter le butin qu'ils enlevoient. Il rencontre la Duchesse de Popoli entre les mains des soldats, près d'etre déshonorée: il la rend à son époux. Enfin, ayant tout appaisé, il retourne à cette porte, & signe la capitulation.

obliges; butin, *booty*; enlevoient, *were carrying off*; rencontre, *meets*; entre, *in*; près, *on the point*; être, *being*; rend, *restores*; époux, *husband*; enfin, *at length*; signe, *signs*.

BARBARIE ESPAGNOLE.

Un patron de vaisseau, nommé Jenkins, vint, en 1739, se présenter à la chambre des communes. C'étoit un homme franc & simple, qui n'avoit point fait de commerce illicite, mais dont le vaisseau avoit été rencontré par une frégate Espagnole, dans un parage de l'Amérique, où les Espagnols ne vouloient pas souffrir de navire Anglois. Le capitaine Espagnol avoit saisi le vaisseau de Jenkins, mis l'équipage aux fers, coupé le nez & fendu les oreilles au patron. En cet état, Jenkins se présenta au parlement: il raconta son aventure avec toute la naïveté de sa profession & de son caractère. "Messieurs," dit-il, "quand on m'eut ainsi mutilé, on me menaça de la "mort: je l'attendois; je recommandai mon âme à "Dieu, & ma vengeance à ma patrie." Ces pa-

BARBARIE, *CRUELTY*; ESPAGNOLE, *SPANISH*.

Patron, *master*; vaisseau, *ship*; chambre, *house*; franc, *open*; simple, *plain*; fait, *carried on*; commerce, *trade*, illicite, *unlawful*; dont, *whose*; rencontré, *met*; parage, *latitude*; vouloient, *would*; souffrir, *allow*; navire, *ship*; saisi, *taken*; mis, *put*; équipage, *crew*; fers, *irons*; coupé, *cut*; nez, *nose*; fendu, *split*; oreilles, *ears*; état, *condition*; raconta, *related*; naïveté, *simplicity*; messieurs, *gentlemen*; ainsi, *thus*; mutilé, *mutilated*; menaça, *threatened*; mort, *death*;

roles prononcées naturellement excitèrent un cri de pitié & d'indignation dans l'assemblée : le peuple de Londres crioit, à la porte du parlement, " La mer libre ou la guerre !" Le cri de la nation détermina le parlement & le roi. On déclara la guerre.

attendois, *expected*; âme, *soul*; patrie, *country*; paroles, *words*; prononcées, *uttered*; mer, *sea*; libre, *free*; guerre, *war*.

BEL EXEMPLE D'HUMANITÉ ET DE DESINTERESSEMENT.

Un marchand partit de *** sur les neuf heures du soir pour se rendre à sa maison de campagne ; il étoit à pied. A quelque distance de la ville il est attaqué par des voleurs, qui le poussent si rudement qu'ils le renversent dans le grand chemin. Une chaise de poste lui passe sur le corps : quelques personnes relèvent ce malheureux, se disposent à le transporter à une auberge du voisinage. Un jeune officier de la Compagnie des Indes Orientales, touché du sort de cet infortuné, le fait transporter chez lui, lui abandonne son lit, place une garde auprès de lui, fait venir un chirurgien, & ne néglige rien de ce qui peut contribuer au soulagement du malade ; mais,

BEL, *NOBLE*; EXEMPLE, *INSTANCE*; DESINTERRESSEMENT, *DISINTERESTEDNESS*.

Partit, *set out*; neuf, *nine*; heures, *o'clock*; soir, *evening*; se rendre, *to go*; campagne, *country*; à pied, *on foot*; quelque, *some*; voleurs, *thieves*; poussent, *push*, rudement, *roughly*; renversent, *overset*; grand, *high*; chemin, *road*; passe, *runs*; corps, *body*; relèvent, *take up*; malheureux, *unfortunate*; transporter, *to carry*; auberge, *inn*; voisinage, *neighbourhood*; jeune, *young*; Indes Orientales, *East-Indies*; touché, *moved*; sort, *fate*; fait, *causes*; chez lui, *at his house*; abandonne, *gives up*; lit, *bed*; garde, *nurse*; fait venir, *sends for*; chirurgien, *surgeon*; néglige, *neglects*; peut, *can*; soulagement, *relief*; malade, *patient*; bout, *end*; meurt, *dies*; blessures, *wounds*; militaire,

au bout de quelques jours, le marchand meurt de ses blessures. Le jeune militaire lui rend les honneurs funèbres avec toute la décence qui convient à son état. La veuve se présente chez le généreux bienfaiteur de son mari, lui offre sa bourse pour le dédommager de tous les frais de la maladie: "Non, "madame," reprit le jeune officier, "je n'accepterai "point les offres que vous me faites. J'ai trouvé "votre mari dans la peine & dans l'affliction, je l'ai "soulagé en tout ce que j'ai pu; je suis assez ré- "compensé d'avoir rempli à son égard les devoirs "que l'humanité prescrit; je désirerois qu'on usât "des mêmes procédés envers moi, si je me trouvois "jamais dans une situation si critique." Cette femme insista & le pria d'agréer un diamant, qu'il reçut pour ne pas attrister davantage cette veuve désolée.

soldier; rend, *does*; funèbres, *funeral*; convient, *belongs*; état, *situation*; veuve, *widow*; se présente, *repairs*; chez, *at the house*; mari, *husband*; bourse, *purse*; dédommager, *indemnify*; frais, *expenses*; maladie, *illness*; accepterai, *shall accept*; faites, *do*; trouvé, *found*; peine, *trouble*; soulagé, *relieved*; ai pu, *could*; assez, *enough*; récompensé, *rewarded*; avoir, *having*; rempli, *fulfilled*; à son égard, *towards him*; devoirs, *duties*; prescrit, *prescribes*; désirerois, *would wish*; usât, *might be used*; procédés, *means*; envers, *towards*; trouvois, *found*; insista, *persisted*; pria, *desired*; agréer, *to accept*; reçut, *received*; attrister, *to grieve*; davantage, *any more*; désolée, *disconsolate*.

ARTHUR CAPEL, OFFICIER ANGLOIS.

DANS le tems de la révolte du parlement d'Angleterre contre le roi Charles I. Fairfax, général de l'armée du parlement, ayant mis le siège devant Gloucester, place qui tenoit pour le roi, se servit d'un cruel stratagême pour obliger le Baron Capel, qui

Anglois, *English*; Angleterre, *England*; contre, *against*; mis, *laid*; tenoit, *held out*; se servit, *made use*; se rendre, *surrender*; fils,

en étoit gouverneur, à se rendre à discrétion. Capel avoit un fils unique, âgé de dix-sept ans, bien fait & plein d'esprit, qui étudioit à Londres. Fairfax le fit amener dans son camp. Il proposa ensuite une entrevue au gouverneur. Capel se rendit au lieu dont on étoit convenu; mais il fut bien étonné de voir son fils, nu jusqu'à la ceinture, les mains liées derrière le dos, au milieu de quatre soldats, deux qui avoient le poignard tiré contre lui, & deux qui lui tenoient le pistolet appuyé sur l'estomac. Pendant qu'il regardoit ce triste spectacle, il entendit un des officiers de Fairfax, qui lui dit: « Préparez-vous à vous « rendre ou à voir répandre le sang de votre fils." Capel pour toute réponse cria à son fils avec fermeté: « Mon fils, souvenez-vous de ce que vous « devez à Dieu & au roi!" paroles qu'il répéta trois fois. Il rentra ensuite dans la place, & exhorta les officiers à périr plutôt que de capituler. Fairfax ne put s'empêcher d'admirer une action aussi noble; &, dès que Capel se fut retiré, il fit habiller son fils, & le renvoya à Londres.

Son; unique, *only*; âgé, *old*; ans, *years*; bien fait, *well made*; plein, *full*; esprit, *sense*; étudioit, *was studying*; fit, *caused*; amener, *to be brought*; ensuite, *then*; entrevue, *interview*; se rendit, *repaired*; lieu, *place*; convenu, *agreed upon*; bien, *much*; étonné, *surprised*; voir, *see*; nu, *naked*; jusqu'a, *to*; ceinture, *waist*; mains, *hands*; liées, *tied*; derrière, *behind*; dos, *back*; milieu, *middle*; poignard, *dagger*; tiré, *drawn*; tenoient, *held*; appuyé, *laid*; estomac, *breast*; pendant que, *whilst*; regardoit, *beheld*; triste, *sad*; entendit, *heard*; voir, *see*; répandre, *shed*; sang, *blood*; cria, *cried*; fermeté, *firmness*; souvenez-vous, *remember*; devez, *owe*; paroles, *words*; fois, *times*; rentra, *went in*; capituler, *capitulate*; put, *could*; s'empêcher, *help*; habiller, *to be clothed*; renvoya, *sent back*.

TIGRANE.

APRES un repas, que Cyrus venoit de donner au roi d'Arménie qu'il avoit vaincu & fait prisonnier,

Repas, *repast*; venoit de donner, *had just given*; vaincu, *conquered*; fait, *made*; ami, *friend*; fils, *son*; captif, *captive*; étoit devenu, *had*

ce prince demanda à Tigrane, son ami, fils du monarque captif, ce qu'étoit devenu un gouverneur qu'il avoit vu plusieurs fois avec lui à la chasse, & dont il faisoit un cas particulier : " Hélas !" dit-il, " il n'est " plus ! & je n'ose vous avouer par quel accident je " l'ai perdu." Cyrus le pressant de le lui apprendre : " Mon père, continua Tigrane, voyant que j'aimois " beaucoup ce gouverneur, & que je lui étois fort at- " taché, en conçut quelque jalousie, & le fit mourir. " Mais c'étoit un si honnête homme, qu'étant près " d'expirer il me fit venir & me dit ces paroles : " Que ma mort, Tigrane, ne vous indispose point " contre le roi votre père : il n'a point agi à mon " égard par méchanceté, mais sur une fausse préven- " tion qui l'a malheureusement aveuglé." " Ah ! " l'excellent personnage !" s'écria Cyrus ; " mais " n'oubliez jamais le dernier avis qu'il vous a " donné."

become of ; gouverneur, *governor* ; vu, *seen* ; plusieurs, *several* ; fois, *times* ; à la chasse, *hunting* ; dont, *whom* ; faisoit un cas particulier, *particularly valued* ; hélas, *alas* ; ose, *dare* ; avouer, *tell* ; perdu, *lost* ; pressant, *pressing* ; apprendre, *inform* ; continua, *continued* ; voyant, *seeing* ; aimois beaucoup, *was very fond of*, fort, *very* ; conçut, *entertained* ; quelque, *some* ; jalousie, *jealousy* ; le fit mourir, *had him put to death* ; homme, *man* ; près, *near* ; expirer, *expiring* ; fit venir, *sent for* ; paroles, *words* ; que, *let* ; mort, *death* ; indispose, *disaffect* ; contre, *against* ; agi, *acted* ; à mon égard, *towards me* : méchanceté, *wickedness* ; fausse, *false* ; prévention, *prepossession* : malheureusement, *unfortunately* ; aveuglé, *blinded* ; personnage, *man* ; s'écria, *cried out* ; oubliez, *forget* ; dernier, *last* ; avis, *advice* ; a donné, *gave*.

ACTIVITÉ D'ALEXANDRE LE GRAND POUR L'ÉTUDE.

ALEXANDRE fut livré aux études dés ses plus tendres années. A peine fut-il né, que Philippe, son

Livré, *given up* ; dès, *from* ; années, *years* ; à peine, *hardly* ; né, *born* ; que, *when* ; retint, *engaged* ; être, *be* ; voici, *here is* ; écrivit,

père, retint Ariſtote pour être ſon précepteur. Voici la lettre que ce prince écrivit à ce grand philoſophe pour le prier de ſe charger de cette importante fonction.

" Vous ſaurez, mon cher Ariſtote, qu'il vient de
" me naître un fils. Si j'en rends grâces aux Dieux,
" c'eſt moins pour me l'avoir donné que parce
" qu'ils me l'ont envoyé de votre tems. Les ſoins
" que vous prendrez de ſon éducation me répondent
" qu'il ſortira de votre école digne de vous & de
" moi; & j'eſpère qu'il ſera capable un jour de gou-
" verner le royaume de Macédoine."

Philippe eut lieu de s'applaudir de ſa ſage prévoyance: l'enfance d'Alexandre eſt un modèle de vigilance & d'activité pour l'étude, d'application, & de progrès dans les différentes ſciences que lui enſeignérent Ariſtote, Lyſimaque, & Léonide. Sorti à peine des bras de ſa nourrice, cet ardent génie témoigna un déſir marqué de s'inſtruire. Les jouets, qui divertiſſent les autres enfans, ne le fixoient qu'un moment: il falloit toujours qu'on lui racontât ou qu'on lui lût quelque hiſtoire heroïque; toujours il s'entretenoit de choſes intéreſſantes avec ſon précepteur.

Non content de ſe livrer à l'étude pendant le jour, Alexandre, âgé de dix ans, prenoit encore ſur ſon repos afin d'apprendre davantage. Vainement on lui repréſentoit que, pour la conſervation de ſa force & de

wrote; prier, *deſire*; ſe charger, *take upon himſelf*; ſaurez, *will know*; cher, *dear*; il vient de me naître un fils, *a ſon has juſt now been born unto me*; rends, *return*; grâces, *thanks*; moins, *leſs*; avoir donné, *having given*; envoyé, *ſent*; ſoins, *cares*; prendrez, *will take*; répondent, *anſwer*; ſortira, *will come*; digne, *worthy*; eſpère, *hope*; ſera, *will be*; gouverner, *governing*; royaume, *kingdom*; lieu, *room*; s'applaudir, *applaud himſelf*; ſage, *wiſe*; prévoyance, *foreſight*; enfance, *childhood*; enſeignèrent, *taught*; ſorti, *come out*; bras, *arms*; nourrice, *nurſe*; témoigna, *ſhewed*; marqué, *great*; jouets, *toys*; divertiſſent, *amuſe*; fixoient, *fixed*; il falloit qu'on, *they were obliged*; racontât, *to relate*; lût, *read*; s'entretenoit, *converſed*; content, *ſatisfied*; livrer, *devote*; pendant, *in*; prenoit encore ſur, *retrenched alſo*; afin d', *in order*; ap-

ſa ſanté, il étoit néceſſaire qu'il ne travaillât pas la nuit ; il prenoit encore ſur les heures de ſon ſommeil.

Le ſoir, quand il alloit au lit, il avoit grand ſoin d'emporter ſes livres & ſes cahiers pour preparer les leçons du lendemain. Craignant de s'endormir, il tenoit, à l'exemple de ſon maître Ariſtote, une boule d'argent ſuſpendue au-deſſus d'un baſſin de même métal. Lorſque le ſommeil le ſurmontoit, la boule, gliſſant de ſa main, & tombant a grand bruit dans le vaſe ſonore, le tiroit ſou lain de ſon aſſoupiſſement involontaire. Si alors la tâche qu'il s'étoit impoſée n'étoit point faite, il ſe remettoit de nouveau au travail juſqu'à ce qu'elle fût achevée.

Une aſſiduité & une application ſi ſoutenues produiſirent dans cet enfant, dit Plutarque, deux effets principaux que l'on doit attendre des études ; la modération des paſſions, qui étoient violentes dans ce jeune prince, & une profonde érudition. En effet, s'il avoit voulu prendre la plume au lieu de l'épée, il auroit acquis un nom auſſi fameux parmi les écrivains que parmi les conquérans.

prendre, *to learn* ; davantage, *the more* ; conſervation, *preſervation* ; force, *ſtrength* ; ſanté, *health* ; travaillât, *ſhould work* ; ſommeil, *ſleep* ; le ſoir, *at night* ; alloit, *went* ; lit, *bed* ; ſoin, *care* ; emporter, *carry* ; cahiers, *writing-books* ; lendemain, *next day* ; craignant, *fearing* ; s'endormir, *fall aſleep* ; tenoit, *held* ; boule, *ball* ; argent, *ſilver* ; au-deſſus, *above* ; lorſque, *when* ; ſurmontoit, *overcame* ; gliſſant, *ſliding* ; tombant, *falling* ; bruit, *noiſe* ; tiroit, *drew* ; aſſoupiſſement, *drowſineſs* ; alors, *then* ; impoſée, *impoſed* ; faire, *performed* ; remettoit, *went* ; de nouveau, *again* ; travail, *work* , juſqu'à ce qu', *until* ; achevée, *ended* ; ſi, *ſo well* ; ſupportées, *kept up* ; produiſirent, *produced* ; l'on doit attendre, *ought to be expected* ; en effet, *in reality* ; avoit voulu prendre, *would have taken* ; plume, *pen* ; au lieu, *inſtead* ; auroit, *might have* ; écrivains, *writers*.

ALFRED, ROI D'ANGLETERRE.

ALFRED, appelé *le Grand*, avec plus de justice que tant d'autres monarques, succéda, dans ce royaume, à son frère Ethelred, en 871. Les Danois, maîtres de presque tout son pays, le vainquirent d'abord; mais Alfred, après être resté caché pendant six mois sous l'habit d'un berger, ayant rassemblé ses troupes, tailla en pièces ces usurpateurs, & leur imposa les conditions qu'il voulut. Géro, leur roi, fut obligé de recevoir le baptême; & Alfred, reconnu souverain par les Anglois & les Danois, le tint sur les fonts. Il marcha ensuite contre Londres, l'assiégea, la prit, la fortifia, & y fit construire des vaisseaux de guerre plus propres à manœuvrer que ceux des Danois. Après avoir conquis son royaume, il le poliça, fit des loix, établit des *jurés*, & divisa l'Angleterre en comtés dont chacun contenoit plusieurs centaines de villes & de villages. Il maintint, ou plutôt créa, la discipline militaire : il encouragea le commerce, protégea les négocians, leur fournit des vaisseaux, & fit succéder la politesse & les arts à la barbarie qui avoit désolé son royaume L'Angleterre lui doit l'université d'Oxford. Il fit venir des livres de Rome pour former une bibliothèque, & ressuscita les sciences, les arts, les belles lettres : il fit bâtir grand nombre d'églises. Aucun ecclésiastique Anglois de son tems ne savoit le Latin; il l'apprit le premier, & le fit apprendre; il s'adonna en même tems à la géométrie, à l'histoire, à la poësie même. La manière dont il partagea son tems, lui donna le moyen de vaquer à tout; aux affaires, à l'étude, & à la prière. Il divisa les

Vainquirent, *conquered*; caché, *hidden*; tailla, *cut*; voulut, *pleased*; reconnu, *acknowledged*; tint sur les fonts, *stood god-father*; fit construire, *built*; propres, *fit*; poliça, *regulated*; négocians, *merchants*; fit, *caused*; doit, *is indebted*; fit venir, *sent for*; bibliothèque, *library*; ressuscita, *brought to light*; savoit, *knew*; apprit, *learnt*; adonna, *gave up*;

les vingt-quatre heures du jour en trois parties égales; l'une pour les exercices de piété, l'autre pour le sommeil, la lecture, & la récréation; & la troisième pour les soins de son royaume. Comme il n'y avoit point encore d'horloges, il fit faire six bougies qui brûloient chacune quatre heures, & ses chapelains l'avertissoient tour-à-tour, lorsqu'il y en avoit une de consumée. Ce grand roi mourut l'an 900, regretté comme un père & comme un héros par son peuple, dont il avoit été le législateur & le défenseur: jamais prince n'eut plus d'affabilité pour ses sujets, & plus de valeur contre leurs ennemis. L'Angleterre, avant lui, sauvage & agitée de troubles continuels, devint un séjour de paix & de justice. On dit même que la sureté publique y étoit si grande, qu'ayant suspendu des bracelets d'or sur un chemin public, pour éprouver les passans, personne n'y toucha.

up; partagea, *divided*; moyen, *means*; vaquer, *attend*; soins, *cares*; horloges, *clocks*; bougies, *wax-candles*; brûloient, *burned*; avertissoient, *warned*; devint, *became*; éprouver, *to try*.

FAIS POUR TES SEMBLABLES CE QUE TU VOUDROIS QUI TE FUT FAIT.

UN Indien, qui n'avoit pas eu de succès dans sa chasse, erroit dans le voisinage d'une plantation située sur les établissemens du derrière de la Virginie. Il s'approcha de cette plantation, &, voyant le propriétaire assis à sa porte, il lui dit qu'il avoit grand faim, & lui demanda un morceau de pain: sur le

Fais, *do*; SEMBLABLES, *FELLOW-CREATURES*; voudrois, *wouldst wish*; fût fait, *was done*.

Chasse, *hunt*; erroit, *wandered*; voisinage, *neighbourhood*; établissemens, *settlements*; derrière, *back*; voyant, *seeing*; assis, *sitting*; avoit grand faim, *was very hungry*; morceau, *bit*; refus, *denial*; réponse,

refus qu'il réçut en réponse, il demanda un verre de bière: même refus. « Mais je meurs de soif," reprit le sauvage, « donnez-moi au moins un peu « d'eau." « Retire-toi, chien d'Indien," dit le planteur, « tu n'auras rien ici!" — Il arriva, quelques jours après, que ce planteur inhumain, chassant dans un bois avec quelques amis, s'écarta d'eux en suivant une pièce de gibier qu'il ne put joindre, & perdit ses compagnons. Après avoir erré toute la journée, accablé de fatigue, & mourant de faim & de soif, il apperçut une cabane de sauvages: il y courut, & demanda en grace qu'on le conduisît à la plantation Européenne la plus prochaine. « Il est trop tard," lui dit le sauvage, maître de la cabane, « pour pou- « voir espérer d'y arriver avant la nuit; restez ici, « vous y serez le bien venu, & demain il fera jour." Il lui présenta ensuite un morceau de venaison, & d'autres rafraichissemens dont il avoit besoin. Ensuite, ayant étendu plusieurs peaux pour lui faire un lit, il le fit coucher, en lui disant de reposer tranquillement, lui promettant de le réveiller le lendemain de bonne heure, & de le conduire sur le chemin qui le meneroit chez lui. La nuit se passa: le sauvage tint parole à son hôte, & l'accompagna jusqu'à ce qu'il reconnût les lieux & sa route. Au

answer; verre, *glass*; meurs, *die*; soif, *thirst*; au moins, *at least*; retire-toi, *be gone*; chien, *dog*; auras, *shalt have*; ici, *here*; arriva, *happened*; chassant, *hunting*; bois, *wood*; s'écarta, *parted*; suivant, *pursuing*; une pièce de gibier, *some game*; put, *could*; joindre, *overtake*; perdit, *lost*; avoir erré, *wandering*; accablé, *overwhelmed*; cabane, *cottage*; courut, *ran*; grace, *favour*; on le conduisît, *he might be carried*; plus prochaine, *nearest*; tard, *late*; pouvoir espérer, *to expect*; restez, *stay*; serez, *shall be*; bien venu, *welcome*; demain, *to-morrow*; fera, *will be*; jour, *day-light*; besoin, *need*; ensuite, *after which*; étendu, *spread*; peaux, *skins*; faire, *make*; lit, *bed*; fit, *bade*; coucher, *lie down*; réveiller, *awake*; lendemain, *next day*; de bonne heure, *early*; conduire, *accompany*; chemin, *road*; méneroit, *should take*; chez lui, *to his house*; tint, *kept*; parole, *word*; jusqu'à ce que, *until*; reconnût, *recollected*; lieux, *places*; route, *way*; au

moment où il alloit s'en séparer, & lui dire adieu, il voit le sauvage s'arrêter, l'envisager, & lui demander, "Me reconnois-tu?" Le planteur frémit en le reconnoissant en ce moment pour le même Indien qu'il avoit renvoyé autrefois avec tant de dureté. Il avoua, en tremblant, qu'il reconnoissoit ses traits, & il commençoit à excuser sa conduite brutale, lorsque le sauvage l'interrompit, & lui dit froidement: "Quand tu verras un pauvre Indien mourant de "soif, & demandant un verre d'eau, donne-le lui, "& ne lui dis plus, Va-t-en, chien d'Indien! Sou-"viens-toi sur-tout de cette belle & grande maxime "de tous les tems & de tous les lieux: 'Fais pour 'tes semblables ce que tu voudrois qu'ils fissent pour 'toi:' & ne te permets jamais aucune des actions "que tu ne voudrois pas éprouver de leur part." Après cet avis, il lui souhaita un bon voyage, & le quitta. Il est inutile de demander lequel de l'Indien ou du planteur méritoit le nom de sauvage.

moment où, *just before*; alloit, *was going*; séparer, *to part*; dire, *bid*; voit, *sees*; s'arrêter, *stop*; envisager, *look at*; reconnois, *dost recollect*; frémit, *trembled*; en reconnoissant, *when he knew*; renvoyé, *dismissed*; autrefois, *before*; tant, *so much*; dureté, *cruelty*; avoua, *confessed*; reconnoissoit, *recollected*; traits, *features*; commençoit, *was beginning*; froidement, *coldly*; verras, *seest*; va-t-en, *be gone*; souviens-toi, *remember*; voudrois, *wouldst wish*; éprouver, *experience*; leur part, *them*; souhaita, *wished*; voyage, *journey*; inutile, *useless*; lequel, *which*; méritoit, *deserved*.

JULIE, MERE D'ANTOINE.

ANTOINE, maître dans Rome, faisoit exécuter ses arrêts cruel contre les proscrits. Lucius César, son oncle, se trouvant sur la liste fatale, Julie, mère du

Maître, *master*; faisoit, *caused*; exécuter, *to be put in execution*; arrêts, *decrees*; contre, *against*; proscrits, *banished*; oncle, *uncle*; se trouvant, *being*; reçut, *received*; jouit, *enjoyed*; pendant, *during*;

triumvir & sœur du proscrit, reçut son frère dans sa maison, & il y jouit pendant un tems de quelque tranquillité, parceque les centurions respectoient la mère de leur général. Il s'en trouva pourtant un assez audacieux pour venir avec des soldats, & se mettre en devoir de forcer l'entrée. Julie se présenta à la porte, &, étendant les bras pour empêcher les assassins de passer: " Vous ne tuerez point," leur dit-elle, " Lucius César, que vous n'ayez auparavant " tué celle qui a donné la vie à votre général." Quelqu'accoutumés que fussent les soldats à l'insolence & à toutes sortes de cruautés, ils furent arrêtés tout court par ces paroles si généreuses, & ils n'osèrent passer outre. Alors Julie, pour délivrer une bonne fois son frère de tout péril, alla dans la place où Antoine étoit assis sur son tribunal avec ses deux collègues, & lui adressant la parole: " Je " viens me dénoncer," dit-elle, " comme recelant " Lucius César: ordonnez que l'on me tue, puisque " la peine de mort est aussi prononcée contre ceux " qui sauvent les proscrits." Antoine, tout féroce qu'il étoit, ne put résister à tant d'élévation, & Lucius César jouit par elle d'une entière sureté.

parceque, *because*; respectoient, *respected*; il s'en trouva, *there was*; pourtant, *however*; assez, *enough*; audacieux, *bold*; venir, *to come*; mettre en devoir, *to prepare*; forcer, *to force*; entrée, *admittance*; porte, *door*; étendant, *stretching*; bras, *arms*; empêcher, *to prevent*; tuerez, *shall kill*; ayez, *have*; tué, *killed*; auparavant, *before*; donné la vie, *brought forth*; quelqu', *however*; fussent, *were*; cruautés, *cruelties*; arrêtés, *stopped*; tout court, *quite short*; paroles, *words*; osèrent, *did dare*; passer outre, *go any farther*; alors, *then*; délivrer, *to deliver*; une bonne fois, *once for all*; péril, *danger*; alla, *went*; assis, *sitting*; adressant, *directing*; parole, *speech*; viens, *come*; dénoncer, *to accuse*; comme, *as*; recelant, *concealing*; ordonnez, *order*; que l'on me tue, *me to be put to death*; puisque, *since*; aussi, *likewise*; sauvent, *save*; féroce, *cruel*; put, *could*; résister, *withstand*; tant, *such*; élévation, *greatness of soul*; entière, *complete*; sureté, *security*.

GEORGE D'AMBOISE, CARDINAL, ARCHEVEQUE DE ROUEN, ET MINISTRE D'ETAT SOUS LOUIS XII.

Le Cardinal d'Amboiſe avoit fait conſtruire, avec beaucoup de ſoins & de dépenſes, ſa belle maiſon de Gaillon, mais il manquoit à ce château une dépendance plus étendue. Un gentilhomme voiſin, poſſeſſeur d'une terre dont l'acquiſition eût beaucoup décoré celle du cardinal, la lui fit propoſer. Le miniſtre répondit, que le gentilhomme n'avoit qu'à venir, qu'ils parleroient enſemble de cette affaire. Celui-ci ne manqua pas de s'y rendre. Le cardinal, après l'avoir fait dîner avec lui, lui demanda poliment quelle raiſon l'engageoit à ſe défaire de ſa terre. "Je pourrai," répondit le gentilhomme, "mériter par-"là l'honneur de votre protection & de vos bonnes "grâces: je me verrai en état d'établir avanta-"geuſement ma fille, &, du reſte de la ſomme, je "me ferai une rente auſſi forte que le revenu de ma "terre." Le cardinal lui repréſenta alors, que, ſans avoir recours à un moyen qui le dépouilloit tout-à-coup d'une terre ſi ancienne dans ſa maiſon, il auroit dû emprunter, à longs termes, & ſans intérêt, de quoi marier ſa fille. "On ne trouve pas aiſément," reprit le gentilhomme, "de l'argent à emprunter de

ARCHEVÊQUE, *ARCHBISHOP*; ÉTAT, *STATE*.

Fait conſtruire, *built*; beaucoup, *much*; ſoins, *cares*; dépenſes, *expenſes*; manquoit, *was wanting*; château, *ſeat*; étendue, *extended*; voiſin, *neighbouring*; terre, *land*; dont, *of which*; décoré, *embelliſhed*; fit propoſer, *offered*; venir, *to come*; parleroient, *would talk*; enſemble, *together*; celui-ci, *the latter*; manqua, *did fail*; rendre, *to repair*; avoir, *having*; fait, *made*; poliment, *politely*; ſe défaire, *to get rid*; pourrai, *may*; mériter, *deſerve*; par-là, *thereby*; verrai, *will ſee*; en état, *able*; avantageuſement, *advantageouſly*; ferai, *will make*; forte, *high*; revenu, *income*; alors, *then*; moyen, *means*; dépouilloit, *deprived*; tout-à-coup, *all at once*; auroit dû, *ſhould have*; emprunter, *borrowed*; de quoi, *wherewith*; trouve, *does find*; aiſément, *eaſily*; de

"cette manière." "C'eſt moi," répliqua le cardinal, "qui vous prêterai l'argent dont vous avez beſoin: "& je vous accorderai un aſſez long terme pour que "vous puiſſiez me le rendre, ſans vous incommoder, "& ſans être obligé de vendre votre terre." Quelqu'un ayant demandé au généreux prélat le ſuccès de cette affaire: "Au lieu d'une terre," répondit Amboiſe, "j'ai acquis un ami."

l'argent, *money*; à emprunter, *to be borrowed*; prêterai, *will lend*; avez beſoin, *want*; accorderai, *will grant*; aſſez, *enough*; puiſſiez, *may*; rendre, *return*; incommoder, *injuring*; vendre, *to ſell*; quelqu'un, *ſomebody*; demandé, *inquired*; au lieu, *inſtead*; acquis, *acquired.*

DAMON ET PYTHIAS.

Deux philoſophes de la ſecte de Pythagore, Damon & Pythias, s'étoient unis par les liens d'une amitié ſi étroite & ſi conſtante qu'ils étoient diſpoſés à mourir l'un pour l'autre. Denis l'Ancien, tyran de Syracuſe, condamna Damon à la mort. L'infortuné ſupplia humblement le prince de lui permettre d'aller quelques jours dans ſa famille déſolée, pour régler ſes affaires, promettant de revenir. Denis y conſentit, à condition que quelqu'un reſteroit caution de ſon retour. Pythias, ayant appris les conditions, n'attendit pas que Damon eût recours à lui; il s'offrit lui-même comme caution pour ſon ami; &, ayant été accepté, il ſe rendit volontiers dans la

Deux, *two*; philoſophes, *philoſophers*; ſecte, *ſect*; Pythagore, *Pythagoras*; s'étoit unis, *were united*; liens, *bonds*; amitié, *friendſhip*; étroite, *ſtrict*; conſtante, *permanent*; diſpoſés, *diſpoſed*; mourir, *die*; Denis, *Dionyſius*; condamna, *ſentenced*; infortuné, *unfortunate*; ſupplia, *intreated*; humblement, *humbly*; permettre, *give leave*; aller, *go*; quelques jours, *for ſome days*; dans, *to*; déſolée, *diſconſolate*; régler, *ſettle*; promettant, *promiſing*; revenir, *return*; appris, *heard of*; attendit, *did wait*; que, *till*; eût recours, *applied*; offrit, *offered*; comme, *as*; ami, *friend*; été, *been*; accepté,

prison publique, & Damon fut aussi-tôt mis en liberté. Tout le monde, & le tyran sur-tout, attendoit avec impatience l'issue d'un évênement aussi extraordinaire qu'incertain. Le jour fixé pour l'exécution approchoit, & Damon ne revenoit point. On blâmoit la folie du garant téméraire: on plaignoit son aveugle tendresse. Cependant on apprêtoit les instrumens du supplice. Déjà le peuple s'assembloit en foule; déjà l'on se préparoit à conduire l'innocent Pythias à la mort. Tout-à-coup Damon arrive: Damon délivre son généreux ami. Tout Syracuse, étonné, pousse des cris, & demande la grace du criminel. Le tyran la lui donne sans peine; &, touché d'une fidélité si grande, il les prie de le recevoir en tiers d'une union si belle.

accepted; se rendit, *went*; volontiers, *willingly*; aussi-tôt, *immediately*; mis en, *set at*; tout le monde, *every body*; sur-tout, *especially*; attendoit, *waited for*; évênement, *event*; jour, *day*; fixé, *fixed*; approchoit, *was drawing near*; revenoit, *did return*; blâmoit, *blamed*; folie, *folly*; garant, *guarantee*; téméraire, *inconsiderate*; plaignoit, *pitied*; aveugle, *blind*; tendresse, *tenderness*; cependant, *meanwhile*; apprêtoit, *prepared*; supplice, *punishment*; déjà, *already*; peuple, *people*; s'assembloit, *met*; foule, *crowds*; préparoit, *prepared*; conduire, *lead*; tout-à-coup, *on a sudden*; étonné, *astonished*; pousse des cris, *cries out*; demande, *asks*, grace, *pardon*; donne, *grants*; sans peine, *readily*; touché, *moved*; prie, *entreats*; recevoir, *receive*; en tiers, *as a third*; d', *in*.

LE BON FRERE.

Le fils d'un riche négociant de Londres s'étoit livré dans sa jeunesse à tous les excès. Il irrita son père, dont il méprisa les sages avis. Le vieillard, près de terminer sa carrière, fait une acte par lequel il déshérite son jeune fils, & meurt. Dorval, instruit

Fils, *son*; étoit livré, *had given up*; jeunesse, *youth*; irrita, *provoked*; dont, *whose*; méprisa, *despised*; sages, *wise*; avis, *counsels*; près, *near*; fait, *makes*; déshérite, *disinherited*; meurt, *dies*; instruit,

de la mort de fon père, fait de férieufes réflexions, rentre en lui-même & pleure fes égaremens paffés. Il apprend bientôt qu'il eft déshérité. Cette nouvelle n'arrache de fa bouche aucun murmure injurieux à la mémoire de fon père; au contraire, il la refpecte jufques dans l'acte le plus défavantageux à fes intérêts. Il dit feulement fes mots: " Je l'ai " mérité! Cette modération parvient aux oreilles de Jeuneval, fon frére, qui, charmé de voir le changement des mœurs de Dorval, va le trouver, l'embraffe tendrement, & lui adreffe ces paroles à jamais mémorables; " Mon frère, par un teftament que notre " père commun a fait en mourant, il m'a inftitué " fon légataire univerfel; mais il n'a voulu exclure " que l'homme que vous étiez alors, & non celui " que vous êtes aujourd'hui: je vous rends la part " qui vous eft due."

informed; mort, *death*; rentre en, *comes to*; pleure, *bewails*; égaremens, *errors*; apprend, *hears*; bientôt, *foon*; nouvelle, *news*; arrache, *extorts*; bouche, *mouth*; aucun, *no*; murmure, *grumbling*; jufques, *even*; feulement, *only*; mots, *words*; mérité, *deferved*; parvient aux oreilles, *reaches*; mœurs, *manners*; va trouver, *goes to*; adreffe, *fpeaks*; paroles, *words*; à jamais, *for ever*; teftament, *will*; fait, *made*; en mourant, *when he died*; légataire, *legatee*; a voulu, *has been willing*; alors, *then*; rends, *reftore*; part, *fhare*.

BEL EXEMPLE D'AMOUR FRATERNEL.

Le roi de Cufco avoit trois fils; &, quelques jours avant fa mort, il déclara le plus jeune pour fon fucceffeur; preuve d'affection d'autant plus extraordinaire, qu'elle étoit contraire aux lois du royaume. Le peuple, après la mort du roi, défapprouvant cette injuftice, proclama unanimement roi le fils aîné, & le porta en triomphe fur le trône. Mais le prince,

Fils, *fons*; quelques, *fome*; jeune, *young*; preuve, *proof*; d'autant, *fo much*; lois, *laws*; royaume, *kingdom*; défapprouvant, *difapproving*; unanimement, *unanimoufly*; aîné, *eldeft*; porta, *raifed*; dernières,

respectant les dernières volontés de son père, refusa la couronne, & la posa lui-même sur le front de son jeune frère, qui, aussi généreux & aussi sensible, lui déclara qu'il ne l'accepteroit jamais, & le conjura de céder aux vœux du peuple, qui lui rendoient des droits qu'il n'avoit jamais mérité de perdre. Ce noble refus ne put vaincre les scrupules du prince aîné; il persista dans sa résolution, & son frère fut également ferme dans la sienne. Enfin, connoissant l'un & l'autre que leurs dispositions étoient invariables, ils prirent le parti d'abandonner le royaume à leur autre frère. Ils quittèrent la cour, & se retirèrent ensemble dans une agréable solitude, où les charmes de l'amitié, de l'étude, & de la paix, leur firent bénir chaque jour le noble sacrifice que la vertu & la générosité avoient obtenu d'eux, & dont le bonheur le plus pur & le plus durable devint la récompense.

last; volontés, *will*; posa, *placed*; front, *head*; accepteroit, *would accept*; conjura, *entreated*; céder, *yield*; vœux, *wishes*; rendoient; *restored*; droits, *rights*; mérité, *deserved*; perdre, *lose*; put, *could*; vaincre, *conquer*; également, *equally*; enfin, *at last*; connoissant, *knowing*; l'un & l'autre, *both*; prirent le parti, *resolved*; abandonner; *leave*; amitié, *friendship*; firent, *made*; benir, *bless*; chaque, *every*; obtenu, *obtained*; bonheur, *happiness*; devint, *became*.

AGIS IV, ROI DE SPARTE.

Agis IV, roi de Sparte, s'étoit attiré la haine des principaux citoyens de Lacédémone, en les obligeant de réformer leurs mœurs; & bientôt il devint la victime de son trop grand amour pour la patrie. Il fut arrêté par surprise, mit en prison, & condamné par les Ephores à être étranglé. Il entendit sa sentence

S'étoit attiré, *had drawn upon himself*; haine, *hatred*; principaux, *principal*; citoyens, *citizens*; obligeant, *obliging*; mœurs, *manners*; bientôt, *soon*; devint, *became*; trop, *too*; amour, *love*; patrie, *country*; arrêté, *seized*; mis, *put*; condamné, *condemned*; Ephores, *Ephori*; être, *to be*; étranglé, *strangled*; entendit, *heard*; deman-

avec une indifférence héroïque; & l'un de ses juges lui demandant s'il ne se repentoit point de ce qu'il avoit fait? "Pourquoi m'en repentirois-je," répondit-il avec courage, "puisque j'ai toujours uni la prudence à l'honnêteté? C'est pour cela seul qu'on me condamne à mort." Lorsqu'on le menoit au supplice, il vit un de ses gardes pleurer de ce qu'il étoit obligé de prêter son ministère à l'injustice: "Que mon sort," lui dit-il, "ne fasse point couler tes larmes; c'est contre la justice, contre l'équité, que je vais subir une mort infâme. Ne vaux-je pas mieux, ne suis-je pas plus heureux, que ceux qui me font mourir? En achevant ces paroles, il présenta le cou au funeste cordon, & termina ses jours avec cette constance plus qu'humaine, connue des seules grandes âmes.

dant, *asking*; repentoit, *did repent*; fait, *done*; pourquoi, *why*; repentirois, *should repent*; puisque, *since*; ai, *have*; toujours, *always*; uni, *added*; seul, *only*; on me condamne, *I am condemned*; lorsqu', *when*; menoit, *were leading*; supplice, *punishment*; vit, *saw*; pleurer, *weeping*; de ce qu', *because*; prêter, *give*; ministère, *services*; que, *let*; sort, *lot*; fasse, *cause*; couler, *shed*; larmes, *tears*; contre, *against*; vais, *am going*; subir, *suffer*; infâme, *ignominious*; vaux mieux, *am better*; suis, *am*; heureux, *happy*; font mourir, *put to death*; en finissant, *after saying*; paroles, *words*; présenta, *presented*; cou, *neck*; funeste, *fatal*; cordon, *string*; termina, *ended*; jours, *days*; constance, *constancy*; connue, *known*; seules, *only*; âmes, *souls*.

ATTACHEMENT D'UN PAGE POUR SON MAÎTRE.

En 1565 les rebelles assiégèrent le palais de l'empereur du Japon, y mirent le feu, & obligèrent l'empereur à chercher son salut dans la fuite. Les rebelles le poursuivent, l'atteignent, le combattent; &

Assiégèrent, *besieged*; palais, *palace*; mirent, *set*; feu, *fire*; obligèrent, *obliged*; chercher, *seek*; salut, *safety*; fuite, *flight*; poursuivent, *pursued*; atteignent, *overtook*; combattent, *fought*; accablé, *over-*

l'empereur, accablé par le nombre, ayant perdu le peu de monde qui le défendoit, tombe & meurt sur les corps de ses fidèles sujets. Un seul homme restoit de cette troupe malheureuse; c'étoit un page de quatorze ans, qui, combattant toujours en désespéré, quoique seul contre un multitude, avoit déjà, depuis la mort de son maître, tué un grand nombre d'ennemis. Les rebelles, frappés de sa bravoure, l'entourèrent, firent cesser le combat, mirent les armes bas, & lui offrirent la vie & la liberté: "Non, "non," s'écria le page; "ne pouvant venger mon "maître, je dois le suivre, la vie ne seroit qu'un op- "probre pour moi si je la devois à ses assassins." En achevant ces mots, il se frappe, & va expirer sur le corps de son empereur.

whelmed; perdu, *left*; peu, *few*; monde, *people*; défendoit, *defended*; tombe, *fell*: meurt, *died*; corps, *bodies*; fidèles, *faithful*; seul, *single*; restoit, *remained*; malheureuse, *unhappy*; quatorze, *fourteen*; ans, *years*; combattant, *fighting*; toujours, *still*; en désespéré, *desperately*; quoique, *though*; seul, *alone*; contre, *against*; déjà, *already*; depuis, *since*; mort, *death*; tué, *killed*; frappé, *struck*; bravoure, *courage*; entourèrent, *surrounded*; firent cesser, *left off*; combat, *fighting*; mirent, *laid*; bas, *down*; offrirent, *offered*; vie, *life*; s'ecria, *cried out*; pouvant, *being able*; venger; *revenge*; dois, *ought*; suivre, *follow*; seroit, *would be*; opprobre, *disgrace*; devois, *were indebted for*; en achevant, *as he finished*; mots, *words*; frappe, *struck*; va, *went*.

FREDERIC II, ROI DE PRUSSE.

Ce grand roi, étant un jour très-affairé dans son appartement, sonna à plusieurs reprises, & personne ne vint. Il ouvrit sa porte, & trouva son page endormi dans un fauteuil. Il avança vers lui, & alloit le réveiller, lorsqu'il apperçut un bout de billet qui

Affairé, *busy*; sonna, *rang*; reprises, *times*; personne, *nobody*; vint, *came*; ouvrit, *opened*; trouva, *found*; endormi, *asleep*; fauteuil, *arm chair*; vers, *towards*; alloit, *was going*; réveiller, to awake;

fortoit de fa poche. Il fut curieux de favoir ce que c'étoit; le prit, & le lut. C'étoit une lettre de la mère du jeune homme, qui le remercioit de ce qu'il lui envoyoit une partie de fes gages pour la foulager dans fa misère. Elle finiffoit par lui dire, que Dieu le béniroit pour cette bonne conduite. Le roi, après avoir lu, rentra doucement dans fa chambre, prit une bourfe de ducats, & la gliffa avec la lettre dans la poche du page. Rentré dans fa chambre, il fonna fi fort, que le page fe réveilla, & entra. "Tu as "bien dormi!" lui dit le roi. Le page voulut s'excufer. Dans fon embarras, il mit par hafard la main dans fa poche, & fentit avec étonnement la bourfe. Il la tire, pâlit, & regarde le roi, en verfant un torrent de larmes, fans pouvoir prononcer une feule parole. "Qu'eft-ce?" dit le roi; "qu'as-tu?" "Ah! Sire," dit le jeune homme, en fe précipitant à genoux, "on veut me perdre; je ne fais ce que "c'eft que cet argent que je trouve dans ma poche." "Mon ami," dit Frédéric, "Dieu nous envoie "fouvent le bien en dormant; envoie cela à ta "mère, falue-la de ma part, & affure-la que j'aurai "foin d'elle & de toi."

bout, *corner*; billet, *note*; qui fortoit, *coming out*; favoir, *to know*; prit, *took*; lut, *read*; remercioit, *thanked*; de ce qu', *for*; envoyoit, *fending*; gages, *falary*; foulager, *relieve*; finiffoit, *concluded*; dire, *telling*; béniroit, *would blefs*; rentra, *returned*; doucement, *foftly*; gliffa, *flipt*; rentré, *going back*; fort, *hard*; réveilla, *awoke*; entra, *went in*; as, *haft*; dormi, *flept*; voulut, *wifhed*; embarras, *confufion*; mit, *put*; hafard, *chance*; main, *hand*; fentit, *felt*; tire, *draws out*; pâlit, *turns pale*; regarde, *looks at*; verfant, *fhedding*; torrent, *flood*; larmes, *tears*; pouvoir, *being able*; prononcer, *to utter*; parole, *word*; précipitant, *falling*; genoux, *knees*; veut, *wifh*; perdre, *ruin*; fais, *know*; trouve, *find*; envoie, *fends*; bien, *bleffings*; en dormant, *as we are afleep*; falue, *falute*; de ma part, *from me*; aurai foin, *fhall take care*.

DORFLING.

DORFLING, célèbre officier Prussien, parvint de l'état de tailleur au grade de welt-maréchal, sous l'électeur de Brandebourg, Frédéric Guillaume. Il se signala sur-tout contre les Suédois en 1665. L'histoire de ce héros est singulière : en sortant d'apprentissage à Tangermunde, il eut l'ambition de vouloir aller travailler à Berlin : comme il falloit passer l'Elbe dans un bac, & qu'il n'avoit pas de quoi payer, le passage lui fut refusé. Piqué de cet affront, il dédaigna un métier qu'il en crut la cause, jeta son havresac dans le fleuve, & se fit soldat : il marcha à pas de géant dans cette carrière : il eut bientôt l'estime de ses camarades, ensuite de ses officiers, & enfin de l'électeur son maître. Ce grand prince, qui aimoit la guerre, qui la savoit, & qui étoit forcé à la faire, avança rapidement un homme qui joignit les vertus du citoyen à tous les talens du militaire. Dorfling fut fait welt-maréchal, & remplit l'idée qu'on doit former d'un homme, qui, de l'état de soldat, parvient au généralat. Une fortune si considérable excita la jalousie des cœurs sans élévation : il y eut des hommes assez bas pour dire que Dorfling, pour être devenu grand seigneur, n'avoit pas perdu l'air de son premier état : "Oui," dit-il à ceux qui lui rapportoient ce discours, "j'ai été tailleur, j'ai coupé "du drap ; mais, maintenant," continua-t-il, en portant la main sur la garde de son épée, "voici l'instrument avec lequel je coupe les oreilles à ceux "qui parlent mal de moi."

Parvint, *rose*; grade, *post*; sur-tout, *especially*; contre, *against*; en sortant, *when he had finished*; vouloir, *wishing*; falloit, *was obliged*; bac, *boat*; de quoi, *wherewith*; piqué, *stung*; crut, *thought*; jeta, *threw*; havresac, *knapsack*; fleuve, *river*; de géant, *gigantic*; savoit, *knew*; militaire, *soldier*; remplit, *fulfilled*; état, *situation*; parvient, *comes*; rapportèrent, *related*; garde, *hilt*.

RICHARD MEAD, MÉDECIN.

M. Friend, premier médecin de la reine d'Angleterre, avoit aſſiſté au parlement en 1722, comme député du bourg de Lanceſton, & s'étoit élevé avec force contre le miniſtère. Cette conduite ayant indiſpoſé la cour, on ſuſcita à Friend un crime de haute trahiſon, & il fut enfermé, au mois de Mars, dans la Tour de Londres. Environ ſix mois après, le miniſtre tomba malade, & envoya chercher Richard Mead, autre médecin, & intime ami de Friend. Après s'être inſtruit à fond de la maladie du miniſtre, il lui dit qu'il lui répondoit de ſa guériſon, mais qu'il ne lui donneroit pas ſeulement un verre d'eau, que Friend, ſon ami, ne fût ſorti de la Tour. Le miniſtre, quelques jours après, voyant ſa maladie augmentée, fit ſupplier le roi d'accorder la liberté au priſonnier. L'ordre expédié, le malade crut que Mead alloit ordonner ce qui convenoit a ſon état, mais ce médecin perſiſta dans ſa réſolution juſqu'à ce que ſon ami fût rendu à ſa famille. Après cet élargiſſement, Mead traita le miniſtre, & lui procura en peu de tems une guériſon parfaite. Le ſoir même, il porta à Friend environ trois mille

MÉDECIN, *PHYSICIAN.*

Député, *repreſentative*; bourg, *borough*; s'étoit, *had*; élevé, *ſtood up*; contre, *againſt*; conduite, *behaviour*; indiſpoſé, *offended*; ſuſcita, *charged*; haute, *high*; enfermé, *confined*; mois, *month*; environ, *about*; tomba, *was taken*; malade, *ill*; envoya chercher, *ſent for*; être inſtruit, *making acquainted*; à fond, *thoroughly*; maladie, *illneſs*; répondoit de, *anſwered for*; guériſon, *cure*; donneroit, *would give*; ſeulement, *ſo much as*; verre, *glaſs*; ſorti, *releaſed*; quelques, *ſome*; voyant, *ſeeing*; augmentée, *increaſed*; fit ſupplier, *entreated*; accorder, *to grant*; expédié, *diſpatched*; malade, *patient*; crut, *imagined*; alloit ordonner, *would preſcribe*; convenoit, *was proper*; état, *ſituation*; juſqu'à ce que, *until*; rendu, *reſtored*; élargiſſement, *releaſe*; traita, *attended*; peu, *little*; guériſon, *recovery*; ſoir, *evening*; même, *ſame*;

guinées, qu'il avoit reçues, pour ses honoraires, en traitant les malades de son ami pendant sa détention, & l'obligea à recevoir cette somme, quoiqu'il eût pu la retenir légitimement, puisqu'elle étoit le fruit de ses peines.

porta, *carried*; honoraires, *fees*; traitant, *attending*; pendant, *during*; détention, *confinement*; quoiqu', *although*; eût pu, *might have*; légitimement, *lawfully*; peines, *labour*.

CONSTANCE DE CEZELLI.

DURANT les troubles de la ligue en 1590, Barri de Saint Annez, gouverneur pour Henri IV. à Leucate, en partit pour aller communiquer un projet au duc de Montmorenci, qui commandoit dans le Languedoc. Il fut pris en chemin par les ligueurs, qui marchèrent aussi-tôt avec les Espagnols vers Leucate. Ils pressèrent ce gouverneur de leur livrer cette place; ils menacèrent même de le faire mourir s'il n'engageoit Constance de Cézelli, sa femme, qui s'étoit mise à la tête de la garnison, de faire ouvrir les portes. Il fut inébranlable. Constance, avertie du danger de son époux, répond, que, si les ligueurs veulent commettre une injustice, elle ne croit pas devoir les arrêter par une lâcheté, & qu'elle ne rachétera jamais la vie de son mari en livrant une forteresse, pour la conservation de laquelle il feroit gloire de mourir. Les assiégeans font plu-

Durant, *during*; ligue, *league*; partit, *went out*; pris, *taken*; chemin, *way*; ligueurs, *confederates*; vers, *towards*; livrer, *deliver up*; menacèrent, *threatened*; même, *even*; faire mourir, *to put him to death*; étoit, *had*; mise, *put*; tête, *head*; faire, *to order*; ouvrir, *to be opened*; portes, *gates*; inébranlable, *immoveable*; avertie, *informed*; époux, *husband*; répond, *answers*; veulent, *will*; croit, *does think*; devoir, *she ought*; arrêter, *prevent*; lâcheté, *cowardly action*; rachétera, *will redeem*; vie, *life*; livrant, *giving up*; conservation, *preservation*; laquelle, *which*; feroit gloire, *would glory*;

ſieurs tentatives où ils ſont repouſſés. Irrités de cette courageuſe réſiſtance, qu'un ennemi généreux auroit admirée, ils exécutent leur cruelle menace, & lèvent le ſiège. La garniſon voulut uſer de repréſailles ſur le ſeigneur de Loupian, qui étoit du parti de la ligue, & qui avoit été fait priſonnier. Cette héroïne s'y oppoſa. Henri le grand, qui ſavoit récompenſer les belles actions, lui envoya le brevet de gouvernante de Leucate, avec la ſurvivance pour ſon fils. Celui-ci, devenu gouverneur de Leucate, imita la fidélité & le courage de ſa mère. En 1637, Serbelloni vint inveſtir cette place; mais, craignant les lenteurs d'un ſiège, il tenta de corrompre Barri, & lui promit des avantages conſidérables s'il vouloit embraſſer le ſervice des Eſpagnols. L'hiſtoire de ſon père fut la ſeule réponſe que le général en reçut.

aſſiégeans, *beſiegers*; ſont, *make*; pluſieurs, *ſeveral*; tentatives, *attempts*; repouſſés, *repulſed*; auroit, *would have*; menace, *threat*; lèvent, *raiſe*; voulut, *wanted*; ſeigneur, *lord*; fait, *made*; ſavoit, *knew*; envoya, *ſent*; brevet, *commiſſion*; gouvernante, *governeſs*; ſurvivance, *ſurvivorſhip*; fils, *ſon*; celui-ci, *the latter*; devenu, *become*; vint, *came*; inveſtir, *to inveſt*; craignant, *fearing*; lenteurs, *ſlow progreſſes*; tenta, *attempted*; corrompre, *corrupt*; vouloit, *would*; ſeule, *only*; réponſe, *anſwer*; reçut, *received*.

PAPIRIUS.

On a loué l'adreſſe avec laquelle le jeune Papirius ſut dérober ſon ſecret aux preſſantes ſollicitations d'une mère qui le chériſſoit. Son père, ſénateur de Rome, l'avoit un jour mené au ſénat, où on délibéroit des affaires les plus importantes. A ſon retour, ſa mère lui demanda ce qui s'étoit paſſé au ſénat.

Loué, *praiſed*; adreſſe, *ſubtilty*; laquelle, *which*; ſut, *knew*; dérober, *conceal*; preſſantes, *preſſing*; chériſſoit, *cheriſhed*; mené, *taken*; délibéroit, *were debating*; retour, *return*; s'étoit, *had*; défen-

Le jeune Papirius lui répondit qu'il avoit été défendu d'en parler. Cette réponse ne fit qu'augmenter la curiosité de cette femme: elle employa les moyens les plus pressans pour obtenir ce qu'elle désiroit. Son fils, vivement pressé, crut devoir la satisfaire par un mensonge adroit. Il lui dit qu'on avoit délibéré s'il seroit plus utile à la république de donner deux femmes à un mari que d'accorder deux maris à une femme. L'épouse du sénateur, inquiète sur cette prétendue délibération, courut aussi-tôt communiquer ses craintes aux dames Romaines. Le lendemain elles se présentèrent à la porte du sénat, dirent tout haut qu'il falloit plutôt donner deux maris à une femme, & qu'on ne devoit rien conclure sans les entendre. Les sénateurs ne comprenant rien aux demandes de ces femmes attroupées, le jeune Papirius les tira hors de peine en leur racontant de quelle manière il avoit été obligé d'éluder la curiosité de sa mère. On loua sa prudence; mais il fut résolu qu'à l'avenir aucun jeune homme n'auroit l'entrée du sénat, excepté le jeune Papirius.

du, *forbidden*; parler, *to speak*; fit, *did*; augmenter, *increased*; moyens, *means*; désiroit, *wished*; délibéré, *debated*; seroit, *would be*; utile, *useful*; donner, *to give*; femmes, *wives*; mari, *husband*; accorder, *to grant*; inquiète, *uneasy*; courut, *ran*; craintes, *fears*; dames, *ladies*; lendemain, *next day*; tout haut, *quite loud*; falloit, *must*; plutôt, *rather*; devoit, *ought*; entendre, *hearing*; comprenant, *understanding*; demandes, *requests*; attroupées, *gathered*; tira, *drew*; hors, *out*; racontant, *relating*; quelle, *what*; loua, *praised*; résolu, *resolved*; à l'avenir, *in future*; aucun, *no*; auroit, *should have*; entrée, *admittance*.

ARRIE, ÉPOUSE DE PÉTUS.

SCRIBONIEN ayant soulevé l'Illyrie contre l'empereur Claude, il fut défait & tué. Pétus, qui s'étoit

Soulevé, *raised*; contre, *against*; défait, *defeated*; tué, *killed*; étoit, *had*; pris, *taken*; mené, *carried*; conjure, *entreats*; escortent,

attaché à lui, eſt pris & mené à Rome: on l'embarque: Arrie, ſa femme, conjure les ſoldats qui l'eſcortent de la recevoir ſur leur bord. "Vous ne "pouvez," leur diſoit-elle, "refuſer à un homme "conſulaire quelques eſclaves qui lui ſervent à "manger, qui l'habillent; ſeule je lui rendrai tous "ces ſervices." Les ſoldats étant inexorables, Arrie loue une barque de pêcheurs, &, dans ce fragile bâtiment, ſe met à la ſuite du vaiſſeau de Pétus. Arrivée à Rome, & ſous les yeux de l'empereur, voyant la femme de Scribonien, qui ſe préſentoit pour révéler les complices, "Oſes-tu bien parler," lui dit-elle, "toi, qui as vu tuer ton mari entre tes bras, & qui "vis encore?" Arrie avoit déjà montré, dans une affreuſe circonſtance, toute la grandeur de ſon courage. Son mari & ſon fils furent attaqués en même tems d'une maladie qui paroiſſoit mortelle: le fils mourut: cette épouſe généreuſe prit de telles précautions que le père n'en ſut rien: elle avoit la force d'entretenir ſon mari de la prétendue guériſon de leur malheureux enfant; &, lorſqu'elle ſentoit qu'elle ne pouvoit plus retenir ſes larmes, elle ſortoit, s'abandonnoit à ſon déſeſpoir, &, rappellée par Pétus, elle eſſuyoit ſes pleurs, & reparoiſſoit avec un viſage de mère contente, quoiqu'elle n'eût plus de fils.

guard; recevoir, *to receive*; ſur le bord, *on board their ſhip*; pouvez, *can*; conſulaire, *who has been a conſul*; quelques, *ſome*; eſclaves, *ſlaves*; ſervent, *wait upon*; à manger, *at his meals*; habillent, *dreſs*; ſeule, *alone*; rendrai, *will do*; inexorables, *inflexible*; loue, *hires*; barque de pêcheurs, *fiſhing-boat*; fragile, *frail*; bâtiment, *veſſel*; ſe met à la ſuite, *follows*; vaiſſeau, *ſhip*; ſous les yeux, *in the preſence*; voyant, *ſeeing*; femme, *wife*; révéler, *to diſcover*; oſes, *dareſt*; as, *haſt*; vu, *ſeen*; mari, *huſband*; entre, *in*; bras, *arms*; vis, *art living*; encore, *ſtill*; déjà, *already*; montré, *ſhewn*; affreuſe, *terrible*; fils, *ſon*; maladie, *diſeaſe*; paroiſſoit, *ſeemed*; mourut, *died*; telles, *ſuch*; ſut, *knew*; rien, *nothing*; force, *ſtrength*; entretenir, *entertaining*; guériſon, *cure*; malheureux, *unhappy*; ſentoit, *felt*; pouvoit, *could*; retenir, *keep*; larmes, *tears*; ſortoit, *went out*; abandonnoit, *gave up*; déſeſpoir, *deſpair*; rappellée, *called back*; eſſuyoit, *dried*; reparoiſſoit, *re-appeared*; viſage, *countenance*; quoiqu', *although*.

CANUT, ROI D'ANGLETERRE.

Un jour Canut le Grand, roi d'Angleterre, étoit ſur le bord de la mer avec toute ſa cour. Ses courtiſans, qui, ſelon la coutume, étoient des flatteurs, lui dirent qu'il étoit le roi des rois, & le maître de la mer & de la terre. Canut, qui avoit de la religion & du bon ſens, ſaiſit cette occaſion pour ſe moquer de ces flatteurs, & leur faire voir qu'il avoit trop d'eſprit pour être la dupe de leurs ſots diſcours. Pour cela, il fit apporter une chaiſe, & s'aſſit deſſus: c'étoit le tems du flux de la mer. Canut, parlant à cet élément, lui dit: " La terre où je ſuis eſt à moi, & je " ſuis ton maître; je te commande donc de reſter " où tu es, & ne n'avancer pas mouiller mes pieds!" Tous ceux qui entendirent ces paroles pensèrent que le roi étoit fou de s'imaginer que la mer alloit lui obéir. Cependant elle continuoit d'avancer, & enfin vint mouiller les pieds du monarque. Alors Canut, ſe levant, dit aux flatteurs: " Vous voyez " comment je ſuis le maître de la mer! apprenez " par-là que la puiſſance des rois eſt bien peu de " choſe. Il n'y a, dans la vérité, d'autre roi que " Dieu, par qui le ciel, la terre, & la mer, ſont " gouvernés."

Jour, *day*; grand, *great*; bord, *ſhore*; mer, *ſea*; courtiſans, *courtiers*; ſelon, *according to*; coutume, *cuſtom*; flatteurs, *flatterers*; maître, *maſter*; terre, *earth*; bonne, *good*; ſaiſit, *ſeized*; occaſion, *opportunity*; ſe moquer, *to jeer*; faire voir, *ſhew*; trop, *too much*; eſprit, *judgement*; être, *be*; ſots, *fooliſh*; fit, *ordered*; apporter, *to be brought*; chaiſe, *chair*; s'aſſit, *ſat*; deſſus, *upon*; tems, *time*; flux, *tide*; parlant, *ſpeaking*; ſuis, *am*; à moi, *mine*; donc, *therefore*; reſter, *ſtay*; es, *art*; avancer, *move forwards*; mouiller, *wet*; pieds, *feet*; entendirent, *heard*; paroles, *words*; pensèrent, *thought*; fou, *mad*; s'imaginer, *to imagine*; alloit, *was going*; obéir, *obey*; cependant, *mean while*; continuoit, *kept*; enfin, *at laſt*; vint, *came*; alors, *then*; ſe levant, *riſing*; voyez, *ſee*; comment, *how*; apprenez, *learn*; par-là, *hence*; puiſſance, *power*; bien peu de choſe, *very inconſiderable*; il y a, *there is*; vérité, *truth*; Dieu, *God*; ciel, *heavens*; gouvernés, *governed*.

COURAGE D'UN JEUNE CHRÉTIEN.

Le gouverneur d'une ville Japonoise avoit fait comparoître devant lui un grand nombre de Chrétiens, & les menaçoit des plus cruels supplices s'ils persistoient dans leur rebellion contre les édits de l'empereur. Le plus jeune de la troupe prit la parole, & l'assura, au nom de tous, du peu de crainte que cette menace leur inspiroit. Alors le gouverneur, irrité, se fait apporter du feu, & se tournant vers celui qui venoit de parler: "Jeune insensé," lui dit-il, "as-tu la moindre idée du supplice affreux "que tu braves? Tu ne pourrois tenir ton doigt "dans ce brasier ardent; comment donc pourrois-"tu supporter l'activité dévorante de cet élément "terrible s'il environnoit & consumoit ta personne "entière?" A ces mots, le jeune homme, pour toute réponse, se lève, s'approche du feu, enfonce sa main dans l'endroit le plus ardent du brasier, & la regarde tranquillement brûler, comme s'il eût été insensible. Le gouverneur, tout hors de lui-même à la vue d'un tel prodige, prend le généreux Chré-

JEUNE, *YOUNG*; CHRÉTIEN, *CHRISTIAN.*

Gouverneur, *governor*; ville, *city*; Japonoise, *Japanese*; fait, *ordered*; comparoître, *to appear*; menaçoit, *threatened*; supplices, *punishments*; persistoient, *persisted*; contre, *against*; édits, *ordinances*; prit la parole, *began to speak*; assura, *assured*; nom, *name*; peu, *little*; crainte, *fear*; menace, *threat*; inspiroit, *inspired with*; alors, *then*; irrité, *incensed*; se fait, *orders*; apporter, *to be brought*; feu, *fire*; se tournant, *turning*; vers, *to*; venoit de parler, *had just spoken*; insensé *fool*; as, *hast*; moindre, *least*; affreux, *terrible*; braves, *bravest*; pourrois, *couldest*; tenir, *keep*; doigt, *finger*; brasier, *fire*; ardent, *burning*; comment, *how*; donc, *then*; supporter, *endure*; dévorante, *devouring*; terrible, *dreadful*; environnoit, *surrounded*; consumoit, *consumed*; entière, *whole*; mots, *words*; réponse, *answer*; se lève, *rises*; enforce, *thrusts*; main, *hand*, endroit, *place*; regarde, *sees*; tranquillement, *calmly*; brûler, *burning*; comme, *as*; été, *been*; tout, *quite*; hors de lui-même, *distracted*; vue, *sight*; tel, *such*; prend,

tien dans ses bras, l'embrasse, le baigne de larmes, &, le serrant étroitement contre son sein: "Va," dit-il, "sois libre, ainsi que tes compagnons; conserve une croyance qui peut donner un courage aussi sublime! Je serai désormais votre défenseur; &, pour vous sauver tous, je saurai même, s'il le faut, m'exposer à tout le ressentiment de l'empereur."

takes; bras, *arms*; baigne, *bedews*; larmes, *tears*; serrant, *pressing*; étroitement, *closely*; sein, *bosom*; va, *go*; sois, *be*; libre, *free*; ainsi que, *as well as*; conserve, *preserve*; croyance, *belief*; peut, *can*; donner, *give*; serai, *shall be*; désormais, *hereafter*; défenseur, *protector*; sauver, *save*; saurai même, *shall even*: le faut, *necessary*; exposer, *expose*.

THOMAS MOORE, CHANCELIER D'ANGLETERRE.

Le Chancelier Moore, ayant refusé de reconnoître Henri VIII. roi d'Angleterre, pour chef suprême de l'église, fut dépouillé de sa dignité, & jeté dans une prison. On lui enleva ses livres, son unique consolation au milieu de toutes les horreurs qui l'environnoient; mais on ne put jamais lui enlever la tranquillité d'âme qui le soutenoit dans ses disgraces. Ses amis firent tout ce qu'ils purent pour le gagner, en lui représentant qu'il ne devoit point être d'une autre opinion que le grand conseil d'Angleterre: "J'ai pour moi toute l'église," répondit il, "qui est

CHANCELIER, *CHANCELLOR*.

Refusé, *refused*; de reconnoître, *to acknowledge*; Angleterre, *England*; chef, *head*; église, *church*; dépouillé, *deprived*; jeté, *cast*; enleva, *took away*; livres, *books*; unique, *only*; au milieu, *amidst*; horreurs, *horrors*; environnoient, *surrounded*; put, *were able*; enlever, *deprive*; âme, *mind*; soutenoit, *supported*; disgraces, *misfortunes*; amis, *friends*; firent, *did*; purent, *could*; gagner, *make yield*; représentant, *representing*; devoit, *ought*; être, *to be*; autre, *different*; ai,

" le grand conseil des Chrétiens." Sa femme le conjurant d'obéir au roi, & de conserver sa vie pour la consolation de ses enfans : " Combien d'années," lui dit-il, " pensez-vous que je puisse vivre ?" — " Plus de vingt ans," répondit-elle. — " Ah ! ma " femme," répliqua Moore, " voulez-vous donc que " je change l'éternité avec vingt ans ?" — Ayant été condamné à périr du dernier supplice, on vint lui dire que le roi avoit modéré l'arrêt de mort, rendu contre lui, à la peine d'être seulement décapité. " Je " prie Dieu," répondit-il, " de préserver tous mes " amis d'une semblable clémence !" Etant au pied de l'échafaud, il appella un homme, auquel il dit : " Mon cher ami, je vous prie de m'aider à monter, " afin que vous puissiez vous vanter de m'avoir " rendu le dernier service." Ayant mis la tête sur le billot, & s'appercevant que sa barbe, qui étoit fort longue, étoit étendue de telle sorte que le bourreau l'auroit coupée en l'exécutant, il le pria de l'accommoder de façon qu'elle fût conservée. " Et d'où " vient," lui dit le bourreau, " que vous vous " mettez en peine de votre barbe, vous à qui l'on " va couper la tête ?" — " Cela m'est fort peu im-

have; Chrétiens, *Christians*; femme, *wife*; conjurant, *entreating*; obéir, *obey*; conserver, *preserve*; vie, *life*; enfans, *children*; combien, *how many*; années, *years*; pensez, *imagine*; puisse, *may*; vivre, *live*; vingt, *twenty*; ans, *years*; voulez, *will*; donc, *then*; que je, *have me*; change, *exchange*; été, *been*; condamné, *condemned*; périr, *die*; dernier, *severest*; supplice, *punishment*; vint dire, *brought word*; modéré, *mitigated*; arrêt, *sentence*; rendu, *passed*; contre, *against*; peine, *penalty*; être, *being*; seulement, *only*; décapité, *beheaded*; prie, *pray*; Dieu, *God*; semblable, *like*; pied, *foot*; échafaud; *scaffold*; appella, *called*; auquel, *to whom*; cher, *dear*; ami, *friend*; prie, *pray*; aider, *assist*; monter, *ascend*; afin que, *that*; puissiez, *may*; vanter, *boast*; avoir, *having*; dernier, *last*; mis, *put*; tête, *head*; billot, *block*; s'appercevant, *perceiving*; barbe, *beard*; fort, *very*; étendue, *spread*; telle, *such*; sorte, *manner*; bourreau, *executioner*; auroit, *would have*; coupée, *cut*; pria, *desired*; accommoder, *to adjust*; de façon, *so*; fût, *might be*; d'ou vient, *how comes it*; mettez en peine, *trouble*; à qui, *whose*; l'on va, *is going*; couper, *to cut off*; peu, *little*; important,

" portant," lui répliqua Moore, " mais c'est pour " toi que je parle; veux-tu être accusé de ne pas " savoir ton métier, puisqu'on t'a ordonné de me " couper la tête, & non pas la barbe?" Il reçut la mort avec la tranquilité d'un Chrétien & le sang-froid d'un philosophe.

consequence; parle, *speak*; veux-tu, *dost thou wish*; être, *to be*; savoir, *knowing*; métier, *business*; puisqu', *since*; on t'a, *thou hast been*; reçut, *received*; sang-froid, *serenity*.

JUSTIN I, EMPEREUR D'ORIENT EN 519.

JUSTIN, voulant rétablir la justice, nomma préfet de Constantinople un magistrat intègre, plein de fermeté & de vigueur, qu'il revêtit de toute son autorité, pour punir les coupables sans distinction d'état ni de rang: il déclara que les sentences du préfet seroient exécutées sans appel, & que le souverain ne feroit grâce à personne. Cette déclaration si terrible effraya tous ceux que l'iniquité soutenoit, hormis un seul qui se crut au-dessus de toutes les lois. Une pauvre veuve vint se jeter aux pieds du préfet, se plaignant d'un officier général qui l'avoit dépouillée de tous ses biens. Le magistrat, par ménagement pour ce seigneur, qui étoit parent du prince, lui fit présenter sa lettre par la personne offensée. Pour toute satisfaction elle ne reçut que

Orient, *East*; voulant, *willing*; rétablir, *re-establish*; nomma, *named*; intègre, *upright*; plein, *full*; fermeté, *firmness*; revêtit, *invested*; coupables, *criminals*; état, *condition*; déclara, *declared*; seroient, *should be*; appel, *appeal*; feroit grâce, *would pardon*; personne, *no one*; terrible, *severe*; effraya, *awed*; soutenoit, *supported*; hormis, *except*; seul, *only*; crut, *thought*; au-dessus, *above*; veuve, *widow*; vint, *came*; jeter, *throw*; pieds, *feet*; se plaignant, *complaining*; dépouillée, *robbed*; biens, *goods*; par, *out of*; ménagement, *regard*; seigneur, *nobleman*; écrivit, *wrote*; prier, *to beg*; rendre, *to do*; fit, *caused*; présenter, *to be delivered*; offensée, *injured*; reçut, *received*; mauvais, *ill*; indigné, *incensed*; cite, *summons*; accusé, *offended*;

des outrages & de mauvais traitemens. Indigné de cette insulte, le préfet cite l'accusé devant son tribunal: celui-ci ne répond que par des railleries & des injures contre le juge & le jugement. Au lieu de comparoître, il va dîner au palais, où il étoit invité avec un grand nombre de courtisans. Le préfet, ayant appris qu'il étoit à table avec l'empereur, entre dans la salle du festin, &, adressant la parole au prince: "Seigneur," lui dit-il, "si vous persistez dans la ré-"solution que vous avez annoncée de châtier les vio-"lences, je continuerai d'exécuter vos ordres; mais, "si vous renoncez à ce dessein si digne de vous, s'il "faut que les plus méchans des hommes soient honorés "de votre faveur & reçus à votre table, acceptez "la démission d'une charge inutile à vos sujets, & "qui ne peut que vous déplaire." Justin, frappé d'une remontrance si hardie: "Je n'ai point changé," répondit-il; "poursuivez par-tout l'injustice; je "vous l'abandonne; fût-elle assise avec moi sur le "trône, j'en descendrois pour la livrer au châti-"ment." Armé de cette réponse, le magistrat fait saisir le coupable au milieu des convives, le traine au tribunal, écoute les plaintes de la veuve, &, comme cet homme, auparavant si superbe, alors interdit & tremblant, ne pouvoit alléguer aucun moyen de défense, il le fit dépouiller, battre de verges, &

celui-ci, *the latter*; répond, *answers*; contre, *against*; au lieu, *instead*; comparoître, *appearing*; va, *goes*; dîner, *to dine*; courtisans, *courtiers*; appris, *heard*; entre, *enters*; salle du festin, *banqueting-room*; adressant, *directing*; parole, *discourse*; annoncée, *declared*; châtier, *chastising*; continuerai, *will continue*; digne, *worthy*; il faut que, *must*; plus méchans, *worst*; soient, *be*; démission, *resignation*; inutile, *useless*; peut, *can*; déplaire, *displease*; frappé, *struck*; hardie, *daring*; ai, *have*; poursuivez, *pursue*; par tout, *every where*; abandonne, *give up*; fût, *were*; assise, *seated*; descendrois, *would descend*; livrer, *to deliver*; réponse, *answer*; fait, *causes*; saisir, *to be seized*; milieu, *midst*; convives, *guests*; traîne, *drags*; écoute, *hears*; plaintes, *complaints*; comme, *as*; auparavant, *before*; superbe, *haughty*; alors, *now*; interdit, *speechless*; pouvoit, *could*; alléguer, *allege*; aucun, *any*; moyen, *means*; fit, *ordered*; dépouiller, *to be stripped*; battre, *to be*

promener ſur un âne, la face tournée en arrière, par toutes les places de la ville. Ses biens furent ſaiſis au profit de la veuve; & cet exemple arrêta pour quelque tems l'uſurpation & la violence. L'empereur récompenſa la fermeté du préfet, en le créant patrice, & lui aſſurant ſa charge pour tout le tems de ſa vie.

beaten; verges, *rods*; promener, *to ride*; âne, *aſs*; tournée, *turned*; en arrière, *to the tail*; places, *ſtreets*; biens, *effects*; profit, *benefit*; arrêta, *put a ſtop*; quelque, *ſome*; récompenſa, *rewarded*; créant, *creating*; patrice, *patrician*; aſſurant, *confirming*; vie, *life*.

LE GENTILHOMME ÉCOSSOIS.

Après la défaite du jeune prétendant à Culloden, & la diſperſion de ſa petite armée, il erroit ſans ſecours tantôt avec deux des compagnons de ſon infortune, tantôt avec un, & quelquefois réduit à lui-même, pourſuivi ſans relâche par ceux qui vouloient gagner le prix mis à ſa tête. Ayant, un jour, fait trente milles à pied, & ſe trouvant épuiſé de faim & de laſſitude, il entra dans la maiſon d'un homme qu'il ſavoit bien n'être pas dans ſes intérêts. "Le "fils de votre roi," lui dit-il, "vient vous demander "du pain & un habit. Je ſais que vous êtes mon "ennemi: mais je vous crois aſſez d'honneur pour "ne pas abuſer de ma confiance & de mon mal-

GENTILHOMME, *GENTLEMAN*; ÉCOSSOIS, *SCOTCH*.

Défaite, *defeat*; jeune, *young*; prétendant, *pretender*; petite, *little*; erroit, *wandered*; ſecours, *aſſiſtance*; tantôt, *ſometimes*; infortune, *misfortune*; quelquefois, *ſometimes*; réduit, *reduced*; pourſuivi, *purſued*; ſans relâche, *inceſſantly*; vouloient, *wiſhed*; gagner, *to win*; mis, *laid*; tête, *head*; fait, *gone*; trente, *thirty*; pieds, *foot*; trouvant, *finding*; épuiſé, *exhauſted*; faim, *hunger*; laſſitude, *wearineſs*; entra, *went*; maiſon, *houſe*; homme, *man*; ſavoit, *knew*; bien, *well*; être, *to be*; vient, *comes*; demander, *aſk*; pain, *bread*; habit, *coat*; ſais, *know*; êtes, *are*; crois, *believe*; aſſez, *enough*; abuſer, *to miſuſe*; malheur, *misfortune*; prenez, *take*; lambeaux, *rags*; cou-

« heur. Prenez les lambeaux qui me couvrent; « gardez-les comme les dépouilles d'un roi mal« heureux de la Grande Bretagne." Le gentilhomme fut si touché, qu'il lui donna tous les secours que sa situation permettoit, & garda un secret inviolable. Quelque tems après, ce gentilhomme fut accusé d'avoir donné un asyle dans sa maison au prince fugitif, & cité devant les juges. Il se présenta devant eux avec la fermeté que donne la vertu, & leur dit: « Souffrez, qu'avant de subir l'interro« gatoire, je vous demande, lequel d'entre vous, si « le fils du prétendant se fût réfugié dans sa maison, « eût été assez vil & assez lâche pour le livrer?" A cette question le tribunal se leva, & renvoya l'accusé.

vrent, *cover*; gardez, *keep*; dépouilles, *spoils*; donna, *gave*; garda, *kept*; quelque, *some*; avoir, *having*; donné *given*; cite, *summoned*; fermeté, *courage*; donne, *gives*; souffrez, *permit*; avant, *before*; de subir l'interrogatoire, *I am examined*; demande, *ask*; lequel, *which*; d'entre, *amongst*; fils, *son*; se fût réfugié, *had fled for shelter*; eût été, *could have been*; assez, *enough*; vil, *mean*; lâche, *coward*; livrer, *to give up*; se leva, *rose*; renvoya, *acquitted*.

LOUIS, DAUPHIN DE FRANCE, PERE DE LOUIS XVI.

Dans un tems de guerre, un officier blessé vint lui présenter un placet pour le prier d'obtenir une gratification qui le mît en état d'aller prendre les eaux: sa pâleur & son abattement faisoient assez voir que sa demande étoit juste. Le dauphin s'attendrit, &, se tournant vers le duc de Châtillon, son

Tems, *time*; guerre, *war*; blessé, *wounded*; vint, *came*; placet, *petition*; prier, *to desire*; mît en état, *might enable*; d'aller prendre, *to go*; eaux, *waters*; pâleur, *paleness*; abattement, *weakness*; faisoient voir, *shewed*; assez, *enough*; demande, *request*; s'attendrit, *was affected*; se tournant, *turning*; vers, *to*; malheureux, *unfortunate*;

gouverneur, lui dit: « Ce malheureux homme n'aura « pas le tems d'attendre que sa gratification soit « expédiée; j'ai envie de lui donner de quoi aller « aux eaux." M. de Châtillon approuva fort ce mouvement de générosité, & le prince vint apporter sur-le-champ à l'officier malade le double de la gratification qu'il demandoit, en lui disant: "Monsieur, voilà de quoi faire votre voyage, vous solliciterez votre gratification à votre retour." — Lorsqu'on eut suppléé les cérémonies du baptême à ses trois fils, ce prince leur fit observer que leurs noms étoient inscrits sur les registres de la paroisse avec ceux des autres enfans: "Vous voyez," leur dit-il, "que vos noms sont ici mêlés & confondus « avec ceux du peuple; cela doit vous apprendre « que les distinctions dont vous jouissez ne viennent « pas de la nature, qui fait tous les hommes « égaux, il n'y a que la vertu qui met entr'eux une « véritable différence; & peut-être que l'enfant d'un « pauvre, dont le nom précède le vôtre, sera plus « grand aux yeux de Dieu que vous ne le serez jamais aux yeux des peuples."

aura, *will have*; d'attendre, *to wait*; soit, *be*; expédiée, *dispatched*; ai, *have*; envie, *mind*; donner, *to give*; de quoi, *wherewith*; fort, *very much*; apporter, *bring*; sur-le-champ, *immediately*; malade, *sick*; demandoit, *asked*; disant, *saying*; voilà, *there is*; faire, *to make*; voyage, *journey*; solliciterez, *may solicit*; retour, *return*; lorsqu', *when*; suppleé, *administered*; baptême, *baptism*; trois, *three*; fils, *sons*; fit, *caused*; noms, *names*; inscrits, *inserted*; paroisse, *parish*; voyez, *see*; mêlés, *mixed*; confondus, *blended*; doit, *ought*; apprendre, *to teach*; dont, *which*; jouissez, *enjoy*; viennent, *proceed*; fait, *made*; égaux, *equal*; il n'y a que la vertu qui, *virtue alone*; met, *constitutes*; entr', *between*; véritable, *true*; peut-être, *perhaps*; pauvre, *poor*; dont, *whose*; sera, *will be*; grand, *great*; yeux, *eyes*; Dieu, *God*; serez, *will be*.

LA VERTU PRÉFÉRABLE AUX RICHESSES.

UNE dame d'une très-honnête famille, accablée d'infirmités, restée veuve avec trois filles, se vit réduite à la plus extrême misère, après avoir tout vendu pour la poursuite d'un procès long & fâcheux. L'aînée de ses filles, ornée des grâces de la nature, mais plus recommendable encore par ses vertus, fut contrainte de solliciter la charité publique pour faire subsister sa mère & ses sœurs. Par-là elle se vit exposée aux assauts les plus cruels. Sourde aux promesses insidieuses d'un riche particulier qui lui offroit tous les secours & tous les avantages possibles : " Et quels secours !" disoit-elle en elle-même : " ils " sauveroient la vie à ma mère & à mes sœurs ; " mais ils déshonoreroient eternellement la mienne : " j'aime ma mère & je lui suis chère ; elle meurt : " cette idée me fait frémir !" Elle fit part des offres du riche à sa mêre. Cette veuve respectable, jetant sur sa fille des yeux égarés, perdit dans ce moment funeste tout courage avec l'usage de la parole, & fut sur le point d'expirer de douleur : sa fille éperdue fit tous ses efforts pour la tranquilliser. La Providence, qui n'abandonne jamais la vertu dans le malheur & l'oppression, envoya de prompts secours à cette

Dame, *lady* ; accablée, *full* ; restée, *left* ; veuve, *widow* ; filles, *daughters* ; vit, *saw* ; réduite, *reduced* ; extrême, *great* ; avoir, *having* ; vendu, *sold* ; poursuite, *prosecution* ; procès, *law-suit* ; fâcheux, *troublesome* ; aînée, *eldest* ; ornée, *embellished* ; encore, *yet* ; contrainte, *obliged* ; faire subsister, *to support* ; par-là, *by these means* ; vit, *saw* ; assauts, *trials* ; sourde, *deaf* ; insidieuses, *deceitful* ; particulier, *man* ; offroit, *offered* ; secours, *supplies* ; sauveroient, *would preserve* ; vie, *life* ; sœurs, *sisters* ; déshonoreroient, *would dishonour* ; éternellement, *for ever* ; aime, *love* ; suis, *am* ; chère, *dear* ; meurt, *is dying* ; fait, *makes* ; frémir, *tremble* ; fit part, *acquainted* ; jetant, *casting* ; yeux égarés, *wild looks* ; perdit, *lost* ; funeste, *fatal* ; usage, *use* ; parole, *speech* ; expirer, *expiring* ; douleur, *grief* ; éperdue, *frighted* ; fit, *employed* ; tranquilliser, *to calm* ; abandonne, *forsakes* ; malheur, *misfortune* ;

famille infortunée, combla les vœux de cette généreuse fille, & lui rendit une mère si chère & si tendrement aimée.

envoya, *sent*; prompt, *quick*; combla, *fulfilled*; vœux, *wishes*; rendit, *restored*; tendrement, *tenderly*.

FITZ-WILLIAMS.

Le cardinal Wolsey, ministre & favori de Henri VIII. roi d'Angleterre, étant tombé dans la disgrace de son maître, se vit tout-à-coup méprisé des grands & haï du peuple. Fitz-Williams, un de ses protégés, fut le seul qui osa défendre sa cause, & faire l'éloge des talens & des grandes qualités du ministre disgracié. Il fit plus: il offrit sa maison de campagne à Wolsey, & le conjura d'y venir passer au moins un jour. Le cardinal, sensible à ce zèle, alla chez Fitz-Williams, qui reçut son éminence avec les marques de la plus vive reconnoissance & du plus profond respect. Le roi, instruit de l'accueil que ce particulier avoit osé faire à un homme tel que Wolsey, fit venir Fitz-Williams; & demandant, d'un air & d'un ton irrités, par quel motif il avoit eu l'audace de recevoir chez lui le cardinal accusé & declaré coupable de haute trahison: "Sire," répondit Williams, "je "suis pénétré, pour votre majesté, de la soumission "la plus respectueuse: je ne suis ni mauvais citoyen "ni sujet infidèle. Ce n'est ni le ministre disgracié,

Favori, *favorite*; tombé, *fallen*; vit, *saw*; tout-à-coup, *immediately*; méprisé, *despised*; haï, *hated*; protégés, *patronised*; seul, *only one*; osa, *dared*; faire l'éloge, *praise*; fit, *did*; venir, *to come*; passer, *to spend*; au moins, *at least*; alla, *went*; chez, *to*; vive, *warm*; instruit, *informed*; accueil, *reception*; particulier, *private man*; osé, *dared*; faire, *give*; tel, *such*; fit venir, *sent for*; demandant, *asking*; irrités, *exasperated*; quel, *what*; audace, *boldness*; chez lui, *at his house*; coupable, *guilty*; haute, *high*; suis pénétré, *entertain*; respectueuse, *respectful*; mauvais, *bad*; infidèle, *unfaithful*; chez

" ni le criminel d'état, que j'ai reçu chez moi; c'est
" mon bienfaiteur, c'est mon protecteur, celui qui
" m'a donné du pain, & de qui je tiens la fortune
" & la tranquillité dont je jouis. Ah! Sire, si je
" l'avois abandonné dans son malheur, j'eusse été le
" plus ingrat des hommes." Surpris & plein d'admiration, le roi conçut dès cet instant la plus haute estime pour le généreux Fitz-Williams. Il le fit chevalier sur-le-champ; &, peu de tems après, il le nomma son conseiller privé.

moi, *at my house*; tiens, *hold*; jouis, *enjoy*; abandonné, *forsaken*; malheur, *misfortune*; eusse, *should have*; plein, *full*; conçut, *conceived*; fit, *created*; chevalier, *knight*; peu de tems, *soon*; nomma, *appointed*.

LE COMTE DE SHAFTSBURY.

Ce seigneur, si célèbre dans l'histoire d'Angleterre par la grande part qu'il eut aux mouvemens qui agitèrent le règne du roi Charles II, ètoit devenu, de ministre de ce prince, son plus dangereux ennemi, & s'étoit jeté dans le parti du parlement. Quelque tems après, on y attaqua M. Hollis sur des négociations secrètes qu'il avoit eues avec le roi. Rien ne manquoit pour le perdre que des temoins. On comptoit en trouver un, tel qu'on le désiroit, dans la personne du comte, qui avoit été dans le cas de tout savoir. Il y avoit d'autant moins lieu de douter qu'il ne parlât, que c'étoit pour lui une belle occasion qui se presentoit d'elle-même, de ruiner un ancien

COMTE, *EARL.*

Seigneur, *lord*; célèbre, *celebrated*; mouvemens, *changes*; agitèrent, *agitated*; devenu, *become*; s'étoit, *had*; jeté, *thrown*; attaqua, *attacked*; manquoit, *was wanting*; perdre, *to ruin*; témoins, *witnesses*; comptoit, *thought*; trouver, *to find*; tel, *such*; désiroit, *wished*; savoir, *knowing*; d'autant moins, *so much less*; lieu, *room*; parlât, *would speak*; présentoit, *offered*; pensée, *thought*; cite, *is summoned to*

ennemi. Dans cette penſée, on cite le comte, & on l'interroge. Il répond, qu'il ne peut ſatisfaire ſur ce qu'on lui demande, parceque, quand même il ſauroit quelque choſe au déſavantage de M. Hollis, il ne devroit point avoir recours à cette voie infâme de ſe venger d'un ennemi. Ceux qui l'avoient fait comparoître, l'exhortent, le preſſent, le menacent. Tout fut inutile. On lui ordonna de ſe retirer, & plusieurs membres du parlement proposèrent avec tant de chaleur de l'envoyer à la Tour, que ſes amis effrayés vinrent le ſolliciter de céder aux inſtances de la chambre: mais il demeura ferme dans ſa réſolution, & il eut le bonheur que méritoit ſon action généreuſe, celui de trouver aſſez d'amis pour le tirer d'affaire. M. Hollis alla le remercier en termes pleins de reconnoiſſance & d'eſtime. Le comte lui dit qu'il ne prétendoit lui impoſer aucune obligation par l'action qu'il venoit de faire, qu'il ſe devoit à lui-même la conduite qu'il avoit tenue, & qu'il auroit fait la même choſe pour tout autre: que cependant il connoiſſoit aſſez le mérite de M. Hollis, & le prix de ſon amitié, pour être prêt à l'accepter comme une inſigne faveur, s'il l'en jugeoit digne. M. Hollis, charmé de ce diſcours autant que de ce qui y avoit donné lieu, aſſura le comte d'un attachement ſincère

appear; interroge, *queſtion*; peut, *can*; parceque, *becauſe*; quand, *though*; ſauroit, *might know*; devroit, *ought*; venger, *avenging*; fait, *cauſed*; comparoître, *to appear*; menacent, *threaten*; inutile, *uſeleſs*; ordonna, *was ordered*; ſe retirer, *to withdraw*; pluſieurs, *ſeveral*; tant, *ſo much*; chaleur, *warmth*; envoyer, *to ſend*; effrayer, *frightened*; vinrent, *came*; céder, *yield*; chambre, *houſe*; demeura, *remained*; bonheur, *happineſs*; méritoit, *deſerved*; aſſez, *enough*; tirer d'affaire, *to get off*; alla, *went*; remercier, *to thank*; pleins, *full*; reconnoiſſance, *gratitude*; prétendoit, *did mean*; venoit de faire, *had juſt done*; devoit, *owed*; tenue, *purſued*; auroit, *would have*; fait, *done*; même, *ſame*; cependant, *however*; connoiſſoit, *knew*; amitié, *friendſhip*; prêt, *ready*; inſigne, *remarkable*; jugeoit, *thought*; digne, *worthy*; autant, *as much*; donné, *given*; zélé, *zealous*; par-là,

& zélé. Par-là une ancienne mésintelligence, entre deux hommes généreux, opulens & voisins, fut changée en une vrai & solide amitié.

thus; mésintelligence, *misunderstanding*; voisins, *neighbours*; vrais, *true*.

LES DEUX AMIS.

Les deux classes de l'école de Westminster ne sont séparées que par un rideau, qu'un écolier déchira un jour par hasard. Comme cet enfant étoit d'un naturel doux & timide, il trembloit de la tête aux pieds dans la crainte d'un châtiment qui lui seroit infligé par un maître connu pour être très rigide. Un de ses camarades le tranquillisa, en lui promettant de se charger de sa faute, & d'en subir la punition: ce que réellement il fit. Les deux amis, qui étoient devenus hommes, lorsque la guerre civile d'Angleterre éclata, embrassèrent des intérêts opposés; l'un suivit le parti du parlement, l'autre le parti du roi, avec cette différençe, que celui qui avoit déchiré le rideau tâcha de s'avancer dans les emplois civils, & celui qui en avoit subi la peine dans les militaires. Après des succès & des malheurs variés, les républicains remportèrent un avantage décisif dans le nord d'Angleterre, firent prisonniers tous les officiers considérables de l'armée de Charles, & nommèrent peu après des juges pour faire le procès à ces rebelles,

Séparées, *parted*; rideau, *curtain*; déchira, *tore*; jour, *day*; hasard, *chance*; comme, *as*; enfant, *boy*; naturel, *temper*; doux, *mild*; timide, *timorous*; tête, *head*; pieds, *feet*; crainte, *fear*; seroit, *would be*; infligé, *inflicted*; connu, *known*; être, *to be*; très, *very*; tranquillisa, *quieted*; de se charger de, *to take upon him*; subir, *to undergo*; réellement, *really*; fit, *did*; devenus, *become*; hommes, *men*; lorsque, *when*; éclata, *broke out*; suivit, *followed*; déchiré, *torn*; tâcha, *endeavoured*; s'avancer, *to gain preferment*; subi, *undergone*; malheurs, *misfortunes*; variés, *different*; remportèrent, *obtained*; nord, *north*; firent, *took*; nommèrent, *appointed*; peu, *a little*; faire le procès, *to try*; ainsi, qu'

ainsi qu'on les appelloit alors. L'écolier timide, qui étoit un de ces magistrats, entendit prononcer parmi les noms des criminels celui de son généreux ami, qu'il n'avoit pas vu depuis qu'ils avoient quitté le collège, le considéra avec toute l'attention possible, crut le reconnoître, s'assura par des questions sages qu'il ne se trompoit pas, &, sans se découvrir, lui-même prit avec un grand empressement le chemin de Londres. Il y employa si heureusement son crédit auprès de Cromwel, qu'il préserva son ami du triste sorte qu'éprouvèrent les infortunés complices.

As; appeloit, *called*; alors, *then*; entendit prononcer, *heard*; parmi, *among*; vu, *seen*; depuis, *since*; quitté, *left*; crut, *thought*; le reconnoître, *he knew him*: assura, *assured*; sages, *wise*; se trompoit, *was deceived*; découvrir, *discovering*; prit, *took*; empressement, *haste*; chemin, *road*; heureusement, *happily*; auprès, *near*; triste, *sad*; sort, *fate*; éprouvèrent, *experienced*.

GUSTAVE III, ROI DE SUEDE.

GUSTAVE, traversant un village à cheval, apperçut une jeune paysanne qui puisoit de l'eau à une fontaine. Il s'approche d'elle, & lui demande à boire. Elle lui en présente avec les grâces touchantes & naïves qu'elle tenoit de la seule nature. "Ma "fille," lui dit le prince, "si vous vouliez me suivre à Stockholm, je pourrois vous y procurer un sort agréable. "Quand bien même," lui répondit la paysanne, j'aurois autant de désir de faire "fortune que de confiance en vos promesses, il ne "me seroit pas possible d'accepter votre proposition. "Ma mère, qui est pauvre & malade, n'a que moi

Traversant à cheval, *riding through*; apperçut, *perceived*; paysanne, *country girl*; puisoit, *was fetching*; eau, *water*; à boire, *some drink*; touchantes, *sensible*; naïves, *innocent*; tenoit, *had*; seule, *alone*; fille, *maid*; vouliez, *would*; suivre, *follow*; pourrois, *could*; sort, *fate*; quand bien-même, *though even*; aurois, *should have*; autant de, *as great as*; faire, *making*; seroit, *would be*; malade, *ill*; soulager, *assist*.

" pour la soulager : & rien au monde ne pourroit " m'empêcher de remplir ce devoir."—" Où est votre " mère ?" —" Dans cette chétive cabane." Le roi y entre, & voit sur un grabat, que couvroit un peu de paille, une femme accablée d'infirmités. Emu de ce spectacle, le prince lui dit : " Ah ! pauvre mère, " que je vous plains !" — " Hélas ! monsieur," repondit la malade, " je serois bien plus à plaindre " sans cette fille tendre & généreuse, qui, par son " travail & par ses soins, cherche à prolonger mes " jours. Que Dieu la bénisse & la récompense !" ajouta-t-elle en répandant des larmes. Gustave ne fut peut-être jamais plus sensible au plaisir d'être élevé au rang suprême que dans ce moment, où son cœur attendri passoit successivement de l'admiration à la pitié. " Continuez," dit-il, en remettant une bourse à la jeune villageoise, " d'avoir soin de votre " mère : je vous procurerai bientôt de quoi le faire " encore mieux : adieu, aimable fille, je suis votre " roi." De retour à Stockholm, ce monarque assura à la mère une pension viagère, reversible à la jeune paysanne.

Gustave a signalé les commencemens de son règne par plusieurs traits de cette espèce, entre lesquels on peut encore placer celui-ci. Une personne, ayant demandé à lui parler, dit qu'elle venoit l'avertir

empêcher, *hinder* ; remplir, *discharging* ; devoir, *duty* ; chétive, *mean* ; cabane, *cottage* ; entre, *goes in* ; voit, *sees* ; grabat, *couch* ; couvroit, *covered* ; peu, *little* ; paille, *straw* ; accablée, *full* ; ému, *moved* ; spectacle, *sight* ; que, *how much* ; plains, *pity* ; serois, *should be* ; bien, *much* ; à plaindre, *to be pitied* ; sans, *were it not for* ; travail, *work* ; soins, *cares* ; cherche, *endeavours* ; que, *may* ; bénisse, *bless* ; récompense, *reward* ; ajouta, *added* ; répandant, *shedding* ; peut-être, *perhaps* ; être, *being* ; élevé, *raised* ; attendri, *affected* ; remettant, *giving* ; villageoise, *country girl* ; d'avoir soin, *to take care* ; procurerai, *will procure* ; bientôt, *soon* ; de quoi, *wherewith* ; faire, *to do* ; suis, *am* ; de retour, *on his return* ; viagère, *for life* ; reversible ; *with the reversion* ; signalé, *signalized* ; commencemens, *beginning* ; plusieurs, *several* ; traits, *acts* ; espèce, *kind* ; entre, *among* ; peut, *may* ; parler, *speak* ; venoit, *came* ; avertir, *inform* ; n'ignorant pas, *knowing* ; dénon-

qu'un homme en place formoit des projets contre sa majesté. Le roi, n'ignorant pas que le dénonciateur étoit ennemi du prétendu coupable, le renvoya en lui disant : "Allez vous réconcilier avec votre en-"nemi, & je pourrai ensuite vous écouter & vous "croire."

ciateur, *accuser* ; prétendu, *supposed* ; renvoya, *sent back* ; disant, *saying* ; allez, *go* ; vous réconcilier, *make peace* ; pourrai, *may* ; ensuite, *afterwards* ; écouter, *hear* ; croire, *believe*.

BEL EXEMPLE D'HUMANITÉ DANS UN JEUNE SEIGNEUR.

Un pauvre cultivateur laissoit, par sa mort, une femme dans la misère, & quatre enfans en bas âge. La femme tombe malade peu de tems après, & suit son époux au tombeau. La famille s'assemble, & se partage les trois enfans les plus âgés ; mais personne ne veut se charger du quatrième, âgé de quatre mois. On député un des parens pour aller consulter un ecclésiastique vertueux, qui, dans un château voisin, élevoit deux jeunes seigneurs. L'ecclésiastique ne voit d'autre ressource que d'envoyer le malheureux orphelin aux Enfans Trouvés. Mais l'un de ses élèves, âgé d'environ douze ans, témoin de la consultation & de la réponse, s'écrie : "Je me charge

Cultivateur, *labourer* ; laissoit, *left* ; femme, *wife* ; quatre, *four* ; enfans, *children* ; en bas âge, *small* ; tombe, *fall* ; malade, *ill* ; peu de, *short* ; suit, *follows* ; époux, *husband* ; tombeau, *grave* ; s'assemble, *meets* ; se, *among them* ; partage, *divides* ; trois, *three* ; les plus âgés, *eldest* ; personne, *no one* ; veut, *is willing* ; se charger, *to take a charge* ; quatrième, *fourth* ; âgé, *old* ; mois, *months* ; parens, *relations* ; aller, *to go* ; ecclésiastique, *clergyman* ; château, *castle* ; voisin, *neighbouring* ; élevoit, *was educating* ; voit, *sees* ; envoyer, *to send* ; malheureux, *unhappy* ; orphelin, *orphan* ; Enfans Trouvés, *Foundling-hospital* ; élèves, *pupils* ; d'environ, *about* ; douze, *twelve* ; témoin, *witness* ; réponse, *reply* ; s'écrie, *cries out* ;

« de l'enfant : allons le voir !" Son gouverneur lui repréſente, pour l'éprouver, que ſes moyens ne pourront ſuffire à la dépenſe, & que d'ailleurs ſon père eſt déjà accablé d'une multitude de pauvres. « Quoi ! monſieur," répondit-il avec vivacité, « ce laboureur, « qui vient vous conſulter avec la plus grande con- « fiance, & qui peut à peine faire vivre une mère in- « firme, trouve dans ſa misère des reſſources pour ſe « charger d'un de ces malheureux orphelins : & moi, « fils d'un père riche, je n'en trouverois pas pour « ſecourir ce petit enfant encore plus infortuné? « Je ſacrifierai, avec la plus grande ſatisfaction, « tous mes menus-plaiſirs, & je demanderai à mon « cher père une culture pour fournir aux beſoins du « petit innocent. Partons pour raſſurer au plus « vîte ſa famille." On court auſſitôt : on arrive à la cabane ; on trouve l'enfant : il tend ſes petits bras vers ſon bienfaiteur : il le careſſe : on eût dit que le ciel le lui déſignoit. Le jeune ſeigneur l'embraſſe avec transport, & dit aux plus proches parens ; « N'ayez plus d'inquiétude ſur cet enfant : je m'en « charge ; il eſt à moi. Cherchez une bonne nour- « rice, le plus près que vous pourrez du château : « je veux être à portée de veiller à ſes beſoins." Depuis ce tems, il ne fut plus occupé, dans ſes mo-

me charge, *take the charge* ; allons, *let us go* ; voir, *ſee* ; gouverneur, *tutor* ; éprouver, *to try* ; moyens, *means* ; pourront, *will be able* ; d'ailleurs *beſides* ; déjà, *already* ; accablé, *burthened* ; quoi, *what* ; vient, *comes*, peut, *can* ; à peine, *ſcarcely* ; faire vivre, *maintain* ; trouve, *finds* ; trouverois, *ſhould find* ; ſecourir, *aſſiſt* ; encore, *ſtill* ; ſacrifierai, *will ſacrifice* ; menus plaiſirs, *pocket-money* ; demanderai, *will aſk* ; cher, *dear* ; culture, *piece of land* ; fournir, *to provide* , beſoins, *wants* ; partons, *let us ſet out* ; raſſurer, *to remove the anxiety* ; au plus vîte, *as ſoon as poſſible* ; court, *ſet out* ; auſſi-tôt, *immediately* ; cabane, *cottage* ; trouve, *find* ; tend, *ſtretches out* ; petits, *little* bras, *arms* ; vers, *towards* ; eût, *would have* ; ciel, *heaven* ; déſignoit, *deſigned* ; proche, *near* ; ayez, *have* ; à moi, *mine* ; cherchez, *ſeek* ; nourrice, *nurſe* ; près, *near* ; pourrez, *can* ; veux, *will* ; être, *be* ; à portée, *within reach* ; veiller, *to watch* ; depuis, *from* occupé, *employed* ; appelloit, *called* ; entroit, *entered* ; fourniſſoit, *pro-*

mens de loisir, que de son charmant enfant, qu'il appelloit son fils. Il entroit dans le détail de tout ce qui lui étoit nécessaire, & le lui fournissoit avec cette joie pure & douce qui accompagne toujours la bienfaisance.

vided; pure, *unmixed*; douce, *sweet*; accompagne, *accompanies*; bienfaisance, *beneficence*.

BEAU TRAIT DE GÉNÉROSITÉ.

Mr. Thomson, l'auteur du poëme des Saisons, ne jouit pas tout de suite d'une fortune égale à son mérite & à sa réputation. Dans le tems même que ses ouvrages avoient la plus grande vogue, il étoit réduit aux extrémités les plus désagréables. Il avoit été forcé de faire beaucoup de dettes: un de ses créanciers, immédiatement après la publication de son poëme de Saisons, le fit arrêter, dans l'espérance d'être bientôt payé par le libraire. Mr. Quin, comédien, apprit le malheur de Thomson: il ne le connoissoit que par son poëme, & ne se bornant pas à le plaindre, comme une infinité de gens riches, & en état de le secourir, il se rendit chez le baillif où Thomson avoit été conduit. Il obtint facilement la permission de le voir. « Monsieur, lui dit-il, « je ne crois pas avoir l'honneur d'être connu de « vous, mais mon nom est Quin. » Le poëte lui répondit que quoiqu'il ne le connût pas personnellement, son nom & son mérite ne lui étoient pas étrangers. Quin le pria de lui permettre de souper avec lui, & de ne pas trouver mauvais qu'il eût fait ap-

Jouit, *did enjoy*; toute de suite, *immediately*; même, *even*; ouvrages, *works*; vogue, *repute*; faire, *contract*; créanciers, *creditors*; fit, *caused*; arrêter, *be arrested*; libraire, *bookseller*; apprit, *heard*; connoissoit, *knew*; bornant, *confining*; plaindre, *pity*; en état, *able*; secourir, *assist*; se rendit, *went*; conduit, *carried*; connu, *known*; étrangers, *unknown*; trouver mauvais qu', *take ill if*; plats, *dishes*; gai, *lively*; parlons, *let*

prêter quelques plats. Le repas fut gai. Lorſque le deſſert fut arrivé : " Parlons d'affaires à préſent," lui dit Quin ; " en voici le moment. Vous êtes " mon créancier, Mr. Thomſon ; je vous dois cent " livres ſterling, & je viens vous les payer !" Thomſon prit un air grave, & ſe plaignit de ce qu'on abuſoit de ſon infortune pour venir l'inſulter. " Sur " mon honneur," reprit le comédien, " ce n'eſt pas " mon intention ; voilà un billet de banque qui " prouvera ma ſincérité. A l'égard de la dette " que j'acquitte, voici comment elle a été con- " tractée. J'ai lu l'autre jour votre poëme des " Saiſons ; le plaiſir qu'il m'a fait méritoit ma re- " connoiſſance : il me venoit dans l'idée que, puiſque " j'avois quelques biens dans le monde, je devois " faire mon teſtament, & laiſſer de petits legs à ceux " à qui j'avois des obligations. En conſéquence, " j'ai légué cent livres à l'auteur du poëme des " Saiſons. Ce matin j'ai ouï dire que vous étiez " dans cette maiſon ; & j'ai imaginé que je pouvois " auſſi bien me donner le plaiſir de vous payer mon " legs pendant qu'il vous feroit utile, que de laiſſer ce " ſoin à mon exécuteur teſtamentaire, qui n'auroit " peut-être l'occaſion de s'en acquitter que lorſque " vous n'en auriez plus beſoin." Un préſent fait de cette manière, & dans une pareille circonſtance, ne pouvoit manquer d'être accepté, & il le fut avec beaucoup de reconnoiſſance.

us ſpeak; en voici, *this is*; dois, *owe*; grave, *ſerious*; ſe plaignit, *complained*; abuſoit, *took advantage*; billet de banque, *bank-note*; à l'égard de, *as to*; voici, *here is*; reconnoiſſance, *gratitude*; eſt venu, *came*; biens, *property*; legs, *legacies*; légué, *bequeathed*; ouï dire, *heard*; exécuteur teſtamentaire, *executor of will*; beſoin, *need*; manquer, *fail*.

L'ARCHIDUC FERDINAND.

L'ARCHIDUC Ferdinand, aujourd'hui gouverneur de la Lombardie Autrichienne, donna un jour aux grands un exemple de ſenſibilité pour les malheurs, auſſi digne de leur imitation que de nos éloges. Pendant les différentes fêtes qui ſe firent au ſujet de ſon mariage, on lui montra, en préſence de l'impératrice-reine, les deſſeins d'une illumination ſuperbe, qu'on avoit réſolu de faire à Schoenbrunn la veille de ſon départ pour ſon gouvernement, & qui auroit coûté beaucoup. Le jeune prince conſidéra ces deſſeins attentivement, parut rêveur, ſoupira & quelques larmes s'échappèrent de ſes yeux. L'impératrice, étonnée & inquiète de cet attendriſſement, lui en demanda la cauſe. "Ma mère," lui dit-il, "voilà "aſſez de fêtes qu'on me donne: encore une illu-"mination! cela coûtera tant! & c'eſt un plaiſir ſi "peu durable, ſi même c'en eſt un! La cherté des "grains & les malheurs de tems ont réduit quantité "de familles honnêtes à la dernière misère: on "pourroit employer l'argent que cette illumination "coûteroit à ſoulager les plus indigens." L'impératrice, charmée de trouver dans ſes enfans cette humanité & cette bienfaiſance qui faiſoient ſon caractère, embraſſa tendrement ſon fils, mêla ſes larmes aux ſiennes, & lui fit remettre une ſomme conſidérable.

Aujourd'hui, *now*; Autrichienne, *Auſtrian*; donna, *gave*; malheureux, *unfortunate*; auſſi, *as*; digne, *worthy*; éloges, *praiſes*; pendant, *during*; fêtes, *feaſts*; ſe firent, *were made*; au ſujet, *on account*; montra, *ſhewed*; deſſeins, *plans*; réſolu, *reſolved*; faire, *to make*; veille, *day*; de, *before*; auroit, *would have*; coûté, *coſt*; parut, *ſeemed*; rêveur, *thoughtful*; ſoupira, *ſighed*; quelques, *ſome*; larmes, *tears*; s'échapèrent, *fell*; yeux, *eyes*; étonné, *ſurpriſed*; inquiète, *uneaſy*; attendriſſement, *tender emotion*; voilà aſſez, *there have been enough*; donné, *given*; encore, *ſtill*; coûtera, *will coſt*; tant, *ſo much*; peu durable, *ſhort*; même, *even*; cherté, *ſcarcity*; grains, *corn*; malheurs, *misfortunes*; dernière, *utmoſt*; pourroit, *might*; argent, *money* coûteroit, *would coſt*; ſoulager, *relieving*; charmé, *delighted*; trouver, *to find*; bienfaiſance, *beneficence*; faiſoient, *formed*;

Tout le jour fut employé à la diſtribuer dans le plus grand ſecret, & le lendemain l'archiduc parut devant l'impératrice, la joie peinte ſur le viſage, l'embraſſa, & lui dit, avec l'enthouſiaſme d'une belle âme tranſportée du plaiſir d'avoir fait une bonne action: " Ah! ma mère, quelle fête!"

mêla, *mingled*; fit remettre, *ordered*; diſtribuer, *diſtributing*; lendemain, *next day*; parut, *appeared*; viſage, *face*; âme, *ſoul*; fait, *done*, quelle, *what*.

LE VILLAGEOIS GÉNÉREUX.

DANS un débordement de l'Adige, le pont de Véſone venoit d'être emporté, à l'exception de l'arcade du milieu, ſur laquelle étoit une maiſon, où toute une famille étoit enfermée. On voyoit du rivage, ces pauvres malheureux tendre les mains & implorer du ſecours. Cependant la violence du torrent détruiſoit à vue d'œil les pilliers de l'arcade. Dans ce danger extrême, le comte de Polverini propoſe un bourſe de cent louis à celui qui aura le courage d'aller ſur un bateau délivrer ces infortunés. On riſquoit d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou d'être écraſé par les ruines de l'arcade en abordant deſſous. Le concours du peuple étoit innombrable, & perſonne n'oſoit s'offrir. Dans cet intervalle paſſe un villageois: on l'inſtruit de

VILLAGEOIS, *VILLAGER*.

Débordement, *inundation*; pont, *bridge*; venoit d'être, *had juſt been*; emporté, *carried away*; à l'exception, *except*; arcade, *arch*; milieu, *middle*; enfermé, *ſhut up*; voyoit, *ſaw*; rivage, *ſhore*; malheureux, *wretches*; tendre, *ſtretching*; ſecours, *aſſiſtance*; cependant, *mean while*; détruiſoit, *demoliſhed*; à vue d'œil, *viſibly*; comte, *earl*; bourſe, *purſe*; cent, *hundred*; aura, *ſhall have*; aller, *to go*; bateau, *boat*; riſquoit, *riſked*; fleuve, *river*; écraſé, *cruſhed*; ruines, *fall*; abordant, *coming*; deſſous, *under*; perſonne n', *nobody*; oſoit, *dared*; offrir, *offer*; paſſe, *paſſed by*; inſtruit, *informed*; attaché, *annexed*;

l'entreprise proposée, & de la récompense qui y est attachée. Il monte aussitôt un bateau, gagne, à force de rames, le milieu du fleuve, aborde, attend au bas de la pile que toute la famille, père, mère, enfans, & vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. "Courage!" s'écria-t-il, "vous voilà sauvés!" Il rame, il surmonte la fureur des eaux, & regagne enfin le rivage. Le comte de Polverini veut lui donner la récompense promise: "Je ne vends point ma vie," lui dit le magnanime villageois: "mon travail suffit pour me nourrir, moi, ma femme, & mes enfans; donnez cela à cette pauvre famille, qui en a plus besoin que moi!"

monte, *gets in*; aussi-tôt, *immediately*; gagne, *gains*; à force *by dint*; rames, *rowing*; abord, *approaches*; attend, *waits*; bas, *foot*; que, *till*; se glissant, *sliding*; corde, *rope*; soient descendus, *had come down*; sauvés, *safe*; rame, *rows*; surmonte, *conquers*; fureur, *fury*; eaux, *waters*; regagne, *reaches*; enfin, *at length*; veut, *is willing*; vends, *sell*; vie, *life*; travail, *work*; nourrir, *maintain*; besoin, *need*.

THESTÉ, FEMME DE POLYXENE.

Polyxene, beau-frère de Denis le tyran, dont il avoit épousé la sœur, nommée Thesté, s'étant déclaré contre lui dans la conspiration de Syracuse, s'enfuit de Sicile, pour ne point tomber entre les mains du tyran. Denis fit venir sa sœur chez lui, & lui fit de grandes plaintes de ce qu'ayant su la fuite que son mari méditoit, elle ne l'en avoit pas averti. Elle

FEMME, *WIFE*; POLYXÈNE, *POLYXENES*.

Beau-frère, *brother-in-law*; Denis, *Dionysius*; tyran, *tyrant*; dont, *whose*; épouse, *married*; sœur, *sister*; nommée, *named*; s'étant, *having*; déclaré, *declared himself*; contre, *against*; conspiration, *conspiracy*; s'enfuit, *fled*; tomber, *fall*; entre, *into*; mains, *hands*; fit venir, *sent for*; fit, *made*; plaintes, *complaints*; su, *known*; fuite, *flight*; mari, *husband*; méditoit, *intended*; averti, *apprised*; s'étonner, *being*

luî répondit ſans s'étonner, & ſans marquer la moindre crainte: " Vous ai-je donc paru un femme " ſi lâche, & d'un cœur ſi bas, que, ſi j'avois ſu " la fuite de mon mari, je n'euſſe pas fait tous mes " efforts pour en être la compagne, & pour partager " avec lui ſes dangers & ſes malheurs ? Je ne l'ai " pas ſue, & je me ſerois trouvée bien plus heureuſe " d'être appellée par-tout la femme de Polyxène " banni, que d'être appellée ici la ſœur du tyran." Denis ne put refuſer ſon admiration à une réponſe ſi pleine de courage & de généroſité ; & tous les Syracuſains furent ſi charmés de la vertu de cette dame, qu'après que la tyrannie fut détruite, ils lui conſervèrent, pendent ſa vie, les mêmes honneurs, le même équipage, & le même train de reine, qu'elle avoit auparávant, & qu'après ſa mort tout le peuple accompagna ſon corps au tombeau, & honora ſes funérailles par un concours extraordinaire.

ſurpriſed, marquer, *ſhewing* ; moindre, *leaſt* : crainte, *fear* ; donc, *then*; paru, *appeared* ; femme, *wife* ; lâche, *bad* ; cœur, *ſoul* ; bas, *mean* ; euſſe, *had* ; fait, *made* ; compagne, *companion* ; partager, *ſhare* ; malheur, *misfortunes* ; ſue, *known* ; ſerois trouvée, *ſhould have been* ; bien, *much* ; heureuſe, *happy* ; d'être, *in being* ; appellée, *called* ; par-tout, *every where* ; banni, *the exile* ; ici, *here* ; put, *could* ; refuſer, *refuſe* ; réponſe, *anſwer* ; pleine, *full* ; courage, *ſpirit* ; charmés, *charmed* ; vertu, *virtue* ; dame, *lady* ; tyrannie, *tyranny* ; détruite, *ſuppreſſed* ; conſervèrent, *continued* ; pendant *during* ; vie, *life* : même, *ſame* ; auparavant, *before* ; accompagna, *attended* ; corps, *body* ; tombeau, *tomb* ; honora, *honoured* ; funérailles, *funeral* ; par, *with*.

MARIE-THÉRÈSE, IMPÉRATRICE-REINE D'ALLEMAGNE.

L'IMPÉRATRICE-reine, Marie-Thérèſe, étant à Luxembourg, y reçut un meſſage de la part d'une femme, âgée de cent-huit ans, qui pendant pluſieurs

De la part, *from* ; âgée, *old* ; cent, *hundred* ; huit, *eight* ; pendant, *for* ; pluſieurs, *ſeveral* ; années, *years* ; manqué, *failed* ; Jeudi Saint,

années n'avoit pas manqué de ſe préſenter, le jour du Jeudi Saint, pour être au nombre des pauvres femmes auxquelles cette auguſte princeſſe lavoit les pieds. Depuis deux ans ſes infirmités l'avoient empêché de ſe rendre au palais. Elle fit dire à l'impératrice, qu'elle avoit le plus vif regret de n'avoir pu ſe rendre à cette pieuſe cérémonie, non pas tant à cauſe de l'honneur qu'elle avoit reçu, que parcequ'elle avoit été privée du bonheur de voir une ſouveraine adorée. La princeſſe, touchée du meſſage & des ſentiments de cette bonne femme, ſe rendit elle-même dans le village qu'elle habitoit. Elle ne dédaigna pas d'entrer dans une humble cabane. Elle trouva la pauvre femme ſur un grabat, où la retenoient ſes infirmités, compagnes inſéparables de l'âge. "Vous regrettez "de ne m'avoir point vûe," lui dit la généreuſe Marie Thérèſe; "conſolez-vous, ma bonne; je "viens vous voir." Elle fut attendrie de la ſituation & de l'air pénétré de la vieille femme, qui gémiſſoit de ne pouvoir ſortir de ſon lit pour ſe jeter à ſes pieds. Ses yeux étoient baignés de larmes; ſa bouche entr'ouverte ne pouvoit proférer une ſeule parole; elle tendoit ſes mains jointes & tremblantes du coté de ſa ſouveraine; elle la regardoit comme un ange du ciel, qui venoit la conſoler dans

Holy Thurſday; pauvres, *poor*; auxquelles, *whoſe*; lavoit, *waſhed*; pieds, *feet*; depuis, *for*; deux, *two*; ans, *years*; empêchée, *prevented*; ſe rendre, *repairing*; palais, *palace*; fit, *let*; dire, *know*; vif, *poignant*; avoir pu, *to have been able*; ſe rendre, *to repair*; tant, *ſo much*; à cauſe, *on account*; auroit, *would have*; parcequ', *becauſe*; privée, *deprived*; bonheur, *happineſs*; voir, *ſeeing*; ſe rendit, *went*; dédaigna, *did diſdain*; cabane, *cottage*; trouva, *found*; grabat, *couch*; retenoient, *confined*; âge, *old age*; avoir, *having*; vue, *ſeen*; conſoler, *comfort*; bonne, *good woman*; viens, *come*; attendrie, *touched*; air, *countenance*; vieille, *old*; gémiſſoit, *was lamenting*; pouvoir, *being able*; ſortir, *to riſe*; lit, *bed*; jeter, *throw*; yeux, *eyes*; baignés, *bathed*; larmes, *tears*; bouche, *mouth*; entr'ouverte, *half open*; pouvoit, *could*; proférer, *utter*; ſeule, *ſingle*; parole, *word*; tendoit, *ſtretched out*; mains, *hands*; du côté, *toward*; regardoit, *beheld*; comme, *as*; ciel, *heaven*; venoit, *came*;

ses peines. L'impératrice l'entretint long-tems, & lui laissa, en se retirant, une somme d'argent nécessaire pour lui procurer les secours dont elle avoit besoin.

entretint, *conversed*; laissa, *left*; en se retirant, *as she went away*; secours, *relief*; avoir besoin, *wanted*.

DISPUTE GENEREUSE DE DEUX FRERES.

ADIATORIX étoit de la race de Tétrarques de Gallogrèce, & Antoine l'avoit fait seigneur, ou prince de la ville d'Héraclée, dans le Pont. Une partie de cette ville étoit occupée par une colonie Romaine, & Adiatorix, profitant des troubles, attaqua, pendant la nuit, ceux qui composoient cette colonie, sous un prétendu ordre d'Antoine, & les égorgea. Auguste, après sa victoire, ne crut pas devoir laisser ce crime impuni: & après avoir mené Adiatorix, sa femme, & ses enfans en triomphe, il le condamna à mourir avec l'aîné de ses fils. Le prince Galate en avoit trois; & lorsqu'on voulut les conduire au supplice, le second, par une générosité admirable, soutint qu'il étoit l'aîné, & que l'arrêt de mort le regardoit. Celui qui étoit veritablement l'aîné, & qui se nommoit Dyteutus, ne céda point en générosité à son frère, & revendiqua son droit d'aînesse, dont le privilège étoit un mort sanglante. La contestation fut longue, & soutenue de part & d'autre avec une égale magnanimité. Mais à la fin,

Fait, *made*; seigneur, *lord*, ville, *city*; profitant, *taking an advantage*; pendant, *in*; nuit, *night*; composoient, *formed*; prétendu, *supposed*; égorgea, *killed*: crut, *thought*; devoir, *be ought*; laisser, *leave*; mené, *led*; mourir, *death*; aîné, *eldest*, fils, *sons*; voulut, *would*; conduire, *escort*; supplice, *punishment*; soutint, *maintained*; arrêt, *sentence*; regardoit, *concerned*; véritablement, *truly*; céda, *did yield*; revendiqua, *claimed*; droit d'aînesse, *birth-right*; dont, *of which*; sanglante, *bloody*; soutenue, *maintained*; de part & d'autre, *on both sides*; à la fin, *at last*;

leurs parens communs ayant représenté à Dyteutus, que comme il avoit plus d'âge, il pouvoit plus aisément servir de support à sa mère & au plus jeune de ses frères, il céda, & le second eut la tête tranchée à sa place. Cette étonnante aventure fit du bruit, & Auguste, en ayant été informé, se repentit de la rigueur qu'il avoit exercée sur cette famille : il voulut même la réparer autant qu'il étoit possible, & il donna à Dyteutus le sacerdoce de Bellone, à Comanes, dans le Pont, ce qui faisoit alors un très-brillant établissement.

avoit, *was* ; plus d'âge, *elder* ; pouvoit, *could* ; aisément, *easily* ; eut la tête tranchée, *was beheaded* ; étonnante, *astonishing* ; fit, *caused* ; bruit, *noise* ; voulut, *would* ; même, *even* ; autant, *as much* ; donna, *gave* ; sacerdoce, *priesthood* ; faisoit, *was* ; alors, *then*.

LE GÉNÉREUX ANGLOIS.

Peu de tems après la bataille de Fontenoi, en 1745, le ministère Anglois résolut d'envoyer à l'armée des alliés un renfort considérable de troupes, tirées de celles qui étoient restées en Angleterre. Il y eut un corps de celles-ci qui eut ordre de se rendre dans le parc de St. James, pour que les officiers fissent le choix des meilleurs sujets qui le composoient. Parmi les spectateurs il se trouva une jeune personne de seize ans, qui, vêtue en paysanne, intéressoit tout le monde par l'air triste & inquiet qu'on remarquoit en elle ; c'étoit la femme d'un des soldats dont on alloit décider le sort : il étoit fils d'un riche

Peu, *little* ; ministère, *ministry* ; résolut, *resolved* ; envoyer, *to send* ; alliés, *confederates* ; tirées, *drawn* ; étoient restées, *had remained* ; Angleterre, *England* ; il y eut, *there was* ; corps, *body* ; celles-ci, *latter* ; se rendre, *to repair* ; pour que, *that* ; fissent, *might make* ; meilleurs, *best* ; parmi, *among* ; il se trouva, *there was* ; seize, *sixteen* ; ans, *years* ; vêtue, *dressed* ; paysanne, *country-women* ; intéressoit, *moved* ; tout le monde, *every one* ; triste, *melancholy* ; inquiet, *uneasy* ;

fermier. Son père avoit fait tout ſon poſſible pour obtenir ſon dégagement: mais, comme il étoit bien fait, fort, & vigoureux, ſon capitaine avoit refuſé toutes les offres qu'on lui avoit faites. Auſſi-tôt qu'il fut nommé pour être un de ceux qui devoient paſſer la mer, la jeune femme fondit en larmes ſe trouva mal, &, dès qu'elle fut revenue, elle alla ſe jeter aux genoux du capitaine de ſon mari. Tout le monde pleuroit: le capitaine ſeul étoit ferme. « He bien," dit la malheureuſe femme, « je le « ſuivrai, je partagerai avec lui tous les périls aux- « quels il ſera expoſé." En diſant cela, elle embraſ- ſoit ſon mari, & couvroit ſon viſage de ſes larmes. Tout-à-coup un jeune homme ſe préſente à l'offi- cier: « Monſieur," lui dit-il, « ces jeunes gens « s'aiment; ils ſont heureux: la femme eſt enceinte: « moi, je n'ai ni femme, ni père, ni enfans; rece- « vez-moi en la place de cet infortuné jeune homme: « je ſuis fort & vigoureux, & en état de ſupporter « comme lui les fatigues de la guerre." « Avez- « vous du goût pour le ſervice?" lui demanda l'offi- cier. « Aucun," répondit le jeune homme; « & la « plus grande récompenſe ne pourroit même pas me « déterminer à prendre le parti des armes. Je n'ai « d'autre motif que de rendre ſervice à ce malheu- « reux ſoldat." L'officier, étonné & attendri, lui

on remarquoit, *was obſerved*; dont, *whoſe*; alloit, *was going*; décider, *to be decided*; ſort, *fate*; fermier, *farmer*; fait, *done*; tout ſon poſſible, *every thing in his power*; dégagement, *diſcharge*; bien fait, *well made*; fort, *ſtrong*; faites, *made*; auſſi-tôt qu', *as ſoon as*; devoient, *were*; mer, *ſea*; fondit, *burſt*; ſe trouva mal, *fainted away*; revenue, *recovered*; alla, *went*; jeter, *throw*; genoux, *knees*; mari, *huſband*; pleuroit, *wept*; hé bien, *well*; malheureuſe, *unfortunate*; ſuivrai, *will follow*; partagerai, *will ſhare*: périls, *dangers*; ſera, *may be*; diſant, *ſaying*; couvroit, *covered*; viſage, *face*; larmes, *tears*; tout-à-coup, *all on a ſudden*; gens, *people*; s'aiment, *love each other*; heureux, *happy*; enceinte, *with child*; ai, *have*; ni, *neither*; en état, *able*; comme, *as well as*; avez, *have*; goût, *taſte*; aucun, *none*; récompenſe, *reward*; pourroit, *could*; même, *even*; à prendre le parti des armes, *to liſt for a ſoldier*; rendre, *to do*; étonné, *aſtoniſhed*; attendri, *moved*; accorda,

accorda sa demande, fit son engagement, & écrivit le congé du soldat, qui, à son tour, refusa de le recevoir. Enfin on fut obligé, pour le déterminer à ce qu'on exigeoit de lui, de l'assurer qu'il n'étoit plus soldat, de lui ordonner de quitter à l'heure même son habit & ses armes, & de les remettre à celui qui avoit pris sa place.

granted; demande, *request*; fit son engagement, *listed him*; écrivit, *wrote*; congé, *discharge*; tour, *turn*; enfin, *last*; exigeoit, *required*; à l'heure même, *immediately*; habit, *coat*; remettre, *give up*; pris, *taken*.

L'EMPEREUR TAIT-SONG.

Il existe à la Chine un tribunal historique, chargé, par une loi fondamentale, de consigner dans les fastes de l'empire les vertus & les vices du monarque régnant. L'empereur Tait-Song ordonna un jour à ce tribunal de lui montrer l'histoire de son règne. « Tu sais," dit le président, « que nous donnons « un récit exact des vertus & des vices de nos sou- « verains: & nous ne serions plus libres de dire la « vérité si tu jetois les yeux sur nos dépôts." — « Quoi!" reprit l'empereur, « tu veux transmettre « à la postérité l'histoire de ma vie, & tu prétends « aussi l'informer de mes défauts, l'instruire de mes « fautes?" — « Mon caractère," lui répondit le président, « & la dignité de ma place, ne me permettent « pas d'altérer la vérité. Je dirai tout. Si tu fais

Il existe, *there exists*; historique, *historical*; loi, *law*; consigner, *to consign*; fastes, *annals*; régnant, *reigning*; ordonna, *ordered*; jour, *day*; montrer, *shew*; sais, *knowest*; donnons, *give*; récit, *account*; souverains, *sovereigns*; serions, *should be*; libres, *free*; dire, *tell*; vérité, *truth*; jetois, *were to cast*; yeux, *eyes*; dépôts, *deposits*; quoi, *what*; veux, *wilt*; transmettre, *transmit*; vie, *life*; prétends, *pretendest*; aussi, *also*; défauts, *defects*; instruire, *acquaint*; permettent, *permit*; altérer, *to alter*; dirai, *will record*; fais, *commit*; quelqu',

" quelqu'injuſtice, j'en ſerai pénétré de douleur: ſi
" tu déſhonorés ton rang par quelque foibleſſe hon-
" teuſe, je te plaindrai; mais je ne tairai rien. La
" converſation que nous avons enſemble ne ſera même
" pas paſſée ſous ſilence: telle eſt mon exactitude
" & ma ſévérité." Tait-Song avoit l'âme noble & grande. " Continue," dit-il au préſident, " écris,
" & dis, ſans crainte, la vérité. Puiſſent mes vertus
" ou mes vices contribuer à l'utilité publique & à
" l'inſtruction de mes ſucceſſeurs! Ton tribunal eſt
" libre: je le protège, & lui permets d'écrire mon
" hiſtoire avec la plus grande impartialité."

any; ſerai, *ſhall be*; pénétré, *penetrated*; douleur, *grief*; foibleſſe, *weakneſs*; honteuſe, *ſhameful*; plaindrai, *ſhall pity*; tairai, *will conceal*; avons, *have*; enſemble, *together*; ſera, *ſhall be*; même, *even*; ſous, *under*; telle, *ſuch*; exactitude, *exactneſs*; âme, *ſoul*; écris, *write*; dis, *record*; crainte, *fear*; puiſſent, *may*; contribuer, *contribute*; protège, *protect*; permets, *permit*; d'écrire, *to write*.

ARISTIDE.

L'ATTACHEMENT inviolable d'Ariſtide pour la juſtice l'obligeoit ſouvent à s'oppoſer à Thémiſtocle, qui, ſur ce point, ne ſe piquoit pas de délicateſſe, & qui mit en uſage toutes ſortes d'intrigues & de cabales pour écarter, par les ſuffrages du peuple, un rival qu'il trouvoit toujours contraire à ſes deſſeins ambitieux. Il parut bien, dans cette occaſion, qu'on peut-être ſupérieur en mérite & en vertu ſans l'être en crédit. L'éloquence impétueuſe de Thémiſtocle l'emporta ſur la juſtice d'Ariſtide. Il vint à bout de le faire bannir. Dans cette ſorte de jugement, les citoyens donnoient leur ſuffrage en écrivant le nom

Souvent, *often*; ſe piquoit, *did pretend*; délicateſſe, *delicacy*; mit en uſage, *practiſed*; écarter, *remove*; trouvoit, *found*; parut, *appeared*; peut, *may*; crédit, *influence*; l'emporta, *prevailed*; vint à bout, *ſucceeded*; faire, *cauſing*; bannir, *to be baniſhed*; donnoient, *gave*; écrivant,

de l'accusé sur une coquille. Un paysan, qui ne savoit pas écrire & qui ne connoissoit point Aristide, s'adressa à lui-même, pour le prier de mettre le nom d'Aristide sur sa coquille. " Cet homme vous a-t-il " fait quelque mal," lui dit Aristide, " pour le " condamner ainsi ?", " Non, je ne le connois pas " même ; mais je suis fatigué, je suis blessé, de l'en- " tendre par-tout appeller le Juste." Aristide, sans répondre une seule parole, prit tranquillement la coquille, y écrivit son nom, & la lui rendit. Il partit pour son exil, en priant les dieux de ne pas permettre qu'il arrivât à sa patrie aucun accident qui le fît regretter.—Pendant qu'on le conduisoit hors d'Athènes, un de ses ennemis lui cracha au visage : il s'essuya sans se plaindre ; &, se tournant vers le magistrat qui l'accompagnoit : " C'est à vous," lui dit-il, " d'aver- " tir cet homme, de peur qu'il n'en agisse ainsi " envers quelque autre citoyen."

writing ; accusé, *accused* ; coquille, *shell* ; savoit, *could* ; connoissoit, *did know* ; s'adressa, *accosted* ; prier, *beg* ; mettre, *put* ; fait, *done* ; quelque, *any* ; mal, *injury* ; ainsi, *thus* ; connois, *know* ; même, *even* ; fatigué, *wearied* ; blessé, *hurt* ; entendre, *hear* ; par-tout *every where* ; appeller, *called* ; répondre, *answering* ; seule, *single* ; prit, *took* ; écrivit, *wrote* ; rendit, *returned* ; partit, *departed* ; priant, *praying* ; permettre, *to suffer* ; arrivât, *should happen* ; patrie, *country* ; aucun, *any* ; fît, *might cause* ; regretter, *to be regretted* ; pendant qu', *whilst* ; conduisoit, *were conducting* ; hors, *out* ; cracha, *spit* ; visage, *face* ; essuya, *wiped it off* ; se plaindre, *complaining* ; vers, *to* ; avertir, *reprove* ; de peur qu', *lest* ; agisse, *should do* ; ainsi, *the same*.

BEL EXEMPLE DE PATRIOTISME.

Les Carthaginois, maîtres de la personne de Régulus, qu'ils avoient battu & fait prisonnier, le traitèrent avec beaucoup de dureté, & plutôt en criminel

Carthaginois, *Carthaginians* ; battu, *defeated* ; fait, *made* ; traitèrent, *treated* ; beaucoup, *much*, dureté, *cruelty* ; plutôt, *rather* ;

qu'en prisonnier de guerre. On le chargea de chaînes, & on l'ensevelit dans un cachot, où il resta près de quatre ans. Il y auroit péri ; mais les Carthaginois ayant, pendant ce tems, perdu des batailles considérables par terre & par mer, ils tirèrent Régulus de sa prison pour l'envoyer à Rome ménager la paix, ou du moins l'échange des prisonniers. Les magistrats, avant que de le faire embarquer, tirèrent de lui parole, que, s'il ne pouvoit rien obtenir des Romains, il reviendroit à Carthage reprendre ses fers : on lui fit même entendre que sa vie dépendoit du succès de sa négociation. Il ne tint pas au sénat que la paix ne se fît, ou du moins l'échange des prisonniers. Cette auguste compagnie crut ne pouvoir acheter trop cher la liberté & la conservation d'un citoyen comme Régulus. Mais le plus grand obstacle à la conclusion du traité vint de la part de celui qui en étoit chargé. Régulus, étant arrivé à Rome, fit connoître au sénat, qu'avec un peu de constance, & en continuant la guerre, on acheveroit de soumettre les Carthaginois : qu'à l'égard de l'échange des prisonniers tout l'avantage seroit du côté des ennemis, qui avoient à Rome leurs principaux officiers & leur meilleurs soldats, au lieu que les Carthaginois n'avoient que peu de Romains, des

guerre, *war* ; chargea, *loaded* ; ensfelevit, *buried* ; cachot, *dungeon* ; resta, *remained* ; près de, *near* ; ans, *years* ; auroit, *would have* ; péri, *perished*; pendant, *during* ; perdu, *lost* ; terre, *land* ; mer, *sea* ; tirèrent, *drew* ; envoyer, *to send* ; ménager, *procure* ; du moins, *at least* ; avant que de, *before* ; le faire, *they suffered him* ; pouvoit, *could* ; reviendroit, *would come back* ; reprendre, *to resume* ; fers, *chains* ; fit, *gave* ; même, *even* ; entendre, *to understand* ; vie, *life* ; il ne tint pas au sénat que, *it was not the senate's fault if* ; fît, *were made* ; crut, *thought* ; pouvoir, *could* ; acheter, *pay for* ; trop cher, *too dear* ; conservation, *preservation* ; citoyen, *citizen* ; comme, *like* ; vint, *came* ; de la part de, *from* ; fit, connoître, *informed* ; peu, *little* ; continuant, *carrying on* ; acheveroit, *would accomplish* ; soumettre, *submitting* ; à l'égard de, *with respect to* ; seroit, *would be* ; côté, *side* ; meilleurs, *best* ; au lieu que, *whereas* ; peu de, *a few* ; gens, *men* ; âge, *years* ; lâches, *cowards* ; dont, *from*

gens avancés en âge, ou des lâches dont on ne pouvoit eſpérer aucun ſervice. Enfin ce généreux Romain parla avec tant de force contre ſes propres intérêts, qu'il fit réſoudre la continuation de la guerre; &, ſans vouloir entrer dans ſa maiſon, ni voir ſa femme & ſes enfans, de peur d'être attendri par leurs larmes, il retourna à Carthage pour dégager ſa parole. Il y périt dans les plus cruels ſupplices!

whom; pouvoit, *could*; eſpérer, *hope*; aucun, *no*; enfin, *in ſhort*; parla, *ſpoke*; tant, *ſo much*; contre, *againſt*; propres, *own*; fit, *induced*; réſoudre, *reſolve*; vouloir, *willing*; voir, *ſee*; de peur, *for fear*; être, *being*; attendri, *moved*; larmes, *tears*; retourna, *went back*; dégager, *to redeem*; périt, *periſhed*; ſupplices, *torments*.

LE PAYSAN MAGNANIME.

Le feu venoit de prendre à un village de Fionie. Un payſan courut auſſi-tôt porter des ſecours aux lieux où ils étoient néceſſaires. Tous ſes ſoins furent vains: l'incendie fit des progrès rapides. On vint l'avertir qu'il avoit gagné ſa maiſon. Il demanda ſi celle de ſon voiſin étoit endommagée. On lui dit qu'elle brûloit, & qu'il n'avoit pas un moment à perdre s'il vouloit conſerver ſes meubles. " J'ai des choſes plus précieuſes à conſerver," répliqua-t-il ſur-le-champ: " mon malheureux voiſin " eſt malade, & hors d'état de s'aider lui-même. " Sa perte eſt inévitable s'il n'eſt pas ſecouru; & " je ſuis ſur qu'il compte ſur moi." Dans le même

Venoit de prendre, *had juſt broken out*; payſan, *peaſant*; courut, *ran*; auſſi-tôt, *immediately*; porter, *give*; ſecours, *aſſiſtance*; ſoins, *cares*; incendie, *conflagration*; fit, *made*; vint, *came*; gagné, *reached*; maiſon, *houſe*; voiſin, *neighbour*; endommagée, *damaged*; brûloit, *was on fire*; perdre, *loſe*; vouloit, *wiſhed*; conſerver, *preſerve*; meubles, *moveables*; ai, *have*; choſes, *things*; malade, *ill*; hors d'état, *unable*; aider, *help*; perte, *loſs*; inévitable, *unavoidable*; ſecouru, *aſſiſted*; compte, *relies*; vole, *flies*; ſonger, *thinking*; faiſoit, *was*; ſe précipite,

instant il vole à la maison de cet infortuné ; &, sans songer à la sienne, qui faisoit toute sa fortune, il se précipite à travers les flammes, qui gagnoient déjà le lit du malade. Il voit une poutre embrasée, près de s'écrouler sur lui. Il tente d'aller jusque-là : il espère que sa promptitude lui fera éviter ce danger, qui, sans doute, eût arrêté tout autre. Il s'élance auprés de son voisin, le charge sur ses épaules, & le conduit heureusement en lieu de sûreté. Pour récompenser cette action généreuse, la Chambre Economique de Copenhague donna à ce paysan un goblet d'argent, rempli d'écus Danois. La pomme du couvercle étoit embellie d'une couronne civique, aux cotés de laquelle pendoient deux petits médaillons, sur lesquels cette action étoit gravée en peu de mots.

makes his way ; à travers, *through* ; gagnoient, *were reaching* ; déjà, *already* ; lit, *bed* ; voit, *sees* ; poutre, *beam* ; embrasée, *all on fire* ; près, *near* ; s'écrouler, *tumbling* ; tente, *tries* ; aller, *to go* ; jusque, *as far as* ; là, *there* ; espère, *hopes* ; promptitude, *celerity* ; fera, *will make* ; éviter, *escape* ; eût, *would have* ; arrêté, *stopped* ; s'élance, *rushes* ; auprès, *to* ; charge, *takes* ; épaules, *shoulders* ; conduit, *conveys* ; heureusement, *happily* ; lieu, *place* ; économique, *economical* ; donna, *gave* ; goblet, *cup* ; argent, *silver* ; rempli, *filled* ; écus, *crowns* ; Danois, *Danish* ; pomme, *top* ; couvercle, *lid* ; embellie, *adorned* ; couronne, *crown* ; côtés, *sides* ; laquelle, *which* ; pendoient, *hung* ; médaillons, *medals* ; gravée, *engraved* ; peu, *few* ; mots, *words*.

HEROÏSME DE LA REINE MARGUERITE.

MONTAGU, qui commandoit l'armée du prince Edouard, profitant du désordre qui regnoit dans le camp de Henri VI. roi d'Angleterre, l'attaqua, & le força. Le roi & la reine se sauvèrent chacun de leur côté. Quelque tems après, Henri fut arrêté &

Profitant, *taking advantage* ; se sauvèrent, *escaped* ; chacun, *each* ; côté, *side* ; quelque, *some* ; arrêté, *stopped* ; conduit, *carried* ; être, *being* ;

conduit dans la Tour de Londres. L'habitude où ce prince étoit d'être gouverné le rendoit assez indifférent sur ses maîtres. La reine Marguerite, son épouse, n'avoit pas la même insensibilité: digne du trône par sa vertu, & supérieure au malheur par sa constance, elle fut rencontrée par des voleurs. Les brigands commencèrent par la dépouiller de ses pierreries; mais, ayant pris querelle entr'eux pour le partage d'un si riche butin, la reine, dont l'âme ne s'altéroit jamais par le malheur, profita de leur division pour leur échapper, & se jeta dans le plus épais de la forêt, tenant son fils entre ses bras, & marchant au hasard. Elle rencontre un autre voleur. La lassitude ne lui permettant plus de fuir, & ne craignant que pour son fils, elle s'avança vers le voleur avec cet air de majesté qui ne l'abandonna jamais: "Tiens, mon ami," lui dit-elle, "sauve "le fils de ton roi!" Le voleur, touché de compassion & frappé de respect, prit le jeune prince, aida à la reine à marcher, & la conduisit au bord de la mer, où ils trouvèrent une barque qui les passa à l'Ecluse. Le duc de Bourgogne reçut cette princesse avec le respect dû aux illustres malheureux, lui donna deux mille écus, & la fit conduire auprès du roi René, son père.

rendoit, *made*; digne, *worthy*; malheur, *misfortune*; se sauva, *escaped*; fils, *son*; rencontrée, *met*; voleurs, *thieves*; brigands, *vagabonds*; commencèrent, *began*; depouiller, *stripping*; pierreries, *jewels*; ayant pris querelle, *a quarrel arising*; entr', *among*; pour, *about*; partage, *sharing*; butin, *booty*; âme, *soul*; profita, *took advantage*; se jeta, *ran*; épais, *thick*; tenant, *holding*; bras, *arms*; marchant, *walking*; hasard, *random*; rencontra, *met*; lassitude, *weariness*; fuir, *to flee*; craignant, *fearing*; vers, *towards*; abandonna, *forsook*; tiens, *hold*; ami, *friend*; frappé, *struck*; prit, *took*; aida, *assisted*; marcher, *walking*; bord, *shore*; mer, *sea*; trouvèrent, *found*; passa, *carried*; reçut, *received*; dû, *due*; malheureux, *unfortunate*; donna, *gave*; écus, *crowns*; fit conduire, *sent*; auprès du, *to*.

L'ÉPOUSE DE PYTHUS.

PYTHUS, prince Lydien, joignoit, à une ſordide avarice envers lui-même, une dureté inhumaine à l'égard de ſes ſujets, qu'il occupoit ſans ceſſe à des travaux pénibles & infructueux, en les obligeant de creuſer pour lui des mines d'or & d'argent qui ſe trouvoient dans ſon domaine. Pendant ſon abſence, fondant tous en larmes, ils portèrent leurs plaintes devant la princeſſe, épouſe de Pythus, & implorèrent ſon ſecours. Elle employa un moyen fort extraordinaire pour faire ſentir à ſon mari l'injuſtice & le ridicule de ſa conduite. A ſon retour elle lui fit ſervir un repas magnifique en apparence, mais qui n'étoit rien moins que repas : depuis les premiers ſervices juſqu'au deſſert tout étoit d'or ou d'argent, & le prince, au milieu de ces riches mets & de ces viandes en peinture, demeura affamé. Il devina facilement le ſens de l'énigme, & comprit que la deſtination de l'or & de l'argent n'étoit pas le ſimple ſpectacle, mais l'uſage ; & que négliger, comme il faiſoit, la culture des terres en occupant tous ſes ſujets au travail des mines, c'étoit réduire le pays, & ſe réduire lui-même, à la famine.

ÉPOUSE, *WIFE*.

Joignoit, *joined* ; envers, *towards* ; dureté, *cruelty* ; à l'égard, *with regard* ; ſujets, *ſubjects* ; occupoit, *employed* ; ſans ceſſe, *inceſſantly* ; travaux, *works* ; pénibles, *painful* ; infructueux, *unprofitable* ; obligeant, *obliging* ; creuſer, *dig* ; or, *gold* ; argent, *ſilver* ; ſe trouvoient, *were* ; domaine, *domain* ; pendant, *during* ; fondant, *melting* ; larmes, *tears* ; portèrent, *went to lay* ; plaintes, *complaints* ; implorèrent, *implored* ; ſecours, *aſſiſtance* ; employa, *made uſe of* ; moyen, *means* ; faire ſentir, *make ſenſible* ; mari, *huſband* ; à, *on* ; retour, *return* ; fit ſervir, *ſerved up* ; moins, *leſs* ; depuis, *from* ; premiers, *firſt* ; ſervices, *courſes* ; juſqu', *to* ; milieu, *midſt* ; mets, *meſſes* ; viandes, *meats* ; peintures, *paintings* ; demeura, *remained* ; affamé, *famiſhed* ; devina, *gueſſed* ; facilement, *eaſily*, comprit, *underſtood* ; négliger, *neglecting* ; comme, *as* ; faiſoit, *did* ; culture, *cultivation* ; terres, *lands*, occupant, *employing* ; travail, *works* ; réduire, *reducing* ; pays, *country*.

CATON L'ANCIEN.

JAMAIS père ne fut peut-être plus ſenſible & plus tendre que Caton l'ancien. Cet homme ſévère, ce rigide reformateur des mœurs Romaines, n'éprouvoit point de ſatisfaction plus vive que celle de voir lever, nettoyer, emmailloter, ſon fils nouvellement né. Tous les ſoirs il aſſiſtoit à cette eſpèce de toilette. Souvent il y mettoit lui-même la main; il ſourioit à l'enfant; il l'endormoit lui-même dans ſon berceau. Lorſqu'il le vit en état d'être appliqué aux études il voulut être ſon précepteur, ſon gouverneur, ſon maître, & ne permit jamais que perſonne partageât avec lui ce qu'il appelloit le premier, le plus eſſentiel, de ſes devoirs. Un de ſes amis lui conſeilla de ſe décharger ſur un eſclave, inſtruit & honnête homme, d'une partie de ce ſoin pénible & rebutant. « Il n'eſt ni pénible ni rebutant," répondit-il, « & « quand il le ſeroit, croyez-vous que je verrois tran- « quillement un eſclave tirer les oreilles de mon « fils?"

CATON, *CATO*; ANCIEN, *ELDER*.

Peut-être, *perhaps*; ſenſible, *affectionate*; homme, *man*; réformateur, *reformer*; mœurs, *manners*; éprouvoit, *experienced*; vive, *great*; voir, *ſeeing*; lever, *nurſe*; nettoyer, *clean*; emmailloter, *ſwaddle*; fils, *ſon*; nouvellement, *newly*; né, *born*; ſoirs, *evening*; aſſiſtoit, *attended*; eſpèce, *kind*; ſouvent, *often*; mettoit, *gave*; main, *hand*; ſourioit, *ſmiled*; careſſoit, *careſſed*; endormoit, *lulled aſleep*; berceau, *cradle*; lorſqu', *when*; vit, *ſaw*; en état, *fit*; être, *to be*; appliqué, *applied*; études, *ſtudies*; voulut, *would*; gouverneur, *tutor*; maître, *maſter*; permit, *allowed*; perſonne, *any one*; partageât, *ſhould partake*; appelloit, *called*; premier, *firſt*; devoirs, *duties*; amis, *friends*; conſeilla, *adviſed*; décharger, *diſcharge*; eſclave, *ſlave*; inſtruit, *well-taught*; partie, *part*; ſoin, *care*; pénible, *troubleſome*; rebutant, *diſagreeable*; ni, *neither*; quand, *though*; ſeroit, *were*; croyez, *believe*; verrois, *could ſee*; tranquillement, *calmly*; tirer, *pull*; oreilles, *ears*.

MUTIUS SCEVOLA.

MUTIUS, furnommé Codrus, rendit fon nom immortel dans la guerre de Porfenna, roi des Tofcans, contre les Romains. Ce prince, pour rétablir la famille de Tarquin le Superbe, affiégea Rome, & la difette des vivres commençoit à effrayer le peuple, lorfque, dans cette extrémité, Mutius réfolut de fe facrifier pour le falut de fa patrie. Après avoir communiqué fon deffein aux confeils, il paffa, déguifé en Etrurien, dans le champ ennemi, pénétra jufqu'à la tente de Porfenna, dont il poignarda le fecrétaire, qu'il prit pour le roi. On l'arrêta, on l'interrogea. "Je fuis Romain," répondit-il fièrement, "& l'on me nomme Mutius. Tu vois un "ennemi, qui a voulu tuer fon ennemi, & je n'au"rai pas moins de courage pour fouffrir la mort "que je n'en ai eu pour te la donner." Le roi, faifi de terreur & d'indignation, le condamna au feu; mais Mutius, fans s'étonner, "Apprends," dit-il, "a quel point on méprife fon corps, quand on a "devant les yeux une gloire immortelle;" &, dans le moment, comme pour punir fa main droite d'avoir manqué fon coup, il la mit fur un brafier qu'on venoit d'allumer pour un facrifice, il la vit brûler.

Surnommé, *furnamed*; rendit, *rendered*; nom, *name*; guerre, *war*; rétablir, *re-eftablifh*; affiégea, *befieged*; difette, *fcarcity*; vivres, *provifions*; commençoit, *began*; effrayer, *alarm*; lorfque, *when*; réfolut, *refolved*; falut, *prefervation*; patrie, *country*; avoir, *having*; communiqué, *communicated*; paffa, *went*; déguifé, *difguifed*; pénétra, *penetrated*; jufqu'à, *as far as*; dont, *whofe*; poignarda, *ftabbed*; fecrétaire, *fecretary*; prit, *took*; arrêta, *ftopped*; interrogea, *queftioned*; fuis, *am*; fièrement, *boldly*; on me nomme, *my name is*; vois, *feeft*; voulu, *attempted*; tuer, *kill*; aurai, *fhall have*; moins, *lefs*; fouffrir, *fuffer*; ai eu, *have had*; donner, *give*; faifi, *feized*; condamna, *condemned*; feu, *fire*; s'étonner, *being frightened*; apprends, *learn*; quel point, *what degree*; méprife, *defpifes*; corps, *body*; quand, *when*; yeux, *eyes*; comme, *as*; punir, *punifh*; main, *hand*; d', *for*; manqué, *miffed*; coup, *blow*; mit, *put*; brafier, *fire*; on venoit, *had been juft*; allumer, *lighted*; vit, *faw*; brûler, *burn*; témoigner, *fhewing*;

ſans témoigner aucun ſentiment de douleur. Le roi, frappé de ce prodige de fermeté, le fit éloigner de l'autel, & lui rendit la liberté. Mutius, pour répondre à cette généroſité, "Puiſque tu ſais," lui dit-il, "honorer la vertu, ce que tu n'aurois "pu m'arracher par menaces, je l'accorderai à "ton bienfait: ſache que nous ſommes trois "cents Romains qui avons juré, devant les dieux, "de mourir tous, ou de te poignarder au milieu "de tes gardes." Porſenna, plus touché de cette conſtance que de la crainte de périr, fit la paix avec les Romains; & Mutius, depuis cette belle action, fut ſurnommé Scévola, c'eſt-à-dire *gaucher*.

aucun, *any*; ſentiment, *feeling*; frappé, *ſtruck*; fermeté, *firmneſs*; fit, *ordered*; éloigner, *to be removed*; autel, *altar*; rendit, *gave*; répondre, *anſwer*; puiſque, *ſince*; ſais, *knoweſt*; aurois pu, *could have*; arracher, *forced from*; menaces, *threats*; accorderai, *will grant*; bienfait, *kindneſs*; ſache, *know*; ſommes, *are*; trois cents, *three hundred*; avons, *have*; juré, *ſworn*; dieux, *gods*; mourir, *periſh*; poignarder, *ſtab*; milieu, *midſt*; touché, *moved*; crainte, *fear*; périr, *dying*; fit, *made*; depuis, *ſince*; belle, *fine*; c'eſt-à-dire, *that is*; gaucher, *left-handed*.

LA DUCHESSE DE WITTEMBERG.

CONRAD III, qui avoit été élu empereur en 1138, aſſiégoit Weinſperg, petite ville des états de duc de Wittemberg, en Allemagne. Ce duc, qui s'étoit vivement oppoſé à l'élection de Conrad, & qui avoit même refuſé de le reconnoître, ſe tenoit avec ſa femme renfermé dans cette ville. Il en ſoutint le ſiège avec une bravoure heroïque, & ne ceda qu'à la force. L'empereur, irrité, vouloit mettre tout

Elu, *proclaimed*; aſſiégeoit, *beſieged*; petite, *ſmall*; ville, *town*; états, *ſtates*; Allemagne, *Germany*; s'étoit, *had*; vivement, *ſtrongly*; même, *even*; reconnoître, *acknowledge*; ſe tenoit, *was*; femme, *ſpouſe*; renfermé, *ſhut up*; ſoutint, *ſupported*; bravoure, *bravery*; ceda, *yielded*; irrité, *exaſperated*; vouloit, *intended*; mettre, *to put*;

à feu & à sang : cependant il fit grâce aux femmes, & leur permit de sortir & d'emporter avec elles tout ce qu'elles avoient de plus précieux. L'épouse du duc profita aussi-tôt de cette permission pour sauver les jours de son mari. Elle le prit sur ses épaules. Toutes les femmes de la ville en firent autant ; & Conrad les vit sortir ainsi chargées, la duchesse à leur tête. Il ne put tenir contre un spectacle si intéressant, & cédant à l'admiration qu'il lui causoit, il fit grâce aux hommes en faveur des femmes. La ville fut sauvée.

feu, *fire* ; sang, *sword* ; cependant, *however* ; fit grâce, *pardoned* ; femmes, *women* ; sortir, *to go out* ; emporter, *carry away* ; profita, *took advantage* ; aussi-tôt, *immediately* ; sauver, *to save* ; mari, *husband* ; prit, *took* ; épaules, *shoulders* ; firent, *did* ; autant, *the same* ; vit, *saw* ; ainsi, *thus* ; chargées, *loaded* ; tête, *head* ; put, *could* ; tenir contre, *withstand* ; spectacle, *sight* ; intéressant, *affecting* ; cédant, *yielding* ; causoit, *occasioned* ; en faveur, *for the sake* ; sauvée, *saved*.

LADY NITHISDALE.

Après l'entreprise malheureuse du roi Jacques, pour remonter sur le trône d'Angleterre, les seigneurs Anglois, qui avoient embrassé son parti, furent condamnés à périr par la main du bourreau. Ils furent exécutés le 16 de Mars, 1716. Le Lord Nithisdale devoit subir le même sort, mais il se sauva par la tendresse ingénieuse de son épouse. On avoit permis aux femmes de voir leur maris la veille de leur mort, pour leur faire les derniers adieux. Milady Nithisdale entre dans la Tour, appuyée

Entreprise, *attempt* ; malheureuse, *unsuccessful* ; Jacques, *James* ; remonter, *re-ascend* ; seigneurs, *lords* ; Anglois, *English* ; embrassé, *espoused* ; perir, *die* ; bourreau, *executioner* ; devoit, *should* ; subir, *have undergone* ; sort, *fate* ; se sauva, *escaped* ; permis, *allowed* ; femmes, *ladies* ; maris, *husbands* ; veille, *day before* ; faire, *to take* ; derniers, *last* ; adieux, *farewel* ; entre, *enters* ; appuyée, *leaning* ; femmes-de-

ſur deux femmes-de-chambre, un mouchoir devant les yeux, & dans l'attitude d'une femme déſolée. Lorſqu'elle fut dans la priſon, elle engagea le lord, qui étoit de même taille qu'elle, de changer d'habits, & de ſortir dans la même attitude qu'elle avoit en entrant. Elle ajouta que ſon caroſſe le conduiroit au bord de la Tamiſe, où il trouveroit un bâteau, qui le méneroit ſur un navire prêt à faire voile pour la France. Le ſtratagème s'exécuta heureuſement. Milord Nithiſdale diſparut, & arriva, à trois heures du matin, à Calais. En mettant pied à terre, il fit un ſaut, en s'écriant : "Dieu ſoit loué ! me voilà ſauvé !" Ce tranſport le décela, mais il n'étoit plus au pouvoir de ſes ennemis.—Le lendemain matin on envoya un miniſtre, pour préparer le priſonnier à la mort. Ce miniſtre fut étrangement ſurpris de trouver une femme au lieu d'un homme. La nouvelle s'en répandit dans le moment. Le lieutenant de la Tour conſulta la cour pour ſavoir ce qu'il devoit faire de Milady Nithiſdale. Il reçut ordre de la mettre en liberté, & elle alla rejoindre ſon mari en France.

chambre, *waiting-women*; mouchoir, *handkerchief*; yeux, *eyes*; déſolée, *diſtreſſed*; taille, *ſize*; habits, *clothes*; ſortir, *go out*; en entrant, *as ſhe went in*; caroſſe, *coach*; conduiroit, *would carry*; bord, *ſide*, trouveroit, *would find*; bâteau, *boat*; meneroit, *would convey*; navire, *ſhip*; prêt, *ready*; faire voile, *to ſail*; s'exécuta, *was executed*; heureuſement, *happily*; diſparut, *diſappeared*; matin, *morning*; en mettant, *as he was ſetting*; pied, *foot*; terre, *land*; fit un ſaut, *leaped for joy*; s'écriant, *crying out*; Dieu, *God*; ſoit, *be*; loué, *praiſed*; me voilà, *I am*; ſauvé, *ſafe*; décela, *diſcovered*; plus, *longer*; lendemain matin, *next morning*; envoya, *ſent*; étrangement, *extremely*; trouver, *to find*; au lieu, *inſtead*; nouvelle, *news*; s'en répandit, *was ſpread*; ſavoir, *to know*; faire, *do*; mettre, *ſet*; alla, *went*; rejoindre, *to meet*.

GUILLAUME TELL.

Le ridicule despotisme de Gesser, chez les Helvétiens, fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avoit conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesser, homme bizarre & cruel, s'avisa un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche, qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passans de saluer ce chapeau, comme si c'étoit lui-même. Un laboureur, nommé Guillaume Tell, ayant manqué à cette formalité, Gesser le fit venir pour lui demander la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa en disant qu'il n'avoit aucune connoissance de cette loi, sans quoi il n'auroit pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le ministre Autrichien ordonna au laboureur ou de lui dire la vérité, ou d'abattre, d'un coup de flèche, une pomme sur la tête de celui de ses enfans qu'il aimoit le plus; ajoutant, que, s'il manquoit son coup, il le feroit pendre sur-le-champ. Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs ni par ses prières, prit la flèche, & la décocha avec tant de bonheur qu'il abattit la pomme, à cent vingt pas de

GUILLAUME, *WILLIAM.*

Chez, *among*; fit, *caused*; perdre, *to lose*; Autriche, *Austria*; vers, *about*; commencement, *beginning*; siècle, *century*; conservée, *preserved*; jusqu'alors, *until then*; sur, *over*; bizarre, *extravagant*; s'avisa, *took in his head*; mettre, *to put*; bout, *end*; perche, *pole*; passans, *passengers*; laboureur, *husbandman*; manqué à, *failed in*; fit venir, *sent for*; demander, *inquire*; paysan, *countryman*; disant, *saying*; aucune, *no*; connoissance, *notice*; loi, *law*; quoi, *which*; auroit, *would have*; peu, *little*; réponse, *answer*; Antrichien, *Austrian*; abattre, *fetch down*; d'un coup de flèche, *with an arrow*; pomme, *apple*; ajoutant, *adding*; manquoit son coup, *missed*; feroit, *would order*; pendre, *hanged*; sur-le-champ, *immediately*; pu, *been able*; adoucir, *soften*; larmes, *tears*; prit, *took*; décocha, *shot*; tant, *so much*; bonheur, *good luck*; pas, *paces*; faire, *doing*; aucun, *any*; mal, *harm*;

diſtance, ſans faire aucun mal à ſon fils. La joie du père fut égale au dépit du gouverneur, qui, dans le deſſein de perdre Guillaume, lui ſuſcita une autre querelle, ſur ce qu'il avoit une deuxième flèche dans ſon carquois. Il voulut ſavoir à quel uſage elle étoit deſtinée: " A te tuer toi-même!" lui répondit hardiment le laboureur; ce qu'il exécuta dans le tems même que le gouverneur donnoit ſes ordres pour le faire conduire en priſon. Pluſieurs citoyens ſe réunirent à Guillaume après la mort du tyran, & cette alliance fut le fondement de la république Helvétique, qui dure depuis plus de quatre cents ans.

dépit, *anger*; perdre, *ruining*; ſuſcita, *raiſed*; carquois, *quiver*; voulut, *would*; ſavoir, *know*; tuer, *kill*; hardiment, *boldly*; même, *very*; donnoit, *was giving*; faire, *have*; réunirent, *united*; dure, *has been exiſting*; depuis, *for*.

CHARLES XII.

Au ſiège de Pultava, que Charles XII. entreprit en 1709, ce monarque, l'Alexandre du Nord, reçut un coup de carabine, qui perça ſa botte au talon, & le bleſſa dangereuſement; mais, ſon courage lui faiſant ſurmonter la douleur, il continua de viſiter les travaux, & reſta encore à cheval, pendant près de ſix heures, ſans donner aucune marque qui pût faire ſoupçonner qu'il étoit bleſſé. Un domeſtique du Général Sparre, s'étant apperçu qu'il ſortoit beaucoup de ſang de la botte du roi, en avertit ſon maître. On

Entreprit, *undertook*; reçut, *received*; coup, *ſhot*; perça, *went through*; botte, *boot*; talon, *heel*; bleſſa, *wounded*; faiſant, *cauſing*; ſurmonter, *to overcome*; travaux, *works*; reſta, *remained*; encore, *ſtill*; à cheval, *on horſeback*; pendant, *for*; près, *near*; donner, *giving*; pût faire, *might occaſion*; ſoupçonner, *to ſuſpect*; bleſſé, *wounded*; domeſtique, *ſervant*; s'étant, *having*; apperçu, *perceived*; ſortoit, *guſhed out*; beaucoup, *much*; ſang, *blood*; avertit, *acquainted*; on

crut d'abord que c'étoit l'effet de l'éperon, qui avoit piqué le cheval; mais, le domeſtique ayant aſſuré que c'étoit de la botte du roi que le ſang ſortoit, on fit venir des chirurgiens pour le viſiter. Sa jambe s'étoit enflée conſidérablement: il fallut le deſcendre de cheval. Les chirurgiens, après avoir examiné ſa plaie, craignirent que la gangrène ne s'y mît, & jugèrent qu'il étoit néceſſaire de lui couper la jambe; arrêt qui répandit la conſternation dans toute l'armée L'un d'eux, nommé Newman, plus éclairé que les autres, dit qu'il y avoit un moyen de guérir la jambe du roi ſans la couper, mais qu'il étoit douloureux, & qu'il n'oſoit l'employer. " Comment! dit le monarque en colère, " je ne prétends pas que vous " ayez plus d'égard pour moi que pour le dernier de " mes ſoldats: je veux que vous me traitiez de même, " je vous l'ordonne: obéiſſez!" Newman, raſſuré par ce diſcours, fit de profondes inciſions dans la jambe du roi, ſans que ce prince donnât le moindre ſigne de douleur, & le mit, en peu de tems, en état de ſoutenir le mouvement du brancard.

crut, *it was thought*; d'abord, *at firſt*; éperon, *ſpur*; piqué, *pricked*; aſſuré, *affirmed*; fit venir, *ſent for*; chirurgiens, *ſurgeons*; viſiter, *inſpect* jambe, *leg*; s'étoit enflée, *had ſwelled*; il fallut, *they were obliged*; deſcendre, *alight*; plaie, *wound*; craignirent, *were afraid*; que la gangrène ne s'y mît, *of its turning to a mortification*; jugèrent, *judged*; couper, *to cut off*; arrêt, *declaration*; répandit, *ſpread*; nommé, *named*; éclairé, *ſkilled*; il y avoit, *there was*; moyen, *method*; guérir, *curing*; couper, *cutting off*; douloureux, *painful*; oſoit, *did dare*; employer, *make uſe of*; comment, *how*; colère, *anger*; prétends, *deſire*; ayez, *ſhould have*; égard, *regard*; dernier, *meaneſt*; veux que, *will have*; traitiez, *treat*; de même, *in the ſame manner*; ordonne, *order*; obéiſſez, *obey*; raſſuré, *encouraged*; fit, *made*; profondes, *deep*; donnât, *ſhewing*; moindre, *leaſt*; mit, *put*; peu, *little*; état, *condition*; ſoutenir, *to endure*; mouvement, *motion*; brancard, *litter*.

LE CAPITAINE YOUNG, ET LE SOLDAT FRANÇOIS.

Les Anglois venoient de remporter dans le Canada, en 1760, un avantage considérable sur les troupes Françoises. Le Capitaine Young, officier distingué parmi les vainqueurs, n'écoutant que son courage, se trouve enfermé dans un endroit marécageux, & y est pris par les sauvages. Ils le traînoient dans un lieu écarté, pour le tuer & lui enlever la chevelure, selon leur barbare coutume, lorsqu'un grenadier François accourut à son secours. Ce n'est qu'après des altercations très-vives & très-opiniâtres que l'intrépide Anglois se vit hors des mains de ces barbares. Il veut alors donner à son sauveur l'unique marque de reconnoissance qui soit en son pouvoir : il lui offre sa bourse, dans laquelle il y a dix guinées. Le généreux grenadier la refuse opiniâtrement, en lui disant qu'il ne reçoit rien que du roi son maître. Son général cependant, M. le Chevalier de Lévi, sollicité par M. Young, lui ordonne de la prendre. Le grenadier s'y détermine alors, uniquement pour ne pas gâter un trait d'humanité par un acte de désobéissance.

Venoient de remporter, *had just obtained*; vainqueurs, *conquerers*; écoutant, *listening to*; trouve, *finds*; enfermé, *confined*; endroit, *place*; marécageux, *marshy*; pris, *taken*; traînoient, *were dragging*; lieu écarté, *lonely place*; tuer, *kill*; enlever la chevelure, *to scalp*; selon, *according to*; lorsq', *when*; accourut, *ran*; secours, *assistance*; vives, *warm*; opiniâtres, *obstinate*; voit, *sees*; hors, *out*; veut, *wishes*; alors, *then*; donner, *give*; sauveur, *deliverer*; unique, *only*; reconnoissance, *gratitude*; soit, *is*; laquelle, *which*; il y a, *there were*; dix, *ten*; opiniâtrement, *obstinately*; disant, *saying*; reçoit, *receives*; cependant, *however*; ordonne, *orders*; prendre, *take*; uniquement, *merely*; gâter, *spoil*.

LE SOLDAT PORTUGAIS.

En 1585, des troupes Portugaiſes, qui paſſoient dans les Indes, firent naufrage. Une partie aborda dans le pays des Caffres, & l'autre ſe mit à la mer ſur une barque conſtruite des débris du vaiſſeau. Le pilote, s'appercevant que le bàtiment étoit trop chargé, avertit le chef, Édouard de Mello, que l'on alloit couler à fond ſi on ne jetoit dans l'eau une douzaine de victimes. Le ſort tomba, entre autres, ſur un ſoldat, dont l'hiſtoire n'a pas conſervé le nom. Son jeune frère tombe aux genoux de Mello, & demande avec inſtance de prendre la place de ſon aîné. " Mon frère " dit-il, " eſt plus capable que moi ; " il nourrit mon père, ma mère, & mes ſœurs ; s'ils " le perdent, ils mourront tous de misère : conſervez " leur vie, en conſervant la ſienne ; & faites-moi " périr, moi qui ne puis leur être d'aucun ſecours." Mello y conſentit, & le fit jeter à la mer. Le jeune homme ſuit la barque pendant ſix heures ; enfin il la rejoint. On le menace de le tuer s'il tente de s'y introduire. L'amour de ſa conſervation triomphe de la menace ; il s'accroche. On veut le

SOLDAT, *SOLDIER* ; PORTUGAIS, *PORTUGUESE*.

Troupes, *troops* ; paſſoient dans, *were going over to* ; firent naufrage, *were ſhipwrecked* ; aborda, *landed* ; pays, *country* ; ſe mit, *put* ; mer, *ſea* ; barque, *boat* ; conſtruite, *built* ; débris, *wrecks* ; vaiſſeau, *ſhip* ; s'appercevant, *perceiving* ; bâtiment, *boat* ; trop, *over* ; chargé, *loaded* ; avertit, *informed* ; chef, *commander* ; l'on alloit, *they were going* ; couler à fond, *to ſink* ; jetoit dans l'eau, *did throw overboard* ; douzaine, *dozen* ; ſort, *lot* ; tomba, *fell* ; entre, *among* ; dont, *whoſe* ; conſervé, *preſerved* ; nom, *name* ; jeune, *young* ; tombe, *falls down* ; genoux, *knees* ; demande, *aſks* ; prendre, *to take* ; aîné, *eldeſt* ; nourrit, *maintains* ; perdent, *loſe* ; mourront, *will die* ; conſervez, *preſerve* ; vie, *lives* ; conſervant, *preſerving* ; faites, *ſuffer* ; périr, *to periſh* ; puis, *can* ; aucun, *any* ; ſecours, *aſſiſtance* ; conſentit, *conſented* ; fit, *cauſed* ; jeter, *to be thrown* ; ſuit, *follows* ; pendant, *during* ; enfin, *at laſt* ; rejoint, *rejoins* ; menace, *threaten* ; tuer, *kill* ; tente, *attempt* ; introduire, *introduce* ; amour, *love* ; conſervation, *preſervation* ; triomphe, *prevails*

frapper avec une épée, qu'il ſaiſit, & qu'il retient juſqu'a ce qu'il ſoit entré. Sa conſtance touche tout le monde. Il lui ſut permis de reſter avec les autres, & il parvint ainſi à ſauver ſa vie & celle de ſon frère.

over; menace, *threaten*; accroche, *grapples*; veut, *offer*; frapper, *to ſtrike*; épée, *ſword*; ſaiſit, *catches hold of*; retient, *keeps*; juſqu'à ce qu', *until*; ſoit, *is*; touche, *moves*; tout le monde, *every body*; fut permis, *was allowed*; reſter, *to remain*; parvint, *came*; ainſi, *thus*; ſauver, *to ſave*.

CLÉMENT XIV.

Clément XIV, n'étant encore que ſimple religieux, voyoit ſouvent un peintre Italien fort médiocre. Il aimoit ſon caractère, ſes mœurs, & vivoit avec lui dans la plus grande intimité. Elevé au cardinalat, il devint pour le pauvre artiſte un grand ſeigneur, dont, ſuivant l'uſage ordinaire, l'abord devoit être fort difficile; auſſi le peintre n'oſa-t-il pas aller chez le nouveau cardinal, ni lui demander ſa protection. Son ami penſoit bien différemment. Etonné de ne pas le voir paroître à ſes audiences, le cardinal ſe rendit chez lui dans toute la pompe de ſa dignité. L'artiſte, ſurpris de cette viſite inattendue, le fut bien plus encore lorſqu'il vit ſon éminence ſe jeter à ſon cou, le preſſer dans ſes bras, & l'aſſurer qu'elle n'avoit pas oublié leur ancienne amitié. "Venez donc me voir," lui dit affectueuſement le

Simple, *private*; religieux, *monk*; voyoit, *viſited*; ſouvent, *often*; peintre, *painter*; fort, *very*; médiocre, *indifferent*; aimoit, *loved*; mœurs, *manners*; vivoit, *lived*; intimité, *intimacy*; élevé, *raiſed*; cardinalat, *cardinalſhip*; devint, *became*; dont, *whoſe*; ſuivant, *according to*; ordinaire, *common*; abord, *acceſs*; devoit, *ought*; auſſi, *therefore*; oſa, *did dare*; aller, *to go*; chez, *to*; penſoit, *thought*; étonné, *ſurpriſed*; voir, *ſeeing*; paroître, *appear*; ſe rendit, *went*; inattendue, *unexpected*; vit, *ſaw*; jeter, *throw*; cou, *neck*; bras, *arms*; oublié, *forgotten*; amitié, *friendſhip*; venez, *come*; donc, *then*; affectueuſe-

cardinal, " mon palais vous sera toujours ouvert; " je serai toujours visible pour vous aimer." Lorsqu'il fut élevé à la chaire pontificale, on présenta, selon la coutume, au nouveau souvérain l'état de sa maison, sur lequel le cardinal major avoit placé l'un des plus fameux peintres d'Italie. " J'approuve " l'état," dit Clément, " à l'exception de l'article " du peintre. Celui que vous me proposez est sans " doute excellent; mais ma figure n'est point assez " distinguée, pour que les portraits qu'il en feroit, " pussent ajouter à sa réputation: il est riche d'ail- " leurs, & peut bien se passer de moi. Je connois " un peintre, moins célèbre, beaucoup moins opu- " lent, qui a toujours été mon ami, & que j'aime " également, je le prends pour mon premier " peintre."

ment, *affectionately*; sera, *will be*; ouvert, *open*; état, *establishment*; lequel, *which*; à l'exception de, *excepted*; pour que, *that*; feroit, *would make*; pussent, *might*; ajouter, *add*; d'ailleurs, *besides*; peut, *can*; se passer de, *do without*; connois, *know*; moins, *less*; beaucoup, *much*; prends, *take*; premier, *first*.

MARIE DE REIGESBERG, EPOUSE DE GROTIUS.

Le célèbre Grotius, ayant été condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de Louvestein. La femme de ce savant républicain, qui l'y avoit suivi, s'illustra par son amour & par une ruse que sa tendresse lui suggéra. Grotius travailloit aux ouvrages qui lui ont acquis tant de réputation. Il avoit besoin d'une grande quantité de livres: il obtint la permission d'emprunter tous ceux qu'il de-

Enfermé, *confined*; château, *castle*; savant, *learned*; suivi, *followed*; illustra, *signalized*; ruse, *stratagem*; suggéra, *suggested*; travailloit, *was writing*; ouvrages, *works*; acquis, *acquired*; tant, *so great*; avoit besoin, *wanted*; emprunter, *borrowing*; demandoit, *asked for*; envoyoit

mondoit. Il les envoyoit chercher dans une caiſſe fort grande, dans laquelle il faiſoit mettre auſſi ſon linge & celui de ſa femme. Quand il avoit fait uſage de ces livres, on les reportoit, & on lui en donnoit de nouveaux. Après y avoir ſouffert un traitement rigoureux pendant plus d'un an & demi, Marie de Reigeſberg, ſon épouſe, s'étant apperçue que les gardes, ennuyés de ne trouver dans cette caiſſe que des livres & du linge, ne la fouilloient plus, engagea Grotius à ſe mettre dans la caiſſe à la place des livres, ayant fait des trous à l'endroit où il avoit le devant de la tête, afin qu'il pût reſpirer. Il y conſentit. Deux jours avant l'exécution de ce projet, cette femme adroite le fit reſter auprès de ſon feu, dans un fauteuil, & parut fort affligée de la maladie de ſon mari. Au jour marqué pour venir prendre les livres, ayant fait mettre Grotius dans la caiſſe, elle tint les rideaux de ſon lit bien fermés, & recommanda à l'homme qui vint enlever le ballot, de le faire le plus doucement qu'il pourroit. Il le charge avec beaucoup de peine ſur ſes épaules, & s'en va jurant contre la peſanteur du fardeau. Il porta ainſi Grotius à Gorcum, chez un de ſes amis; d'où il alla à Anvers, déguiſé en meunier. Marie prit alors les habits de ſon mari, & ſe mit

chercher, *ſent for*; caiſſe, *trunk*; faiſoit mettre, *put*; auſſi, *likewiſe*; linge, *linen*; reportoit, *carried back*; nouveaux, *new ones*; s'étant, *having*; ennuyés, *wearied*; trouver, *finding*; fouilloient, *did ſearch*; à la place, *inſtead*; trous, *holes*; endroit, *place*; il y avoit, *was*; devant, *fore part*; afin qu', *that*; pût, *might*; reſpirer, *breathe*; adroite, *ingenious*; fit, *made*; reſter, *ſtay*; auprès, *near*; fauteuil, *arm-chair*; marqué, *appointed*; prendre, *take*; tint, *kept*; rideaux, *curtains*, lit, *bed*; fermés, *cloſe*; vint, *came*; enlever, *fetched away*; ballot, *packet*; faire, *to do*; le plus doucement, *as gently*; pourroit, *could*; charge, *loads*; épaules, *ſhoulders*; s'en va, *goes away*; jurant, *ſwearing*; contre, *at*; peſanteur, *heavineſs*; fardeau, *burden*; porta, *carried*; ainſi, *in this manner*; chez, *at the houſe*; d'où, *whence*; alla, *went*; Anvers, *Antwerp*; meunier, *miller*; prit, *put on*; habits, *clothes*; mit, *placed*; de crainte que, *leſt*; geolier, *jailor*; entrât, *ſhould come in*;

auprès du feu, de crainte que le geolier n'entrât. Lorſqu'elle le crut en ſûreté, elle alla elle-même avertir les gardes de ſon évaſion, leur reprochant le peu de ſoin qu'ils prenoient de leurs priſonniers. On eut honte de lui faire un crime de cet innocent ſtratagême, & on lui permit de rejoindre ſon époux.

crut, *thought*; en ſureté, *ſafe*; avertir, *to inform*; reprochant, *upbraiding*; peu, *little*; ſoin, *care*; prenoient, *took*; eut honte, *were aſhamed*; rejoindre, *to go to*.

ANSON.

ANSON, né dans le comté de Stafford, d'une famille ancienne & reſpectable, ſe dévoua dès ſa plus tendre jeuneſſe au ſervice de mer. Ce fut par les dangers qu'il courut dans ſa première courſe, qu'il commença d'apprendre le grand art de commander une armée navale. Monté ſur une frégate armée par la famille de ſa mère, il affronta ſans crainte des périls effrayans. Pourſuivi par deux corſaires, il leur échappa, malgré la diſproportion des forces & les horreurs d'une tempête furieuſe. Le roi, informé de la valeur du jeune marin, le nomma, en 1733, capitaine d'un vaiſſeau de guerre de 60 canons. Son courage, accompagné de prudence, brilla dans toutes les occaſions, & lui acquit un nom célèbre. L'Angleterre, ayant déclaré la guerre à l'Eſpagne en 1739, médita dès-lors la conquête de pluſieurs de leurs îles occidentales. Anſon fut deſtiné à aller attaquer quelques-unes de leurs poſſeſſions Eſpagnoles; on lui donna ſix navires, qui portoient environ 1400

Né, *born*; dévoua, *gave up*; jeuneſſe, *youth*; mer, *ſea*; courut, *ran*; courſe, *cruiſe*; apprendre, *to learn*; armée navale, *fleet*; monté ſur, *on board*; affronta, *encountered*; crainte, *fear*; périls, *dangers*; effrayans, *frightful*; malgré, *notwithſtanding*; furieuſe, *dreadful*; marin, *ſailor*; vaiſſeau de guerre, *man of war*; brilla, *ſhone*; dès-lors, *from that time*; occidentales, *weſtern*; Eſpagnoles, *Spaniſh*; portoient,

hommes d'équipages. La ſaiſon étoit ſi fort avancée, quand cette eſcadre partit, que ce ne fut qu'à force de fatigues qu'elle parvint à doubler le Cap Horn, vers la fin de l'équinoxe du printems de 1740. De ſix vaiſſeaux, il n'en reſtoit plus que deux & une chaloupe, lorſqu'on fut arrivé à la latitude de ce cap: le reſte avoit été diſperſé par les vents ou ſubmergé par la tempête. Anſon, après avoir réparé ſes deux navires dans l'île fertile & déſerte de *Juan Fernandès*, oſa attaquer la ville de Paita, la plus riche place des Eſpagnols dans l'Amérique méridionale. Il la prit en Novembre, 1741, la réduiſit en cendres, & partit avec un butin conſidérable. Le vainqueur s'éloigna de Paita, preſqu'auſſitôt qu'il en eut aſſuré la poſſeſſion à l'Angleterre. Il fit voile vers les îles Ladrones avec le *Centurion*, le ſeul de ſes vaiſſeaux qui fût encore en état de tenir la mer; mais avant que d'y arriver, un ſcorbut, d'une nature affreuſe, lui avoit enlevé les deux tiers de ſon équipage. La contagion s'étendoit ſur ce qui lui reſtoit de matelots & de ſoldats, lorſqu'il vit les rivages de l'île de Tinian. Le voiſinage des Eſpagnols ne lui permettoit point de s'arrêter dans ces parages: il prit la route de Macao. Il y arriva en 1742, radouba ſon vaiſſeau, & ſe remit en mer. Quelques jours après, il rencontra un vaiſſeau Eſpagnol richement chargé; il l'attaqua, quoique ſon équipage fût fort inférieur en nombre, le prit, & rentra dans le port qu'il venoit

carried; environ, *about*; équipages, *crew*; fort, *far*; partit, *ſailed*; à force, *by dint*; parvint, *effected*; vers, *towards*; printems, *ſpring*; reſtoit, *remained*; chaloupe, *large boat*; ſubmergé, *ſunk*; réparé, *refitted*; oſa, *dared*; méridionale, *ſouth*; cendres, *aſhes*; butin, *booty*; s'éloigna, *went*; aſſuré, *ſecured*; fit voile, *ſailed*; ſeul, *only*; en état, *able*; tenir, *keep*; ſcorbut, *ſcurvy*; enlevé, *carried away*; s'étendoit, *ſpread*; matelots, *ſailors*; vit, *diſcovered*; rivages, *ſhores*; voiſinage, *neighbourhood*; parages, *ſeas*; prit la route, *ſailed*; radouba, *refitted*; ſe remit, *went*; rencontra, *met*; chargé, *loaded*; quoique, *although*; rentra, *came back*; célébrité, *fame*; devoirs, *rights*; exige, *requires*.

de quitter. Le navire Espagnol portoit 1500 mille piastres en argent, avec de la cochenille & d'autres marchandises. La célérité de cette expédition lui acquit tant de gloire, qu'il fut reçu avec distinction par le vice-roi de Macao, & dispensé des devoirs que l'empereur de la chine exige de tous les étrangers qui entrent dans ses ports. Anson, ayant vengé l'honneur de sa nation, retourna par les îles de la Sonde & par le Cap de Bonne Espérance, & aborda en Angleterre le 4 Juin, 1744, après un voyage de trois ans & demi. Il fit porter à Londres en triomphe sur trente-deux chariots, au son des tambours & des trompettes & aux acclamations de la multitude, toutes les richesses qu'il avoit conquises. Ses différentes prises se montoient, en or & en argent, à une somme immense, qui fut le prix de sa valeur, de celle de ses officiers, de ses matelots, & de ses soldats, sans que le roi entrât en partage du fruit de leurs fatigues & de leur bravoure. Le titre de contre-amiral du bleu fut la première récompense d'Anson ; il l'obtint la même année ; & il fut bientôt apres honoré de la place de contre-amiral du blanc.

L'action qui contribua le plus à la célébrité, d'Anson, aprés son voyage, fut son combat contre M. de la Jonquière. Ce capitaine François ramenoit en Europe une escadre composée de six vaisseaux de guerre, & de quatre autres vaisseaux revenant des Indes Orientales. L'amiral Anglois, qui commandoit alors une flotte, rencontra cette escadre à la hauteur du Cap de Finisterre. Le combat fut opiniâtre de part & d'autre, & ce ne fut qu'à la dernière extrémité que M. de la Jonquière se rendit: « Vous

étrangers, *foreigners* ; aborda, *landed* ; prises, *prizes* ; partage, *share* ; ramenoit, *was conveying back* ; revenant, *returning* ; orientales, *eastern* : à la hauteur du, *off* ; opiniâtre, *obstinate* ; de part & d'autre, *on both sides* ; se rendit, *struck* ; suit, *follows* ; couvroit, *covered* ; se conduisit,

« avez vaincu l'Invincible," dit-il à Anſon, « & la « Gloire vous ſuit." C'étoit le nom de deux des vaiſſeaux de l'eſcadre du capitaine François. Cette victoire ne fut pas ſans récompenſe: le roi nomma le vainqueur vice-amiral d'Angleterre, &, peu de tems après, premier lord de l'amirauté.

L'Angleterre, en guerre avec la France depuis les hoſtilités commencées en 1755, méditoit depuis long-tems une deſcente ſur les côtes. Anſon, chargé de la ſeconder, couvroit la deſcente de St Malo, où il ſe conduiſit en vrai héros. Les fatigues de ce dernier voyage, jointes à quarante ans de courſes maritimes, avoient entièrement accablé ce grand homme. Quelques jours après ſon retour à Londres, la mort l'enleva à ſa patrie, qui déplora long-tems ſa perte avant que de la réparer. Ce fut en 1762.

La gloire de l'amiral Anſon ne fut pas ſeulement fondée ſur le ſuccés de ſes armes, ſur ſa valeur, ſur ſon intrepidité; il fut homme de bien; il reſpecta l'humanité, lors même que ſon bras s'armoit pour la détruire. On pourroit citer pluſieurs actions de vertu & de générosité qui honoreroient ſa mémoire, ſi la nature de cet ouvrage ne nous preſcrivoit des bornes trop étroites. Il eſt à ſouhaiter que quelque bon écrivain ſe charge de tranſmettre à la poſtérité les actions d'un ſi grand homme.

behaved; accablé, *overcome*; perte, *loſs*; de bien, *worthy*; pourroit, *might*; citer, *quote*; bornes, *limits*; étroites, *narrow*; à ſouhaiter, *to be wiſhed*; écrivain, *writer*.

PLINE LE JEUNE.

Dans l'embrafement du Véfuve, Pline le jeune étoit à Micène avec fa famille. Tous les habitans cherchoient leur falut dans la fuite : mais, redoutant peu pour lui-même le danger qui l'environne, Pline eft prêt à tout entreprendre pour fauver les jours d'une mère qui lui eft plus chère que la vie. Elle le conjure en vain de fuir d'un lieu où fa perte eft affurée. Elle lui repréfente que fon grand âge & fes infirmités ne lui permettent pas de lui fuivre, & que le moindre retardement les expofe à perir tous deux. Ses prières font inutiles, & Pline aime mieux mourir avec fa mère que de l'abandonner dans un péril auffi preffant. Il l'entraîne malgré elle, & la force de fe prêter à fon empreffement. Elle cède à la tendreffe de fon fils, en fe reprochant de retarder fa fuite. Déjà la cendre tombe fur eux ; les vapeurs & la fumée, dont l'air eft obfcurci, font du jour la nuit la plus fombre. Enfevelis dans les ténèbres, ils n'ont, pour guider leur pas tremblans, que la lueur des flammes qui les environnent. On n'entend, de toutes parts, que des gémiffemens & des cris, que l'obfcurité rend encore plus effrayans. Mais

Embrafement, *conflagration* ; Véfuve, *Mount Vefuvius* ; cherchoient, *sought* ; falut, *prefervation* ; fuite, *flight* ; redoutant, *fearing* ; peu, *little* ; environne, *furrounds* ; prêt, *ready* ; entreprendre, *undertake* ; fauver, *preferve* ; vie, *life* ; conjure, *entreats* ; fuir, *flee* ; lieu, *place* ; perte, *lofs* ; moindre, *leaft* ; retardement, *delay* ; tous deux, *both* ; inutiles, *ufelefs* ; aime mieux, *prefers* ; mourir, *dying* ; abandonner, *forfake* ; entraîne, *carries away* ; malgré elle, *againft her will* ; fe prêter, *yielding* ; empreffement, *eagernefs* ; cède, *fubmits* ; retarder, *delaying* ; déjà, *already* ; tombe, *fall* ; fumée, *fmoke* ; dont, *with which* ; obfcurci, *darkened* ; font, *make* ; nuit, *night* ; fombre, *dark* ; enfevelis, *buried* ; ténèbres, *darknefs* ; pas, *fteps* ; lueur, *light* ; environnent, *furround* ; on n'entend, *nothing is heard* ; gémiffemens, *lamentations* ; obfcurité, *darknefs* ; rend, *makes* ; encore, *ftill* ; effrayans, *dreadful*

cet horrible ſpectacle ne ſauroit ébranler la conſtance de Pline, ni l'obliger à pourvoir à ſa ſûreté. Tant que ſa mère eſt en danger, il la conſole, il la ſoutient, il la porte entre ſes bras: ſa tendreſſe excite ſon courage, & le rend capable des plus grands efforts. Le ciel recompenſa une action ſi louable: il conſerva à Pline une mère plus précieuſe pour lui que la vie qu'il tenoit d'elle, & à ſa mère un fils ſi digne d'être aimé & de ſervir de modèle à tous les enfans.

ne ſauroit, *cannot*; ébranler, *move*; pourvoir, *provide*; ſûreté, *ſafety*; tant que, *as long as*; conſole, *comforts*; ſoutient, *ſupports*; porte, *carries*; bras, *arms*; ciel, *heaven*; récompenſa, *rewarded*; louable, *commendable*; tenoit, *had*; être, *being*; modèle, *pattern*.

BEAU TRAIT D'UNE JEUNE FILLE.

QUELQUE tems après les horribles maſſacres qui ſignalèrent les commencemens de la révolution Françoiſe, l'exemple contagieux propagea les égorgemens & la deſtruction juſque dans le nouveau monde. On ne peut ſe rappeller, ſans friſſoner d'horreur, que, pour faire périr plus vîte une multitude d'hommes & de femmes à-la-fois & ſans jugement, on les raſſembloit en groupes, puis on tiroit ſur eux pluſieurs canons chargés à mitraille.

Un honnête Créole de Saint-Domingue, qui n'avoit commis d'autre crime que celui de conſerver l'héritage de ſes pères, & d'être riche, fut en conſequence inſcrit ſur la liſte de proſcription; les ſcélérats qui ſe décoroient du nom de patriotes, en

Quelque, *ſome*; ſignalèrent, *ſignalized*; commencemens, *beginnings*; propagea, *propagated*; égorgemens, *murders*; juſque, *as far as*; monde, *world*; peut, *can*; ſe rappeller, *remember*; friſſonner, *ſhuddering*; faire périr, *put to death*; plus vîte, *quicker*; à-la-fois, *at once*; raſſembloit, *collected*; puis, *then*; tiroit, *fired*; pluſieurs, *ſeveral*; chargés, *loaded*; mitraille, *caſe-ſhot*; commis, *committed*; conſerver, *preſerving*;

trempant les mains dans le ſang des plus honnêtes citoyens, le dénoncèrent comme ennemi de la choſe publique, & il fut condamné à perir en maſſe avec nombre d'infortunés.

Heureuſement pour ce vieux colon, qu'il étoit père, & père ſur-tout d'une petite fille remplie de courage, de tendreſſe, & d'énergie. Lorſqu'il fut arraché du ſein de ſa famille, ſon enfant le ſuivit décidément, & réſolut de partager ſes deſtinées, quelque affreuſes qu'elles puſſent être.

Placé un des premiers parmi les victimes qu'on alloit immoler, déjà le Créole avoit les yeux bandés & les mains liées: déjà les ſatellites de la mort ajuſtoient leur armes meurtières ſur l'infortuné privé d'eſperance & prêt à mourir. O bonheur! O ſurpriſe! O ſentiment ſacré de la nature, qu'elle puiſſance eſt la vôtre! Vous devancez les années chez les ſujets rares que vous animez de votre feu divin; vous leur prêtez la prévoyance du ſage & la force de l'homme dès leur enfance!

Au moment précis du ſignal pour la décharge de l'artillerie, une petite fille accourt en s'écriant: "Mon pére! O mon père!" — Vainement on tente de la ſouſtraire au danger; vainement on la menace, rien ne l'arrête, rien ne l'intimide. Elle s'élance vers ſon père; elle s'attache à ſon corps

être, *being*; ſcélérats, *wretches*; trempant, *dipping*; ſang, *blood*; dénoncèrent, *impeached*; choſe, *welfare*; heureuſement, *happily*; remplie, *full*; arraché, *dragged*; ſein, *boſom*; ſuivit, *followed*; partager, *to ſhare*; quelqu', *however*; affreuſes, *dreadful*; puſſent, *might*; parmi, *amongſt*; alloit, *were going*; immoler, *to be ſacrificed*; déjà, *already*; yeux, *eyes*; bandés, *blindfolded*; liées, *tied*; ajuſtoient, *were preparing*; meurtrières, *murdering*; privé, *deprived*; eſpérance, *hope*; prêt, *reſigned*; bonheur, *happineſs*; quelle, *what*; devancez, *anticipate*; années, *years*; chez, *in*; feu, *fire*; prêtez, *lend*; prévoyance, *foreſight*; ſage, *wiſe man*; force, *ſtrength*; dès, *from*; accourt, *comes running*; vainement, *in vain*; tente, *try*; ſouſtraire au, *to take away from*; menace, *threaten*; arrête, *ſtops*; intimide, *terrifies*; s'élance, *ruſhes*; attache, *faſtens*; ſerre, *preſſes*; étroitement, *cloſely*; bras, *arms*;

qu'elle ferre étroitement de fes petits bras, & n'attend plus que le moment de périr avec l'auteur de fes jours.

"O ma fille, chère enfant! unique & doux efpoir "de ta mère éplorée, & tantôt veuve," lui dit fon père, tremblant & fondant en larmes, "retire-toi, "je t'en conjure, je te l'ordonne!"—"O mon père!" lui répondit-elle, "laiffez-moi mourir avec vous!"

Ah! combien la vertu a d'empire même fur les âmes les plus féroces! Cet incident inattendu déconcerte le commandant du maffacre. Sans doute, il étoit père auffi! — La voix de l'admiration, le cri de la pitié, s'élèvent tout-à-coup du fond de fon cœur. Il allègue un prétexte fpécieux pour fouftraire le Créole au fupplice, & le fait reconduire en prifon avec fon enfant. Un moment de délai eft quelquefois bien précieux. Les affaires ayant bientôt changé de face, le bon père fut élargi; & depuis cet heureux jour, il ne ceffa de raconter, avec la plus tendre émotion, l'action héroïque de fa petite fille, agée alors de dix ans feulement. *

attend, *waits for*; périr, *dying*; unique, *only*; doux, *fweet*; efpoir, *hope*; éplorée, *diftreffed*; tantôt, *foon*; veuve, *widow*; fondant, *melting*; retire-toi, *go hence*; conjure, *entreat*; laiffez, *allow*; combien, *what*; même, *even*; âmes, *fouls*; inattendu, *unexpected*; fans doute, *doubtlefs*; s'élèvent, *rife*; tout à-coup, *on a fudden*; fond, *bottom*; allègue, *fuppofes*; fouftraire, *deliver*; fait, *caufes*; reconduire, *carried back*; quelquefois, *fometimes*; élargi, *releafed*; raconter, *relating*; alors, *then*; feulement, *only*.



GUSTAVE ADOLPHE.

Gustave Adolphe, le conquérant du Nord, regardoit les combats particuliers comme la ruine de la difcipline. Dans le deffein d'abolir dans fon armée

Regardoit, *looked upon*; combats particuliers, *duels*; dans le deffein,

cette coutume barbare, il avoit prononcé la peine de mort contre tous ceux qui se battroient en duel. Quelque tems après que cette loi eut été portée, deux officiers supérieurs, qui avoient eu quelques démêlés ensemble, demandèrent au roi la permission de vider leur querelle l'épée à la main. Gustave fut d'abord indigné de la proposition: il y consentit néanmoins; mais il ajouta, qu'il vouloit être témoin du combat, dont il assigna l'heure & le lieu. Il s'y rend avec un corps d'infanterie, qui environne les deux champions. Ensuite il appelle le bourreau de l'armée, & lui dit: "Dans l'instant qu'il y en aura "un de tué, coupe devant moi la tête à l'autre." A ces mots, les deux officiers restèrent quelque tems immobiles; mais, reconnoissant bientôt la faute qu'ils avoient faite, ils se jetèrent aux pieds du roi, lui demandèrent pardon, & se jurèrent l'un à l'autre une éternelle amitié. ‡

Ce prince se promenoit un jour dans une prairie avec des gouvernantes préposées à sa garde: il n'avoit alors que cinq ans. Ayant apperçu des broussailles épaisses, près de Nicoping, il y courut à toutes jambes. Alors une des femmes, pour l'engager à revenir sur ses pas, lui cria que ce taillis étoit plein de vipères & de gros serpens venimeux, qui ne manqueroient pas de le piquer, & de le faire mourir. "Eh bien," repliqua ce jeune prince,

in order to; battroient, *should fight*; quelque, *some*; portée, *given out*; démêlés, *differences*; ensemble, *together*; vider, *to decide*; d'abord, *at first*; indigné, *exasperated*; néanmoins, *nevertheless*; ajouta, *added*; témoin, *witness*; assigna, *appointed*; lieu, *place*: rend, *repairs*; corps, *body*; environne, *surrounds*; ensuite, *afterwards*; appelle, *calls*; bourreau, *executioner*; tué, *killed*; coupe, *cut off*; devant moi, *in my presence*: restèrent, *remained*; immobiles, *motionless*; reconnoissant, *acknowledging*; bientôt, *soon*; jetèrent, *threw*; jurèrent, *swore*; amitié, *friendship*; se promenoit, *was walking*; soir, *evening*; prairie, *meadow*; n'avoit que, *was but*; alors, *then*; apperçu, *spied*; broussailles, *bushes*; épaisses, *thick*; près, *near*; courut, *ran*; à toutes jambes, *with all his might*; revenir sur ses pas, *come back*; taillis, *underwood*; ne manqueroient pas, *would most certainly*; piquer, *sting*; de le faire

" Donnez-moi un bâton, je les tuerai, & ils ne feront " plus de mal à personne."

Ce ne fut pas une vaine résolution: l'enfant intrépide se saisit en effet d'une forte baguette; il entra hardiment dans le bois, & chercha de tous côtés les affreux reptiles contre lesquels on lui inspiroit une sotte crainte; mais il ne trouva aucun monstre; & ses travaux, dit un historien, se bornèrent ce jour-là à une promenade longue & fatigante.

mourir, *cause his death*; bâton, *stick*; tuerai, *will kill*; mal, *harm*; baguette, *switch*; hardiment, *boldly*; sotte, *foolish*; crainte, *fear*; se bornèrent, *were confined*; fatigante, *weary*.

LE DOCTEUR YOUNG.

Ce grand écrivain étoit remarquable par son urbanité & par la gaieté de son caractère, avant l'évènement désastreux qui obscurcit le reste de sa vie. Il alloit un jour en bâteau, avec quelques dames, à Vauxhall, & cherchoit à les amuser en jouant un air de flûte. Il y avoit derrière eux quelques officiers qui alloient au même endroit. Le Docteur cessa de jouer dès qu'il les vit s'approcher. Un d'eux lui demanda par quelle raison il mettoit sa flûte dans sa poche? " Par la même raison que je " l'en ai tirée, parceque cela me fait plaisir," répliqua le Docteur. L'élève de Mars lui répliqua d'un ton impérieux, que, s'il ne reprenoit pas aussitôt sa flûte, il alloit à l'instant le jeter dans la Tamise. Le

Ecrivain, *writer*; caractère, *humour*; évènement, *event*; obscurcit, *darkened*; alloit, *was going*; bâteau, *boat*; cherchoit, *was endeavouring*; jouant, *playing*; il y avoit, *there was*; derrière, *behind*; endroit, *place*; cessa, *left off*; vit, *saw*; demande, *asks*; mettoit, *put*; tirée, *taken out*; fait, *gives*; élève, *pupil*; impérieux, *haughty*; reprenoit, *did resume*; aussitôt, *immediately*; jeter, *throw*; Tamise, *Thames*; crainte, *fear*;

Doćteur, dans la crainte d'effrayer les dames, digéra cette insulte de la meilleure grâce qu'il put, prit sa flûte, & continua d'en jouer pendant tout le tems qu'ils furent sur l'eau. Il apperçut dans la soirée l'officier, qui en avoit agi si cavalièrement envers lui, se promenant seul à l'écart : il fut droit à lui, & lui dit avec beaucoup de sang-froid : " C'étoit, mon-
" sieur, pour éviter de troubler ma compagnie & la
" vôtre que j'ai acquiescé à votre arrogante injonc-
" tion ; mais, afin que vous soyez bien convaincu
" qu'on peut avoir autant de courage sous un habit
" noir que sous un uniforme, j'espère que vous vous
" trouverez demain à tel endroit sans second, la que-
" relle étant absolument entre nous." Le Doćteur stipula en outre que cette affaire se videroit l'épée à la main.

L'officier consentit implicitement à toutes les conditions. Les duellistes se rencontrèrent le lendemain à l'heure & au lieu dont ils étoient convenus ; mais, au moment que l'officier se mettoit en garde, le Doćteur lui présenta un pistolet d'arçon : " Quoi ?" dit l'officier, " avez-vous le dessein de m'assassiner ?" " Non," dit le Doćteur, " mais il faut qu'à l'ins-
" tant vous dansiez un menuet, autrement vous
" êtes un homme mort." Une courte altercation s'ensuivit ; mais le Doćteur parut si sérieux & si dé-

effrayer, *frightening* ; digéra, *brooked* ; put, *could* ; prit, *took* ; apperçut, *perceived* ; soirée, *evening* ; agi, *acted* ; envers, *towards* ; se promenant, *walking* ; seul, *alone* ; à l'écart, *aside* ; fut, *went* ; droit, *strait* ; sang-froid, *coolness* ; éviter, *avoid* ; troubler, *disturbing* ; acquiescé, *obeyed* ; afin que, *that* ; soyez, *may be* ; peut, *may* ; autant, *as much* ; habit, *coat* ; noir, *black* ; espère, *hope* ; trouverez, *will be* ; demain, *to-morrow* ; tel, *such* ; en outre, *besides* ; se videroit, *should be decided* ; l'épée, *sword* ; main, *hand* ; se rencontrèrent, *met* ; lendemain, *next day* ; dont, *on which* ; étoient convenus, *had agreed* ; se mettoit en garde, *put himself upon his guard* ; pistolet d'arçon, *horse-pistol* ; quoi, *what* ; dessein, *mind* ; assassiner, *murder* ; faut, *must* ; autrement, *otherwise* ; mort, *dead* ; courte, *short* ; s'ensuivit, *followed* ; parut, *seemed* ; se soumettre, *to yield* ; bien, *well* ; malgré, *in spite of* ;

terminé, que l'officier fut obligé de se soumettre. « Bien," dit le Docteur ; « vous me forçâtes hier « de jouer malgré moi, & aujourd'hui je vous ai forcé « de danser malgré vous : nous sommes à deux de « jeu, & je suis prêt à vous accorder toutes les « satisfactions que vous me demanderez."

L'officier embrassa le Docteur, reconnut son impertinence, le supplia de lui accorder désormais son amitié, & ils vécurent toujours ensuite dans les liens de la plus parfaite union.

aujourd'hui, *to-day* ; sommes, *are* ; à deux de jeu, *even* ; prêt, *ready* ; accorder, *to grant* ; demanderez, *may ask* ; reconnut, *acknowledged* ; supplia, *entreated* ; désormais, *hereafter* ; amitié, *friendship* ; vécurent, *lived* ; liens, *bonds*.

CLEMÉNCE DE TITE.

Deux patriciens, ayant conspiré contre Tite, furent arrêtés & condamnés à la mort par le sénat ; mais Tite leur fit grâce, & leur rendit la liberté. En même tems il dépêcha un courier à la mère de l'un des deux coupables, pour l'assurer que son fils étoit non-seulement vivant, mais hors de tout danger. L'empereur, par ce soin rempli d'humanité, prouva mieux la sensibilité de son âme que par l'action la plus éclatante. Le lendemain Tite invita ces deux mêmes Romains à le suivre à un spectacle de gladiateurs, & il leur donna à garder pour quelques momens les armes des combattans, qui, suivant la coutume, lui furent apportées : &, par tant de marques de confiance & de bonté, il rendit à la vertu deux cœurs égarés, & redoubla

Fit grâce, *pardoned* ; rendit, *gave* ; dépêcha, *dispatched* ; coupables, *guilty* ; seulement, *only* ; vivant, *alive* ; hors, *out* ; soin, *care* ; rempli, *full* ; âme, *soul* ; éclatante, *shining* ; lendemain, *day after* ; mêmes, *same* ; suivre, *follow* ; suivant, *according to* ; apportées, *brought* ; tant, *many* ; rendit, *restored* ; cœurs, *hearts* ; égarés, *misled* ; surnommé,

pour lui l'amour & l'admiration des Romains. Ce grand prince, si justement surnommé LES DÉLICES DU GENRE HUMAIN, (le plus beau titre qu'un homme ait jamais obtenu,) avoit déjà montré, même avant de parvenir à l'empire, combien son âme étoit accessible à la compassion, ce doux & tendre sentiment, qui promet & produit tant d'autres vertus. Après la destruction de Jérusalem, Tite ne put, sans verser des larmes, regarder les ruines de cette ville, jadis si florissante. "O malheureuse ville!" s'écria-t-il, "je prends le ciel à témoin que ce n'est pas ton "vainqueur, mais la férocité de tes cruels habitans, "qui t'a réduite en ce déplorable état!" Paroles touchantes & mémorables, plus dignes d'être transmises à la postérité que toutes les actions d'Alexandre.

surnamed; délices, *delight*; genre-humain, *mankind*; ait, *has*; montré, *shewn*: même, *even*; avant de, *before*; parvenir, *become*; combien, *how much*, doux, *sweet*; put, *could*; verser, *shedding*; larmes, *tears*; regarder, *look at*; jadis, *formerly*; florissante, *flourishing*; malheureuse, *unhappy*; s'écria, *cried out*; prends, *take*; ciel, *heaven*; témoin, *witness*; touchantes, *affecting*; dignes, *worthy*.

MAGDONEL, OFFICIER IRLANDOIS.

Le Prince Eugène ayant surpris la ville de Crémone en 1702, un officier Irlandois, nommé Magdonel, alors capitaine dans les troupes impériales, tira le Maréchal de Villeroi d'entre les mains de plusieurs soldats, qui venoient de l'arrêter, & qui se disputoient ses dépouilles. En l'abordant, Magdonel lui dit qu'il le faisoit prisonnier. Le maréchal se

Surpris, *taken*; Irlandois, *Irish*; nommé, *named*; alors, *then*; tira, *rescued*; maréchal, *marshal*; d'entre, *out of*; plusieurs, *several*; venoient de, *had just*; arrêter, *seized*; disputoient, *were disputing*; dépouilles, *spoils*; en l'abordant, *as he accosted him*; faisoit, *made*; se courba,

courba, comme pour lui parler à l'oreille. « Ecou-
« tez, » lui dit-il ; « je suis le Maréchal de Villeroi ;
« je puis faire votre fortune, si vous me menez à la
« citadelle, & que vous vouliez vous sauver avec
« moi : je vous offre un régiment de cavalerie &
« une pension de mille écus. » Magdonel lui ré-
pondit : « Il y a long-tems que je sers l'empereur,
« & il ne m'est pas encore arrivé de commettre une
« infidélité contre son service ; je ne suis pas d'avis
« de commencer aujourd'hui : je préfère mon hon-
« neur à la fortune : c'est en vain que vous me
« tentez par l'espérance d'un emploi un peu plus re-
« levé que celui que j'exerce ; je suis assuré d'ob-
« tenir par mes services, dans les troupes de l'em-
« pereur, ce que vous voulez me faire acheter,
« dans les troupes de France, par une trahison. »
Le maréchal fit encore une nouvelle tentative sur Magdonel. Il lui offrit 10,000 pistoles s'il vouloit seulement permettre qu'il s'échappât : mais rien ne put vaincre la fidélité de ce capitaine, & Villeroi resta prisonnier.

stooped; comme, *as*; parler, *whisper*; oreille, *ear*; écoutez, *hark ye*; puis, *can*; faire, *make*; menez, *conduct*; vouliez, *will*; vous sauver, *escape*; offre, *offer*; cavalerie, *horse*; il y a long-tems que je sers, *I have long served*; est, *has*; encore, *yet*; arrivé, *happened*; commettre, *commit*; contre, *against*; avis, *opinion*; commencer, *begin*; aujourd'hui, *to-day*; tentez, *tempt*; espérance, *hope*; emploi, *employment*, relevé, *elevated*; exerce, *enjoy*; assuré, *sure*; obtenir, *obtain*; voulez, *would wish*; acheter, *purchase*; fit, *made*; tentative, *attempt*; voulez, *would*; seulement, *only*; qu'il s'échappât, *him to escape*; put, *could*; vaincre, *overcome*; resta, *remained*.

LA PIÉTÉ FILIALE.

UNE femme Romaine, de naissance honnête & libre, accusée d'un crime capital devant le prêteur, fut condamnée à mort, & livrée au triumvir, qui la

Femme, *lady*; naissance, *birth*; libre, *free*; livrée, *delivered*; fit,

fit mener en priſon, pour y être étranglée, ſelon la coutume. Les larmes de la criminelle touchèrent ſi vivement le geolier chargé de cette exécution, qu'il réſolut de la laiſſer périr de misère & de faim, dans la priſon, plutôt que de lui arracher la vie. Il fit plus; il permit à la fille de cette femme de venir de tems en tems la viſiter, prenant bien garde qu'elle ne lui apportât point à manger. Pluſieurs jours ſe paſsèrent de la ſorte; & le geolier, ſurpris que la priſonnière vécût ſi long-tems ſans prendre de nourriture, obſerva ſa fille avec plus d'attention encore. Quel ſpectacle! Il voit cette généreuſe fille allaiter elle-même ſon infortunée mère, pour la ſouſtraire au trépas funeſte dont elle étoit menacée. Emerveillé d'une invention ſi pieuſe & ſi ſpirituelle, il en inſtruit auſſi-tôt le triumvir; celui-ci le prêteur, qui crut que la choſe méritoit d'être rapportée dans l'aſſemblée du peuple. On courut en foule à la priſon; on en fit ſortir, comme en triomphe, la fille de la coupable, qui obtint ſa grâce; & le peuple Romain, pénétré de cet acte inoui de piété filiale, ordonna que la mère & la fille ſeroient nourries le reſte de leur vie aux dépens du public, & que l'on bâtiroit près de la priſon un temple conſacré à la piété.

ordered; mener, *to be carried*: étranglée, *ſtrangled*; ſelon, *according to*; larmes, *tears*; touchèrent, *moved*; vivement, *greatly*; geolier, *jailer*; réſolut, *reſolved*; laiſſer, *to let*; faim, *hunger*; plutôt *rather*; arracher, *to take away*; fit, *did*; fille, *daughter*; venir, *to come*; tems, *time*; prenant bien garde *carefully examining*; apportât, *might bring*; manger, *to eat*; pluſieurs, *ſeveral*; de la ſorte, *in this manner*; vécût, *lived*; prendre, *taking*; nourriture, *food*; encore, *ſtill*; voit, *ſees*; allaiter, *ſuckle*; ſouſtraire, *to prolong*; trépas, *death*; funeſte, *dreadful*; dont, *with which*; menacée, *threatened*; emerveillé, *ſtruck with aſtoniſhment*; ſpirituelle, *ingenious*; inſtruit, *informs*; auſſi tôt, *directly*; celui-ci, *the latter*; crut, *thought*; méritoit, *deſerved*; rapportée, *related*; courut, *ran*; foule, *crowds*; fit, *made*; ſortir, *go out*; comme, *as*; coupable, *guilty*; obtint, *obtained*; grâce, *pardon*; pénétré, *touched*; inoui, *unheard*; ordonna, *ordered*; ſeroient, *ſhould be*; nourries, *maintained*; reſte, *remainder*; vie, *lives*; dépens, *expenſe*; l'on bâtiroit, *ſhould be built*; près, *near*; conſacré, *dedicated*;

BEL EXEMPLE DE FERMETÉ DANS UN MINISTRE ET UN GENERAL CHINOIS.

LICOU-TSONG, roi de Han, s'étoit rendu aussi redoutable à ses sujets par ses cruautés qu'à ses ennemis par ses conquêtes. Son premier ministre & son général, s'étant munis de leurs cercueils, furent lui faire les plus fortes représentations. " Le passé " nous instruit assez," ajoutèrent-ils, " de ce que " nous avons à craindre en vous parlant ainsi; " mais nous serions indignes des postes dont nous " sommes honorés, si la crainte de la mort étoit " capable de nous empêcher de faire notre devoir. " Nos cercueils sont à la porte du palais: si vous " nous faites mourir, notre gloire est certaine." — Licou-Tsong, outré mais surpris, se rendit à la chambre de présence, où s'etant placé sur le trône, apres avoir fait venir son général & son ministre, il leur demanda avec colère, si leur dessein étoit de la compter au nombre des tyrans. Ces officiers, sans s'épouvanter de l'air & du ton menaçant de leur maître, persistèrent dans leur représentation, avec tant de force & de fermeté, que le prince, vivement frappé, revenant tout-à-coup comme d'un profond

Bel, *fine*; Fermeté, *Firmness*; Chinois, *Chinese*.

Etoit, *had*; aussi, *as*; redoutable, *formidable*; étant, *having*; munis de, *provided with*; cercueils, *coffins*; furent, *went*; faire, *to make*; fortes, *vigourous*; passé, *time pa*·; instruit, *informs*; assez, *well enough*; ajoutèrent, *added*; craindre, *fear*; parlant, *speaking*; ainsi, *thus*; serions, *should be*; indignes, *unworthy*; postes, *places*; sommes, *are*; crainte, *fear*; empêcher, *hindering*; faire, *performing*; devoir, *duty*; porte, *gate*; faire mourir, *put to death*; outré, *furious*; se rendit, *repaired*; chambre de présence, *presence-chamber*; s'étant, *having*; placé, *seated*; avoir, *having*; fait venir, *sent for*; colère, *anger*; compter, *reckon*; s'épouvanter, *being frightened*; menaçant, *threatening*; vivement, *to the quick*; frappé, *struck*; revenant, *recovering*; tout-à-coup, *on a sudden*; assoupissement, *heaviness*; s'écria, *cried out*;

assoupissement, s'écria, en jetant un profond soupir: " Il faut que j'aie été jusqu'ici comme un homme " plongé dans l'ivresse. Mon naturel ne me porte " point à la cruauté: & cependant, sans l'ardeur, " le zèle, & le courage, que vous montrez aujourd'hui pour mon service, je ne serois peut-être " jamais sorti de cet affreux état." Pour les récompenser, il leur fit des présens considérables, & dans la suite il parut absolument corrigé de ses vices. Et c'est ainsi que la noble hardiesse de deux hommes vertueux sut changer un tyran, & fit le bonheur d'un empire.

jetant, *fetching*; soupir, *sigh*; il faut que, *I must*; jusqu'ici, *hitherto*; ivresse, *intoxication*; porte, *does lead*; cependant, *yet*; sans, *were it not for*; montrez, *shew*; serois, *should have*; peut-être, *perhaps*; sorti, *gone out*; affreux, *dreadful*; état, *situation*; fit, *made*; dans la suite, *afterwards*; parut, *seemed*; corrigé, *mended*; ainsi, *thus*; hardiesse, *boldness*.

LEOPOLD, DUC DE LORRAINE.

Leopold, fils de Charles V. duc de Lorraine, auquel il succéda en 1690, a été l'un des plus petits souverains d'Europe, & celui qui a fait le plus de bien à son peuple. Il trouva la Lorraine désolée & déserte: il la repeupla & l'enrichit. Il la conserva toujours en paix, pendant que le reste de l'Europe étoit ravagé par la guerre. Il eut la prudence d'être toujours bien avec la France, & d'être aimé dans l'empire, tenant heureusement ce juste milieu, qu'un prince sans pouvoir n'a presque jamais pu garder

Auquel, *whom*; petits, *petty*; trouva, *found*; désolée, *desolated*; repeupla, *repeopled*; enrichit, *enriched*; conserva, *preserved*; pendant que, *while*; être bien, *being on a good footing*; aimé, *loved*; tenant, *keeping*; heureusemenr, *happily*; milieu, *medium*; n'a presque jamais pu, *could hardly ever*; puissances, *dominions*; connoissoient, *did know*;

entre deux grandes puiſſances. Il procura à ſes peuples l'abondance qu'ils ne connoiſſoient plus. Sa nobleſſe, réduite à la dernière misère, fut miſe dans l'opulence par ſes ſeuls bienfaits. Voyoit-il la maiſon d'un gentilhomme en ruine, il la faiſoit rebâtir à ſes depens: il payoit leurs dettes & marioit leurs filles. Il prodiguoit des préſens avec cet art de donner qui eſt encore au-deſſus des bienfaits. Il mettoit dans ſes dons la magnificence d'un prince & la politeſſe d'un ami. Les arts, en honneur dans ſa petite province, produiſoient une circulation nouvelle qui fait la richeſſe des états. Il établit à Lunéville une eſpèce d'univerſité ſans pédantiſme, où la jeune nobleſſe Allemande venoit ſe former. On y apprenoit de véritables ſciences, dans des écoles où la phyſique étoit démontrée aux yeux par des machines admirables. Il chercha les talens, juſques dans les boutiques & les forêts, pour les mettre au jour & les encourager. Enfin, pendant tout ſon règne, il ne s'occupa que du ſoin de procurer à ſa nation de la tranquillité, des richeſſes, des connoiſſances, & des plaiſirs. "Je quitterois demain ma ſouveraineté," diſoit-il, "ſi je ne pouvois faire du bien." Auſſi gouta-t-il le bonheur d'être aimé; &, long-tems après ſa mort, ſes ſujets verſoit des larmes en prononçant ſon nom.

nobleſſe, *nobility*; dernière, *laſt*; miſe, *reſtored*; ſeuls, *only*; bienfaits, *benefits*; voyoit-il, *if he ſaw*; faiſoit, *ordered*; rebâtir, *to be rebuilt*; dépens, *expenſe*; marioit, *maried*; prodiguoit, *laviſhed*; préſens, *gifts*; donner, *giving*; encore, *yet*, au-deſſus, *ſuperior*; bienfaits, *favours*; mettoit, *put*; dons, *gifts*; produiſoient, *produced*; nouvelle, *new*; fait, *conſtitutes*; richeſſe, *opulence*; établit, *eſtabliſhed*; eſpèce, *kind*; Allemande, *Germany*; venoit, *came*; apprenoit, *learned*; véritables, *true*; démontrée, *demonſtrated*; chercha, *ſought*; juſques, *even*; boutiques, *ſhops*; mettre, *bring*; jour, *light*; enfin, *in ſhort*; pendant, *during*; occupa, *occupied*; ſoin, *care*; connoiſſance, *knowledge*; quitterois, *would quit*; demain, *to-morrow*; diſoit, *ſaid*; pouvoit, *could*; auſſi, *and truly*; goûta, *enjoyed*; bonheur, *happineſs*; long-tems, *for a long time*; verſoient, *ſhed*.

VALENTIN DUVAL.

DUVAL naquit d'un pauvre vigneron en Champagne, & demeura orphelin dès sa tendre enfance. Ayant quitté son pays vers l'age de neuf ans, faute d'y trouver de quoi subsister, il marche, à l'aventure, en pleine campagne, durant le terrible hiver de 1709. Mourant de faim, demi-mort de froid, sans asyle, sans espoir, il fut surpris de le petite vérole au milieu de sa route. La violence de la fièvre l'oblige de s'arrêter dans une méchante ferme dont le maître hospitalier le reçoit comme il peut.

N'ayant pour retraite qu'une étable, & pour lit qu'un tas de fumier, où il s'enfonce jusqu'au cou, pour boisson que de l'eau glacée, & pour nourriture qu'un peu de gruau, il souffrit des maux incroyables. Dans cette affreuse position, les moutons semblèrent vouloir le soulager. Ils venoient lécher les plaies dont il étoit couvert: l'âpreté de leur langue ajoutoit encore à ses douleurs: il ne savoit de quel coté se tourner.

Cependant le jeune Valentin eut le bonheur d'en réchapper. Il étoit né avec le desir de connoître & de s'instruire: il pria un vieux berger de lui appren-

Naquit, *was born*; vigneron, *vine-dresser*; demeura, *remained*; orphelin, *orphan*: pays, *country*; vers, *about*; faute, *for want*; trouver, *finding*; ce quoi, *wherewith*; l'aventure, *at random*; pleine campagne, *open country*; durant, *in*; hiver, *winter*; mourant, *dying*; faim, *hunger*; demi-mort, *half-starved*; surpris, *attacked*; petite verole, *small pox*; route, *way*; s'arrêter, *to stop*; méchante, *poor*; hospitalier, *hospitable*; peut, *can*; tas, *heap*; fumier, *dung*; s'enfonce, *sinks*; jusqu'au, *to*; cou, *neck*; boisson, *drink*; glacée, *frozen*; nourriture, *food*; gruau, *gruel*; maux, *pains*; affreuse, *dreadful*; moutons, *sheep*. semblèrent, *seemed*; vouloir, *to wish*; soulager, *to relieve*; lécher, *to lick*; plaies, *wounds*, aprêté, *roughness*, ajoutoit à, *increased*; encore, *still*; savoit, *did know*; côté, *side*; cependant, *mean while*; bonheur, *happiness*; réchapper, *recover*; né, *born*; connoître, *knowing*; instruire, *informing*; pria, *begged*; berger, *shepherd*; aprendre, *teach*;

dre à lire. En ſix ou ſept mois, il fut en état de déchiffrer toutes ſortes d'écritures. Mais il falloit vivre. Le même berger qui lui enſeigna à lire lui procura ſix vaches à garder. Il apprit ſeul à écrire; il prit lui-même les premières notions de géographie & d'aſtronomie, pour laquelle il avoit un penchant décidé, à l'aide de ſes ſeules réflexions & de quelques cartes qu'il trouva chez les hermites dont il gardoit les vaches.

Le bois où le jeune Valentin menoit paître ſon troupeau étoit ſon cabinet d'études. Un jour qu'il étoit entouré, ſelon ſa coutume, de cartes géographiques, il fut abordé par un homme de bonne mine, qui fut bien étonné de cet appareil. "Que "faites-vous là, mon ami?"—"J'étudie la géo-"graphie."—"Eſt-ce que vous y entendez quel-"que choſe?"—"Vraiment j'y entends bien peu "de choſes; mais c'eſt une ſcience que j'aime beau-"coup, & je déſirerois bien pouvoir la connoître à "fond."

A l'inſtant Duval eſt inveſti par un grand cortège; c'etoit celui d'un des princes de Lorraine. On finit par lui propoſer de venir faire ſes études en forme. Ses progrès furent ſi rapides, qu'au bout de deux ans le duc Léopold le nomma ſon bibliothécaire & profeſſeur d'hiſtoire à l'académie de Lunéville.

Voilà donc un ſujet qui, né dans une pauvre cabane, privé de tous les ſecours indiſpenſables dans

lire, *to read*; en état, *able*; déchiffrer, *read*; falloit, *muſt*; vivre, *live*; vaches, *cows*; apprit ſeul, *taught himſelf*; prit, *took*; penchant, *inclination*; décidé, *determined*; ſeules, *own*; trouva, *found*; chez, *at*; bois, *wood*; menoit, *led*; paître, *feed*; troupeau, *herd*; entouré, *ſurrounded*; ſelon, *according to*; abordé, *accoſted*; mine, *appearance*; étonné, *ſurpriſed*; appareil, *diſplay*; faites, *are doing*; entendez, *underſtand*; vraiment, *truly*; déſirerois, *would wiſh*; bien, *much*; pouvoir, *to be able*; connoître, *know*; à fond, *thoroughly*; inveſti, *ſurrounded*; finit, *concluded*; bout, *end*; bibliothécaire, *librarian*; voilà, *behold*; donc, *then*; cabane, *cottage*; privé, *deprived*; eſt élévé, *has raiſed*;

le jeune âge, s'eſt élevé ſeul aux connoiſſances les plus étendues. Mais ce qui eſt plus admirable, c'eſt qu'au milieu de l'opulence des cours il conſerva la ſimplicité des mœurs champêtres, & l'ambition ne pénétra jamais dans ſon cœur. Paſſionné pour l'étude & pour la liberté, ennemi des ſoupleſſes & des intrigues, la franchiſe de ſon caractère l'empêcha toujours de diſſimuler la vérité; & ce qu'il y a de ſurprenant, c'eſt que les ſouverains à qui il oſa la dire ſans ménagement, ſurent l'entendre, & il ne fut jamais diſgracié.

Ayant paſſé les premières années de ſa vie dans les bois, & le reſte au milieu des livres, Duval avoit contracté un air ſauvage & un goût particulier pour la ſolitude. Il connoiſſoit ſi peu le monde, il le fuyoit tellement, que, logé au palais de Vienne, près l'appartement des Archi-Ducheſſes, il ne les avoit jamais vues. Un jour qu'il paſſoit devant elles, ſans les remarquer, le Roi des Romains lui demanda s'il ne connoiſſoit point ces dames? — "Non, ſire," répondit-il ingénument. — "Je n'en ſuis pas ſurpris," répliqua le prince, "*mes ſœurs ne* ſont pas des an-" "tiques."

connoiſſances, *ſciences*; conſerva, *preſerved*; mœurs, *manners*; champêtres, *ruſtic*; paſſionné, *paſſionately fond*; ſoupleſſes, *diſſimulation*; franchiſe, *openneſs*; empêcha, *hindered*; diſſimuler, *diſſembling*; verité, *truth*; oſa, *dared*; ménagement, *regard*; ſurent, *knew*; entendre, *hear*; diſgracié, *out of favour*; paſſé, *ſpent*; air, *look*; goût, *taſte*; connoiſſoit, *was acquainted*; fuyoit, *avoided*; tellement, *ſo much*; près, *near*; vues, *ſeen*; remarquer, *taking notice of*; connoiſſoit, *did know*.

KHAN-HI, EMPEREUR DE LA CHINE.

KHAN-HI avoit toujours ſoin de faire ſervir ſur ſa tables des vins d'Europe. Un jour cet empereur ordonna à un mandarin, ſon plus fidèle favori, de

Avoit, *took*; toujours, *always*; ſoin, *care*; faire ſervir, *have*; fidèle, *faithful*; boire, *drink*; s'enivra, *get drunk*; craignoit, *feared*;

boire avec lui. Le prince s'enivra. Le mandarin, qui craignoit les ſuites de cette intempérance, paſſa dans l'antichambre des eunuques, & leur dit que l'empereur étoit ivre; qu'il étoit à craindre qu'il ne contractât l'habitude de boire avec excès; que le vin aigriroit encore davantage ſon humeur, déjà trop violente; & que, dans cet état, il n'épargneroit pas même ſes plus chers favoris. « Pour éviter un ſi « grand mal," ajouta le mandarin, « il faut que vous « me chargiez de chaînes, & que vous me faſſiez « mettre dans un cachot, comme ſi l'ordre fût venu « de l'empereur." Les eunuques approuvèrent cette idée pour leur propre intérêt. Le prince, ſurpris de ſe trouver ſeul à ſon réveil, demanda où étoit le mandarin. On lui répondit, qu'ayant eu le malheur de déplaire à ſa majeſté, on l'avoit conduit par ſon ordre dans une priſon, où il devoit recevoir la mort. Le monarque parut quelque tems rêveur, & enfin donna ordre que le mandarin fût amené. Il parut chargé de chaînes, & ſe jeta aux pieds de ſon maître, comme un criminel qui attend l'arrêt de ſa mort. « Qui « t'a mis en cet état?" lui dit le prince: « quel « crime as-tu commis?" « Mon crime! je l'ignore," répondit le mandarin: « je ſais ſeulement que « votre majeſté m'a fait jeter dans un cachot « pour y ſouffrir la mort." L'empereur retomba dans une profonde rêverie; il parut ſurpris & troublé. Enfin, rejetant ſur ſon ivreſſe une violence dont il

ſuites, *conſequences*; paſſa, *went*; ivre, *drunk*; craindre, *to be feared*; qu', *leſt*; contractât, *ſhould contract*; aigriroit, *would exaſperate*; encore, *ſtill*; davantage, *more*; déjà, *already*; état, *condition*; épargneroit, *would ſpare*; même, *even*; chers, *dear*; éviter, *avoid*; mal, *evil*; ajouta, *added*; faut, *muſt*; chargiez, *load*; mettre, *put*; cachot, *dungeon*; comme, *as*; fut, *bad*; propre, *own*; trouver, *find*; à ſon réveil, *when he awoke*; malheur, *misfortune*; devoit, *was*; parut, *ſeemed*; rêveur, *thoughtful*; enfin, *at laſt*; donna, *gave*; amené, *brought*; parut, *appeared*; jeta, *threw*; attend, *expects*; arrêt, *ſentence*; mis, *put*; ſais, *know*; fait, *ordered*; jeter, *to be thrown*; retomba, *fell again*; troublé, *confuſed*; rejetant, *laying upon*; ivreſſe, *drunkenneſs*; dont, *of*

ne conſervoit aucun ſouvenir, il fit ôter les chaînes au mandarin; & on remarqua que depuis il évita toujours les excès du vin.

which; conſervoit, *had*; ſouvenir, *remembrance*; ôter, *to be taken*; remarqua *obſerved*; depuis, *ſince*; évita, *avoided*.

LE SOLDAT MAGNANIME

Le Maréchal de Luxembourg, n'étant encore que Comte de Boutteville, ſervoit dans l'armée de Flandres, en 1675, ſous le commandement du Prince de Condé. Il apperçut, dans une marche, quelques ſoldats qui s'étoient écartés du gros de l'armée. Il envoya un des ſes aides-de-camp pour les ramener au drapeau. Tous obéirent, excepté un ſeul, qui continua ſon chemin. Le comte, vivement offenſé d'une telle déſobéiſſance, court à lui, la canne à la main, & menace de l'en frapper. Le ſoldat lui répond, avec ſang-froid, que, s'il exécutoit ſa menace, il l'en feroit repentir. Outré de cette réponſe, Boutteville lui décharge quelques coups, & le force de rejoindre ſon corps. Quinze jours après, l'armée aſſiégea Furnes. Boutteville chargea le colonel de tranchée de lui trouver dans le régiment un homme ferme & intrépide, pour un coup de main, dont il avoit beſoin, avec cent piſtoles de récompenſe. Le ſoldat en queſtion, qui paſſoit pour le plus

SOLDAT, *SOLDIER*; MAGNANIME, *MAGNANIMOUS*.

Encore, *then*; comte, *earl*; apperçut, *perceived*; s'étoient écartés, *had ſtrayed*; gros, *body*; envoya, *ſent*; ramener, *brought back*; drapeaux, *colours*; ſeul, *only*; chemin, *way*; vivement, *very much*; courut, *ran*; menace, *threatens*; frapper, *ſtrike*; répond, *anſwers*; avec ſang-froid, *coolly*; menace, *threat*; feroit, *would make*; outré, *incenſed*; décharge, *gives*; coups, *blows*; quinze jours, *a fortnight*; aſſiégea, *beſieged*; trouver, *find*; coup de main, *bold ſtroke*; cent, *hundred*; en queſtion, *above-mentioned*; menant, *taking along*; trente, *thirty*; dont,

brave du régiment, se présente ; & menant avec lui trente de ses camarades, dont on lui avoit donné le choix, il s'acquitte de sa commission, qui étoit des plus hasardeuses, avec un courage & un bonheur incroyables. A son retour, Boutteville, après l'avoir beaucoup loué, lui fit compter les cent pistoles qu'il lui avoit promises. Le soldat sur-le-champ les distribue à ses camarades, disant qu'il ne servoit point pour de l'argent, & demanda seulement que, si l'action qu'il venoit de faire méritoit quelque récompense, on le fit officier. Adressant ensuite la parole au comte, il lui demanda s'il le reconnoissoit. Sur la réponse de Boutteville, qui ne se rappelloit pas de l'avoir jamais vu, "Hé bien !" lui dit-il, "je suis le soldat que vous maltraitâtes si fort il y a "quinze jours. Je vous avois bien dit que je vous "en ferois repentir." Le Comte de Boutteville, plein d'admiration & attendri jusqu'aux larmes, l'embrassa, lui fit des excuses, & le nomma officier le même jour. Il se l'attacha bientôt après en qualité d'un de ses aides-de-camp.

of whom : incroyables, *incredible* ; loué, *praised* ; fit, *caused* ; compter, *to be paid* ; sur-le-champ, *immediately* ; disant, *saying* ; demanda, *requested* ; seulement, *only* ; venoit de faire, *had just performed* ; on le fit, *he might be made* ; parole, *discourse* ; reconnoissoit, *recollected* ; réponse, *answer* ; se rappelloit, *did remember* ; vu, *seen* ; hé bien, *well* ; maltraitâtes, *used ill* ; il y a, *ago* ; bien, *truly* ; feroit, *would make* ; plein, *full* ; attendri, *moved* ; jusqu', *even* ; larmes, *tears* ; fit, *made* ; nomma, *appointed* ; bientôt, *soon*.

COSROES ET MITRANE.

Cosroès, roi de Perse, dit le philosophe Sadi, avoit un ministre dont il étoit content, & dont il se croyoit aimé. Un jour ce ministre vint lui de-

Dont, *with whom* ; content, *pleased* ; croyoit, *believed* ; aimé, *loved* ; jour, *day* ; vint, *came* ; demander, *ask* ; se retirer, *retire* ; pourquoi,

mander à ſe retirer. Coſroès lui dit: « Pourquoi « veux-tu me quitter? J'ai fait tomber ſur toi la « roſée de ma bienfaiſance: mes eſclaves ne diſtin- « guent point tes ordres des miens: je t'ai approché « de mon cœur; ne t'en éloigne jamais." Mitrane (c'étoit le nom du miniſtre) répondit; « O roi! je « t'ai ſervi avec zèle, & tu m'en as trop récom- « penſé, mais la nature m'impoſe aujourd'hui des « devoirs ſacrés; laiſſe-moi les remplir. J'ai un « fils, il n'a que moi pour lui apprendre à te ſervir « comme je t'ai ſervi." « Je te permets de te « retirer," dit Coſroès; « mais à une condition. Par- « mi les hommes de bien que tu m'as fait con- « noître, il n'en eſt aucun qui ſoit auſſi digne que « toi d'éclairer & d'élever mon fils. Finis ta car- « rière par le plus grand ſervice qu'un homme puiſſe « rendre aux autres hommes: qu'ils te doivent un « bon maître. Je connois la corruption de la cour: « il ne faut pas qu'un prince la reſpire. Prends mon « fils, & va l'inſtruire, avec le tien, dans la retraite, « au ſein de l'innocence & de la vertu."—Mitrane partit avec les deux enfans; &, après cinq ou ſix années, il revint avec eux auprès de Coſroès, qui fut charmé de revoir ſon fils, mais qui ne le trouva pas égal en mérite au fils de ſon ancien miniſtre. Coſroès ſentit cette différence avec une douleur amère, & il s'en plaignit à Mitrane. « O roi!" lui dit Mitrane, « mon fils a fait un meilleur uſage que « le tien des leçons que j'ai données à l'un & à

why; veux, *wilt*; fait, *made*; tomber, *fall*; roſée, *dew*; cœur, *heart*; éloigne, *remove*; trop, *too much*; devoirs, *duties*; laiſſe, *ſuffer*; remplir, *fulfil*; apprendre, *teach*; parmi, *among*; hommes de bien, *honeſt men*; connoître, *know*; aucun, *any*; ſoit, *is*; digne, *worthy*; éclairer, *inſtruct*; élever, *bring up*; puiſſe, *can*; qu'ils, *let them*; doivent, *be indebted*; connois, *know*; faut, *muſt*; reſpire, *breathe*; prends, *take*; va, *go*; ſein, *boſom*; partit, *ſet out*; cinq, *five*; revint, *came back*; auprès, *to*; revoir, *ſee again*; trouva, *found*; ſentit, *felt*; douleur, *grief*; amère, *bitter*; ſe plaignit, *complained*; données, *given*;

" l'autre. Mes soins ont été partagés également " entr' eux; mais mon fils savoit qu'il auroit besoin " des hommes, & je n'ai pu cacher au tien que les " hommes auroient besoin de lui."

soins, *cares*; partagés, *divided*; entr' *between*; savoit, *knew*; auroit besoin, *would be in need*; ai pu, *could*; cacher, *hide*.

LES VRAIS CITOYENS.

Un Chinois, justement irrité des vexations des grands, se présenta à l'empereur, & lui porta ses plaintes. " Je viens," dit-il, " m'offrir au supplice " auquel de pareilles représentations ont fait condam- " ner six cents de mes concitoyens, & je t'avertis de " te préparer à de nouvelles exécutions. La Chine " possède encore dix-huit mille bons patriotes, qui, " pour la même cause, viendront successivement te " demander le même salaire." La cruauté de l'empereur ne put tenir contre tant de fermeté: il accorda à cet homme vertueux la récompense qui le flattoit le plus, la punition des coupables, & la suppression des impôts.—L'histoire de la Chine nous fournit, dans une mère, un exemple frappant de l'amour de la patrie.—Un empereur de la Chine, poursuivi par les armes victorieuses d'un citoyen, voulut se servir du respect aveugle qu'en ce pays un fils a pour les ordres de sa mère, afin d'obliger ce citoyen à mettre bas les armes. Il députe vers cette mère un officier, qui,

Chinois, *Chinese*; justement, *justly*; porta, *laid*; plaintes, *complaints*; viens, *come*; supplice, *punishment*; auquel, *to which*; pareilles, *such*; fait, *caused*; condamner, *to be condemned*; cents, *hundred*; concitoyens, *fellow-citizens*; avertis, *warn*; encore, *yet*; dix-huit, *eighteen*; viendront, *will come*; tenir, *withstand*; contre, *against*; tant, *so much*; accorda, *granted*; flattoit, *flattered*; coupables, *guilty*; impôts, *taxes*, frappant, *striking*; amour, *love*; patrie, *country*; citoyen, *citizen*; voulut, *wanted*; se servir, *to make use of*; aveugle, *blind*; afin d', *in order to*; mettre bas, *to lay down*; députe, *sends*; vers,

le poignard à la main, lui dit qu'elle n'a que le choix de mourir ou d'obéir. "Ton maître," lui répondit-elle avec un sourire amer, "se seroit-il flatté que "j'ignore les conventions tacites, mais sacrées, qui "unissent les peuples aux souverains, par lesquels "les peuples s'engagent à obéir, & les rois à les "rendre heureux? Il a le premier violé ces con-"ventions. Lâche executeur des ordres d'un tyran, "apprends d'une femme ce qu'en pareil cas on doit "à sa patrie." Elle arrache, à ces mots, le poignard des mains de l'officier, se frappe, & lui dit: "Esclave, s'il te reste encore quelque vertu, "porte à mon fils ce poignard sanglant. Dis-lui "qu'il venge sa nation, qu'il punisse le tyran. Il "n'a plus rien à craindre pour moi, plus rien à "ménager; il est maintenant libre d'être ver-"tueux."

to; poignard, *dagger*; mourir, *to die*; sourire, *smile*; amer, *angry*; seroit, *could have*; flatté, *flattered*; ignore, *am unacquainted*; unissent, *unite*; lesquels, *which*; rendre, *make*; lâche, *cowardly*; apprends, *learn*; pareil, *such*; on doit, *is due*; arrache, *snatches*; mots, *words*; frappe, *stabs*; reste, *remains*; quelque, *any*; porte, *carry*; sanglant, *bloody*; dis, *tell*; venge, *avenge*; craindre, *dread*; ménager, *spare*; maintenant, *now*; libre, *at liberty*; être, *to be*.

ELISABETH, REINE D'ANGLETERRE.

MARGUERITE Lambrun, femme qui avoit été au service de la Reine Marie, qui fut décapitée par l'ordre d'Elisabeth, ayant perdu son mari presqu'en même tems que sa maîtresse, se livra à une douleur si vive, qu'elle résolut de venger sur la Reine

Marguerite, *Margaret*; femme, *woman*; été, *been*; fut, *was*; décapitée, *beheaded*; perdu, *lost*; mari, *husband*; presqu', *almost*; même, *same*; maîtresse, *mistress*; livra, *gave up*; douleur, *grief*; vif, *lively*; résolut, *resolved*; venger, *to avenge*; perte, *loss*; venoit,

Elizabeth la double perte qu'elle venoit de faire. Elle se déguisa en homme, prit deux pistolets, résolue de se cacher parmi la foule lorsque la reine iroit à la chapelle, d'en tirer un sur la reine, & de se tuer elle-même avec l'autre pour éviter le supplice : mais il arriva que, la reine se promenant un jour dans ses jardins, cette femme, voulant percer la foule avec trop de précipitation, laissa tomber un de ses pistolets. Les gardes, qui s'en apperçurent, se saisirent d'elle sur-le-champ. La reine voulut l'examiner elle-même ; elle la fit approcher d'elle, & l'interrogea, la prenant pour un homme. "Madame," répondit hardiment cette femme, "quoique je porte cet habit, je suis "femme ; je m'appelle Marguerite Lambrun ; j'ai "été plusieurs années au service de la Reine Marie, "ma maîtresse, que vous avez fait mourir injuste-"ment : j'ai résolu, au péril de ma vie, de venger "sa mort par la vôtre." Elisabeth l'écouta tranquillement, & lui répondit : "Vous avez cru faire vo-"tre devoir en attentant à ma vie : quel est au-"jourd'hui le mien envers vous ?" "Est-ce en qualité "de reine ou en qualité de juge que votre ma-"jesté me demande mon sentiment ?" repartit cette femme. "En qualité de reine," repartit Elisabeth. "Eh "bien, votre majesté doit me faire grâce." "Mais "quelle assurance me donnerez-vous," répondit la

de faire, *had just made* ; déguisa, *disguised* ; homme, *man* ; prit, *took* ; résolue, *determined* ; cacher, *to hide* ; parmi, *amongst* ; foule, *crowd* ; lorsque, *when* ; iroit, *was going* ; tirer, *fire* ; tuer, *kill* ; éviter, *avoid* ; supplice, *punishment* ; arriva, *happened* ; se promenant, *walking* ; voulant, *willing* ; trop, *too much* ; laissa, *let* ; tomber, *fall* ; apperçurent, *perceived* ; saisirent, *seized* ; sur-le-champ, *immediately* voulut, *would* ; fit, *ordered* ; interrogea, *questioned* ; prenant, *taking* ; hardiment, *boldly* ; quoique, *although* , porte, *wear* ; habit, *dress* , suis, *am* ; je m'appelle, *my name is* ; plusieurs, *several* ; années, *years* ; fait mourir, *put to death* ; écouta, *heard* ; tranquillement, *quietly* ; cru, *thought* ; faire, *you did* ; devoir, *duty* ; attentant, *attempting* : vie, *life* : quel, *what* ; aujourd'hui, *to day* ; envers, *towards* ; demande, *asks* ; doit, *ought* ; faire grâce, *pardon* ; donnerez, *will give* ; en entreprendrez, *shall undertake* ; fois, *time* ; grâce, *pardon* ; veut, *wishes* ; donner, *grant* ; tant, *so*

reine, "que vous n'entreprendrez pas une ſeconde "fois une action ſemblable?" "Madame," répliqua cette femme, "la grâce que l'on veut donner avec "tant de précaution n'eſt plus une grâce; ainſi, "votre majeſté peut en uſer comme juge envers "moi." La reine s'étant retournée vers quelques perſonnes de ſon conſeil, leur dit: "Il y a trente ans "que je ſuis reine, mais je ne me ſouviens pas d'avoir "jamais trouvé perſonne qui m'ait donné une pareille "leçon." Ainſi elle voulut lui donner la grâce toute entière & ſans aucune condition.

much; plus, *longer*; ainſi, *ſo*; peut, *may*; en uſer, *act*; s'étant retournée, *having turned*; vers, *to*; il y a trente ans, *theſe thirty years*; ſuis, *have been*; me ſouviens, *remember*; avoir, *to have*; trouvé, *found*; perſonne, *any body*; ait, *has*; donné, *given*; pareille, *ſuch*; ainſi, *thus*; voulut, *would*; toute entière, *wholly*; aucune, *any*.

LE CHEVALIER DU JARS.

CHATEAUNEUF, garde des ſceaux ſous Louis XIII. roi de France, ſoupçonné de quelque intrigue contre l'état, ayant été arrêté, le Chevalier du Jars, ſon intime ami & ſon confident, fut mis à la Baſtille, & l'on s'efforça de tirer de lui les ſecrets de ſon ami. On chercha d'abord à l'éblouir par de belles promeſſes; mais, ce moyen n'ayant pu réuſſir, on employa, pour le faire parler, la crainte de la mort. On lui fit ſon procès, comme à un coupable; & les juges, à qui l'on aſſura qu'on lui accorderoit ſa grâce ſur l'échafaud, le condamnèrent à mort. Le chevalier

Garde, *keeper*; ſceaux, *ſeals*; ſoupconné, *ſuſpected*; quelque, *ſome*; contre, *againſt*; mis, *put*; s'efforça, *endeavoured*; tirer, *to obtain*; chercha, *tried*; d'abord, *at firſt*; éblouir, *ſeduce*; moyen, *means*; pu, *been able*; réuſſir, *ſucceed*; employa, *had recourſe*; faire, *make*; parler, *ſpeak*; crainte, *fear*; fit ſon procès, *tried*; coupable, *guilty*; aſſura, *aſſured*; accorderoit, *ſhould grant*; grâce, *pardon*; échafaud, *ſcaffold*;

fut conduit au supplice. Sa constance ne se démentit point dans cet affreux moment. Il sembloit, au contraire, souffrir la mort avec satisfaction, pour soutenir l'innocence de son ami. Quelques interrogations qu'on lui fît il gardoit toujours un silence profond; &, s'il le rompoit, ce n'étoit que pour attester le zèle & la fidélité de Châteauneuf. Monté sur l'échafaud, & n'attendant plus que le coup mortel, le chevalier entend crier "Grâce! grâce!" Alors, un juge s'approche, &, lui faisant valoir la clémence du roi, l'exhorte à lui révéler les desseins coupables du garde des sceaux. "Je vois," lui dit le chevalier, "votre bas & criminel artifice. Vous prétendez "tirer avantage de la frayeur que le péril de la "mort peut m'avoir causée. Connoissez mieux vos "gens. Je suis aussi maître de moi-même que je l'ai "jamais été. M. de Châteauneuf est un fort hon-"nête homme, qui a toujours bien servi le roi." Richelieu, auteur de la disgrâce de Châteauneuf, eût souhaité, sans doute, au milieu de sa fortune, d'avoir un pareil ami.

conduit, *led*; supplice, *place of punishment*; se démentit, *did alter*; affreux, *dreadful*; sembloit, *seemed*; souffrir, *to suffer*; soutenir, *maintain*; quelques, *whatever*; interrogations, *questions*; fît, *put*; gardoit, *kept*; le rompoit, *spoke*; monté sur, *having ascended*; attendant, *expecting*; coup, *blow*; entend, *hears*; alors, *then*; faisant valoir, *extolling*; révéler, *to discover*; desseins, *designs*; vois, *see*; bas, *mean*; tirer, *take*; frayeur, *fright*; péril, *danger*; peut, *may*; causée, *occasioned*; connoissez, *know*; gens, *people*; aussi, *as much*; eût, *would have*; souhaité, *wished*; pareil, *such*.

JUSTICE D'UN MANDARIN.

Sous le règne du célèbre Kang-Hi, empereur de la Chine, un riche inspecteur des manufactures de ce vaste empire, étant sur le point de faire une longue

Célèbre, *famous*; inspecteur, *overseer*; vaste, *spacious*; faire une longue tournée, *going a long journey*; donna, *gave*; gouverneur,

tournée, donna un gouverneur à ſes deux fils. Tous deux annonçoient d'heureuſes diſpoſitions. Le père fut à peine parti, que le gouverneur, abuſant de l'autorité qu'on lui avoit confiée, devint le tyran de la maiſon. Il éloigna les honnêtes gens qui pouvoient éclairer ſes démarches, & fit chaſſer ceux d'entre les domeſtiques qui avoient le plus à cœur les intêrets de leur maître abſent. On eut beau inſtruire le père de ce déſordre; il n'en voulut rien croire, parcequ'ayant une belle âme il n'imaginoit pas qu'on pût en agir ainſi. Ce mal n'auroit pas été ſans remede ſi ce méchant pédagogue eût pu donner à ſes élèves quelques vertus & des talens; mais, comme il en manquoit lui-même, il n'en fit que des enfans groſſiers, impérieux, faux, libertins, ignorans. Après cinq années de courſes, l'inſpecteur, de retour, vit enfin la vérité, mais trop tard; &, ſans autrement punir celui qui avoit abuſé de ſa confiance, il ſe contenta de le renvoyer. Ce mauvais gouverneur eut l'imprudence de citer l'inſpecteur au tribunal d'un mandarin, pour qu'on eût à lui payer la penſion qu'on lui avoit promiſe. "Je la payerois très-volontiers, " & même double," répondit le père, en préſence du juge, " ſi ce malheureux m'avoit rendu mes enfans

tutor; tous deux, *both*; annonçoient, *promised*; heureuſes, *happy*; fut, *had*; à peine, *hardly*; parti, *set out*; que, *when*; confiée, *intrusted*; devint, *became*; éloigna, *removed*; gens, *people*; pouvoient, *might*; éclairer, *watch*; démarche, *proceedings*; fit, *caused*: chaſſer, *to be turned out*; entre, *among*; cœur, *heart*, on eut beau inſtruire, *in vain did they acquaint*; voulut, *would*; croire, *believe*; parcequ', *because*; belle, *noble*; imaginoit, *did think*; pût, *might*; agir, *act*; ainſi, *in that manner*; mal, *evil*; auroit, *would have*; méchant, *wretched*; eût pu, *could have*; donner, *given*; élèves, *pupils*; comme, *as*; manquoit, *wanted*; fit, *made*; groſſiers, *rude*; impérieux, *haughty*; faux, *false*; années, *years*; courſes, *journey*; de retour, *on his return*; vit, *saw*; enfin, *at last*; vérité, *truth*; tard, *late*; autrement, *otherwise*; ſe contenta, *was satisfied*; renvoyer, *dismissing*; citer, *summoning*; payerois, *would pay*; très-volontiers, *very willingly*; même, *even*; rendu, *restored*; tels,

" tels que je devois naturellement l'espérer. Les " voici," poursuivit-il en s'adressant à l'homme de la loi ; " examinez-les, & prononcez." En effet, après les avoir interrogés, & après avoir entendu toutes leurs inepties, le mandarin porta cette sentence : " Je condamne cet éducateur à la mort, comme " homicide de ses élèves, & leur père à l'amende de " trois livres de poudre d'or, non pour l'avoir choisi " mauvais, (car on peut se tromper,) mais pour " avoir eu la foiblesse de le conserver si long-tems. " Il faut qu'un homme," ajouta-t-il, " ait la force " d'en perdre un autre quand il le mérite, & sur- " tout si le bien de plusieurs l'exige."

such; devoit, *ought*; l'espérer, *to have expected*; les voici, *here they are*; loi, *law*; inepties, *follies*; porta, *passed*; éducateur, *instructor*; amende, *penalty*; livres, *pounds*; poudre, *dust*; or, *gold*; choisi, *chosen*; peut, *may*; se tromper, *mistake*; foiblesse, *weakness*; conserver, *keeping*; il faut qu', *must*; ajouta, *added*; perdre, *destroying*; mérite, *deserves*; sur-tout, *especially*; bien, *good*; plusieurs, *many*; exige, *requires*.

ALPHONSE V. SURNOMMÉ LE SAGE ET LE MAGNANIME, ROI D'ARRAGON ET DE SICILE.

ALPHONSE assiégeoit Gayette. Cette place commençant à manquer de vivres, les habitans furent obligés d'en faire sortir les femmes, les enfans, & les vieillards, n'ayant bientôt plus rien à leur donner à manger. Ces pauvres gens se trouvèrent réduits à la plus affreuse extrémité. S'ils s'approchoient de la ville, les assiégés tiroient sur eux : s'ils s'avançoient vers le camp des ennemis, ils y rencontroient

SURNOMMÉ, *SURNAMED*; SAGE, *WISE*.

Assiégeoit, *besieged*; commençant, *beginning*; manquer, *want*; vivres, *provisions*; faire sortir, *to send out*; gens, *people*; trouvèrent, *found*: s'approchoient, *went near*; assiégés, *besieged*; tiroient, *fired*; vers, *towards*; rencontroient, *met with*; tantôt, *sometimes*; compa-

le même danger. Dans cette triste situation, ces malheureux imploroient tantôt la clémence du roi, tantôt la compassion de leurs compatriotes, pour qu'on ne les laissât pas mourir de faim. Alphonse, à ce spectacle, fut touché de pitié, & défendit à ses soldats de les maltraiter. Il assembla ensuite son conseil, & demanda à ses principaux officiers leurs avis sur la manière dont il devoit en agir avec ces infortunés. Tous opinèrent qu'il ne falloit point les recevoir, & dirent que, s'ils périssoient par la faim ou par le fer, on ne pourroit accuser que les habitans qui les avoient mis hors de la ville. Alphonse fut indigné de leur dureté: il protesta qu'il renonceroit plutôt à prendre Gayette que de se résoudre à laisser mourir de faim tant de malheureux: il ajouta qu'une victoire achetée à ce prix-là seroit moins digne d'un roi magnanime que d'un barbare & d'un tyran. " Je ne suis pas venu," dit-il, " pour faire la guerre à des enfans ni à des " femmes, mais à des ennemis capables de se dé- " fendre." Là-dessus il ordonna qu'on reçût dans son camp tous ces misérables, & eut soin de leur faire distribuer des vivres & toutes les choses nécessaires à leur entretien.—Ce prince, rencontrant sur son chemin un paysan, qui étoit fort embarrassé parceque son âne chargé de farine venoit de s'enfoncer dans la boue, descendit aussi-tôt de cheval, & alla pour le secourir. Arrivé à l'endroit où étoit l'âne, il se met avec le paysan à le tirer par la tête afin de le faire sortir du bourbier. Un moment après

triotes, *countrymen*; pour qu', *that*; laissât, *might be suffered*; mourir de faim, *to starve*; défendit, *forbade*; mal-traiter, *ill-treat*; dont, *in which*; opinèrent, *were of opinion*; falloit, *must*; faim, *hunger*; fer, *sword*; on ne pourroit, *none could be*; indigné, *exasperated*; dureté, *hardness*; plutôt, *rather*; là-dessus, *whereupon*; reçut, *to be received*; faire, *cause*; distribuer, *to be distributed*; entretien, *maintenance*; chemin, *way*; paysan, *countryman*; parceque, *because*; chargé, *loaded*; farine, *flour*; venoit de s'enforcer, *had just sunk*; boue, *mud*; descendit, *dismounted*; alla, *went*; se met, *began*; tirer, *drawing*; afin de, *in order to*; bourbier, *mire*; les gens de la suite, *the*

qu'on l'eut retiré, les gens de la suite d'Alphonse arrivèrent, &, voyant le roi tout couvert de boue, ils s'empressèrent de l'essuyer & de lui procurer d'autres habits. Le paysan, fort étonné de voir que c'étoit le roi qui l'avoit si bien servi en cette opération, commença à lui faire des excuses & à lui demander pardon. Alphonse le rassura avec bonté, & lui dit, " que les hommes étoient faits pour s'aider " mutuellement."— Comme il alloit un jour à sa bibliothèque prendre quelques livres dont il avoit besoin, il la trouva fermée, & celui qui en avoit la clef étoit sorti. L'expédient qu'il prit fut de rompre la serrure & d'enforcer la porte. Un prélat très-considéré à la cour vint à passer dans ce moment-là. Etonné de le voir occupé à cette opération, il lui dit: " Quoi! un roi comme vous daigne faire le " métier d'un garçon serrurier!" Alphonse, riant de la surprise de l'évêque, lui répondit: " Je pense que " la nature a donné aux rois des mains comme aux " autres, & je ne pense pas qu'elle leur ait jamais " défendu de s'en servir dans les occasions où elles " peuvent leur être utiles."

attendants; s'empressèrent, *hastened*; essuyer, *to wipe*; habits, *clothes*; faites, *born*; s'aider, *to help each other*; alloit, *was going*; bibliothèque, *library*; avoit besoin, *wanted*; clef, *key*; sorti, *gone out*; rompre, *break*; serrure, *lock*; enforcer, *get open*; vint, *happened*; occupé, *busy*; quoi, *what*; daigne, *condescends*; faire, *to do*; métier, *business*; garçon, *journeyman*; serrurier, *locksmith*; riant, *laughing*; évêque, *bishop*; pense, *think*; défendu, *forbidden*; servir, *make use*; peuvent, *may*.

STANISLAS LECZINSKY, ROI DE POLOGNE, DUC DE LORRAINE ET DE BAR.

Ce prince, n'étant encore que palatin de Posnanie, eut occasion de traiter avec Charles XII. lorsqu'il passa en Pologne pour détrôner le roi Frédéric Auguste. Une physionomie heureuse, pleine de hardiesse & de douceur, prévenoit en faveur de Stanislas. Il avoit un air de probité & de franchise, qui, de tous les avantages extérieurs, est sans doute le plus grand, & qui donne plus de poids aux paroles que l'éloquence même. La sagesse avec laquelle il parla du roi Auguste & des intérêts différens qui divisoient la Pologne frappa Charles. Stanislas s'entretenant un jour avec lui de la difficulté de trouver un roi digne de l'être : "Et pourquoi ne le seriez-" vous pas ?" lui dit vivement le roi de Suède. Ce seul mot imprévu fut l'unique brigue qui mit Stanislas sur le trône. Charles prolongea exprès la conférence pour mieux sonder le génie du jeune palatin. Après l'audience, il dit, tout haut, qu'il n'avoit jamais vu d'homme si propre à concilier tous les partis. Il ne tarda pas à s'informer du caractère de Leczinsky. Il sut qu'il etoit plein de bravoure, éndurci à la fatigue, qu'il couchoit tou-

Etant, *being*; encore, *yet*; eut, *had*: traiter, *to treat*; lorsqu', *when*; Pologne, *Poland*; détrôner, *dethrone*; heureuse, *happy*; pleine, *full*; hardiesse, *boldness*; douceur, *mildness*; prévenoit, *prepossessed*; franchise, *openness*; donne, *gives*; poids, *weight*; paroles, *words*; même, *itself*; sagesse, *wisdom*; parla, *spoke*; divisoient, *divided*; frappa, *astonished*; s'entretenant, *conversing*; trouver, *finding*; digne, *worthy*; être, *being*; pourquoi, *why*; seriez, *should be*; vivement, *warmly*; seul, *single*; imprévu, *unforeseen*; unique, *only*; brigue, *faction*; mit, *placed*; prolongea, *prolonged*; exprès, *on purpose*; mieux, *the better*; génie, *mind*; tout, *quite*; haut, *loud*; vu, *seen*; ne tarda pas à, *was not long without*; s'informer, *inquiring*; sut, *was informed*; bravoure, *courage*; endurci, *inured*; couchoit,

jours ſur une eſpèce de paillaſſe, n'exigeant aucun ſervice de ſes domeſtiques auprès de ſa perſonne; qu'il étoit d'une tempérance peu commune dans ce climat, libéral, adoré de ſes vaſſaux, & le ſeul ſeigneur, peut-être, en Pologne qui eût quelques amis dans un tems où l'on ne connoiſſoit de liaiſons que celles de l'intérêt & de la faction. Ce caractère, qui avoit, en beaucoup de choſes, du rapport avec le ſien, le détermina entièrement; il ne prit conſeil de perſonne, & ſans même aucune délibération publique, il dit à deux de ſes généraux qui étoient auprès de lui: "Voilà le roi qu'auront les Polo-"nois." Il tint parole, & fit couronner Staniſlas roi de Pologne en 1705. Charles n'eût jamais pu trouver en Pologne un homme plus capable de concilier tous les partis que celui qu'il choiſiſſoit. Le fond de ſon caractère étoit l'humanité & la bienfaiſance. Quand Staniſlas fut depuis retiré dans le duché de Deux-Ponts, des malheureux, qui voulurent l'enlever, furent pris en ſa préſence. "Que vous "ai-je fait," leur dit-il, "pour vouloir me livrer "à mes ennemis. De quel pays êtes-vous?" Trois de ces aventuriers répondirent qu'ils étoient François. "Eh bien!" dit-il, "reſſemblez à vos "compatriotes que j'eſtime, & ſoyez incapables "d'une mauvaiſe action." En diſant ces mots, il leur donna tout ce qu'il avoit ſur lui, ſon argent, ſa

lay; eſpèce, *kind*; paillaſſe, *ſtraw bed*; exigeant, *requiring*; peu, *little*; peut-être, *perhaps*; connoiſſoit, *knew*; liaiſons, *amity*; beaucoup de, *many*; rapport, *affinity*; entièrement, *entirely*; prit, *took*; perſonne, *no one*; même, *even*; aucune, *any*; voilà, *behold*; auront, *ſhall have*; Polonois, *Poles*; tint, *kept*; fit, *cauſed*; couronner, *to be crowned*; eût pu trouver, *could have found*; choiſiſſoit, *choſe*; fond, *bottom*; bienfaiſance, *beneficence*; quand, *when*; depuis, *ſince*; malheureux, *wretches*; voulurent, *attempted*; enlever, *carry away by force*; pris, *taken*, ai, *have*; vouloir, *wiſh*; livrer, *give up*; pays, *country*; aventuriers, *adventurers*; eh bien, *well*; reſſemblez, *reſemble*; compatriotes, *countrymen*; ſoyez, *be*; mauvaiſe, *bad*; diſant, *ſaying*; mots, *words*; donna, *gave*; ſur, *about*; montre, *watch*;

montre, ſa boîte d'or, & ils partirent en pleurant & en l'admirant.—Un jour, comme il régloit l'état de ſa maiſon, il mit ſur la liſte un officier François qui lui étoit attaché. "En quelle qualité votre ma-"jeſté veut-elle qu'il ſoit ſur la liſte?" lui dit le tréſorier. "En qualité de mon ami," lui répondit le prince.

boîte, *box*; or, *gold*; partirent, *departed*; pleurant, *weeping*; comme, *as*; régloit, *was regulating*; état, *eſtabliſhment*; maiſon, *houſehold*; veut, *will*; qu'il ſoit, *have him*; tréſorier, *treaſurer*.

LE PRINCE DE COMMERCY.

Ce jeune prince ſe diſtingua à la bataille de Herſau, contre les Turcs, en 1687, par une action de valeur héroïque. Il étoit à la tête des volontaires. Ayant remarqué que le cornette de la compagnie-colonelle de ſon régiment s'étoit laiſſé prendre ſon étendard dans l'eſcarmouche qui avoit précédé le combat, il demanda au Duc de Lorraine, général de l'armée, la permiſſion d'aller en enlever un autre aux ennemis. Le duc ſe rendit à ſes inſtances. Alors le Prince de Commercy, appercevant un Turc qui portoit un étendard au bout d'une zagaye, court à lui le piſtolet à la main: il le tira de fort près; mais, ayant manqué ſon coup, il jeta le piſtolet à terre, & mit l'épée à la main. Le Turc, profitant de ce moment, lui enforça dans le flanc ſa zagaye;

Diſtingua, *diſtinguiſhed*; contre, *againſt*; volontaires, *volunteers*; remarqué *obſerved*; cornette, *cornet*; s'étoit laiſſé, *had ſuffered*; prendre, *to be taken*; étendard, *ſtandard*; eſcarmouche, *ſkirmiſh*; permiſſion, *leave*; aller, *go*, enlever, *take*; ſe rendit, *yielded*; alors, *then*; appercevant, *perceiving*; portoit, *bore*; bout, *end*; court, *runs*; tira, *ſhot*; fort près, *very near*; manqué, *miſſed*; coup, *aim*; jeta, *threw*; terre, *ground*; mit, *put*; épée, *ſword*; profitant, *taking the opportunity*; enforça, *plunged*; flanc, *ſide*; comme, *as*; s'efforçoit, *was*

&, comme il s'efforcoit de la retirer, ce prince, d'un grand ſang-froid, la ſaiſit de la main gauche, & de la droite aſſéna un ſi grand coup du tranchant de ſon épeé ſur la tête de ſon adverſaire, qu'il la fendit en deux. Après cet exploit, le jeune prince arracha lui-même la zagaye de ſon corps, porta l'étendard teint de ſon ſang, & fit appeller ſon cornette; auquel il dit, ſans s'émouvoir: "Voilà, monſieur, un "étendard que je vous confie: il me coûte un "peu cher, & vous me ferez plaiſir de le mieux "conſerver que celui que vous vous êtes laiſſé "enlever."- Cette réprimande ſinguliére fut preſque autant admirée que l'action même. Le prince guérit de ſa bleſſure. L'empereur, ayant appris toutes les circomſtances de cette action hardie, voulut voir l'étendard Turc. Il étoit de taffetas rouge, ayant un croiſſant en broderie d'or au milieu. Ce monarque le fit placer dans une égliſe, avec des cérémonies extraordinaires; & l'impératrice en fit, de ſa propre main, un autre, qu'elle envoya au Prince de Commercy, pour remplacer celui que ſa compagnie-colonelle avoit perdu.

endeavouring; retirer, *draw out*; ſang-froid, *coolly*; ſaiſit, *ſeized*; gauche, *left*; droite, *right*; aſſéna, *aimed*; grand, *terrible*; coup, *ſtroke*; tranchant, *ſharp ſide*; fendit, *ſplit*; arracha, *drew out*; corps, *body*; porta, *carried*; teint, *ſtained*; ſang, *blood*; fit, *cauſed*; appeller, *to be called*; s'émouvoir, *being affected*; voilà, *here is*; confie, *entruſt*; coûte, *coſts*; cher, *dear*; ferez plaiſir, *will oblige*; conſerver, *preſerving*; êtes laiſſé, *have ſuffered*; preſque, *almoſt*; autant, *as much*; même, *itſelf*; guérit, *was cured*; bleſſure, *wound*; appris, *been informed*; hardie, *bold*; voulut, *wiſhed*; voir, *to ſee*; rouge, *red*; croiſſant, *creſcent*; en broderie, *embrodered*; or, *gold*; milieu, *middle*; fit, *ordered*; égliſe, *church*; impératrice, *empreſs*; fit, *made*; propre, *own*; envoya, *ſent*; perdu, *loſt*.

DÉMÉTRIUS POLIORCÈTES.

Démétrius Poliorcètes avoit fait beaucoup de bien au peuple d'Athènes. Ce prince, en partant pour la guerre, laiſſa ſa femme & ſes enfans dans cette ville. Il perdit la bataille, & fut obligé de prendre la fuite. Il crut d'abord qu'il n'avoit qu'à ſe retirer chez ſes bons amis les Athéniens, mais ces ingrats refuſèrent de le recevoir. Ils lui renvoyèrent même ſa femme & ſes enfans, ſous prétexte qu'ils ne ſeroient peut-être pas en ſureté dans Athènes, où les ennemis pourroient les venir prendre. Cette conduite perça le cœur de Démétrius; car, il n'y a rien de ſi cruel, pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime, & auxquels il a fait du bien. Quelque tems après, ce prince raccommoda ſes affaires, & vint avec une grande armée mettre le ſiège devant la ville d'Athènes. Les Athéniens, perſuadés qu'ils n'avoient aucun pardon à eſpérer de Démétrius, réſolurent de mourir les armes à la main, & donnèrent un arrêt qui condamnoit à mort ceux qui parleroient de ſe rendre à ce prince: mais ils ne faiſoient pas réflexion qu'il n'y avoit preſque point de bled dans la ville, & que bientôt ils manqueroient de pain. En effet, après avoir ſouffert la faim très long-tems, les plus raiſonnables dirent: « Il vaut mieux que Démétrius nous faſſe « tuer tout d'un coup: que de mourir par la faim:

Fait, *done*: bien, *good*; partant, *departing*; guerre, *war*; laiſſa, *left*; perdit, *lost*; prendre la fuite, *flee*; crut, *imagined*: d'abord, *at first*; chez, *to*; renvoyèrent, *ſent back*; même, *even*; ſeroient, *might be*; peut-être, *perhaps*; ſureté, *ſafety*; pourroient, *might*; prendre, *ſeize*; racommoda, *retrieved*; mettre, *lay*; eſpérer, *expect*; réſolurent, *reſolved*; mourir, *die*; donnèrent, *gave out*; arrêt, *edict*; parleroient, *ſhould ſpeak*; ſe rendre, *ſurrendering*; faiſoient réflexion, *did reflect*; bled, *corn*; bientôt, *ſoon*; manqueroient, *would want*; faim, *hunger*; vaut mieux, *is better*; faſſe tuer, *put to death*; d'un coup, *at once*;

" peut-être aura-t-il pitié de nos femmes & de nos " enfans." Ils lui ouvrirent donc les portes de la ville. Démétrius commanda que tous les hommes mariés se rendissent dans une grande place, qu'il avoit fait environner de soldats, qui avoient tous l'épée nue. Alors on n'entendit dans la ville que des cris & des gémissemens. Les femmes embrassoient leurs maris, les enfans leur pères, & leur disoient le dernier adieu. Quand ils furent tous dans cette place, Démétrius monta sur un lieu élevé, & leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus touchans: il étoit si pénétré, qu'il versoit des larmes en leur parlant. Ils gardoient un morne silence, & s'attendoient, à tout moment, que ce prince alloit commander à ses soldats de les tuer. Ils furent bien surpris lorsque ce bon prince leur dit: " Je veux vous montrer combien vous êtes cou- " pables à mon égard; car, enfin, ce n'est pas à un " ennemi que vous avez refusé du secours, c'est " à un prince qui vous aimoit, qui vous aime encore, " & qui ne veut se venger qu'en vous pardonnant " & en vous faisant du bien. Retournez chez- " vous: pendant que vous avez resté ici, mes soldats, " par mes ordres, ont porté du pain & du bled dans " vos maisons."

ouvrirent, *opened*; commanda, *ordered*; se rendissent, *should repair*; **fait**, *caused*; environner, *to be surrounded*; nue, *naked*; entendit, *heard*; gémissemens, *groanings*; disoient, *bade*; adieu, *farewell*; **monta**, *ascended*; lieu élevé, *eminence*; touchans, *affecting*; versoit, *shed*; gardoient, *observed*; morne, *deep*; attendoient, *expected*; alloit, *was going*; tuer, *slay*; montrer, *shew*; à mon égard, *towards me*; venger, *avenge*; chez-vous, *home*; pendant que, *whilst*; resté, *remained*; porté, *carried*.

LE VIEILLARD HOLLANDOIS.

Un vénérable vieillard Hollandois, aprés avoir occupé, avec honneur, tous les emplois d'une des principales villes de la république, & avoir amassé de grandes richesses d'une manière irréprochable, prit dernièrement la résolution d'aller terminer tranquillement ses jours dans sa maison de campagne; mais, avant que de s'y retirer, voulant prendre congé de ses parens & de ses amis, il les invita tous à un festin chez lui. Les convives, qui s'attendoient au repas le plus somptueux, furent très surpris, en entrant dans la salle-à-manger, d'y voir une longue table de chêne, à peine couverte d'une nappe bleue. Lorsqu'ils furent assis, on leur servit, dans des plats de bois, du lait caillé, des harengs salés, du fromage, & du beurre, avec du pain de seigle; on avoit mis des vases de bois, remplis de petite bière, à portée de chacun des convives, afin qu'ils pussent se servir eux-mêmes. Cette humeur bizarre du vieillard fit murmurer en secret la compagnie; mais, par respect pour son grand âge & pour ses trésors, loin d'oser lui montrer du mécontentement, on parut prendre goût à cette chère frugale; & quelques convives le complimentèrent même sur la cordialité du bon vieux tems, dont il leur retraçoit l'image. Le Vieillard,

VIEILLARD, *OLD MAN*; HOLLANDOIS, *DUTCH*.

Emplois, *offices*; prit, *took*; dernièrement, *lately*; aller, *going*; terminer, *to end*; jours, *days*; campagne, *country*; congé, *leave*; festin, *feast*: chez lui, *at his house*; convives, *guests*; s'attendoient, *expected*; salle-à-manger, *eating-room*; de chêne, *oaken*; nappe, *table-cloth*; assis, *seated*; plats, *dishes*; de bois, *wooden*; lait, *milk*; caillé, *curdled*; de seigle, *rye*; mis, *placed*; remplis, *filled*; à portée, *within the reach*; afin qu', *that*; pussent, *might*; humeur bizarre, *oddity*; fit, *caused*; loin, *far*; oser, *daring*; mécontentement, *discontent*; parut, *seemed*; prendre goût, *to relish*; même, *even*; retraçoit, *re-*

qui n'étoit pas dupe de cette ſatisfaction feinte, ne voulut pas pouſſer le jeu plus loin; &, à un ſignal qu'il donna, des ſervantes robuſtes, vêtues en payſannes, apportèrent le ſecond ſervice. Une nappe blanche ſuccéda à la bleue, des aſſiettes d'étain remplacèrent celles de bois; &, au lieu de pain de ſeigle, de harengs, & de fromage, on ſervit de bon pain bis, de la bière forte, du bœuf ſalé, & du poiſon de bouilli. A ce changement de décoration, les murmures ſecrets ceſsèrent, les invitations de la part du vieillard devinrent plus preſſantes, & les convives mangèrent de meilleur appétit. A peine avoit-on eu le tems de goûter de ce ſecond ſervice, qu'on vit entrer un maître-d'hôtel, ſuivi d'une demi-douzaine de grands laquais, en brillante livrée, qui apportèrent le troiſième. Une ſuperbe table de bois d'acajou, couverte d'une belle nappe à fleurs, remplaça celle de chêne; on couvrit un buffet de la plus riche vaiſſelle & de la porcelaine la plus curieuſe; & les convives ſe ranimèrent à la vue des mets les plus exquis & les plus rares, qui furent ſervis avec profuſion. Un choix des vins les plus délicats chatouilla leur palais, tandis qu'un concert mélodieux ſe faiſoit entendre dans une chambre voiſine. On porta des ſantés à la ronde, on s'égaya; & le bon vieillard, s'appercevant que ſa preſence empêchoit les convives de ſe livrer à toute leur joie, ſe leva, & leur parla ainſi: " Je vous rends grâces, meſdames " & meſſieurs, de la faveur que vous m'avez ac- " cordée. Il eſt tems que je me retire, & que je

called; feinte, *pretended*; jeu, *joke*; vêtues, *dreſſed*; payſannes, *country-women*; ſervice, *courſe*; blanche, *white*; aſſiettes, *plates*; étain, *pewter*; bis, *brown*; poiſſon, *fiſh*; devinrent, *became*; mangèrent, *ate*; à peine, *hardly*; goûter, *taſte*; maître-d'hôtel, *butler*; bois d'acajou, *mahogany*; à fleurs, *flowered*; buffet, *ſide-board*; vaiſſelle, *plate*; porcelaine, *China*; chatouilla, *pleaſed*; palais, *palate*; tandis que, *whilſt*; ſe faiſoit entendre, *was heard*; voiſine, *neighbouring*; porta des ſantés, *toaſts were drunk*; s'égaya, *were merry*; empêchoit, *hindered*; livrer, *giving up*; ſe leva, *roſe*; rends, *return*; grâces, *thanks*; accordée, *done*; fait, *ordered*; préparer, *to be prepared*; faire part, to

« vous laiſſe en liberté. Mais, avant que le bal, « que j'ai fait préparer pour ceux qui aiment la « danſe, commence, permettez-moi de vous faire « part du but que je me ſuis propoſé en vous invi- « tant à un repas qui a dû vous paroître ſi bizarre. « J'ai voulu par-là vous donner une idée de notre « république. Nos ancêtres ont élevé leur état « naiſſant, & ont acquis la liberté, les richeſſes, « & le pouvoir, en vivant de la manière frugale « que vous avez vu au premier ſervice. Nos « pères n'ont conſervé ces biens précieux qu'en « vivant de la manière ſimple dont le ſecond ſer- « vice vous a retracé l'image. S'il eſt permis à « un vieillard, qui va vous quitter & qui vous chérit « tendrement, de vous dire librement ce qu'il « penſe, je crains que la profuſion extravagante, « que vous avez pu remarquer dans le dernier ſer- « vice, qui eſt la manière dont nous vivons aujour- « d'hui, ne nous prive des avantages que nos ancêtres « ont acquis à la ſueur de leur front, & que nos « pères nous ont tranſmis par leur induſtrie & leur « bonne adminiſtration."

acquaint; but, *deſign*; bizarre, *odd*; par-là, *thereby*; élevé, *riſen*; naiſſant, *new-born*; chérit, *loves*; librement, *freely*; penſe, *thinks*; crains, *fear*; avez pu, *may have*; ne prive, *will deprive*; ſueur, *ſweat*; front, *brow*.

L'HONNETE MATELOT.

Un marchand Turc avoit perdu ſa bourſe, qui contenoit deux cents pièces d'or. Il s'adreſſa au crieur public, à qui il ordonna de déclarer qu'il donneroit la moitié de la ſomme à celui qui l'auroit

MATELOT, *SAILOR*.

Perdu, *loſt*; s'adreſſa, *went*; crieur public, *common crier*; ordonna, *ordered*; donneroit, *would give*; moitié, *half*; tombée, *fallen*; aima

trouvée. Elle étoit tombée entre les mains d'un matelot, qui aima mieux faire un gain légitime, en se bornant au salaire proposé, que de se rendre coupable d'un vol; car, par un article de l'Alcoran, celui qui conserve une chose perdue & criée publiquement est déclaré voleur. Il confesse donc au crieur qu'il a trouvé la bourse, & offre à la rendre en recevant la moitié de ce qu'elle contenoit. Le marchand parut aussi-tôt; mais, charmé de retrouver son argent, il auroit voulu se dégager de sa promesse. Ne pouvant le faire sans quelque prétexte, il eut recours au mensonge. Avec les deux cents pieces d'or, il prétendoit qu'il y avoit dans la bourse une très-belle émeraude, qu'il redemanda au matelot, qui prit le ciel & le prophète à témoin qu'il n'avoit point trouvé d'émeraude. Cependant il fut conduit devant le cadi, avec une accusation de vol. Soit injustice ou négligence, le juge déchargea à la verité le matelot du crime de vol; mais, lui reprochant d'avoir perdu par sa faute un bijou précieux, il le força de rendre les deux cents pièces d'or au marchand, sans en tirer la récompense promise Une sentence si dure ruinant tout-à-la-fois l'espérance & l'honneur du pauvre matelot, il en porta sa plainte au visir, qui la jugea digne de son attention. Toutes les parties furent assignées devant lui. Après avoir entendu le marchand, il demanda au crieur ce qu'il avoit reçu ordre de publier. Celui-ci ayant déclaré ingénument qu'on ne lui avoit parlé que des deux cents pièces d'or, le marchand se hâta d'ajouter, que, s'il

mieux, *preferred*; bornant, *confining*; salaire, *reward*; vol, *theft*; conserver, *keep*; voleur, *thief*; donc, *therefore*; rendre, *restore*; voulu, *wished*; pouvant, *being able*; mensonge, *lying*; émeraude, *emerald*; redemanda, *required*; prit, *tock*; ciel, *heaven*; témoin, *witness*; cependant, *however*; soit, *whether*; déchargé, *acquitted*; à la fois, *at once*, porta, *laid*; jugea, *thought*; assignees, *summoned*; entendu, *heard*; publier, *reclaimed*; celui-ci, *the latter*; ingénument, *ingenuously*; parlé, *spoken*; se hâta, *hastened*; ajouter, *to add*; nommé, *mentioned*;

n'avoit pas nommé l'émeraude, c'étoit dans la crainte que, la bourse tombant entre les mains de quelque ignorant qui n'auroit pas connu la valeur de ce bijou, il n'eût été engagée de la garder en appercevant qu'il étoit d'un grand prix. D'un autre coté, le matelot fit serment qu'il n'avoit trouvé dans la bourse que les deux cents pièces d'or. Enfin, le visir rendit cette sentence: "Puisque le marchand a perdu une " émeraude avec deux cents pièces d'or, & que le " matelot jure que dans la bourse qu'il a trouvée il " n'y avoit point d'émeraude, il est manifeste que " la bourse & l'or que le matelot a trouvés ne sont " point ce que le marchand a perdu: c'est un autre " qui a fait cette perte. Que le marchand continue " donc à faire crier son or & son émeraude jusqu'à " ce qu'ils lui soient rapportés par quelque personne " qui ait la crainte de Dieu. Quant au matelot, " il gardera pendant quarante jours l'or qu'il a " trouvé; &, si celui qui l'a perdu ne se présente " pas dans cet espace, il en jouira légitimement " comme d'un bien qui est à lui."

crainte, *fear*; que, *lest*; tombant, *falling*; connu, *known*; garder, *keep*; appercevant, *perceiving*; côté, *side*; serment, *oath*, enfin, *at last*; rendit, *pronounced*; puisque, *since*: jure, *swears*; perte, *loss*; que, *let*; faire, *cause*; crier, *to be cried*; jusqu'à ce qu', *until*; soient, *be*; rapportés, *brought back*; quant, *as*; gardera, *shall keep*; jouira, *shall enjoy*; légitimement, *lawfully*; bien, *property*.

LE TRIOMPHE DE LA VERTU.

Un négociant de province, d'une fortune bornée, & d'une probité à toute épreuve, avoit fait des pertes considérables, essuyé de banqueroutes, & étoit tombé dans la misère. Il vint à Paris pour y chercher

Négociant, *merchant*; bornée, *moderate*; à toute épreuve, *above all temptations*; fait, *sustained*; pertes, *losses*; essuyé, *undergone*; banqueroutes, *bankruptcies*; tombé, *reduced*; misère, *want*; vint, *came*;

quelques fecours; il s'adreffa à tous fes anciens correfpondans, leur expofa fes malheurs, qu'il n'avoit pas mérités, & les pria de l'aider à fe remettre, affurant ceux à qui il devoit, qu'il n'avoit d'autre envie que de les payer, & qu'il mourroit content s'il pouvoit y parvenir. Tous, également touchés de compaffion, promettent de le fecourir. Un feul, inéxorable, à qui il devoit mille écus, le fait mettre en prifon. Dans ces circumftances, très-réfolu de l'y faire refter plutôt que de rifquer plus long-tems ce qui lui étoit dû, le fils de ce négociant, âgé de vingt-deux ans, inftruit de la trifte fituation de fon père, arrive à Paris, va fe jeter aux pieds de fon impitoyable créancier, & là, fondant en larmes, il le prie, par tout ce qu'il y a de plus touchant, de vouloir bien lui rendre fon père; lui proteftant que, s'il veut bien ne point mettre d'obftacle aux reffources qu'ils ont lieu d'efpérer pour fe rétablir dans leurs affaires, il fera le premier payé: que, fi tout leur manquoit, il le conjuroit d'avoir pitié de fa jeuneffe, d'être fenfible aux malheurs d'une mère âgée, chargée de huit enfans, qui font à la mendicité, & qui périffent: enfin, que, fi rien n'étoit capable de l'émouvoir, au moins il lui permît d'aller fe mettre en prifon à la place de fon père, qui pourra, à force de travail, parvenir à le fatisfaire entièrement. Il profère ces paroles, en lui ferrant fi tendrement les genoux dans l'attente de ce qu'il voudroit bien lui

chercher, *to feek*; fecours, *affiftance*; expofa, *laid open*; malheurs, *misfortunes*; pria, *entreated*; aider, *help*; remettre, *re-eftablifh*; devoit, *was indebted*; envie, *wifh*; mourroit, *fhould die*; pouvoit, *could*; parvenir, *accomplifh*; promettent, *promife*; fecourir, *affift*; feul, *only*; mille, *thoufand*; écus, *crowns*; prifon, *jail*; réfolu, *determined*: faire refter, *detain*; plutôt, *rather*; inftruit, *informed*; trifte, *melancholy*; va, *goes*; jeter, *throw*; impitoyable, *mercilefs*; créancier, *creditor*; fondant, *melting*; touchant, *affecting*; rendre, *reftore*; veut bien, *pleafes*; lieu, *room*; efpérer, *expect*; manquoit, *failed*; jeuneffe, *youth*; mendicité, *poverty*; périffent, *are perifhing*; enfin, *in fhort*; émouvoir, *moving*; au moins, *at leaft*; pourra, *may*; à force, *by dint*; parvenir, *get*; profère, *utters*; ferrant, *preffing*; génoux, *knees*; attente, *ex-*

accorder, que cet homme, si dur & si inflexible, frappé tout-à-coup de voir tant de vertu & tant de générosité, se débarrasse du jeune homme, l'embrasse à son tour, &, les yeux baignés de pleurs, " Ah ! mon " fils," lui dit-il, " votre père va sortir. Tant " d'amour & tant de respect pour lui me font mourir " de honte. J'ai résisté trop long-tems : venez, " que j'en efface pour jamais le souvenir. J'ai une " seule fille : elle est digne de vous ; elle en feroit " autant pour moi que vous en faites pour votre " père : je vous la donne, avec tous mes biens ; ac- " ceptez-la, & courons à votre père lui donner sa " liberté, & lui demander son agrément."

pectation ; voudroit bien, *would be pleased* ; accorder, *grant* ; dur, *hard* ; frappé, *struck* ; à coup, *on a sudden* ; tant, *so much* ; se débarrasse, *disentangles himself* ; baignés, *bedewed* ; va, *is going* ; sortir, *to be free* ; font, *make* ; honte, *shame* ; trop, *too* ; efface, *may drown* ; souvenir, *remembrance* ; digne, *worthy* ; feroit, *would do* ; biens, *fortune* ; courons, *let us run* ; agrément, *consent*.

LA VRAIE GENEROSITE CONSISTE SUR-TOUT A FAIRE DU BIEN A SES ENNEMIS.

Un honnête père de famille, chargé de biens & d'années, voulut régler d'avance sa succession entre ses trois fils, & leur partager ses biens, le fruit de ses travaux & de son industrie. Après en avoir fait trois portions égales, & avoir assigné à chacun son lot : " Il me reste," ajouta-t-il, " un diamant de " grand prix ; je le destine à celui de vous qui " saura mieux le mériter par quelque action noble

VRAI, *TRUE* ; sur-tout, *especially* ; faire, *doing* ; BIEN, *GOOD*.
Chargé, *loaded* ; biens, *wealth* ; années, *years* ; voulut, *wanted* ; régler, *to settle* ; d'avance, *before-hand* ; entre, *among* ; partager, *divide* ; biens, *fortune* ; travaux, *labours* ; fait, *made* ; chacun, *each* ; il reste, *there remains* ; ajouta, *added* ; prix, *value* ; saura, *shall know* ;

" & généreuſe, & je vous donne trois mois pour " vous mettre en état de l'obtenir." Auſſi-tôt les trois fils ſe diſperſent, mais ils ſe raſſemblent au tems preſcrit. Ils ſe préſentent devant leur juge, & voici ce que raconte l'aîné : " Mon père, durant " mon abſence, un étranger s'eſt trouvé dans des " circonſtances qui l'ont obligé de me confier toute " ſa fortune : il n'avoit de moi aucune ſureté par " écrit, & n'auroit été en état de produire aucune " preuve, aucun indice même, du dépôt ; mais je " le lui ai remis fidèlement. Cette fidélité n'eſt-" elle pas quelque choſe de louable ?" — " Tu as " fait, mon fils," lui répondit le vieillard, " ce que " tu devois faire. Il y auroit de quoi mourir de " honte, ſi l'on étoit capable d'en agir autrement, " car la probité eſt un devoir. Ton action eſt une " action de juſtice ; ce n'eſt point une action de " généroſité." — Le ſecond fils plaida ſa cauſe à ſon tour, à-peu-près en ces termes : " Je me ſuis trouvé, " pendant mon voyage, ſur le bord d'un lac ; un " enfant venoit imprudemment de s'y laiſſer tomber ; " il alloit ſe noyer ; je l'en ai tiré, & lui ai ſauvé la " vie, aux yeux des habitans d'un village que bai-" gnent les eaux de ce lac ; ils pourront atteſter la " vérité du fait." — " A la bonne heure," inter-rompit le père ; " mais il n'y a point encore de

mettre en état, *enabled* ; auſſi-tôt, *immediately* ; ſe diſperſent, *ſeparate* ; ſe raſſemblent, *meet again* ; raconte, *relates* ; aîné, *eldeſt* ; eſt trouvé, *found* ; confier, *entruſt* ; ſureté, *ſecurity* ; écrit, *writing* ; auroit, *could have* ; en état, *able* ; aucune, *any* ; preuve, *proof* ; indice, *evidence* ; même, *even* ; dépôt, *depoſit* ; remis, *returned* ; quelque-choſe, *ſomewhat* ; louable, *praiſe-worthy* ; as, *haſt* ; vieillard, *old man* ; devois, *oughteſt* ; auroit, *would be* ; de quoi, *wherewith* ; mourir, *die* ; honte, *ſhame* ; agir, *acting* ; autrement, *otherwiſe* ; car, *for* ; devoir, *duty* ; plaida, *pleaded* ; tour, *turn* ; ſuis trouvé, *found* ; voyage, *journey* ; bord, *brink* ; lac, *lake* ; venoit, *had juſt* ; laiſſer tomber, *to fall* ; alloit, *was going* ; ſe noyer, *to be drowned* ; ai tiré, *took out* ; ſauvé, *ſaved* ; aux yeux, *in ſight* ; baignent, *waſh* ; eaux, *waters* ; pourront, *can* ; à la bonne heure, *well and good* ; il y a, *there is* ; enfin, *at length* ; dernier,

"noblesse dans cette action; il n'y a que de l'hu-
"manité."—Enfin, le dernier des trois frères prit la parole. "Mon père," dit il, "j'ai trouvé mon "ennemi mortel, qui, s'étant égaré la nuit, s'étoit "endormi, sans le savoir, sur le penchant d'un "abyme; le moindre mouvement qu'il eût fait, au "moment de son réveil, ne pouvoit manquer de le "précipiter; sa vie étoit entre mes mains; j'ai pris "soin de l'éveiller avec les précautions convenables, "& l'ai tiré de cet endroit fatal."——"Ah! mon "fils," s'ecria le bon père avec transport & en l'embrassant tendrement, "c'est à toi, sans contredit, "que la bague est due."

last; prit la parole, *began to speak*; s'étant égaré, *having lost his way*; nuit, *night*; s'étoit, *had*; endormi, *fallen asleep*; penchant, *brink*; moindre, *least*; eût, *should have*; réveil, *awaking*; pouvoit, *could*; manquer, *fail*; ai pris, *took*; soin, *care*; éveiller, *awake*, convenables, *necessary*; ai tiré, *got out*; endroit, *place*; s'écria, *cried out*.

L'INCA HUAYNA-CAPAC.

Les Chachapuyas, habitans d'une grande province, s'étant révoltés contre l'Inca Huayna-Capac, ce prince entra dans leur pays avec une armée formidable, qui causa tant d'effroi, que tous ces peuples abandonnèrent leurs villes, & se retirèrent dans les montagnes. Les vieillards, les femmes, & les enfans, ne purent les suivre, & se trouvèrent livrés sans défense à la merci de l'inca, qui approchoit de la ville principale avec ses troupes. Dans cette extrémité, une femme, respectable par son rang, son

Habitans, *inhabitants*; s'étant, *having*; entra, *entered*; pays, *country*; armée, *army*; causa, *occasioned*; tant, *so great*; effroi, *consternation*; peuples, *people*; abandonnèrent, *deserted*; villes, *towns*; se retirèrent, *retired*; montagnes, *mountains*; vieillards, *old men*; femmes, *women*; enfans, *children*; purent, *could*; suivre, *follow*; trouvèrent, *found*; livrés, *given up*; merci, *mercy*; approchoit, *was approaching*; rang,

âge, & ſa vertu, releva le courage de ſes concitoyens, & les ſauva. Accompagnée de toutes les femmes de la ville, elle fut au devant de l'inca, &, ſe jetant à ſes pieds, elle lui parla en ces termes: "Unique ſeigneur, quel eſt votre deſſein? Où "courez-vous avec ces nombreuſes troupes? Ce "terrible appareil eſt déſormais ſuperflu. Vous "n'avez plus à détruire que des villes habités par "des vieillards, des femmes, & des enfans: vous "n'avez à pourſuivre que d'infortunés fugitifs que "le déſeſpoir a diſperſés ſur d'arides montagnes: "hélas! ils nous ont abandonnées. S'ils ſe ſont ré- "voltés contre vous, n'ont-ils pas été plus coupables "envers nous? Cependant, non ſeulement nous "leur pardonnons, mais nous venons à vos genoux "implorer pour eux votre clémence. Permettrez- "vous que des femmes vous ſurpaſſent en généro- "ſité? Les nœuds les plus ſacrés, il eſt vrai, nous "uniſſent aux criminels; mais vous, leur ſouve- "rain, n'êtes-vous pas leur père, & devez-vous "traiter vos enfans avec une inflexible rigueur? "Enfin, ſi rien ne peut vous toucher, du moins "que votre vengeance tombe d'abord ſur nous, afin "que nous n'ayons pas la douleur de ſurvivre à "notre pays!" Ce diſcours toucha tellement l'inca

rank; releva, *roſe*; concitoyens, *fellow-citizens*; ſauva, *ſaved*; accompagné, *accompanied*; fut au devant, *went to meet*; jetant, *throwing*; pieds, *feet*; termes, *words*; unique, *only*; ſeigneur, *lord*; quel, *what*; courez, *run*; nombreuſe, *numerous*; appareil, *train*; déſormais, *henceforth*, détruire, *deſtroy*; habitées, *inhabited*; pourſuivre, *purſue*; déſeſpoir, *deſpair*; ont, *have*; abandonnées, *forſaken*; ſe ſont, *have*; été, *been*; coupables, *guilty*; envers, *towards*; cependant, *neverthleſs*; ſeulement, *only*; pardonnons, *forgive*; venons, *come*; genoux, *knees*: permettrez, *ſhall ſuffer*; ſurpaſſent, *ſurpaſs*; nœuds, *ties*; ſacrés, *ſacred*; vrai, *true*; uniſſent, *unite*; ſouverain, *ſovereign*; êtes, *are*; devez, *ought*; traiter, *treat*; rigueur, *ſeverity*; enfin, *in ſhort*; peut, *can*: toucher, *move*; tombe, *fall*; d'abord, *at firſt*; afin que, *that*; ayons, *may have*; douleur, *grief*; ſurvivre, *out-live* toucha, *affected*; tellement, *ſo much*; accorda, *granted*; balancer,

qu'il leur accorda, sans balancer, la grâce qu'on lui demandoit. "Allez," dit-il, "retrouver vos com-"patriotes. Après avoir eu la gloire d'obtenir leur "pardon, jouissez du plaisir de le leur annoncer: &, "afin qu'ils soient plus assurés de ma parole, je "vous donne quatre incas, qui sont mes frères: je "veux qu'ils vous accompagnent sans aucunes "troupes, & qu'ils n'emmènent que les officiers "nécessaires pour rétablir la paix & le bon ordre "dans ces provinces." En effet l'inca laissa ses frères, & quitta ce pays avec son armée. Les Chachapuyas, pénétrés de la plus juste reconnoissance, furent, depuis ce moment, les sujets les plus soumis & les plus fidèles de l'inca; &, pour éterniser le souvenir de cet évènement, ils firent élever un superbe monument au lieu même où leur souverain avoit prononcé l'assurance de leur grâce.

hesitating; demandoit, *asked*; aller retrouver, *go back to*; compatriotes, *countrymen*; avoir eu, *having had*; obtenir, *obtaining*; jouissez, *enjoy*; soient, *may be*; assurés, *certain*; parole, *word*; donne, *give*, frères, *brothers*; veux qu'ils, *will have them*; accompagnent, *accompany*; aucunes, *any*; emmènent, *take*; rétablir, *re-establish*; paix, *peace*; laissa, *left*; quitta, *quitted*; juste, *equitable*; reconnoissance, *gratitude*; depuis, *from*; soumis, *submitted*; fidèles, *faithful*; éterniser, *immortalise*; souvenir, *remembrance*; évènement, *event*; firent élever, *erected*; lieu même, *very place*; assurance, *confirmation*; grâce, *pardon*.

LE MONARQUE CHINOIS,

L'Empereur Cam-Hi étant à la chasse, & s'étant écarté de ceux de sa suite, trouva un pauvre vieillard, qui pleuroit amèrement, & paroissoit affligé de quelque disgrace extraordinaire. Il s'approche

A la chasse, *hunting*; écarté, *separated*; suite, *retinue*; trouva, *found*; vieillard, *old man*; pleuroit, *was weeping*; amèrement, *bitterly*; paroissoit, *seemed*; affligé, *afflicted*; quelque, *some*; disgrace, *misfortune*;

de lui, touché de l'état où il le voit; &, ſans ſe faire connoître, lui demande ce qu'il avoit. " Ce que j'ai?" lui répliqua le vieillard; " hélas! ſeigneur, " quand je vous l'aurois dit, c'eſt un mal auquel " vous n'apporteriez aucun remède!" " Peut-être, " mon bon homme," repartit l'empereur, " que je " vous ſerai de plus grand ſecours que vous ne " penſez: faites-moi la confidence de ce qui vous " afflige." " Puiſque vous le volez ſavoir," reprit le vieillard, " c'eſt qu'un gouverneur d'une des " maiſons de plaiſance de l'empereur, trouvant mon " bien, qui eſt auprès de cette maiſon royale, à ſa " bienſéance, s'en eſt emparé, & m'a reduit à la " mendicité où vous me voyez. Il a plus fait. Je " n'avois qu'un fils, qui étoit le ſoutien de ma vieilleſſe: il me l'a enlevé, & en a fait ſon eſclave. " Voilà, ſeigneur, le ſujet de mes pleurs." L'empereur fut ſi touché de ce diſcours, que, ne penſant qu'à venger un crime qu'on commettoit ſous ſon autorité, il demanda d'abord au vieillard s'il y avoit loin du lieu où ils étoient à la maiſon dont il parloit; &, le vieillard lui ayant répondu qu'il n'y avoit guères qu'un mille & demi, il lui dit qu'il y vouloit aller avec lui, pour exhorter le gouverneur à lui rendre ſon bien & ſon fils; & qu'il ne déſeſpéroit pas de le perſuader. " Le perſuader!" reprit le

s'approche, *comes near*; voit, *ſees*; faire, *making*; connoître, *known*; ſeigneur, *my lord*; quand, *though*; aurois, *ſhould have*; mal, *injury*; auquel, *to which*; apporteriez, *could bring*; aucun, *any*; peut-être, *perhaps*; ſerai, *ſhall be*; ſecours, *help*; penſez, *think*; faites-moi la confidence de, *intruſt me with*; puiſque, *ſince*; ſavoir, *know*; maiſons de plaiſance, *country houſes*; trouvant, *finding*; bien, *eſtate*; auprès, *near*; bienſéance, *convenience*; eſt emparé, *has taken poſſeſſion*; mendicité, *beggary*; voyez, *ſee*; fait, *done*; ſoutien, *ſupport*; vieilleſſe, *old age*; a enlevé, *has taken*; voilà, *there is*; pleurs, *tears*; penſant, *thinking*; venger, *revenging*; on commettoit, *was committed*; d'abord, *immediately*; avoit loin, *were far*; lieu, *place*; parloit, *ſpoke*; guères, *ſcarce*; demi, *half*; aller, *go*; rendre, *reſtore*; déſeſpéroit, *did diſpair*;

vieillard. « Ah ! feigneur, fouvenez-vous, s'il « vous plait, que je viens de vous dire que cet « homme appartient à l'empereur. Il n'eft fûr, ni « pour vous, ni pour moi, d'aller lui faire une « pareille propofition : il ne m'en traitera que plus « mal, & vous en recevrez quelque infulte, que je « vous prie de vous épargner." « Que cela ne « vous inquiète pas," reprit l'empereur: « je fuis « réfolu à tout, & j'efpère que nous aurons meilleure « iffue de notre négociation que vous ne penfez." Le vieillard, qui voyoit briller dans cet homme inconnu quelque chofe de ce que la nature imprime fur le front aux gens de ce rang, crut ne devoir plus faire de réfiftance. Il objecta feulement qu'étant caffé de vieilleffe, & à pied, il ne pourroit pas fuivre le train du cheval fur lequel l'empereur étoit monté. « Je fuis jeune," répondit le prince : « montez fur « mon cheval, & j'irai à pied." Le vieillard ne voulut point accepter l'offre. L'empereur trouva l'expédient de le prendre en croupe derrière lui : &, le vieillard s'en excufant encore, fur ce que fa pauvreté lui ayant ôté le moyen de changer de linge & d'habits, il feroit en danger de lui communiquer une vermine dont il ne fe pouvoit défendre. « Allez, « mon ami," repartit l'empereur ; « ne laiffez pas « de monter derrière moi ; j'en ferai quitte pour « changer d'habits." Le vieillard monta donc enfin,

fouvenez-vous, *remember* ; viens de dire, *have firft told* ; appartient, *belongs* ; fûr, *fafe* ; ni, *neither* ; faire, *make* ; pareille, *fuch* ; plus mal, *worfe* ; épargner, *to avoid* ; que, *let* ; inquiète, *difquiet* ; voyoit, *faw* ; briller, *fhining* ; inconnu, *unknown* ; quelque-chofe, *fomething* ; imprime, *imprints* ; front, *countenance* ; gens, *people* ; crut, *thought* ; devoir, *be ought* ; feulement, *only* ; caffé, *broken down* ; pourroit, *could* ; fuivre, *follow* ; train, *pace* ; cheval, *horfe* ; fuis, *am* ; montez fur, *ride* ; irai à pied, *will walk* ; prendre, *take* ; derrière, *behind* ; ôté, *deprived* ; moyen, *means* ; linge, *linen* ; feroit, *would be* ; dont, *from which* ; pouvoit, *was able* ; allez, *come* ; ne laiffez pas, *for all that* ; monter, *get up* ; ferai quitte, *fhall get rid* ; enfin, *at laft* ; bientôt,

& ils furent bientôt rendus tous deux à la maiſon où ils alloient. L'empereur n'y fut pas plutôt arrivé qu'il demanda le gouverneur; lequel, étant venu, fut bien ſurpris lorſque le prince, en l'abordant, lui découvrit, pour ſe faire connoître, le dragon en broderie qu'il portoit ſur l'eſtomac, & que ſon habit de chaſſe cachoit. Il ſemble que, pour rendre plus célèbre cette action mémorable de juſtice & d'humanité, la plupart des grands, qui ſuivoient l'empereur à la chaſſe, ſe trouvèrent là autour de lui comme ſi on leur eût donné rendez-vous. Car ce fut devant cette grande aſſemblée qu'il fit mille reproches ſanglans au perſécuteur du bon vieillard, & qu'après l'avoir obligé de lui rendre ſon bien & ſon fils, il lui fit ſur-le-champ trancher la tête. Il fit plus; il mit le vieillard en ſa place, & l'avertit de prendre garde que, la fortune changeant ſes mœurs, un autre ne profitât un jour de ſes injuſtices, comme il venoit de profiter de celles d'autrui.

Quel trait dans un empereur à peine âgé de quatorze ans!

ſoon; furent rendus, *repaired*; alloient, *were going*; plutôt, *ſooner*; lequel, *who*; lorſque, *when*; abordant, *accoſting*; découvrit, *ſhewed*; en broderie, *embrodered*; portoit, *wore*; cachoit, *concealed*; ſemble, *ſeems*; plupart, *moſt part*; ſuivoient, *attended*; touvèrent, *found*; autour, *about*; fit, *made*; mille, *thouſand*; ſanglans, *injurious*; fit, *ordered*; ſur-le-champ, *immediately*; trancher, *cut off*; fit, *did*; mit, *put*; avertir, *warned*; garde, *care*; que, *leſt*; mœurs, *manners*; profitât, *availed himſelf*; venoit de, *had juſt*; autrui, *another*, quel, *what*; trait, *action*; à peine, *hardly*; quatorze, *fourteen*.

FRANÇOIS I. ROI DE FRANCE.

FRANÇOIS I. étoit à la chaſſe aux environs de Blois. Il rencontra une femme aſſez bien miſe, ac-

A la chaſſe, *hunting*; environs, *neighbourhood*; rencontra, *met*, aſſez bien, *pretty well*; miſe, *dreſſed*; pouvoit, *might*; écuyer, *gen-*

compagnée d'un homme qui pouvoit passer pour son écuyer, & d'un autre domestique. Le roi lui demanda où elle alloit dans un tems froid & assez mauvais. On étoit en hiver. Cette femme, qui ne le connoissoit pas, mais qui vit bien, à l'air & au maintien de François, l'un des plus beaux hommes de son royaume, qu'il ne pouvoit être que d'un rang très-distingué, le salua, & ne fit aucun difficulté de lui rendre compte de son voyage. "Monsieur" lui dit-elle, "je vais à Blois, à dessein d'y chercher "quelque protection qui puisse me procurer une "entrée au château, & l'occasion de me jeter aux "pieds du roi, pour me plaindre à sa majesté d'une "injustice qu'on m'a faite au parlement de Rouen, "d'où je viens. On m'a assurée que le roi est plein "de bonté; qu'il a celle d'écouter facilement ses "sujets, & qu'il aime la justice: peut-être aura-t-il "quelque égard à ma triste situation & à la bonté "de ma cause." —— "Exposez-moi votre affaire, "mademoiselle," lui dit François, sans se faire connoître: "j'ai quelque crédit à la cour, & j'ose même "me flatter de vous y rendre quelques services "auprès du roi, si vos plaintes sont fondées." Voici, monsieur," répliqua la dame, "l'affaire "dont il s'agit. Je suis veuve d'un gentilhomme "qui étoit officier d'une des compagnies de sa "majesté. Pour être en état de faire son service, il

tleman-usher; demanda, *asked*; alloit, *was going*; tems, *weather*; froid, *cold*; assez mauvais, *indifferent*; hiver, *winter*; connoissoit, *did know*; vit, *saw*; maintien, *mien*; salua, *saluted*; fit, *made*; rendre, *giving*; compte, *account*; voyage, *journey*; vais, *am going*; à dessein, *on purpose*; chercher, *seek*; quelque, *some*; puisse, *may*; occasion, *opportunity*; jeter, *throwing*; plaindre, *camplaining*; faite, *done*; d'où, *whence*; viens, *come*; pleine de bonté, *all goodness*; écouter, *listen*; facilement, *courteously*; peut-etre, *perhaps*; aura, *will have*; triste, *melancholy*; exposez, *explain*; faire connoître, *discovering*; crédit, *influence*; ose, *dare*; même, *even*; rendre, *to do*; plaintes, *complaints*; fondées, *grounded*; dont il s'agit, *in question*; veuve, *widow*; compagnies, *troops*; être en état, *to be able*; emprunta, *bor-*

" emprunta d'un homme de robe ; &, pour ſûreté du " prêt & des intérêts, il lui engagea ſa terre, qui " faiſoit tout ſon bien. Mon mari fut tué dans une " bataille. Le créancier, qui s'eſt emparé de cette " terre, a toujours joui des fruits, & il m'a été im- " poſſible de payer les intérêts, & encore moins le " principal. Je l'ai traduit en juſtice : &, quoiqu'il " ſoit certain que les jouiſſances égalent le principal " & les intérêts de ſa créance, je demandois qu'il en " fît au moins une compenſation ; mais on n'a eu " aucun égard à ma demande, & je viens d'être " condamnée avec dépens. Mon conſeil m'a de " plus aſſurée qu'il n'y avoit aucun remède à mon " affaire ſi le roi ne daigne y en apporter lui-même. " Si j'ai le malheur de n'être pas écoutée, c'en eſt " fait de ma fortune, & de celle de mes enfans, qui " ſont en grand nombre : nous ſommes, eux & moi, " réduits à la mendicité. Je vous prie, monſieur, " puiſque vous avez daigné m'écouter, de vouloir " bien m'accorder votre protection." Le roi, touché du récit de la veuve, lui dit : " Mademoiſelle, con- " tinuez votre route, venez demain matin au châ- " teau, & demandez le nom d'un tel" (il lui indiqua un nom qu'il imagina,) " & ce gentilhomme " vous fera parler au roi ſur-le-champ. " Elle le remercia, alla à Blois ; & le roi rejoignit les courti-

rowed ; homme de robe, *lawyer* ; ſûreté, *ſecurity* ; prêt, *money lent* ; engagea, *mortgaged* ; terre, *eſtate* ; faiſoit, *was* ; bien, *fortune* ; tué, *killed* ; créancier, *creditor* ; s'eſt emparé, *is in poſſeſſion* : joui, *enjoyed* ; fruits, *benefits* ; encore, *ſtill* ; moins, *leſs* ; traduit, *purſued* ; en juſtice, *at law* ; quoiqu', *though* ; ſoit, *be* ; jouiſſances, *profits* ; égalent, *equal* ; créance, *debt* ; demandois, *demanded* ; en fît, *ſhould be made* ; au moins, *at leaſt* ; viens d'être, *have juſt been* ; dépens, *charges* ; de plus, *moreover* ; y avoit, *there was*, malheur, *misfortune* ; écoutée, *heard* ; c'en eſt fait de, *it is all over with* ; ſommes, *are* ; mendicité, *beggary* ; vouloir bien, *be pleaſed* ; accorder, *grant* ; touché, *moved* ; récit, *recital* ; route, *way* ; demain, *to-morrow* ; demandez, *aſk for* ; un tel, *ſuch an one* ; indiqua, *told* ; fera, *will make* ; ſur-le-champ, *immediately* ; remercia, *thanked* ; alla, *went* ; rejoignit, *rejoined* ; courtiſans, *courtiers* ;

ſans qui l'accompagnoient. Il n'oublia pas ce qu'il avoit promis, & commanda, en arrivant au château, qu'on l'avertît s'il ſe préſentoit une demoiſelle qui demandât à parler à tel gentilhomme. La veuve ne manqua pas de paroître le lendemain. Le roi, qui en fut auſſi-tôt averti, la fit introduire dans l'appartement où il étoit; &, ſe faiſant connoître: "Je "ſuis," lui dit-il, "celui que vous demandez; "aſſez bien avec le roi, comme vous voyez, pour "en obtenir tout ce que je veux. Qu'on aille 'chercher mon chancelier," continua-t-il, "& "qu'on examine les plaintes de cette demoiſelle. "Allez," lui dit-il encore, "on vous fera juſtice." La veuve, frappée du dernier étonnement, ne put que ſe jeter aux genoux du monarque, qui la fit relever avec bonté, & voulut qu'on examinât, en ſa préſence, l'affaire dont il s'agiſſoit. Le réſultat fut un ordre précis au créancier de remettre la terre en recevant ce qui lui étoit raiſonnablement dû; &, quant au payement de la dette, le roi le fit de ſes propres deniers.—Vers le même tems, le Connétable de Montmorenci, ayant été diſgracié, fut abandonné de tous ſes amis. L'Amiral Chabot fut le ſeul qui lui reſta fidèle. François un fut informé. Il fit venir Chabot; lui dit qu'il étoit inſtruit de ſes liaiſons avec le connétable, & qu'il lui défendoit de les continuer. Chabot répondit, avec une générοſité

oublia, *did forget*; commanda, *ordered*; en arrivant, *on his arrival*; avertît, *should acquaint*; il ſe préſentoit, *came*; demandât, *should desire*; tel, *such*; manqua, *did fail*; lendemain, *next day*; averti, *informed*; fit, *caused*; introduire, *to be introduced*; faiſant connoître, *discovering*; voyez, *see*; tout ce que, *whatever*; qu'on aille chercher, *let be sent for*; allez, *come*; encore, *again*; fera, *shall do*; frappé, *struck*; dernier, *greatest*; put, *could*; jeter, *throw*; relever, *raised*; dont il s'agiſſoit, *in question*; remettre, *restore*; quant, *as*; deniers, *money*; vers, *about*; abandonné, *forsaken*; ſeul, *only one*; reſta, *remained*; fidèle, *faithful*; fit venir, *sent for*; inſtruit, *acquainted*; liaiſons, *connections*; défendoit,

héroïque, qu'il ſavoit ce qu'il devoit à ſon roi, mais qu'il n'ignoroit pas non plus ce qu'il devoit à ſon ami: que le connétable étant un bon ſujet qui avoit toujours bien ſervi l'état, il ne l'abandonneroit jamais. Le roi le menaça de lui faire ſon procès: " Vous le pouvez, ſire, je ne demande là-deſſus ni " délai ni grâce; ma conduite a toujours été telle " que je ne crains rien ni pour ma vie ni pour mon " honneur." Cette réponſe piqua le monarque: il fit arrêter Chabot, que l'on conduiſit au château de Melun, & le Chancelier Poyet fut chargé de chercher des commiſſaires dans divers parlemens pour lui faire ſon procés. Après bien des détours, on trouva enfin des crimes imaginaires à l'innocent Chabot. Il fut condamné à mort; & le chancelier revint triomphant de Melun avec la procédure, & la condamnation de l'amiral, qu'il préſenta au roi. Un prince tel que François I. pouvoit agir par humeur, mais il étoit incapable d'une injuſtice marquée. Il fut indigné à la vue de cette infâme procédure, & dit au chancelier, pour toute réponſe: " Je n'aurois " jamais cru avoir dans mon royaume tant de juges " iniques." Il fit enſuite revenir l'amiral à la cour, & lui rendit ſes bonnes grâces.

forbade; ſavoit, *knew*; devoit, *owed*; ignoroit, *was ignorant*; non plus, *likewiſe*; abandonneroit, *would forſake*; menaça, *threatened*; lui faire, *making him ſtand*; procès, *trial*; pouvez, *may*; demande, *aſk*; là-deſſus, *thereupon*; grâce, *favour*; crains, *fear*; réponſe, *anſwer*; piqua, *offended*; fit, *ordered*; arrêter, *arreſted*; lui faire ſon procès, *to have him tried*; bien, *many*; détours, *ſubterfuges*; enfin, *at laſt*; revint, *came back*; procédure, *proceeding*; agir, *act*; marquée, *noted*; indigné, *exaſperated*; vue, *ſight*; auroit, *could have*; cru, *thought*; tant, *ſo many*; revenir, *to come back*; rendit, *reſtored*.

GEORGE III. ROI D'ANGLETERRE.

Rien n'eſt plus commun que d'entendre les hommes ſe plaindre du petit nombre de bonnes épouſes, & celles-ci du petit nombre de bons maris. Cette plainte eſt trop générale pour n'être pas fondée; & il ſeroit aſſez difficile de décider auquel des deux ſexes on doit le plus en attribuer la cauſe. Mais malgré le ſort général, on voit néanmoins encore quelques heureux mariages, où l'on ſe prévient réciproquement ſur ce qui peut & doit faire plaiſir. Les vertus conjugales faiſoient l'admiration de nos pères & l'objet de leurs éloges: mais que nous ſommes bien changés! par un effet de la dépravation de nos mœurs, on les ridiculiſe aujourd'hui.— George III. ce prince adoré de tous ſes ſujets, s'eſt noblement affranchi d'un préjugé ſi mépriſable, comme ille témoigna bien il y a quelque tems. Il exiſte un uſage aſſez ſingulier dans une ville d'Angleterre. Quand un mari & une femme ont vécu pendant un certain nombre d'années, ſans avoir eu entr'eux le moindre différend, la ville de Dunmow leur fait préſent d'un jambon. On mit dans les papiers publics de Londres que le roi & la reine, dans un voyage qu'ils devoient faire, paſſeroient par cette ville, & que certainement on leur préſenteroit

Entendre, *to hear*; ſe plaindre, *complaining*; petit, *ſmall*; épouſes, *wives*; celles-ci, *the latter*; maris, *huſbands*; plainte, *complaint*; trop, *too*; être, *to be*; fondée, *grounded*; ſeroit, *would be*; aſſez, *enough*; auquel, *to which*; doit, *ought*; malgré, *notwithſtanding*; ſort, *fate*; voit, *ſee*; néanmoins, *however*; quelques, *ſome*; ſe prévient, *anticipate each other*; peut, *can*; faire, *to give*; faiſoient, *cauſed*; éloges, *praiſes*; ſommes, *are*; mœurs, *manners*; aujourd'hui, *now-a-days*; eſt, *has*; affranchi, *freed*; préjugé, *opinion*; mépriſable, *contemptible*; témoigna, *ſhewed*; il y a, *ago*; quand, *when*; vécu, *lived*; années, *years*; avoir, *having*; entr', *between*; moindre, *leaſt*; fait, *make*; jambon, *gammon of bacon*; on mit, *it was put*; voyage, *journey*

le jambon, Un courtiſan, du nombre de ces plaiſans qui traitent de mœurs bourgeoiſes l'amour conjugal, dit au roi, en parlant de cet article, que c'étoit une bêtiſe. " Bêtiſe tant qu'il vous plaira," répondit ce monarque, " je ne ſais qui en eſt l'auteur; mais, " depuis que je règne, on n'a encore rien dit de moi " qui m'ait fait tant de plaiſir."—— La tendreſſe du roi pour ſes peuples vient de ſe ſignaler d'une manière bien diſtinguée. Ce prince, paſſant à cheval dans Moorfields, ſe trouva tout-à-coup environné d'une quantité d'hommes, de femmes, & d'enfans, qui s'emparèrent des rênes, & l'y retinrent pendant un quart d'heure, criant, " Vive le roi!" & chantant, " Que Dieu conſerve George III!" &c. Le Général Carpenter, qui accompagnoit ſa majeſté, lui fit remarquer les tranſports d'amour & de joie que ſon peuple faiſoit éclater: " Jugez par-là, ſire, " combien vos ſujets vous chériſſent!" —— " Eh " bien!" répondit ce monarque, les larmes aux yeux, " je leur ferai voir à mon tour combien je les " aime."

devoient, *were*; courtiſan, *courtier*; plaiſans, *wags*; bourgeoiſes, *citizen-like*; parlant, *ſpeaking*; bêtiſe, *nonſenſe*; tant, *as much*; plaira, *pleaſe*; ſais, *know*; depuis que, *ſince*; règne, *have been reigning*; ait, *has*; fait, *given*; vient de ſe ſignaler, *has juſt now ſignalized itſelf*; trouva, *found*; tout-à-coup, *ſuddenly*; environné, *ſurrounded*; s'emparèrent, *ſeized upon*; rênes, *reins*; retinrent, *detained*; pendant, *for*; vive le roi, *huzza*; chantant, *ſinging*; conſerve, *ſave*; accompagnoit, *attended*; faiſoit éclater, *ſhewed*; là, *that*; combien, *how much*; eh bien, *well*; ferai voir, *will ſhew*; aime, *love*.

CHARLOTTE DE MECKLENBOURG STRELITZ, REINE D'ANGLETERRE.

Cette auguſte princeſſe, cet aſſemblage de perfections, ſe promenoit en voiture dans les environs de Windſor, lorſqu'elle fût ſurpriſe par un orage au milieu de la campagne. Elle apperçoit, à quelque diſtance, une petite maiſon couverte de chaume: elle s'y rend, & ne dédaigne pas d'entrer dans cette chétive cabane. Quel ſpectacle pour l'âme compatiſſante de ſa majeſté! Elle voit, d'un côté, une mère entourée de cinq ou ſix petits enfans; ces triſtes victimes de la misère étoient preſques nues: de l'autre, un père malade étendu ſur un miſérable grabat. Ce tableau, qui offre à cette ſouveraine ce que la nature humaine, dans ſes deux extrémités, a de plus intéreſſant & de plus touchant, l'émeut auſſitôt. La reine s'approche du malade, interroge ces pauvres gens avec autant de douceur que de bonté, demande même à goûter leur pain, & apprend que depuis près de deux mois ils ſont réduits à l'état où ſa majeſté les voit. Ce n'eſt pas aſſez pour cette princeſſe généreuſe de leur faire diſtribuer ſur-le-champ des ſecours en argent; elle ordonne qu'on leur fourniſſe tout ce qui eſt néceſſaire pour les faire

Se promenoit en voiture, *was riding*; environs, *adjacent parts*; lorſqu', *when*; ſurpriſe, *overtaken*; orage, *ſtorm*; milieu, *midſt*; campagne, *country*; apperçoit, *perceives*; couvert de chaume, *thatched*; rend, *repairs*; chétive, *mean*; cabane, *cottage*; quel, *what*; compatiſſante, *feeling*; voit, *ſees*; côté, *ſide*; entourée, *ſurrounded*; petits, *ſmall*; triſtes, *ſad*; preſque, *almoſt*; nues, *naked*; malade, *ill*; étendu, *lying*; miſérable *wretched*; grabat, *bed*; tableau, *picture*; touchant, *affecting*; émeut, *moves*; auſſi-tôt, *immediately*; malade, *patient*; interroge, *queſtions*; gens, *people*; autant, *as much*; douceur, *mildneſs*; bonté, *good-nature*; même, *even*; goûter, *to taſte*; apprend, *learns*; depuis, *ſince*; près, *near*; mois, *months*; état, *ſituation*; aſſez, *enough*; faire, *order*; ſur-le-champ, *immediately*; argent, *money*; fourniſſe, *ſhould be provided*; faire vêtir,

vêtir & ſubſiſter : puis jetant des yeux attendris ſur le plus jeune de ces enfans, elle déclare qu'elle ſe chargeroit de lui & qu'elle en feroit prendre ſoin. On ne peut qu'être pénétré d'admiration au récit de tous les actes de charité de cette illuſtre reine, qui ſe plaît à aller *incognito* viſiter les pauvres des environs de la capitale, & à régler les ſecours qu'elle leur fournit ſans ceſſe! Si un homme pouvoit être immortel, il le ſeroit par la douceur d'une ſi vertueuſe épouſe. Fidèle à ſes devoirs, elle marche au milieu de ſa maiſon dans la paix & l'innocence. Mère tendre, maîtreſſe compatiſſante, ſenſible, & généreuſe, elle fait le bonheur de tout ce qui l'environne. Simple dans ſa parure, ſon plus cher ornement eſt ſa famille. Quel amour pour ſes enfans! gravant elle-même dans leurs jeunes cœurs les qualités de bon Chrétien & de vertueux citoyen, elle leur apprend à devenir un jour, par leur amour, par leur accueil aiſé & gracieux, plutôt les pères que les maîtres de leur ſujets. Quel reſpect, quelle prévenance, quelle tendreſſe, envers le roi ſon auguſte époux! Attentive aux moindres ſignes de ſa volonté, elle étudie & devine ſes inclinations, pour les ſuivre ou les prévenir. Par la ſérénité de ſon front, par la douceur ſecrète de ſes paroles, elle diſſipe ſouvent les nuages d'un eſprit tout occupé de

clothes ; ſubſiſter, *maintain* ; puis, *then* ; jetant, *caſting* ; yeux, *eyes* ; attendris, *commiſerating* ; jeune, *young* : ſe chargeroit, *would take charge* ; feroit prendre ſoin, *would order to be taken care of* ; peut, *can* ; récit, *account* ; actes, *deeds* ; ſe plait, *delights* ; aller, *going* ; régler, *directing* ; ceſſe, *ceaſing* ; pouvoit, *could* ; être, *be* ; ſeroit, *would be* ; épouſe, *conſort* ; fidèle, *faithful* ; devoirs, *duties* ; marche, *walks* ; paix, *peace* ; compatiſſante, *compaſſionate* ; fait, *makes* ; bonheur, *happineſs* ; environne, *ſurrounds* ; ſimple, *plain* ; parure, *dreſs* ; cher, *dear* ; amour, *love* ; gravant, *imprinting* ; cœurs, *hearts* ; citoyen, *citizen* : apprend, *teaches* ; devenir, *to become* ; accueil, *behaviour* ; aiſé, *eaſy* ; plutôt, *rather* ; prevenance, *attention* ; envers, *towards* ; époux, *conſort* ; moindres, *leaſt* ; volonté, *will* ; devine, *gueſſes* ; ſuivre, *to follow* ; prevenir, *anticipate* ; front, *countenance* ; diſſipe, *diſperſes* ; ſouvent, *often* , nuages, *clouds* ;

la prospérité du royaume. Elle entre avec joie dans tout ce qui peut lui faire plaisir, toujours prête à gêner ses propres inclinations pour adopter celles du roi. Est-il attaqué de quelque indisposition, elle veut elle-même être sa garde, jalouse de se voir dérober des soins qu'elle croit réservés à la tendresse d'une épouse. Enfin, Charlotte de Mecklenbourg est tout à la fois l'exemple des épouses & des mères, la gloire & l'honneur de l'amour conjugal ; &, quelque bien qu'on dise de cette reine auguste, il en restera bien plus à dire encore.

esprit, *mind* ; occupé, *taken up* ; prosperité, *welfare* ; royaume, *kingdom* ; entre, *seizes* ; faire, *give* ; toujours, *always* ; prête, *ready* ; gêner, *to restrain* ; propres, *own* ; quelque, *any* ; veut, *will* ; être, *be* ; garde, *nurse* ; voir, *seeing* ; dérober, *deprived* ; soins, *cares* ; croit, *thinks* ; épouse, *wife* ; à la fois, *at once* ; quelque, *whatever* ; bien, *much* ; à dire, *to be said* ; encore, *yet*.

JOSEPH II. EMPEREUR D'ALLEMAGNE.

L'EMPEREUR d'Allemagne se promenant seul dans les rues de Vienne, vêtu en simple particulier, vit un jeune personne qui portoit un paquet dans son tablier, & qui paroissoit plongée dans la douleur la plus amère. Sa jeunesse & son affliction l'intéressèrent. Il l'aborda avec un air d'honnêteté touchante, qui peint l'intéret & le respect que les âmes sensibles ont tojours pour l'infortune. — " Qu'avez " vous?" lui dit-il affectueusement. " Que portez- " vous? Où allez-vous?" La jeune personne, dont le cœur, gonflé de chagrin, éprouvoit ce be-

Allemagne, *Germany* ; se promenant, *walking* ; seul, *alone* ; rues, *streets* ; particulier, *private man* ; vit, *saw* ; portoit, *was carrying* ; paquet, *bundle* ; tablier, *apron* ; paroissoit, *seemed* ; plongée, *involved* ; douleur, *grief* ; amère, *bitter* ; jeunesse, *youth* ; intéressèrent, *affected* ; aborda, *accosted* ; touchante, *moving* ; avez-vous, *is the matter with you* ; portez, *carry* ; aller, *are going* ; dont, *whose* ; gonflé, *swelled*.

ſoin que tous les infortunés ont ſenti quelquefois de le répandre au dehors, ne put réſiſter long-tems aux inſtances de l'inconnu qui l'interrogeoit. "Ce pa- " quet renferme quelques hardes de ma malheureuſe " mère," répondit cette jeune fille à l'empereur, qui lui étoit inconnu; " je vais les vendre: c'eſt," ajouta-t-elle en pleurant, " la foible & dernière " reſſource qui nous reſte pour ſubſiſter toutes deux: " nous n'aurions jamais dû nous attendre à un pareil " ſort. Si mon père, qui a verſé tant de fois ſon " ſang pour la patrie, vivoit encore, ou s'il avoit " obtenu les récompenſes dues à ſon ſervice, vous " ne me verriez pas dans cet état." —— " Si l'empereur," lui répondit le monarque attendri, " con- " noiſſoit vos malheurs, il les adouciroit. Vous " devriez lui préſenter un mémoire, & employer " quelqu'un qui lui expoſât vos beſoins. N'êtes- " vous connue de perſonne qui puiſſe lui recom- " mander votre affaire? La jeune fille lui nomma un de ces courtiſans qui promettent & qui oublient avec la même facilité, qui, depuis long-tems, s'étoit chargé de la recommander, ſans avoir pu, diſoit-il, rien obtenir. L'inutilité de ſes démarches avoit même inſpiré à la jeune perſonne des idées déſavantageuſes de la généroſité de l'empereur, & elle ne le diſſimula point. " On vous a trompée," lui répliqua le prince, en cachant ſon émotion: " je puis

éprouvoit, *experienced*; beſoin, *want*; ſenti, *felt*; répandre au dehors, *communicating*; put, *could*; inconnu, *unknown*; interrogeoit, *was queſtioning*; renferme, *contains*; hardes, *clothes*; vais, *am going*; vendre, *ſell*; ajouta, *added*; pleurant, *weeping*; foible, *ſmall*; dernière, *laſt*; reſte, *remains*; toutes deux, *both*; aurions dû, *ought to have*; attendre, *expected*; pareil, *ſuch*; ſort, *fate*; verſé, *ſhed*; tant, *ſo many*; patrie, *country*; vivoit, *were living*; verriez *ſhould ſee*; attendri, *moved*; connoiſſoit, *knew*; adouciroit, *would ſoften*; devriez, *ſhould*; mémoire, *memorial*; êtes, *are*; connue, *known*; puiſſe, *can*; oublient, *forget*; depuis, *for*; s'étoit chargé, *had taken upon himſelf*; avoir pu, *being able*; diſoit, *ſaid*; démarches, *proceedings*; diſſimula, *did conceal*; trompée, *deceived*; cachant, *diſſembling*; puis, *can*; ſu, *been informed*; auroit,

« vous aſſurer que ſi l'empereur avoit
« ſituation, il y auroit apporté remède.
« tel qu'on vous l'a depeint. Je le con
« aime trop la juſtice pour laiſſer perir la ve
« fille d'un officier qui l'a bien ſervi. Il fa
« ment avoir recours à lui. Faites un m
« apportez-le moi demain au château en tel
« & à telle heure. Si tout ce que vous
« vrai, je préſenterai moi-même le mémoire
« pereur, j'appuyerai votre demande, & j'oſ
« que vous en obtiendrez juſtice." La je
ſonne, en eſſuyant ſes larmes, ſe répandoit
teſtations de reconnoiſſance pour le ſeign
connu, quand il ajouta: " Il ne faut cepen
« vendre les hardes de votre mère: combien
« tiez-vous en avoir?" — " Six ducats," ré
elle. — " Permettez que je vous en prête
« juſqu'à ce que nous ayons vu le ſuccès
« ſoins" A ces mots, ils ſe ſéparent. L
fille court porter à ſa mère les douze ducats
hardes, & lui fait part des eſpérances, qu'
connu, qu'un ange de Dieu, qu'un ſeigne
cour, qu'un ami de l'empereur vient de lui
A la deſcription qu'elle fait, à la phyſionomie
peint au diſcours qu'elle rapporte, la mè
quelqu'un qui étoit préſent, reconnoit l'em
Epouvantée de la liberté avec laquelle elle a
l'empereur de lui-même, elle ne peut ſe réſ
aller le lendemain au château. Ses parens

would have; tel, *ſuch*; depeint, *repreſented*; connois, *know*;
ſuffer; veuve, *widow*; il faut, *you muſt*; château, *palace*;
ſtrengthen; oſe, *dare*; eſſuyant, *drying*; ſe repandoit en, *wa*
reconnoiſſance, *gratitude*; comptiez, *did think*; prête, *lend*;
que, *untill*; ayons, *have*; vu, *ſeen*; ſoins, *cares*; court, *runs*;
acquaints; eſpérances, *hopes*; vient de donner, *had juſt given*;
relates; reconnoit, *knows*; épouvantée, *frighted*; peut, *can*; le

traînent. Elle arrive tremblante; elle voit ſon ſouverain dans ſon bienfaiteur, & s'évanouit. Cependant le prince, qui lui avoit demandé le veille le nom de ſon père, & celui du régiment dans lequel il avoit ſervi, avoit pris des informations, & avoit trouvé que tout ce qu'elle lui en avoit dit étoit vrai. Lorſqu'elle fut revenue à elle-même, l'empereur la fit entrer dans ſon cabinet avec les parens qui l'avoient accompagnée, & lui dit de la manière la plus obligeante: « Voilà, mademoiſelle, pour « madame votre mère, le brevet d'une penſion égale « aux appointemens qu'avoit monſieur votre père, « dont la moitié ſera reverſible ſur vous, ſi vous « avez le malheur de la perdre. Je ſuis fâché de « n'avoir pas appris plutôt votre ſituation; j'aurois « adouci votre ſort. Je prie madame votre mère & « vous de me pardonner le retardement qui vous « a miſes dans l'embarras. Vous êtes convaincues « qu'il étoit involontaire de ma part; &, ſi quel- « qu'un à l'avenir vous dit du mal de moi, je vous « demande ſeulement de prendre mon parti." —— Ce prince parcourt ſouvent les rues de Vienne dans un cabriolet qu'il conduit lui-même. Un jour, en traverſant une place, il renverſa la boutique d'une marchande d'herbes & de légumes, qui, ne le connoiſſant point, lui débita mille injures, en ramaſſant ſes choux & ſes carottes. A peine l'empereur

next day; entraînent, *carry*; voit, *ſees*; s'évanouit, *faints*; veille, *day before*; pris, *taken*; trouvé, *found*; revenue, *recovered*; fit, *ordered*; cabinet, *cloſet*; voilà, *here is*; brevet, *writ*; appointemens, *allowance*; moitié, *half*; ſera reverſible, *ſhall revert*; fâché, *ſorry*; appris, *been informed*; plutôt, *ſooner*; aurois, *would have*; retardement, *delay*; miſes, *put*; embarras, *trouble*; convaincues, *convinced*; à l'avenir, *for the future*; dit, *ſay*; mal, *ill*; prendre, *to take*; parcourt, *goes about*; cabriolet, *one horſe-chaiſe*; conduit, *leads*; traverſant, *croſſing*; renverſa, *threw down*; boutique, *ſtall*; marchande d'herbes & de légumes, *green-woman*; débita mille injures, *called a thouſand names*; ramaſſant, *picking up*; choux, *greens*; à peine, *hardly*; de retour, *re-*

ſut-il de retour au palais, qu'il envoya une douzaine de ducats à cette bonne femme, en diſant : " Je " penſe qu'elle aura lieu d'être contente ; je répare " le tort que je peux lui avoir fait, & je lui ai donné " tout le tems de peſter à ſon aiſe contre moi.".

turned ; envoya, *ſent* ; penſe, *think* ; aura lieu, *will have room* ; tort, *injury* ; peux, *may* ; peſter, *to ſtorm.*

LOUIS XVI.

En 1772, Louis XVI. n'étant encore que dauphin, ſe promenoit avec ſon auguſte épouſe, qui, voyant paſſer un petit garçon portant de la ſoupe dans une écuelle avec quelques cuillers d'étain, l'arrêta & lui dit : " Mon enfant, que portes-tu là, & " où vas-tu ?"—" Madame, c'eſt de la ſoupe pour " mes frères & ſœurs."—" Combien en as-tu donc ?" " —Huit, Madame."—" Que fait ton père ?"— " Il eſt journalier, & travaille dans ces jardins."— " Combien gagne-t-il pour nourrir une ſi grande " famille ?"—" Vingt-quatre ſous l'été, & vingt " ſous l'hiver."—Alors, Madame la Dauphine, s'adreſſant à ſon époux : " Goûtons cette ſoupe : " elle n'eſt pas fort ragoûtante ; cependant, ce ſont " des hommes comme nous qui s'en nourriſſent ; " n'importe, je la goûterai.—Tenez, goûtez-la " auſſi." En même tems, elle tire quatre pièces d'or de ſa poche, les enveloppe dans un papier, & dit à l'enfant : " Porte cela à ton père ;" puis, elle le ſuivit pour voir comment il s'acquitteroit de ſa

Voyant, *obſerving* ; paſſer, *go by* ; écuelle, *porringer*, étain, *pewter* ; arrêta, *ſtopped* ; portes, *doſt carry* ; vas, *art going* ; combien, *how many* ; fait, *does* ; gagne, *earns* ; nourrir, *maintain* ; ſous, *pence* ; s'adreſſant, *directing her ſpeech* ; goûtons, *let us taſte* ; ragoûtante, *reliſhing* ; s'en nourriſſent, *eat it* ; n'importe, *no matter* ; goûterai, *will taſte* ; tenez, *here* ; tire, *takes* ; enveloppe, *puts* ; comment, *how* ; s'acquite-

commiſſion. L'enfant arrive à la cabane, jette le petit pacquet ſur la table, en diſant: « Tenez, mon « papa, me voilà bien riche.» Le bon homme, effrayé de voir cet or, dit auſſi-tôt: « Malheureux, « où as-tu pris cela?»—« Je ne l'ai point pris; une « belle dame me l'a donné dans le jardin.»—« Eſt- « il bien vrai?»—« Oui, mon ami,» dit la princeſſe, qui étoit à la porte; « c'eſt moi qui vous ai « envoyé ce peu d'argent.» L'infortuné la reconnoît, & ſe jette à ſes genoux, pénétré juſqu'aux larmes. « Eh bien! monſieur,» dit-elle alors au dauphin, « n'êtes-vous pas attendri de ce ſpectacle? Ne reſ- « ſentons-nous pas la plus douce & la plus pure « ſatisfaction? Pourquoi ne pas nous la pro- « curer tous les jours? Sans doute nous faiſons « ſouvent l'aumône, mais il y a peu de gens de notre « état qui ſachent la bien faire.»

Le jour de ſon ſacre, ce même prince répondit d'une manière bien paternelle à l'amour que lui témoignoit ſon peuple. Ce bon prince, ſans garde, ſans cortège, ſeul avec la reine, ſe promena longtems au milieu de la foule, ſe laiſſant toucher par les uns, prêtant l'oreille aux vœux des autres, y répondant avec bonté, s'arrêtant même avec complaiſance ſi quelqu'un vouloit lui parler, donnant à tous, par ſes regards, des témoignages de ſa tendreſſe. Cette popularité ſi touchante avoit été annoncée à la ville de Reims par une réponſe du roi, digne, comme toutes ſes actions, d'être conſacrée dans les faſtes de

goit, *would perform*; cabane, *cottage*; jette, *throws*; pacquet, *parcel*; me voilà, *I am*; effrayé, *frightened*; malheureux, *unfortunate*; pris, *taken*; donné, *given*; envoyé, *ſent*; infortuné, *poor man*; reconnoît, *knows*; genoux, *knees*; eh bien, *well*; attendri, *moved*; reſſentons, *do enjoy*; faiſons, *give*; aumône, *alms*; état, *ſituation*; ſachent, *know*; ſacre, *coronation*; témoignoit, *ſhewed*; cortège, *retinue*; foule, *crowd*; laiſſant, *ſuffering*; toucher, *to be touched*; pretant l'oreille, *liſtening*; arrêtant, *ſtopping*; vouloit, *wiſhed*; témoignages, *tokens*; touchante, *affecting*; faſtes, *annals*; tapiſſeroit, *were to hang with tapeſtry*; de-

l'hiſtoire. On lui avoit demandé ſi, ſelon l'ancien uſage, on tapiſſeroit les rues par leſquelles ſa majeſté devoit paſſer. "Non, non, point de tapiſſerie," dit-il : "je ne veux rien qui empêche le peuple & moi "de nous voir."

En 1776, un des jours du plus grand froid, Louis XVI. alla ſe promener à pied à deux ou trois milles de Verſailles, accompagné ſeulement de ſon capitaine des gardes. Deux enfans, qui ne connoiſſoient pas le roi, lui demandèrent l'aumône ſur ſon chemin. Le bienfaiſant monarque, touché de leur état, leur fit pluſieurs queſtions. Leur mère étoit morte depuis deux jours ; leur père, malade & couché ſur la paille, n'avoit ni pain ni feu ; & ils pleuroient amèrement en annonçant leur crainte de le perdre. Le roi, curieux de ſavoir s'ils diſoient vrai, les ſuivit juſque dans leur chaumière, & trouva effectivement le père dans l'état où ſes enfans l'avoient repréſenté. Alors le prince, ſe livrant à toute la ſenſibilité de ſon cœur, donna de l'argent au malade, & de retour à Verſailles, lui envoya des ſecours & des meubles. Enſuite il ordonna que les deux enfans fuſſent mis en penſion, & élevés à ſes propres frais.

Un roi, dont le règne s'annonçoit ſi bien, devoit-il s'attendre au ſort qu'il éprouva quelques années après, & qu'il méritoit ſi peu !

voit, *was* ; empêche, *binders* ; nous, *each other* ; alla, *went* ; connoiſſoient, *did know* ; demandèrent, *aſked* : chemin, *way* ; bienfaiſant, *bountiful* ; fit, *aſked* ; étoit morte, *had been dead* , malade, *ill* ; couché, *laid*, paille, *ſtraw* ; pleuroient, *wept* ; amèrement, *bitterly* ; vrai, *truth* ; chaumière, *cot* ; effectivement, *really* ; livrant, *giving up* ; de retour, *on his return* ; meubles, *furniture* ; penſion, *boarding-ſchool* ; élevés, *brought* ; propres, *own* ; frais, *expenſes* ; s'attendre, *expect* ; ſort, *fate* ; éprouva, *experienced* ; méritoit, *deſerved*.

LOUIS XVII.

Ce jeune prince, né en 1785, au sein de la puissance & des honneurs, élevé d'abord avec tous les soins dus à son rang, mais tout-à-coup déchu de sa grandeur, jeté dans les fers, gouverné par de vils mercenaires, imbu d'une affreuse morale, & enfin mort dans la prison du Temple à dix ans, doit faire sentir à tous les jeunes gens, d'une manière très-frappante, la dégradation, la misère horrible d'un sujet abandonné & privé de culture.

Dès que le jeune Louis fut en état de parler & de distinguer les objets, les maîtres les plus habiles furent mandés de toutes parts afin de travailler à son instruction. La vie du Duc de Bourgogne, son oncle, écrite d'une manière aussi simple que véridique, fut le premier livre dont il entendit la lecture. Les matières étoient à la portée de son intelligence naissante; il y sourit, il y prit tant de plaisir, qu'il apprit bientôt ainsi à lire lui-même. Tant d'exemples de vertus naïves & précocès dévelopèrent insensiblement dans le cœur de prince, encore enfant, le désir de l'instruction & le goût des choses honnêtes. Telle étoit son émulation, qu'ayant demandé à voir le portrait de son jeune oncle, il le baisa de tout son cœur, & répéta plusieurs fois: "Comment faisoit
" donc mon petit oncle, pour avoir tant de science
" & de sagesse à son âge?"

Né, *born*; sein, *bosom*; puissance, *power*; élévé, *educated*; d'abord, *at first*; soins, *cares*; déchu, *fallen*; jeté, *loaded*; fers, *chains*: vils, *mean*; imbu, *imbibing*; enfin, *at last*; doit, *ought*; faire, *to make*; sentir, *feel*; gens, *people*; culture, *cultivation*; dès que, *as soon as*; en état, *able*; habiles, *skilful*; mandés, *sent for*; afin de, *in order to*; travailler, *labour*; vie, *life*; écrite, *written*; simple, *plain*; véridique, *true*; entendit, *heard*; lecture, *reading*; à la portée, *within reach*; naissante, *rising*; sourit, *smiled*; prit, *took*; tant, *so much*; apprit, *learnt*; ainsi, *thus*; naïves, *natural*; précoces, *forward*; encore, *yet*; goût, *relish*; telle, *such*; baisa, *kissed*; faisoit, *did*; science, *learning*; sagesse, *wisdom*; sans cesse, *incessantly*; outre, *besides*; plaisoit,

Louis XVI. ſans ceſſe occupé de la proſpérité de ſon royaume, remarquoit avec plaiſir l'heureux naturel & les bonnes diſpoſitions du jeune dauphin. Outre les leçons que ſon fils recevoit de ſes maîtres, ce tendre père ſe plaiſoit à lui en donner lui-même, dans ſes momens de loiſir, tantôt ſur les langues, tantôt ſur l'hiſtoire. Particulièrement verſé dans la géographie, dont il faiſoit ſes délices, & connoiſſant juſqu'aux moindres bourgs de ſon royaume, il avoit grand ſoin d'enſeigner, preſque tous les jours, cette dernière ſcience à ſes enfans. Il dreſſoit exprès des cartes générales & particulières à cet effet; il les enluminoit avec beaucoup de goût & de préciſion; & elles étoient ſi claires, ſi exactes, ſi diſtinctes, que le jeune prince apprit, en quinze mois, tout ce qu'il étoit poſſible de ſavoir à ſon âge, dans une ſcience auſſi aride que celle de la géographie.

A deſſein de juger des progrès de ſon élève, le roi le mena un matin aſſez loin du château de Rambouillet. Lorſqu'il fut en pleine campagne, ſon papa lui dit: " Mon ami, je penſe bien que tu auras toujours
" aſſez de monde pour te ſervir & te conduire par-
" tout où tu voudras aller; mois enfin on ne ſait
" pas ce qui peut arriver. Je me ſuis perdu ſouvent
" moi-même, faute de ſavoir m'orienter; il peut t'en
" arriver autant, ſoit à la chaſſe, ſoit en d'autres
" occaſions, & il eſt honteux pour un propriétaire
" de s'égarer au milieu de ſes domaines. Tu con-
" nois les quatre points cardinaux. Voyons com-

delighted; tantôt, *ſometimes*; juſqu'aux, *even*; moindres, *leaſt*; bourgs, *country towns*; preſque, *almoſt*; dreſſoit, *drew*; exprès, *on purpoſe*; enluminoit, *coloured*; aride, *barren*; à deſſein, *in order*; élève, *pupil*; mena, *took*; aſſez loin, *at ſome diſtance*; pleine campagne, *open country*; auras, *wilt have*; conduire, *accompany*, par-tout où, *wherever*; voudras, *wiſheſt*; arriver, *happen*; ſuis, *have*; perdu, *loſt*; faute, *for want*; orienter, *to guide*; ſoit, *whether*; honteux, *ſhameful*; propriétaire, *landholder*; égarer, *to loſe*; domaines, *demeſnes*; connois, *knoweſt*; voyons, *let us ſee*; tirer d'affaire, *extricate*; bouſſole, *ſea-compaſs*; prends, *take*;

" ment tu vas te tirer d'affaire. Voici ma bouſſole :
" tu connois bien l'expoſition du vieux château :
" prends la route que tu jugeras convenable : moi,
" je vais aller par un autre, & je te donne rendez-
" vous au vieux Rambouillet."

C'étoit la première fois que le jeune dauphin étoit ſeul & ſans guide, du moins il le croyoit ; mais de peur d'accident, on avoit donné ordre à des domeſtiques déguiſés en payſans, de le ſuivre de loin & de le ſurveiller.

Le début du petit géographe n'étoit point facile, parceque le ſoleil étoit caché par des nuages fort épais. Vingt fois il s'écarta du vrai chemin, & il s'y remit toujours à-peu-près à l'aide de ſa bouſſole ; enfin, après avoir erré quatre ou cinq heures, il ſe trouva dans la direction du rendez-vous, à un mille & demi de diſtance à ſa gauche. Il arriva à travers les vignes & les haies, & tout couvert de ſueur, à l'endroit convenu, ſans avoir demandé ſon chemin à perſonne.

Le tems du dîner étoit paſſé de beaucoup ; le roi commençoit à être fort en peine. Du plus loin qu'il apperçut ſon fils, à l'aide d'une lunette, il courut à lui, & lui dit en riant : " Mon cher ami, je te " croyois perdu !" " Papa," répondit le dauphin, avec autant de grâce que d'eſprit, " eſt-ce que mon cœur " n'incline pas vers vous bien plus ſurement encore " que ma bouſſole vers le pôle du nord ?"

Le jeune prince, ainſi que ſon père, aimoit beaucoup le jardinage. Afin de l'encourager à l'étude, toujours ſi pénible à l'enfance, on lui donna une jolie

route, *road* ; jugeras, *wilt think* ; du moins, *at leaſt* ; croyoit, *thought* ; ſuivre, *follow* ; ſurveiller, *watch* ; début, *beginning* ; caché, *hidden* ; nuages, *clouds* ; épais, *thick* ; s'écarta, *parted*, s'y remit, *recovered it* ; erré, *wandered* ; gauche, *left* ; à travers, *acroſs* ; haies, *hedges* ; ſueur, *perſpiration* ; convenu, *agreed upon* ; demandé, *inquired for* ; paſſé, *over* ; beaucoup, *much* ; commençoit, *began* ; en peine, *uneaſy* ; loin, *far* ; lunette, *teleſcope* ; courut, *ran* ; riant, *ſmiling* ; jardinage, *garden-*

petite bêche, un râteau, des arrosoirs, & d'autres ustensiles nécessaires au jardinages. Encouragé par un présent si conforme à ses désirs, il apprit bientôt à lire & à écrire, & il fit plus de progrès en un mois, qu'auparavant en une année entière.

Un seigneur de la cour le voyant un jour bêcher son petit jardin, au point que les gouttes de sueur lui découloient du front, lui dit : « Vous êtes bien bon, « monseigneur, de vous tourmenter ainsi ! Que ne « parlez-vous ? Un jardinier vous fera cette be- « sogne en un instant.» « Cela se peut,» répliqua le prince ; « mais les fleurs que je veux faire croître « moi-même, seroient moins agréables à maman, si « elles étoient cultivées par un autre.»

En effet, après avoir cultivé & fait venir ses fleurs, il ne manquoit pas de les cueillir à mesure, tous les matins, aux beaux jours du printems ; il formoit des bouquets de violettes mêlées de pensées, & il s'empressoit de les poser sur la toilette de sa maman avant qu'elle fut levée. Charmé de ces prévenances, la reine lui dit un jour : « Mon fils, pour- « quoi donc ne mettez-vous point de *soucis* dans vos « bouquets ?» « Ah ! maman !» lui répliqua aussitôt l'enfant, « n'en avez-vous pas déjà assez d'ail- « leurs ? Cette princesse, qui étoit fort sensible, fut tellement frappée de l'à-propos de cette réponse, qu'elle se trouva mal en serrant son fils contre son sein.

ing ; arrosoirs, *watering-pots* ; seigneur de la cour, *courtier* ; bêcher, *dig* ; au point, *so* ; gouttes, *drops* ; découloient, *ran* ; que, *why* ; besogne, *business* ; se peut, *may be* ; croître, *grow* ; manquoit, *did fail* ; cueillir, *gather* ; printems, *spring* ; bouquets, *nosegays* ; pensées, *heart's-ease* ; s'empressoit, *was eager* ; levée, *up* ; prévenances, *attentions* ; soucis, *marygolds* ; * d'ailleurs, *besides* ; frappé, *struck* ; à-propos, *suitableness* ; se trouva mal, *fainted* ; serrant, *pressing* ; sein, *bosom* ; à la

---

The French word *souçi*, means also, *cares*, *troubles*, &c.

Par une injuſtice inconcevable, lorſque les enfans des princes commettent quelque faute, ce n'eſt pas eux que l'on punit directement. Le dauphin étoit à la promenade depuis quelque tems, & c'étoit l'heure de l'étude. Son précepteur lui dit de rentrer : au lieu d'obéir, il demanda l'heure à un page. S'étant ſaiſi de la montre, il la jeta auſſitôt dans un baſſin rempli d'eau ; puis, il ſe mit à rire, & de ſon eſpiéglerie, & de l'embarras du pauvre page, à qui il répétoit : " Oh ! je t'aſſure, mon cher Darmincourt, " qu'elle boit un bon coup à préſent ! "

De retour au château, le foible Mentor, au lieu de punir ſon élève, mit ſottement Moufflet en pénitence à ſa place ; c'étoit un joli petit chien qui avoit appartenu à ſon frère défunt. Moufflet, fort étonné du traitement, ſe mit à grogner, & gratta à la porte d'une manière très-importune. On alloit fouetter Moufflet. " Quoi donc !" obſerva le jeune prince dans la rectitude de ſon cœur ; " ce n'eſt pas Moufflet qui a " fait le mal, ce n'eſt pas Moufflet non plus qu'il " faut punir."

Cela dit, le dauphin pria en grâce qu'on délivrât ſon chien, & il le fut ſur-le-champ. S'étant pour lors mis aux arrêts, à la place de Moufflet, il y reſta deux heures de ſon plein gré : voulant enſuite réparer le dommage qu'il avoit fait en jetant la montre dans l'eau, il donna au jeune page la ſienne, qui étoit bien plus belle & plus riche ; de ſorte que celui-ci en eut deux, car il avoit déjà fait repêcher celle qu'il avoit perdue.

promenade, *walking* ; depuis, *for* ; rentrer, *come in* ; mit, *began* : rire, *laugh* ; &, *both* ; eſpiéglerie, *childiſh trick* ; coup, *draught* ; ſottement, *fooliſhly* ; défunt, *late* ; ſe mit, *begun* ; grogner, *grumble* ; gratta, *ſcratched* ; importune, *troubleſome* ; fouetter, *beat* ; mal, *harm* ; délivrât, *might be ſet at liberty* ; ſur-le-champ, *immediately* ; plein gré, *good will* ; de ſorte, *ſo* ; fait repêcher, *recovered* ; revers, *misfortunes* ;

Que ne devoit-on pas espérer d'un enfant susceptible de tant de raison & de justice, & dans un rang où l'on se croit tout permis ? les revers peu mérités qui vinrent fondre t coup sur sa famille malheureuse, empêchère développement des germes heureux que l'édu cultivoit tous les jours dans son cœur.

Précipité du haut de son trône, pour être dans la prison du Temple, Louis XVI. se vit des moyens d'élever son fils & sa fille comme désiroit. Cependant, afin de se distraire da captivité, & de crainte sur-tout que ses enfans bliassent ce qu'ils savoient, il les instruisit a que sa triste situation le lui permit. Il demand recueil d'excellens livres de littérature, & des très-bien enluminés, & il se mit à voyager carte avec ses chers élèves. Tantôt il leur lire des morceaux choisis des orateurs & des pc tantôt il cultivoit leur mémoire, en leur faisan prendre des scènes de Corneille & des fables c Fontaine.

Le dauphin avoit une très-bonne mémoire étoit si bien exercée, qu'il savoit par cœur plu centaines de vers, & qu'il les récitoit sans fair seule faute. On lui a entendu déclamer souve poëme de Philémon & Baucis, dont le comm ment renferme une moralité qu'il ne sentoit déj trop dans une jeunesse si tendre :

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux :
Ces deux divinités n'accordent à nos vœux
Que des bien peu certains, qu'un plaisir peu tranq
Des vautours dévorans c'est l'éternel asyle.

vinrent fondre, *fell* ; empêchèrent, *hindered* ; développement, *ing* ; germes, *shoots* ; précipité, *hurled* ; élever, *educating* ; c *wished* ; distraire, *divert* ; recueil, *collection* ; renferme, *contain* toit, *felt*.

CLERY, qui n'a jamais voulu quitter le roi pendant sa captivité, rapporte un trait du jeune dauphin qui prouve bien la bonté de son cœur & sa sensibililé. « Un soir, » dit-il, « après avoir couché cet « aimable prince, je me retirois pour faire place à « la reine & aux princesses qui venoient l'embrasser « & lui donner le bon soir dans son lit. Madame « Elisabeth, que la vigilance des municipaux avoit « empêchée de me parler, profita de ce moment pour « lui remettre une petite boîte de pastilles d'ipéca- « cuanha, en lui recommandant de me la donner, « lorsque je reviendrois. Les princesses remontèrent « ches elles; le roi passa dans son cabinet, & j'allai « souper. Je rentrai vers onze heures dans la « chambre du roi, pour préparer le lit de sa majesté: « j'étois seul; le jeune prince m'appella a voix « basse; je fus très-surpris de ne pas le trouver « endormi, & craignant qu'il ne fût incommodé, je « lui en demandai la cause. » « C'est, » me dit-il, « que ma tante m'a remis une petite boîte pour vous, « & je ne n'ai pas voulu m'endormir sans vous la « donner; il étoit tems que vous vinssiez, car mes « yeux se sont déjà fermés plusieurs fois. » — Les « miens se remplirent de larmes: il s'en apperçut, « m'embrassa, & deux minutes après il dormoit pro- « fondément. »

Louis XVI. bon roi, bon mari, bon père, ne jouit pas long-tems du doux loisir qui lui restoit dans

A voulu, *would*; rapporte, *relates*; soir, *evening*; couché, *put to bed*; faire place, *give room*; donner, *wish*; empêche, *hindered*; profita, *take advantage*; remettre, *give*; pastilles, *lozenges*; donner, *deliver*; reviendrois, *come back*; remontèrent, *went up*; chez elles, *to their apartments*; rentrai, *returned*; basse, *low*; endormi, *asleep*; craignant, *fearing*; qu', *lest*; incommodé, *indisposed*; remis, *given*; m'endormir, *go to sleep*; car, *for*; fermés, *closed*; profondément, *soundly*; jouit, *did enjoy*; sonnée, *come*; dire, *bid*; frappante, *striking*; sur-

l'excès du malheur; son heure fatale étoit sonnée, & il fut forcé de dire un éternel adieu à ce qu'il avoit de plus cher.

Quelle différence frappante il y a dans un enfant surveillé par un bon père, & celui qui a perdu ce précieux soutien de sa foiblesse ! Selon les décrets du gouvernement révolutionnaire, le jeune héritier d'un des plus beaux royaumes de l'Europe fut privé de la compagnie de sa mère, de sa sœur, & relégué dans une chambre séparée de toutes les autres. Par une barbarie bien plus atroce, il n'eut plus d'instruction, & l'on mit auprès de sa personne un savetier nommé Simon, non moins ignorant qu'inepte & grossier.

Simon, devenu Mentor du jeune prince, répondit parfaitement à l'esprit & aux ordres des dominateurs de ces tems désastreux. Il s'évertua à démoraliser complètement son élève; il lui inspira, autant qu'il le put, un profond mépris pour les auteurs de ses jours; il vint à bout de lui persuader que la science est un inutile fatras; il lui fit apprendre fort gravement les choses les plus absurdes; & du reste, il lui fit chanter les chansons les plus indécentes.

Pour peu que le malheureux disciple témoignât de répugnance, le pédagogue révolutionnaire le tançoit avec rudesse; il l'accabloit d'injures. Comme le jeune prince aimoit beaucoup à être mis avec propreté, Simon, afin de le contrarier, le punissoit par-là même. Lui supposant aisément & des fautes & des griefs, il habilloit ce pauvre innocent comme un

veillé, *watched*; soutien, *support*; foiblesse, *weakness*; rélegue, *banished*; savetier, *cobbler*; inepte, *unfit*; grossier, *rude*; devenu, *become*; dominateurs, *rulers*; évertua, *exerted*; démoraliser, *unmoralize*; put, *could*; mépris, *contempt*; vint à bout, *succeeded*; fatras, *trash*; du reste, *besides*; pour peu que, *however little*; témoignât, *shewed*; tançoit, *rebuked*; accabloit, *loaded*; aimoit beaucoup, *was very fond*; mis,

ramoneur; il le couvroit de vieux haillons, lui faisoit mille avanies, & se moquoit de son abaissement.

Faute de bons exemples & de culture, les meilleurs naturels se détériorent & se corrompent en peu de tems. Ce fut alors que l'on put juger de la différence qu'il y a entre une bonne & mauvaise éducation; entre des maîtres éclairés & des rustres sans lettres. Instruit auparavant, désireux d'apprendre, prévenant, aimable, s'exprimant en termes choisis, portant en tout l'empreinte de l'urbanité & de la politesse, le jeune prince oublia peu-à-peu ce qu'il avoit été jusqu'alors. A force d'entendre des mots grossiers, il n'en trouva plus d'autres pour s'énoncer! Il devint inappliqué, insouciant, peu sensible: en un mot, il ne différoit presqu'en rien des hommes ignares & brutaux qui l'endoctrinoient.

L'abandon & la misère où se trouvoit l'infortuné fils de Louis XVI. révoltent l'humanité. Sous le règne d'un des plus grands scélérats de la révolution, on le laissa absolument seul, ainsi que sa sœur, & le jour & la nuit. Quoique ce malheureux enfant fût à tous égards trop jeune encore pour se soigner, personne n'avoit soin de sa prison; on ne faisoit point son lit. Sa tête & toute sa personne étoient d'une saleté dégoûtante. Ne voyant qui que ce fût, entendant seulement les voix des cerbères rodant le long des corridors, il recevoit par une petite fenêtre sa portion de nourriture nécessaire pour la journée;

dressed; ramoneur, *chimney-sweeper*; haillons, *rags*; avanies, *insults*; se moquoit, *laughed*; abaissement, *disgrace*; se détériorent, *are spoiled*; éclairés, *enlightened*; rustres, *churls*; portant, *displaying*; empreinte, *marks*; oublia, *forgot*; peu-à-peu, *little by little*; à force, *by dint*; grossiers, *bad*; énoncer, *express*; devint, *became*; inappliqué, *inattentive*; insouciant, *careless*; ignare, *illiterate*; endoctrinoient, *instructed*; abandon, *lewdness*; scélérats, *wretches*; soigner, *take care of*; saleté, *filthiness*; rodant, *rambling*; corridors, *galleries*; lendemain, *next*

& le lendemain, il rendoit les plats pour en recevoir d'autres de la même manière.

Il eſt aiſé de juger quelle fut en peu de tems la ſituation d'un foible enfant livré ſi cruellement à lui-même. Faute de changer exactement de linge, faute de ſe nettoyer & de ſe laver, ſon pauvre petit corps étoit rongé de vermine & couvert de plaies depuis la tête juſqu'aux pieds. Des monceaux d'ordures s'accumuloient autour de lui: il ne reſpiroit qu'un air fétide & corrompu; il ne repoſoit plus, hélas! que dans une mal-propreté horrible! Son ſang s'échauffa peu-à-peu; ſa ſanté s'altéra de jour en jour, & il contracta dès-lors, au milieu de cette fange, une maladie à laquelle on ne porta que des remèdes tardifs & ſuperflus.

Soit par un bienfait de la nature, ſoit par le ſecours de l'éducation, les filles ſont ſuſceptibles de ſoins, d'induſtrie, de propreté bien plus tôt que les garçons. La princeſſe, ſœur du jeune roi, n'avoit pas plus de ſecours que ſon frère; mais elle ſut ſe ſuffire à elle-même toute jeune encore & au comble des grandeurs. Dans ſa priſon ſur-tout, ſon lit étoit fait & proprement arrangé dès le matin, tout étoit balayé juſques dans les moindres coins; elle ſe peignoit exactement, couſoit ſes hardes, ſavonnoit ſon linge, & faiſoit elle-même ſa toilette avec autant d'adreſſe que ſi elle fût née ſimple particulière.

Afin de tromper l'ennui de ſa captivité & de faire diverſion avec le profond ſentiment de ſes malheurs,

day; rendoit, *returned*; livré, *left*; nettoyer, *cleaning*; rongé, *eaten up*; plaies, *wounds*; monceaux, *heaps*; ordures, *filth*; s'accumuloient, *increaſed*; reſpiroit, *breathed*; repoſoit, *reſted*; mal propreté, *filthineſs*; s'échauffa, *grew overheated*; s'altéra, *diſordered*; fange, *dirt*; porta, *brought*; ſoit, *whether*; bienfait, *kindneſs*; ſut, *knew*; toute, *although*; comble, *height*; balayé, *ſwept*; coins, *corners*; ſe peignoit, *combed her head*; couſoit, *ſewed*; ſavonnoit, *waſhed*; adreſſe, *dexterity*; particulière, *private woman*; tromper, *deceive*; ennui, *tediouſneſs*; raccom-

cette princeſſe deſſinoit & liſoit tour-à-tour; elle raccommodoit ſes robes, & travailloit à l'aiguille toutes ſortes de petites ouvrages. Si du moins elle avoit eu avec elle ſon petit frère, elle lui eût ſervi de mère, & lui auroit certainement ſauvé la vie par ſes tendres attentions.

Quant à l'héritier malheureux de Louis XVI. il végetoit du matin au ſoir dans une entière inaction, où il ne faiſoit que des choſes nuiſibles. Lui apportoit-on ſa proviſion du jour, il mangeoit en une fois ce qui devoit lui ſervir pour quatre repas, & il ſe donnoit de mortelles indigeſtions; il renverſoit ſon eau dans ſa chambre, puis il mouroit de ſoif le reſte de la journée; il caſſoit les vitres, & par-la s'expoſoit à toutes les injures du tems; il décarreloit ſa chambre pour faire des petits palets; il déchiroit ſes habits & mettoit ſes matelas en lambeaux à force de ſe rouler deſſus & d'y faire des culbutes.

Triſtes & funeſtes ſuites de l'abandon & de l'indiſcipline, cet enfant ſi ſtudieux près de ſon père, ſe mit à déchirer le peu de livres qui lui reſtoient. Il en avoit détaché les feuillets & déchiré les plus belles eſtampes de Télemaque & de la Fontaine. Plus de deſſein, plus d'écriture, nulle curioſité, nulle envie de lire; aucune trace de ſes notions géographiques. Tout eſt oublié,

Le comité du ſalut public (c'eſt ainſi qu'on nommoit une partie de ces régicides qui formoient la convention nationale) avoit prépoſé ſpécialement deux individus révolutionnaires à la garde du jeune prince; ils en étoient reſponſables corps pour corps.

modoit, *mended*; aiguille, *needle*; quant à, *as to*; végétoit, *grew*; nuiſibles, *hurtful*; apportoit, *brought*; devoit, *ought*; renverſoit, *ſpilled*; ſoif, *thirſt*; caſſoit, *broke*; vitres, *glaſſes*; décarreloit, *unpaved*; palets, *quoits*; déchiroit, *tore*; mettoit, *reduced*; lambeaux, *rags*; faire des culbutes, *tumbling*; ſuites, *conſequences*; reſtoient, *remained*; détaché, *taken out*; feuillets, *leaves*; eſtampes, *prints*; corps pour corps,

Ne ſongeant guères à ce qui concernoit ſon moral & ſa ſanté, toute leur vigilance ſe bornoit au phyſique de ſa perſonne: leur inquiétudes à cet égard étoient inconcevables. Apprehendant ſans doute que le petit priſonnier ne devînt inviſible, les deux mercenaires ſe relayoient à tour de rôle. Au milieu de la nuit même, lorſque cet innocent ſe livroit au ſommeil & goûtoit l'oubli momentané de ſes misères, l'un d'eux lui crioit d'une voix de Stentor : "Capet, . . . Capet . . . Oh! Capet, où es-tu?"

Se réveillant en ſurſaut, puis ſautant tout effrayé de ſon lit, ce malheureux enfant accouroit nu à la petit fenêtre; puis, d'une voix humble & tremblante, il répondoit: "Me voici; que voulez-vous, cito-" yens?"—"Te voir," repliquoit un des cerbères; "c'eſt bon, va te recoucher!" Quoi donc! étoit-ce à un chien que ces hommes adreſſoient ainſi la parole? ou étoit-ce à un foible enfant dont l'innocence & l'ingénuité adoucirent plus d'une fois juſqu'à la férocité des bêtes ſauvages elle-mêmes.

O ſiécle déſaſtreux! ſuites amères du déſordre & de l'immoralité! Aviliſſement affreux d'une nation généreuſe! Hélas! faute de ſentir l'importance d'une éducation mâle & vigoureuſe, vraie ſource de proſpérité & baſe fondamentale des empires, oh! quelle cruelle erreur pour les grands & les ſimples particuliers! Sans mœurs, tous les ordres de l'état ſe dégradent. Ce n'eſt plus qu'un combat d'argent, d'agiotage, de futilités, de débauches; une lutte

on their heads; ſongeant, *thinking*; guères, *little*; ſe bornoit, *was confined*; inquiétudes, *uneaſineſs*; égard, *reſpect*; appréhendant, *fearing*; devint, *became*; relayoient, *relieved*; à tour de rôle, *by turns*; livroit, *was giving up*; goûtoit, *enjoyed*; ſe reveillant en ſurſaut, *ſtarting out of his ſleep*; ſautant, *jumping*; effrayé, *frightened*; accouroit, *ran*; nu, *naked*; me voici, *here I am*; voulez, *want*; bon, *well*; te recoucher, *to bed again*; adreſſoient, *directed*; adoucirent, *ſoftened*; juſqu'à, *even*; amères, *bitter*; aviliſſement, *abaſement*; ſentir, *feeling*; agiotage, *jobbing*; lutte, *ſtruggle*; baſſeſſe, *meanneſs*; lâcheté, *cowardice*; abâ-

d'égoïſme, de baſſeſſe, de lâcheté. Enfin, ne ſe battant plus que pour le choix de quelque ſcélérats qui veulent bien être ſes tyrans, le peuple Romain abâtardi devient la proie d'une ſoldateſque brutale; ne ſuffit plus aux impôts; il ſe déchire & ſe démembre dans les convulſions de la rage & du repentir.

La révolution du neuf *Thermidor* vint enfin arrêter les aſſaſſinats commis publiquement au nom des lois. Les têtes Françoiſes, qui comme le bois de leurs forêts étoient en coupe réglée, ceſsèrent de tomber. Les priſonniers dont les principaux bâtimens de Paris regorgeoient, commencèrent à reſpirer, & le ſort du jeune prince fut tout-a-coup adouci.

Dans ce nouvel ordre de choſes, la voix de l'humanité oſa enfin ſe faire entendre. On délibéra ſur l'élargiſſement de Madame Charlotte de Bourbon, fille de la reine défunte; il y eut de fréquentes conférences entre les agens de ſa majeſté impératrice & le pouvoir exécutif de France, afin de remettre la princeſſe priſonnière entre les mains de ſes parens. Ce jour de bonheur luit à ſes yeux; elle partit pour la cour de Vienne: mais ſa joie fut empoiſonnée par une dernière perte bien ſenſible, celle du jeune prince, ſon frère, accablé de maux & de douleurs. Puiſſe cette aimable princeſſe oublier les peines qu'elle a ſouffertes, & remonter bientôt ſur un trône que ſes malheurs, ſa patience, ſa conſtance, & ſa réſignation, lui ont bien mérité!

La privation d'exercice, un air mal-ſain, & la malpropreté où le jeune prince reſta plongé pluſieurs

tardi, *degenerated*; déchire, *tear*; réglée, *regulated*; regorgeoient, *were over full*; reſpirer, *breathe*; adouci, *ſoftened*; oſa, *dared*; élargiſſement, *enlargement*; remettre, *give up*; luit, *ſhone*; perte, *loſs*; accablé, *overwhelmed*; maux, *pains*; puiſſe, *may*; oublier, *forget*; remonter, *reaſcend*; malheurs, *misfortunes*; mérité, *deſerved*; mal-ſain, *unwholeſome*; mal-propreté, *uncleanneſs*; de ſuite, *together*; appauvri,

mois de ſuite, avoient tout-à-fait appauvri ſon ſang: des humeurs âcres & malignes avoient corrompu & mis en diſſolution preſque toutes les parties de ſon corps. La langueur étoit peinte ſur ſon viſage livide & décharné; il demeuroit toujours couché, & étoit dans une morne apathie. On manda quelques médecins; leur viſite fut inutile. Cette innocente victime des vices de ſon ſiècle, expira dans ſa dixième année. Plus heureux mille fois, s'il n'eût jamais vu le jour, ou s'il fut né du moins loin d'un trône entouré de précipices!

Ne voyant plus ni ſon père, ni ſa mère, dont il ignoroit la deſtinée funeſte; ſéqueſtré de tous les humains; n'ayant pas même la permiſſion d'avoir avec lui une petite chienne nommée *Thiſbé*, qui ſuivit la reine à la conciergerie, le jeune priſonnier avoit ignoré abſolument tous les grands & funeſtes évènemens qui s'étoient paſſés autour de lui; il n'avoit pas ſu non plus que le ſavetier qui l'avoit tant tourmenté, avoit été ſupplicié avec les autres individus de ſon eſpèce.

Se trouvant un jour ſeul avec un officier de la municipalité nouvelle, ce jeune infortuné demanda ce qu'étoit devenu ſon précepteur prétendu, & il s'écria en ſoupirant: "Ah! il m'a fait bien du "mal!"—"Si vous étiez roi," lui demanda le municipal, "que lui feriez-vous?"—"J'oublierois "tout ce qu'il m'a fait," repartit l'enfant, "mais "je voudrois qu'il fût puni pour l'exemple."

impoveriſhed: âcres, *ſharp*; malignes, *bad*; décharné, *lean*; couché, *in bed*; morne, *dull*; fût né, *had been born*; ſéqueſtré, *ſecreted*; ſupplicié, *executed*; mal, *harm*; feriez, *would do*; oubliérois, *would forget*; voudrois qu'il fût, *would have him*.

CHAN-CHI.

CHAN-CHI, empereur de la Chine, en 1659, avoit trois fils. Les deux premiers n'étoient que des enfans ordinaires; mais le dernier, nommé Kang-Hi, faiſoit les délices de ſon père & de ſes inſtituteurs. Il étoit docile, ſenſible, appliqué, ſincère, rempli d'activité. Il avoit de l'empire ſur lui-même: on pouvoit compter ſur ſes promeſſes: ſa parole étoit inviolable. Lorſqu'il avoit pris une réſolution utile & raiſonnable, il la tenoit avec une perſévérance que rien ne pouvoit rebuter. Il brûloit du déſir de s'inſtruire, de ſe diſtinguer, de mériter l'affection de ſon père, d'obtenir l'approbation de tous ceux qui l'entouroient. Il ne voyoit que des viſages ſatisfaits. Chaque leçon lui procuroit le plaiſir d'entendre louer ſon application, ſon caractère: on le chériſſoit, on s'occupoit avec joie de ſes plaſirs, de ſes amuſemens; il trouvoit toute l'indulgence à laquelle la bonne conduite & les vertus donnent tant de droits. Si par haſard il faiſoit quelques fautes, on ne le grondoit pas: on s'affligeoit avec lui. Enfin, ce prince charmant éprouvoit que les enfans les mieux nés ſont toujours les plus heureux.

Cependant l'empereur tomba malade. L'aîné de ſes fils n'avoit alors que douze ans, & le dernier (cet aimable Kang Hi) entroit dans ſa neuvième année. L'empereur, ſentant que ſon état étoit mortel, fit appeller ſes enfans; &, leur ayant déclaré que ſa fin

Ordinaires, *indifferent*; faiſoit, *was*; délices, *delight*; inſtituteurs, *inſtructors*; docile, *good-natured*; rempli, *full*; compter, *rely*; utile, *uſeful*; tenoit, *kept*; rebuter, *diſcourage*; brûloit du déſir, *was immoderately deſirous*; entouroient, *ſurrounded*; voyoit, *ſaw*; viſages, *countenances*; louer, *praiſe*; conduite, *behaviour*; donnent, *give*; tant, *ſo many*; droits, *rights*; faiſoit, *committed*; grondoit, *ſcolded*; s'affligeoit, *grieved*; enfin, *in ſhort*; éprouvoit, *experienced*; nés, *educated*; cependant, *mean while*; tomba, *fell*; aîne, *eldeſt*; ſentant, *perceiving*;

approchoit, il leur demanda lequel d'entre eux se croyoit assez fort pour soutenir le poids d'une couronne nouvellement conquise. L'aîné s'excusa sur sa jeunesse, & supplia l'empereur de disposer à son gré de la succession. Alors Kang-Hi se mit à genoux devant le lit de son père; il baigna des larmes la main que l'empereur lui tendoit; &, après un moment de silence, " Pour moi, mon père," dit-il, " je me sens capable de vous imiter. J'aime mieux " la gloire que les plaisirs & le repos. Si le ciel vous " enlève à vos enfans & que votre choix tombe sur " moi, je vous prendrai pour modèle, & je rendrai mes " peuples heureux." Cette réponse fit tant d'impression sur Chan-Chi, qu'aussitôt il nomma la prince pour son successeur, sous la tutelle de quatre personnes, par les avis desquelles il devoit se gouverner. Kang-Hi justifia la tendresse & le choix de son père; il s'instruisit, il acheva de perfectionner son esprit & sa raison. Il éloigna de sa cour les flatteurs & les intrigans: il sut récompenser dignement le mérite, les talens, & la vertu: il fut juste; il fut bon: il aima la paix, & il devint le bienfaiteur & l'idole de ses peuples.

fit apeller, *sent for*; fin, *end*; approchoit, *drew near*; d'entre, *among*; croyoit, *thought*; soutenir, *to support*; poids, *weight*; conquise, *conquered*; supplia, *entreated*; à son gré, *as he pleased*; baigna, *bathed*; tendoit, *stretched out*; moi, *my part*; sens, *feel*; aime mieux, *am more fond*; enlève à, *takes from*; prendrai, *will take*; rendrai, *will make*; aussi-tôt, *immediately*; tutelle, *guardianship*; devoit, *ought*; acheva, *finished*; perfectionner, *to improve*; esprit, *mind*; éloigna, *removed*; intrigans, *intriguing*; sut, *knew*; dignement, *worthily*; aima, *loved*; devint, *became*.

CAPPERONNIER.

Claude Capperonnier fut destiné d'abord par ses parens à être tanneur. Il apprit de lui-même les

D'abord, *at first*; tanneur, *tanner*; dérober, *steal*; livra, *gave up*;

élémens de la langue Latine, dans les momens qu'il pouvoit dérober à son travail. Un de ses oncles l'ayant fait étudier, ses progrès furent tels que ses heureuses dispositions l'avoient promis. Il alla à Paris, & se livra avec tant d'ardeur à l'étude du Grec, qu'on le mit à coté de ceux de son siècle qui connoissoient le mieux cette langue. Il ne sépara jamais l'étude de la langue Grecque de celle du Latin, pensant avec raison, que la première le conduiroit à une parfaite intelligence de la seconde. L'Université de Basle, instruite de son mérite, lui offrit une chaire de professeur extraordinaire en Grec, avec des honoraires considérables pour toute sa vie, & une liberté entière de conscience. Son mérite ne fut pas moins connu dans sa patrie que dans l'étranger. Il fut nommé en 1722 à la place de Professeur en Grec au Collège Royal à Paris, & il soutint dans ce poste la réputation qu'il s'étoit acquise. Des mœurs douces & simples, une piété éclairée & sincère, un caractère communicatif & officieux, le firent regretter de tous ceux qui font cas de la probité réunie au savoir.

Cet exemple, ainsi que tous ceux que nous avons rapportés, & dont nous aurions pu considérablement augmenter le nombre, peuvent faire voir jusqu'où la jeunesse & l'enfance même sont en état d'aller, quand on les applique avec méthode au travail. Dès le premier instant de notre naissance, notre âme est capable des plus sublimes opérations; mais elle a besoin d'organes pour les manifester au dehors:

pensant, *thinking*; conduiroit, *would lead*; chaire, *place*; honoraire, *salary*: connu, *known*; dans sa patrie, *at home*; dans l'étranger, *abroad*; soutint, *maintained*; simple, *pure*; firent, *caused*; regretter, *to be regretted*; font cas, *value*; savoir, *learning*; rapportés, *related*; aurions pu, *might have*; augmenter, *increased*; peuvent, *may*; faire voir, *shew*; usqu'on, *how far*; dès, *from*; naissance, *birth*; âme, *soul*; à besoin, *needs*; au-dehors, *externally*; peuvent, *can*; mus, *moved*; gré, *will*;

ſi, dans un enfant de quatre ans, ces organes peuvent être mus à ſon gré, cet enfant ſera une prodige. Il ſuffit de le contenir dans ſa courſe rapide; il ſera chaque jour de nouveaux progrès. Mais pour peu qu'on le fatigue, pour peu qu'on néglige de modérer le jeu de ces inſtrumens encore foibles, ils ſe relâcheront, ils ſe briſeront même; & ce ſoleil ſi brillant dans ſon aurore, perdra tout-à coup ſa lumière dans ſon midi. Puiſſent ces exemples domeſtiques, que nous offrons à la jeuneſſe, piquer ſon émulation!

contenir, *reſtrain*; pour pu, *however little*; jeu, *ſpring*; foibles, *weak*; ſe relâcheront, *will relax*: ſe briſeront, *will break*; perdra, *will loſe*; tout-à-coup, *ſuddenly*; midi, *meridian*; puiſſent, *may*; piquer, *excite*.

LES TROIS FRÈRES JAPONNOIS.

UNE femme étoit reſtée veuve avec trois garçons, & ne ſubſiſtoit que de leur travail. Ces jeunes gens, n'ayant pas été élevés pour ce genre de vie, gagnoient à peine l'abſolu néceſſaire, & gémiſſoient ſur-tout de ne pouvoir procurer a leur mère un état plus heureux. On avoit depuis peu publié que quiconque ſaiſiroit un voleur, & l'améneroit au magiſtrat, toucheroit une ſomme fort conſidérable. Les trois frères, que la pauvreté de leur mère affectoit mille fois plus que leur propre indigence, prirent unanimement une réſolution auſſi étrange qu'héroïque. Ils conviennent qu'un des trois paſſera pour le voleur,

JAPONOIS, *JAPANESE*.

Reſtée, *left*; veuve, *widow*; garçons, *ſons*; travail, *labour*; élevés, *brought up*; genre, *kind*; à peine, *baraly*; gémiſſoient, *lamented*; ſur-tout, *eſpecialy*; pouvoir, *being able*; on avoit, *it had been*; depuis peu, *not long ſince*; quiconque, *whoſoever*; toucheroit, *would receive*; prirent, *conceived*; conviennent, *agree*; denonceront, *ſhall inform againſt*;

& que les deux autres le dénonceront & le méneront au juge. Ils tirent au fort pour favoir qui fera la victime de l'amour filial, & le fort tombe fur le plus jeune, qui fe laiffe lier & conduire comme un criminel: il fubit l'interrogatoire, & déclare qu'il a volé. Alors on l'envoie en prifon, & fes frères touchent la fomme promife: mais, avant de retourner chez eux, ils trouvèrent le moyen d'entrer dans la prifon, voulant du moins dire un dernier adieu à leur malheureux frère. Là, croyant n'être vus de perfonne, ils fe jeterent dans les bras du prifonnier, & par leurs larmes, leurs fanglots, & les plus tendres embraffemens, lui témoignèrent l'excès d'affection & de douleur dont ils étoient pénétrés. Le magiftrat, qui par hafard étoit dans un lieu duquel il pouvoit les appercevoir, fut extrêmement furpris de voir un criminel recevoir des preuves d'amitié fi vive de la part même de ceux qui l'avoient livré à la juftice. Il donna ordre à un de fes gens de fuivre les deux délateurs, & de les épier avec foin. Le domeftique obéit, & rapporta à fon maître, qu'ayant fuivi les deux frères, il étoit entré apres eux dans leur maifon, & s'étoit arrêté à la porte de la chambre de leur mère, d'où il avoit pu facilement les entendre. Qu'en entrant, le premier foin des deux jeunes gens avoit été de donner à leur mère l'argent qu'ils avoient reçu pour prix de leur délation: que cette femme, étonnée, avoit témoigné beaucoup plus d'inquiétude que de joie à la vue d'une fomme fi confiderable: qu'elle les avoit vivement queftion-

méneront, *carry*; tirent au fort, *caft lots*; laiffe, *fuffers*; lier, *to be bound*; fubit, *undergoes*; interrogatoire, *examination*; volé, *robbed*; touchent, *received*; moyen, *means*; voulant, *willing*; dire, *to bid*; vus, *feen*; jetèrent, *threw*; fanglots, *groans*; témoignèrent, *expreffed*; vive, *warm*; de la part même, *even from*; délateurs, *informers*; épier, *to watch*; arrêté, *ftopped*; avoit pu, *could*; facilement, *eafily*; délation, *information*; vue, *fight*; vivement, *warmly*; menaces, *threatened*;

nés ſur la manière dont ils l'avoient acquiſe, & ſur l'abſence de leur troiſième frère: que les infortunés n'avoient pu lui répondre que par des pleurs: mais qu'enfin, menacés de la malédiction d'une mère ſi chère, ils avoient tout avoué: qu'à cet affreux récit, la malheureuſe femme, pénétrée de reconnoiſſance, de terreur, & d'admiration, s'étoit abandonnée aux plus violens tranſports du déſeſpoir le mieux fondé; qu'elle s'etoit élancée pour ſortir, avec l'intention de venir tout déclarer au magiſtrat; mais que, retenue par ſes cruels & généreux enfans, tous deux précipités à ſes genoux, les accablant de reproches, & les baignant de larmes, reſſentant à la fois tout ce que la colère, la douleur, & la tendreſſe, peuvent faire éprouver de plus impétueux & de plus paſſionné, elle n'avoit pu reſiſter à de ſi terribles agitations, & qu'elle étoit tombée ſans connoiſſance entre leurs bras. Après ce récit, le juge ſe rendit à la priſon du troiſième frère, & l'interrogea de nouveau; mais le jeune homme perſiſta, & rien ne put l'engager à ſe rétracter. Alors le magiſtrat lui dit qu'il n'avoit voulu que connoître à quel excès d'héroïſme la piété filiale pouvoit élever un cœur vertueux, & il lui déclara qu'il étoit inſtruit de tous les détails de ſon hiſtoire. Le juge alla enſuite faire ſon rapport de cette aventure au Cubo-Sama, ou ſouverain; & ce prince, frappé d'une action ſi héroïque, voulut voir les trois frères & l'heureuſe mère de ces vertueux enfans: il les combla d'éloges & de marques de diſtinction, aſſigna au plus jeune quinze cents écus de rente, & cinq cents à chacun des deux autres.

avoué, *confeſſed*; étoit, *had*; élancée, *ruſhed*; retenue, *prevented*; accablant, *loading*; baignant, *bedewing*; reſſentant, *feeling*; éprouver, *experience*; ſans connoiſſance, *ſenſeleſs*; put, *could*; ſe rétracter, *to recant*; avoit voulu, *wiſhed*; combla, *loaded*; rente, *penſion*.

HENRI IV, ROI D'ANGLETERRE.

UN des domeſtiques du Prince Henri, fils aîné de ce roi, avoit été accuſé au Banc du Roi, & ſaiſi par ordre de ce tribunal. Le jeune prince, qui aimoit beaucoup cet homme, regarda cette entrepriſe comme un manque de reſpect pour ſa perſonne; &, n'ayant que trop de flatteurs autour de lui, qui enflammèrent encore ſon reſſentiment par leurs conſeils, il ſe rendit lui-même au siège de la juſtice, où, ſe préſentant d'un air furieux, il donne ordre aux officiers de rendre ſur-le-champ la liberté à ſon domeſtique. La crainte fit baiſſer les yeux à tous ceux qui l'entendirent, & leur ôta l'envie de répondre. Il n'y eut que le lord chef de juſtice (Sir William Gaſcoigne) qui ſe leva ſans aucune marque d'étonnement, & qui exhorta le prince à ſe ſoumettre aux anciennes lois du royaume: "Ou, du "moins," lui-dit-il, "ſi vous êtes réſolu de ſauver "votre domeſtique des rigueurs de la loi, addreſſez-"vous au roi votre père, & demandez-lui grâce "pour le coupable. C'eſt le ſeul moyen de ſatiſ-"faire votre inclination, ſans donner atteinte aux "lois, & ſans bleſſer la juſtice." Ce ſage diſcours fit ſi peu d'impreſſion ſur le jeune prince, qu'ayant renouvellé ſes ordres avec la même chaleur, il proteſta que, ſi l'on différoit un moment à les-ſuivre, il alloit employer la violence. Le lord chef de juſtice, qui le vit diſpoſé ſérieuſement à l'execution de cette menace, leva la voix avec beaucoup de

Banc du Roi, *Court of King's Bench*; manque, *want*; autour, *about*; ſe rendit, *repaired*; siège *ſeat*; furieux, *full of fury*; rendre, *to ſet*; fit, *made*; bailler, *caſt upon the ground*; ôta, *deprived*; envie, *power*; il y eut, *there was*; ſeleva, *roſe*; étonnement, *confuſion*; coupable, *offender*; donner atteinte, *ſtriking*; bleſſer, *wounding*; renouvellé, *renewed*; chaleur, *warmth*; menace, *threat*; leva, *raiſed*; devoit, *owed*; ſe

fermeté & de présence d'esprit, & lui comman
vertu de l'obéissance qu'il devoit à l'autorité r
de se retirer à l'instant de la cour, dont il tro
les exercices par des procédés si violens :
attiser le feu & souffler sur la flamme. La col
prince éclata d'une manière terrible : il s'ap
du juge avec un air furieux, & crut peut-être l'
vanter par ce mouvement hardi. Mais Sir W
se rendant maître de lui-même, soutint parfait
la majesté d'un siège sur lequel il représentoit l
" Prince," s'écria-t-il d'une voix ferme, " je
" ici la place de votre souverain seigneur, de
" roi, de votre père : vous lui devez une
" obéissance à ces deux titres. Je vous ordon
" son nom de renoncer à votre dessein, & de d
" désormais un meilleur exemple à ceux qui d
" être un jour vos sujets ; &, afin de répa
" désobéissance & le mépris que vous venez de
" quer pour la loi, vous vous rendrez vous-m
" ce moment dans la prison, où je vous enjo
" demeurer, jusqu'à ce que le roi, votre père,
" fasse déclarer sa volonté.". La gravité du
& la force de l'autorité, produisirent un co
foudre. Le prince en fut si frappé, que, rem
aussi-tôt son épée à ceux qui l'accompagnoi
fit une profonde révérence au lord chef de ju
&, sans répliquer un seul mot, il se rendit droi
prison du même tribunal. Les gens de la
allèrent aussi-tôt faire ce rapport au roi, & ne
quèrent pas d'y joindre toutes les plaintes qu

retirer, *to withdraw* ; attiser, *stirring up* ; souffler sur, *adding* éclata, *broke forth* ; crut, *thought* ; peut-être, *perhaps* ; épouva *timidate* ; hardi, *daring* ; se rendant maître de lui-même, *summ resolution* ; tiens, *hold* ; devez, *owe* ; doivent, *are* ; venez de r *have just now shewn* ; vous rendrez, *repair* ; fasse, *make* ; *known* ; volonté, *will* ; produisirent, *had* ; un coup de foudre, *t of a thunderbolt* ; frappé, *struck* ; remettant, *delivering* ; profon révérence, *bow* ; gens, *people* ; suite, *retinue* ; allèrent, *went* ; r

voient le prévenir contre Sir William. Ce sage monarque se fit expliquer jusqu'aux moindres circonstances ; ensuite il parut rêver un moment ; mais levant tout d'un coup les yeux & les mains au ciel, il s'écria, dans une espèce de transport : " O Dieu ! " quelle reconnoissance ne dois-je pas à ta bonté ! " tu m'as fait présent d'un juge qui ne craint pas " d'exercer la justice, & d'un fils, qui non-seulement " sait obéir, mais qui a la force de sacrifier sa " colère à l'obéissance."

vent, *did fail*; prévenir, *prepossess*; se fit expliquer, *inquired*; jusqu' *even*; rêver, *to consider*; levant, *raising*; tout d'un coup, *suddenly*; espèce, *sort*; dois, *do owe*; craint, *is afraid*; sait, *knows how*.

NOUSHIRVAN LE JUSTE.

NOUSHIRVAN, n'étant encore que prince dans le Corazan, aimoit les plaisirs, & vivoit avec splendeur : il répandoit ses richesses autour de lui & au loin. Les chanteurs les plus excellens, les joueurs d'instruments les plus habiles, venoient le prier de les entendre, & ils étoient riches lorsque Noushirvan les avoit entendus. A peine fut-il monté sur le trône, qu'ils accoururent de toutes les parties de la terre. Il prit beaucoup de plaisir à leurs concerts : mais il les récompensa beaucoup moins qu'il n'avoit fait lorsqu'il n'étoit que prince dans le Corazan, & sujet du roi des rois. Un des musiciens ayant osé se plaindre à lui-même, il lui répondit : " Autrefois je " donnois mon argent, aujourd'hui je donne celui

Vivoit, *lived*; répandoit, *scattered*; autour *about*; au loin, *at a distance*; chanteurs, *singers*; joueurs, *players*; habiles, *skilful*; accoururent, *came*; osé, *dared*; se plaindre, *to complain*; autrefois, *formerly*; aujourd'hui, *now*; ignoroit, *was ignorant*; bassesse, *meanness*;

" de mes peuples."——Ce prince n'ignoroi
qu'il y a de la bassesse d'âme â se réjouir de la
d'un ennemi. On vint lui dire, un jour, " P
" votre ennemi est mort!" — " Eh quoi!" répo
il, " suis-je immortel?"—Noushirvan, après
fait le bonheur de ses sujets pendant sa vie, don
mourant de sages instructions à son fils Horm
qui devoit lui succéder. On y trouve tou
pompe du style oriental, & (ce qui le caractér
plus) des images accumulées & ordinairement
des plus grands objets de la nature. " Moi,
" shirvan, qui possède les royaumes de Perse &
" Indes, j'adresse mes dernières paroles à mo
" Hormisdas, afin qu'elles puissent lui servi
" flambeau dans les jours d'obscurité, de se
" quand il sera entré dans les déserts, & d'
" polaire lorsqu'il naviguera sur les mers d
" monde orageux. Quand mes yeux, qui ne pe
" plus soutenir l'éclat du soleil, seront fermés
" lumière, qu'il soit placé sur mon trône, & q
" splendeur égale celle de cet astre glorieux;
" qu'il se souvienne, au milieu de sa grandeur,
" les rois n'ont été établis que pour l'avantag
" leurs sujets, & ne sont, par rapport à eux, q
" que les cieux sont à l'égard de la terre. La
" pourroit-elle être fertile si elle n'étoit arros
" si le ciel ne jetoit pas sur elle un regard favora
" Mon fils, répandez d'abord vos bienfaits sur
" proches, ensuite sur les moindres de vos su
" Si j'osois, je me proposerois à vous pour exem
" mais vous en avez de plus grands. Voyez

en mourant, *as he was dying*; devoit, *was*; puissent, *may*; flam
light; obscurité, *darkness*; sentier, *path*; naviguera, *shall sail*; ora
tempestuous; soutenir, *support*; éclat, *brightness*; fermés, *shut*; qu'i
let him be; se souvienne, *remember*; par rapport, *with respect*; ar
watered; jetoit, *did cast*; répandez, *distribute*; proches, *rela*
osois, *durst*; part, *sets out*; bout, *end*; cache, *hides*; remontre,

« ſoleil, il part d'un bout du monde pour aller à « l'autre ; il ſe cache, & ſe remontre enſuite ; &, « s'il change de route tous les jours, ce n'eſt que « pour faire du bien à tous. Ne vous montrez « donc dans une province que pour lui faire ſentir « vos graces ; &, lorſque vous la quitterez, que ce « ne ſoit que pour faire éprouver a une autre les « mêmes biens. Il eſt des gens qu'il faut punir, le « ſoleil s'éclipſe : il en eſt d'autres qu'il faut ré- « compenſer, & il ſe remontre plus beau qu'aupara- « vant : il eſt toujours dans le ciel, ſoûtenez la « majeſté royale : il marche toujours, ſoyez ſans « ceſſe occupé du ſoin du gouvernement. Mon fils, « préſentez-vous ſouvent à la porte du ciel pour en « implorer le ſecours dans vos beſoins, mais purifiez « votre âme auparavant. Si vous obſervez exacte- « ment cette règle, le ciel vous exaucera, vos en- « nemis vous craindront, vos amis ne vous aban- « donneront jamais, vous ferez le bonheur de vos « ſujets, ils feront votre félicité. Faites juſtice, « réprimez les inſolens, ſoulagez les pauvres, aimez « vos enfans, protégez les ſciences, ſuivez le con- « ſeil des perſonnes expérimentées, éloignez de vous « les jeunes gens, & que tout votre plaiſir ſoit « de faire du bien. Je vous laiſſe un grand « royaume, vous le conſerverez ſi vous ſuivez mes « conſeils, vous le perdrez ſi vous en ſuivez d'au- « tres."

again ; route, *path* ; ne vous montrez, *never appear* ; éprouver, *experience* ; il eſt, *there are* ; gens, *people* ; faut, *is neceſſary* ; s'éclipſe, *is eclipſed* ; ſoutenez, *ſupport* ; marche toujours, *is never ſtill* ; ſoyez, *be* ; beſoins, *wants* ; exaucera, *will hear* ; abandonneront, *will forſake* ; faites, *do* ; réprimez, *repreſs* ; ſoulagez, *relieve* ; ſuivez, *follow* ; expérimentées, *experienced* ; éloignez, *remove* ; conſerverez, *will preſerve* ; perdrez, *will loſe*.

BEL EXEMPLE D'AMOUR FILIAL.

Un enfant de très-bonne naissance, placé à l
royale militaire de Paris, se contentoit, pendan
sieurs jours, de manger de la soupe & du pa
avec de l'eau. Le gouverneur, averti de cett
gularité, l'en reprit, attribuant cela à quelque
de dévotion mal-entendue. Le jeune enfant
nucit toujours, sans dévoiler son secret. M.
Duvernei, instruit par le gouverneur de cette
vérance, le fit venir ; &, après lui avoir douc
représenté combien il étoit nécessaire d'éviter
singularité, & de se conformer à l'usage de l'
voyant que l'enfant ne s'expliquoit point sur le
tifs de sa conduite, fut contraint de la menace
ne la reformoit, de le rendre à sa famille. " E
monsieur," dit alors l'enfant, " vous voulez
" la raison que j'ai d'agir comme je fais ; la
" Dans la maison de mon père je mangeois d
" noir, & en petite quantité : nous n'avions so
" que de l'eau à y ajouter. Ici je mange de
" soupe ; le pain y est bon, blanc, & à discrétio
" trouve que je fais grande chère, & je ne pu
" déterminer à manger davantage par l'imp
" que me fait le souvenir de l'état de mon père
" ma mère." M. Paris-Duvernei & le gouve
ne pouvoient retenir leurs larmes, par la sen
& la fermeté qu'ils trouvoient en cet enfant.

Naissance, *extraction* ; se contentoit, *was contented* ; penda
de manger, *with eating* ; sec, *dry* ; averti, *informed* ; repri
mal entendue, *mistaken* ; dévoiler, *revealing* ; instruit, *inform*
venir, *sent for* ; doucement, *tenderly* ; combien, *how much* ; é
avoid ; voyant, *seeing* ; expliquoit, *did explain* ; contraint,
menacer, *to threaten* ; rendre, *to send back* ; savoir, *know* ; agir,
fais, *do* ; mangeois, *ate* ; noir, *brown* ; ajouter, *to add* ; da
more ; souvenir, *remembrance* ; état, *situation* ; pouvoient, *coul*
air, contain ; trouvoient, *found* ; pendant, *during* ; defaut, *wan*

" ſieur," reprit le premier, " ſi Monſieur votre père a " ſervi, n'a-t-il pas de penſion ?" — " Non," répondit l'enfant. " Pendant un an il en a ſollicité une. " Le défaut d'argent l'a contraint d'en abandonner " le projet; &, pour ne point faire de dettes à Ver" ſailles, il a mieux aimé languir." — " Eh bien," dit M. Paris-Duvernei, " ſi le fait eſt auſſi prouvé, " qu'il paroît vrai dans votre bouche, je pro" mets de lui obtenir cinq cents livres de penſion. " Puiſque vos parens ſont ſi peu à leur aiſe, vrai" ſemblablement ils ne vous ont pas beaucoup garni " le gouſſet. Recevez, pour vos menus-plaiſirs, ces " trois louis que je vous préſente de la part du roi; " &, quant à Monſieur votre père, je vais lui envoyer " d'avance les ſix premiers mois de ſa penſion que je " ſuis aſſurer de lui obtenir." — " Monſieur," reprit l'enfant, " comment pourrez-vous lui envoyer cet " argent ?" " Ne vous inquiétez point," répondit M. Paris-Duvernei; " nous en trouverons " les moyens." — " Ah! Monſieur," repartit auſſitôt l'enfant, " puiſque vous avez cette facilité, re" mettez-lui auſſi les trois louis que vous venez de " me donner. Ici j'ai tout en abondance ils me " deviendroient inutiles, ils feront grand bien à " mon père pour ſes autres enfans."

to make; mieux aimé, *preferred*; fait, *fact*; auſſi, *as well*; paroît, *ſeems*; vrai, *true*; puiſque, *ſince*; ſi peu à leur aiſe, *in ſuch bad circumſtances*; vraiſemblablement, *very likely*; garni, *ſupplied*; gouſſet, *pocket*; menus-plaiſirs, *pocket-money*; de la part, *from*; quant, *as*; vais, *am going*; d'avance, *in advance*; mois, *months*; aſſuré, *certain*; comment, *how*; pourrez, *can*; vous inquietez, *be uneaſy*; trouverons, *will find*; auſſi-tôt, *immediately*; remettez, *ſend*; auſſi, *likewiſe*; venez, *have juſt*; abondance, *plenty*; deviendroient, *would become*; inutiles, *uſeleſs*; feront, *will do*; grand bien, *great deal of good.*

LE BON FILS.

Des voyageurs parti de Glaſcow furent obligés de s'arreter à un petit bourg près de Lanerk. « N'ayant rien de mieux à faire, » dit l'un d'eux, « nous nous amuſions à regarder les paſſans par « les fenêtres de notre hôtellerie, placée vis-à-vis le « priſon. Nous vîmes arriver à cheval un homme « très-ſimplement mis ſuivi de ſon domeſtique. Cet « homme, mettant pieds à terre, laiſſa ſon cheval & « s'avança vers un vieillard, qui étoit occupé a paver « la rue. Après l'avoir ſalué, il prit la *demoiſelle*, « ſonna quelques coups ſur le pavé, en diſant au « vieillard, fort etonné de l'aventure, cet ouvrage me « paroit bien pénible à votre âge ; n'avois-vous donc « point d'enfans qui puiſſent partager vos travaux & « ſoulager votre vieilleſſe ? » « Pardonnez-moi, Mon- « ſieur, j'ai trois garçons qui me donnoient les plus « grandes eſpérances ; mais les pauvres enfans ne ſont « point maintenant à portée de ſecourir leur père. » « Et où ſont-ils donc ? « L'aîné eſt parvenu au « grade de capitaine dans les Indes Orientales ; le « ſecond s'eſt fait ſoldat, dans l'eſpoir de s'élever « comme ſon frère. » « Et qu'eſt devenu le troiſième ? » « Hélas ! il a répondu pour moi. Le pauvre enfant « s'eſt chargé de payer mes dettes ; il n'a pu les « acquitter, & il eſt en priſon. » A ce rècit, le

Voyageurs, *travellers* ; partie, *ſet out* ; s'arrêter, *to ſtop* ; amuſions, *were entertaining* ; hôtellerie, *inn* ; vis-a-vis, *facing* ; vîmes, *ſaw* ; ſimplement, *plainly* ; mis, *clothed* ; mettant pied à terre, *alighting* ; vieillard, *old man* ; ſalué, *bowed* ; demoiſelle, *rammer* ; coups, *blows* ; étonné, *ſurpriſed* ; paroît, *ſeems* ; pénible ; *painful* ; puiſſent, *can* ; partager, *ſhare* ; vieilleſſe, *old age* ; donnoient, *gave* ; à portée, *within reach* ; ſecourir, *aſſiſt* ; aîné, *eldeſt* ; parvenu, *obtained* ; orientales, *eaſt* ; s'eſt fait, *has become* ; s'élever, *to riſe* ; répondu, *been ſecurity* ; eſt chargé, *has taken upon* ; a pu, *could* ; ſe détourna, *went aſide* ; pas

voyageur ſe détourna de quelques pas, reſta quelque tems, les mains ſur le viſage, puis, revenant près du vieillard : " Et cet aîné, ce fils dénaturé, " ce capitaine, il ne vous a donc rien envoyé pour " vous tirer de la misère?" " Ah! ne l'appellez " point dénaturé, mon fils eſt vertueux; il aime & " reſpecte ſon père. Il m'a envoyé de l'argent, & " plus même que je n'en avois beſoin, mais j'ai " eu le malheur de le perdre, en me rendant caution " pour un très-galant homme, pour mon hôte, " chargé d'une grande famille; qui, malheureuſement, " ſe trouvant hors d'état de payer, a cauſé ma ruine. " On m'a tout pris, il ne me reſte plus rien." Alors un jeune homme, paſſant la tête par les barreaux de la priſon voiſine, où il étoit renfermé, ſe mit à crier : " Mon père! mon père! ſi mon frère " *Guillaume* vit encore, c'eſt lui, c'eſt ce voyageur " qui vous parle." " Oui, mon ami, c'eſt moi" même," répondit le voyageur, en ſe précipitant dans les bras du vieillard, qui, tout hors de lui-meme, voulant parler; &, ſanglottant, n'avoit pu reprendre ſes ſens, quand une vieille femme, mise fort décemment, ſortit d'une mauvaiſe cabane, en s'écriant : " Où eſt-il donc? " Où es-tu, mon cher *Guillaume?* Viens donc " à moi, viens embraſſer ta mère." Le capitaine ne l'eut pas plutôt apperçue, que, quittant ſon père, il alla ſe jeter au cou de la bonne vieille. Alors nous deſcendîmes, & augmentant le nombre des ſpectateurs de cette ſcène attendriſſante, M. *Wilſon*, l'un de nous, fendant la preſſe, alla au voyageur, &

ſteps; reſta, *remained*, revenant, *coming back*; dénaturé, *degenerate*; tirer, *extricate*; appellez, *to call*; rendant, *making*; caution, *ſecurity*; galant, *worthy*; hôte, *landlord*; malheureuſement, *unfortunately*; hors d'état, *unable*; voiſine, *neighbouring*; renfermé, *confined*; ſe mit, *began*; vit, *is living*; précipitant, *throwing*; hors de, *beſides*; voulant, *wiſhing*; ſanglottant, *ſobbing*; pu, *been able*; reprendre, *recover*; miſe, *dreſſ'd*; mauvaiſe, *poor*; quittant, *leaving*; cou, *neck*; deſcendîmes, *came down*; attendriſſante, *affecting*; fendant, *going through*; preſſe, *crowd*; nous

lui dit : " Capitaine, nous vous demandons la faveur
" de nous lier avec vous ; nous aurions fait volon-
" tiers cent milles pour être les témoins de cette
" tendre reconnoiſſance avec votre honnête famille.
" Vous & les vôtres, nous vous en ſupplions, dînez
" avec nous dans cette hôtellerie." Le capitaine, ſenſible à cette invitation, l'accepta, mais en nous diſant qu'il ne mangeroit ni ne boiroit que lorſque ſon jeune frère auroit recouvré ſa liberté ; & à l'inſtant il alla dépoſer la ſomme pour laquelle on l'avoit mis en priſon, d'où il ſortit quelques momens après. Alors toute cette famille ſe rendit à l'hôtellerie où elle trouva le ſenſible *Guillaume*, au milieu d'une multitude qui l'accabloit de careſſes, qu'il rendoit avec la même cordialité. Ce bon militaire, dont le nom étoit ***, nous dit auſſi-tôt que nous pûmes converſer librement : " Meſſieurs, c'eſt aujourd'hui
" que je ſens, dans toute ſon étendue, les faveurs
" de la fortune, à laquelle je dois tout. Mon oncle
" m'élevoit au métier de tiſſerand ; mais je répon-
" dis mal à ſes bontés, & par eſprit de pareſſe &
" de diſſipation je m'enrôlai dans les troupes de
" la Compagnie des Indes. J'avois tout au plus
" dix-huit ans. Mon bonheur vient d'avoir été
" remarqué par Milord C***, dont l'Europe con-
" noît la bienfaiſance & l'inépuiſable générosité.
" Mon zèle pour le ſervice lui inſpira des bontés
" pour moi ; &, grâces à ſes ſoins, de grade en
" grade, je devins capitaine, & fus chargé de
" la caiſſe du régiment. A force d'économie, je
" parvins, par des moyens honnêtes, & à la fa-

lier, *to be acquainted* ; témoins, *witneſſes* ; reconnoiſſance, *meeting* ; ſupplions, *beſeech* ; mangeroit, *would eat* ; ſe rendit, *came* ; trouva, *met* ; accabloit, *loaded* ; rendoit, *returned* ; pûmes, *could* ; librement, *freely* ; ſens, *feel* ; élevoit, *was bringing up* ; métier, *trade* ; tiſſerand, *weaver* ; bontés, *kindneſſes* ; pareſſe, *lazineſs* ; m'enrôlai, *enliſted* ; inépuiſable, *inexhauſtible* ; grâces, *thanks* ; grade, *poſt* ; devins, *became* ; à force, *by dint* ; parvins, *came* ; aſſurer, *ſecure* ; fond, *ſtock* ; fait, *ſent* ; remiſes,

" veur du commerce, à m'assurer un fond de " trente mille livres sterling. Alors je quittai le " service. Il est vrai que j'ai fait trois remises " à mon père, mais il n'y a eu que la première, de " deux cents livres, qui lui soient parvenue. La " seconde est tombée entre les mains d'un homme " qui eut le malheur de faire banqueroute : je con-" fiai la troisième à un gentilhomme Ecossois, qui " mourut dans la traversée : j'ai sa reconnoissance, " ses héritiers m'en répondront." Après le dîner le capitaine remit à son père deux cents livres pour subvenir à ses besoins les plus pressans ; il lui en assura, ainsi qu'à sa mère, quatre-vingts de revenu annuel, & reversibles sur ses deux frères ; promit d'acheter une commission à celui qui étoit engagé, & d'associer le plus jeune à une manufacture qu'il se proposoit d'établir en Ecosse pour donner de l'occupation aux gens industrieux. Il donna cinq cents livres sterling en dot à sa sœur, qui étoit mariée à un fermier peu aisé : & après en avoir distribué cinquante autres aux pauvres, il donna une très-belle fête aux habitans du bourg. M. *** méritoit les faveurs de la fortune ; &, par cette généreuse sensibilité, il fit bien voir qu'il étoit digne des bienfaits qu'il avoit reçus du Lord C***.

remittances; soit parvenue, *has reached*; tombée, *fallen*; faire banqueroute, *be a bankrupt*; confiai, *trusted*; Ecossois, *Scotch*; mourut, *died*; traversée, *passage*; reconnoissance, *receipt*; répondront, *will answer*; remit, *gave*; subvenir à, *relieve*; assura, *secured*; revenu, *income*; acheter, *to buy*; engagé, *enlisted*; dot, *dowry*; peu aisé, *in indifferent circumstances*.

M. DE SALO, CONSEILLER AU PARLEMENT DE PARIS.

En 1662 il y eut une longue & cruelle famine à Paris. Un soir des grands jours d'été que ce magistrat venoit de se promener, suivi seulement d'un laquais, un homme l'aborda, lui présenta un pistolet, & lui demanda la bourse, mais en tremblant, & en homme qui n'étoit pas expert dans le métier qu'il faisoit. « Vous vous adressez mal," lui dit M. de Salo; « je ne vous ferai guères riche : je n'ai « que trois pistoles, que je vous donne très-volon- « tiers." Il les prit, & s'en alla sans lui rien demander davantage. « Suis adroitement cet homme- « là," dit M. de Salo à son laquais ; « observe, le « mieux que tu pourras, où il se retirera, & ne « manque pas de venir me le dire." Il fit tout ce que son maître lui commanda, suivit le voleur dans trois ou quatre petites rues, & le vit entrer chez un boulanger, où il acheta un pain de sept ou huit livres, & changea une des pistoles qu'il avoit. A dix ou douze maisons de là, il entra dans une allée, monta à un quatrième étage, &, en arrivant chez lui, où l'on ne voyoit clair qu'à la faveur de la lune, il jeta son pain au milieu de la chambre, & dit, en pleurant, à sa femme & à ses enfans, « Mangez,

Il y eut, *there was*; soir, *evening*; venoit, *returned*; se promener, *walking*; seulement, *only*; laquais, *footman*; aborda, *accosted*; en, *like*; métier, *part*; faisoit, *acted*; adressez, *apply*; mal, *to a wrong person*; ferai, *will make*; volontiers, *willingly*; s'en alla, *went away*; rien davantage, *any thing else*; suis, *follow*; adroitement, *dexterously*; le mieux, *in the best manner*; pourras, *canst*; se retirera, *shall go*; manque, *do fail*; dire, *tell*; fit, *did*; voleur, *robber*; petites rues, *narrow streets*; vit, *saw*; boulanger, *baker*; acheta, *bought*; pain, *loaf*; livres, *pounds*; de là, *thence*; étage, *story*; en arrivant, *entering*; chez lui, *his lodgings*; l'on ne voyoit clair, *all the light they had was*; lune, *moon*; jeta, *threw*; en pleurant, *with tears*; voilà

" voilà un pain qui me coûte cher : rassasiez-vous-en, " & ne me tourmentez plus comme vous faites. " Malheureux que je suis! un de ces jours je serai " pendu, & vous en serez la cause." Sa femme, qui pleuroit, l'ayant appaisé le mieux qu'elle put, ramassa le pain, & le distribua à quatres pauvres enfans qui mouroient de faim. Quand le laquais sut tout ce qu'il vouloit savoir, il descendit aussi doucement qu'il étoit monté, & rendit un compte fidèle à son maître de tout ce qu'il avoit vu & entendu. " As-tu bien remarqué où il demeure, & " pourras-tu m'y conduire demain matin? " Oui, " monsieur, fort aisément." Le lendemain, dès cinq heures du matin, le conseiller alla où son laquais le conduisit, & trouva deux servantes qui balayoient la rue. Il demanda à l'une qui étoit un homme qui demeuroit dans une maison que le laquais lui montra, & qui occupoit une chambre au quatrième! " C'est, Monsieur," lui répondit-elle, " un " cordonnier, bon homme & bien serviable, mais " chargé d'une grosse famille, & si pauvre qu'on " ne peut l'être davantage." Il fit la même demande à l'autre, qui lui fit à-peu-près une même réponse; puis il monta chez l'homme qu'il cherchoit, & heurta à la porte. Ce malheureux, après avoir mis de méchans habits, la lui ouvrit lui-même, & le reconnut d'abord pour celui qu'il avoit volé le soir

there is; coûte, *costs*; rassasiez, *satiate*; faites, *do*; malheureux, *wretch*; suis, *am*; serai, *shall be*; pendu, *hanged*; serez, *will be*; pleuroit, *wept*; put, *could*; ramassa, *took up*; mouroient de faim, *were starving*; sut, *had acquainted himself*; vouloit, *wanted*; savoir, *to know*; doucement, *softly*; monté, *ascended*; rendit, *gave*; vu, *seen*; entendu, *heard*; as, *hast*; demeure, *lives*; lendemain, *next day*; dès, *at*; alla, *went*; balayoient, *were sweeping*; demeuroit, *lived*; montra, *shewed*; cordonnier, *shoemaker*; serviable, *serviceable*; grosse, *large*; ne peut, *cannot*; davantage, *more*; fit, *put*; demande, *question*; fit, *made*; à-peu-près, *nearly*; puis, *then*; cherchoit, *was seeking*; heurta, *knocked*; mis, *put on*; méchans, *wretched*; ouvrit, *opened*; reconnut, *recollected*; d'abord, *immediately*; volé, *robbed*; conçoit, *may conceive*; supplia, *en-*

précédent. On conçoit quelle fut sa surprise. Il se jeta à ses pieds, lui demanda pardon, & le supplia de ne point le perdre. " Ne faites pas de bruit," lui dit M. de Salo, " je ne viens point ici dans ce " dessein-la. Vous faites, mon ami, un méchant " métier ! & pour peu que vous le fassiez encore il " suffira pour vous perdre sans que personne s'en " mêle. Je sais que vous êtes cordonnier; tenez, " voila trente pistoles que je vous donne, achetez " du cuir, & travaillez à gagner la vie à vos en- " fans." Que cette action est belle, généreuse, attendrissante !

treated; perdre, *to ruin*; faites, *make*; bruit, *noise*; faites, *followed*; métier, *trade*; pour peu que vous le fassiez encore, *if you follow it again ever so little*; suffira, *will suffice*; que personne, *any one*; s'en mêle, *interceding for you*; sais, *know*; tenez, *hold*; voilà, *here are*; achetez, *buy*; cuir, *leather*, travaillez, *work*; la vie, *a livelihood*; que, *how*; attendrissante, *affecting*.

NOBLE COURAGE DE TAQUENDA : FERMETÉ DE SA MERE ET DE SA FEMME.

En 1602, le roi de Fingo, décidé à abolir le Christianisme dans ces états, fit la recherche la plus rigoureuse de ceux qui l'avoient embrassé. Taquenda, Japannois, distingué par ses vertus, son rang, & sa fortune, étoit Chrétien, & eut le noble courage d'épargner aux délateurs le soin de le dénoncer : il confessa publiquement sa croyance, & le gouverneur de sa province reçut ordre du roi de lui faire trancher la tête. Ce gouverneur aimoit Taquenda, & tenta tous les moyens que l'estime

Décidé, *determined*; Christianisme, *Christianity*; fit, *made*; rechercher, *search*; épargner, *saving*; délateurs, *informers*; soin, *care*; dénoncer, *impeaching*; croyance, *belief*; de lui faire trancher la tête, *to have him beheaded*; tenta, *tried*; moyen, *means*; purent, *could*; suggérer, *prompt*;

& la compaſſion purent lui ſuggérer pour le ſauver, en cherchant à en obtenir quelque ſigne équivoque de reſpect pour ſes idoles, mais Taquenda fut également inſenſible aux ſéductions de l'amitié & aux menaces de l'autorité. Enfin, pour dernière reſſource, le gouverneur imagina de parler à Taquenda en préſence de ſa mère & de ſa femme. Cette dernière, nommée Agnès, étoit d'une beauté raviſſante, & l'on ſavoit que Taquenda avoit pour elle la tendreſſe la plus vive. Le gouverneur, enfermé avec ces trois perſonnes, adreſſa d'abord la parole à la mère de Taquenda: " Madame," lui dit-il, " je dois rendre compte au " roi des diſpoſitions de votre fils, dont je n'exige " qu'une légère complaiſance, une vaine démonſ- " tration de reſpect pour notre culte; qu'il garde " ſa croyance au fond de ſon cœur, mais qu'il ſe " ſoumettre en apparence, c'eſt tout ce que je de- " mande; & voila, s'il vous eſt cher, le conſeil " ſalutaire que votre amour doit lui donner." — " Ah! ſans doute il m'eſt cher," reprit-elle, " & " plus que ma vie, tant qu'il ne ſouillera point la " ſienne par une lâcheté; mais mon affection n'eſt " qu'à ce prix-la." — " Et ſongez-vous, madame," interrompit le gouverneur," " que cette obſtination " va le conduire à la mort, & que vous en ſerez & " complice & témoin?" — " Alors," répondit-elle, " je n'aurai plus qu'un ſouhait à former, ce ſera de " pouvoir mêler mon ſang avec le ſien, & de par-

en cherchant, *by endeavouring* ; menaces, *threats* ; enfin, *in ſhort* ; en préſence de, *before* ; cette dernière, *the latter* ; raviſſante, *charming* ; ſavoit, *knew* ; vive, *affectionate* ; enfermé, *ſhut up* ; adreſſa la parole, *ſpoke* ; d'abord, *firſt* ; doit, *ought* ; rendre, *to give* ; exige, *require* ; légère, *trifling* ; complaiſance, *condeſcenſion* ; culte, *worſhip* ; qu'il garde, *let him keep* ; fond, *bottom* ; ſoumettre, *ſubmit* ; voila, *there is* ; tant qu', *as long as* ; ſouillera, *will ſtain* ; lâcheté, *unworthy action* ; ſongez, *do think* ; obſtination, *obſtinacy* ; va conduire, *will lead* ; témoin, *[illegible]* ; [illegible], *then* ; aurai, *ſhall have* ; ſouhait, *wiſh* ; ſera, *will be* ; pouvoir, *to be*

" tager une gloire que j'envierai." — " Et vous, " madame," dit le gouverneur, en ſe tournant vers la femme de Taquenda, " aurez-vous cette barbare " inflexibilité?" —— A ces mots, Agnès, jugeant, à l'air ſévère du gouverneur, que ſon mari alloit être envoyé à la mort, pour toute réponſe, fut ſe jeter entre les bras de Taquenda, comme pour lui dire un éternel adieu. Enſuite, tombant à ſes genoux, & déployant ſes long cheveux, en lui préſentant des ciſeaux, " Coupez," lui dit-elle, " cet ornement, " déſormais inutile pour moi; car, ſi l'on me refuſe " le bonheur de vous ſuivre, je jure, à vos pieds, " par vos vertues & ma tendreſſe, de conſacrer le " reſte de ma vie à ce Dieu juſte & bienfaiſant, à " cet Etre Suprême, qui va couronner, par une " gloire immortel comme lui, le ſacrifice que vous " lui faites d'une courte & fragile exiſtence!" Comme elle achevoit ces paroles, Taquenda, vivement touché, mêla ſes pleurs à ceux de ſa vertueuſe épouſe, & refuſa d'accepter le ſacrifice qu'elle vouloit lui faire de ſes cheveux, mais Agnès le conjura avec tant d'ardeur de les couper qu'il y conſentit enfin. Le gouverneur, voyant Taquenda, ſa femme, & ſa mère, également attendris, jugea que cet inſtant étoit favorable, & renouvela ſes ſolicitations; mais il connut bientôt, par la tranquille & ferme réſiſtance de Taquenda, que la ſenſibilité n'avoit pas plus amolli ſon cœur que le courage ne l'avoit endurci. Taquenda fut conduit à la mort: ſa mère

able; mêler, *to mingle*; partager, *to ſhare*; envierai, *ſhall envy*; ſe tournant vers; *turning to*; aurez, *will have*; air, *look*; fut, *went*; comme pour, *as if*; dire, *to bid*; enſuite, *then*: déployant, *diſplaying*; cheveux, *hair*; ciſeaux, *ſciſſors*; déſormais, *henceforth*; inutile, *uſeleſs*; bonheur, *happineſs*; ſuivre, *following*; jure, *ſwear*; bienfaiſant, *bountiful*; être, *being*; va, *is going*: courte, *ſhort*; fragile, *uncertain*; achevoit, *finiſhed*; vivement, *to the quick*; touché, *moved*; mêla, *mingled*; tant, *ſo much*; attendris, *affected*; jugea, *thought*; renouvela, *renewed*; connut, *knew*; amolli, *ſoftened*; endurci, *hardened*; coup, *blow*; livra,

& sa femme l'accompagnèrent. Avant de recevoir le coup mortel, il les embrassa tendrement, & livra sa tête aux bourreaux avec une douceur & une résignation égales à son inébranlable fermeté. Le lendemain la mère & la femme de cet illustre martyr furent condamnés à mort, & subirent leur supplice avec l'heroïsme dont Taquenda leur avoit donné l'exemple.

gave up; bourreaux, *executioner*; douceur, *mildness*; inébranlable, *unshaken*; subirent, *suffered*; supplice, *punishment*.

TRAIT DE BIENFAISANCE.

Un jeune homme, nommé Robert, attendoit sur le rivage, à Marseille, que quelqu'un entrat dans son batelet. Un inconnu* s'y place; mais, un instant après, il se preparoit à en sortir, malgré la presence de Robert, qu'il ne soupçonnoit pas d'en être le patron. Il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point, il va passer dans un autre. "Monsieur," lui dit le jeune homme, "celle-ci est la mienne; voulez-vous sortir "du port?" — "Non; il n'y a plus qu'une heure "de jour; je voulois seulement faire quelques tours "dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur & de "la beauté de la soirée. — Mais vous n'avez pas l'air "d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état."

Attendoit, *was waiting*; rivage, *shore*; batelet, *boat*; inconnu, *stranger*; sortir, *to go out*: malgré, *notwithstanding*; soupçonnoit, *did suspect*; patron, *master*; puisque, *since*; barque, *boat*; se montre, *does appear*; va, *is going*; il y a, *there is*; jour, *day-light*; voulois, *wished*; seulement, *only*; faire quelques tours dans, *to go round*; bassin, *dock*; fraîcheur, *coolness*; soirée, *evening*; air, *look*; marinier, *sailor*; ton, *manner*; état, *profession*; fais, *follow*; métier, *business*; fetes, *festivals*;

---

* C'étoit M. de Montesquieu, auteur de l'Esprit des Lois.

—— " Je ne le ſuis pas en effet: ce n'eſt pas
" gagner de l'argent que je fais ce métie
" dimanches & fêtes." — " Quoi! avare à
" âge! cela dépare votre jeuneſſe, & diminue
" térêt qu'inſpire d'abord votre heureuſe phyſ
" mie." —— " Ah! monſieur, ſi vous ſaviez
" quoi je déſire ſi fort gagner de l'argent,
" n'ajouteriez pas à ma peine celle de me croi
" caractère ſi bas." —— J'ai pu vous faire
" mais vous ne vous êtes point expliqué. F
" notre promenade, & vous me conterez votr
" toire." — L'inconnu s'aſſied. " Eh bien,"
ſuivit-il, " dites-moi quels ſont votre chagrins:
" m'avez diſpoſé à y prendre part." — " Je n
" qu'un," dit le jeune homme, " celui d'avo
" père dans les fers, ſans pouvoir l'en tire
" étoit courtier dans cette ville; il s'étoit pro
" de ſes épargnes & de celles de ma mère da
" commerce des modes, un intérêt ſur un va
" en charge pour Smyrne. Il a voulu veille
" même à l'échange de ſa pacotille, & en fai
" choix. Le vaiſſeau a été pris par un corſai
" conduit à Tétuan, où mon malheureux pè
" eſclave avec le reſte de l'équipage. Il faut
" mille écus pour ſa rançon; mais, comme il ſ
" épuiſé afin de rendre ſon entrepriſe plus i
" tante, nous ſommes encore bien éloignés d
" cette ſomme: cependant ma mère & mes f

avare, *covetous*; dépare, *disfigures*; ſaviez, *knew*; fort, *much*;
riez, *would add*; croire, *believing*; bas, *mean*; ai pu, *may hav*
tort, *wronged*; êtes, *have*; faiſons notre promenade, *let us go*
conterez, *will tell*; s'aſſied, *ſits down*; eh bien, *well*; pourſuiv
ſued; chagrins, *troubles*; à y prendre part, *to ſhare them*; fers,
pouvoir, *being able*; tirer, *to get off*; courtier, *broker*; étoit
épargnes, *ſavings*; commerce, *trade*; modes, *millinery*; en
loaded; a voulu, *would*; veiller, *take care*; pacotille, *venture*; c
pirate; équipage, *crew*; il faut, *we want*; écus, *crowns*; rançc
ſom; épuiſé, *exhauſted*; bien éloignés, *very far*; cependant, *in t*

« travaillent jour & nuit; j'en fais de même chez « mon maître dans l'état de joaillier que j'ai em- « braffé, & je cherche à mettre à profit, comme « vous voyez, les dimanches & fêtes. Nous nous « fommes retranchés jufque fur les befoins de pre- « mière néceffité: une feule petite chambre forme « tout notre logement. Je croyois d'abord aller « prendre le place de mon père, & le délivrer en « me chargeant de fes fers. J'étois près d'executer « le projet, lorfque ma mère, qui en fut informée, « je ne fais comment, m'affura qu'il étoit auffi im- « practicable que chimérique, & fit défendre à tous « les capitaines du Levant de me prendre fur leur « bord." — « Et recevez-vous quelquefois des nou- « velles de votre père? Savez-vous quel eft fon « patron à Tétuan, quel traitemens il y éprouve?" — « Son patron eft intendant des jardins du roi; on « le traite avec humanité, & les travaux auxquels « on l'emploie ne font pas au-deffus de fes forces; « mais nous ne fommes pas avec lui pour le confoler « & pour le foulager. Il eft éloigné de nous, d'une « époufe chérie, & de trois enfans qu'il aima tou- « jours avec tendreffe."—« Quel nomme porte-t-il à « Tétuan?" —— « Il n'en a pas changé, il s'ap- « pelle Robert comme à Marfeille." —— « Robert « .... chez l'intendant des jardins?" —— « Oui, « monfieur." —— « Votre malheur me touche; « mais, d'après vos fentiments qui le méritent, j'ofe « vous préfager un meilleur fort, & je vous le fou- « haite bien fincèrement." En jouiffant du frais,

time; travaillent, *work*; joaillier, *jeweller*; cherche, *endeavour*; à mettre, *to turn*; nous fommes retranchés, *we have retrenched our expenfes*; jufque, *even*; befoins, *wants*; forme, *is*, le délivrer, *fet him free*; en me chargeant, *by taking upon me*; près, *near*; comment, *how*; chimérique, *fantaftical*; fit defendre, *forbade*; recevez des nouvelles de, *do hear from*; favez, *know*; éprouve, *experiences*; intendant, *overfeer*; au-deffus, *above*; foulager, *to releve*; ofe, *dare*; en jouiffant, *as he enjoyed*; frais, *cool*; livrer, *give up*; trouvez mauvais, *do take it*;

l'inconnu voulut se livrer à la solitude, &
Robert: " Ne trouvez pas mauvais, mon ami
" je sois tranquille un moment."

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'abo
alors l'inconnu sort du bateau, lui remet une b
entre les mains, &, sans lui laisser le tems
remercier, s'éloigne avec précipitation. Il y
dans cette bourse huit doubles louis en or & dix
en argent. Une telle générosité donna au
homme la plus haute opinion de celui qui en
capable; mais ce fut en vain qu'il fit des vœux
le rejoindre, & lui en rendre grâces.

Six semaines après cette époque, cette f
honnête, qui continuoit sans relâche à travailler
completer la somme dont elle avoit besoin, pr
un dîner frugal, composé de pain & d'am
sèches. Elle voit arriver Robert le père, très
prement vêtu, qui la surprend dans sa doule
dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement
femme & de ses enfans! qu'on juge de leur j
de leur transports! Le bon Robert se jette
leurs bras, & s'épuise en remercimens sur les
quante louis qu'on lui a comptés en s'embar
dans le vaisseau, où son passage & sa nourriture é
acquittés d'avance, sur les habillemens qu'on
fournis, &c. Il ne sait comment reconnoître
de zèle, tant d'amour. Une nouvelle surprise
cette famille immobile: ils se regardoient les u
les autres. La mère rompt le silence: elle im
que c'est son fils qui a tout fait. Elle racc

ill; que, *if*; soit, *wish to be*; nuit, *dark*; aborder, *landing*;
gives; laisser, *leaving*; s'éloigne, *flees*; il y avoit, *there were*;
high; vœux, *wishes*; rendre, *give*; relâche, *intermission*; avoi
wanted; prenoit, *was eating*; amandes, *almonds*; sèches, *dr*
prement, *neatly*; vêtu, *dressed*; épuise, *exhausts*; nourriture, *e*
acquittés, *paid*; d'avance, *beforehand*; fournis, *provided*; recon
to be grateful for; tenoit, *kept*; se regardoient, *looked*; rompt,

ſon mari, comment, dès l'origine de ſon eſclavage, il a voulu aller prendre ſa place, & comment elle l'en avoit empêché. " Il falloit ſix mille livres
" pour la rançon. Nous en avions," lui dit-elle,
" un peu plus de moitié, dont la meilleure partie
" étoit le fruit de ſon travail. Il aura trouvé des
" amis qui l'auront aidé." — Tout-à-coup, rêveur & taciturne, le père paroit conſterné: puis, s'adreſſant à ſon fils: " Malheureux! qu'as-tu fait? Com-
" ment puis-je te devoir ma delivrance ſans la re-
" gretter? Comment pouvoit-elle reſter un ſecret
" pour ta mère, ſans être achetée au prix de la
" vertu? A ton âge, fils d'un infortuné, d'un
" eſclave, on ne ſe procure point naturellement les
" reſſources qu'il te falloit. Je frémis de penſer que
" l'amour filial t'a rendu coupable. Raſſure-moi,
" ſois vrai, & mourons tous ſi tu as pu ceſſer d'être
" honnête." —— Tranquilliſez-vous, mon père:
" votre fils n'eſt pas indigne de ce titre, ni aſſez
" heureux pour avoir pu vous prouver combien il
" lui eſt cher. Ce n'eſt point à moi que vous
" devez votre liberté: je connois notre bienfaiteur.
" Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me
" donna ſa bourſe: il me fit bien des queſtions. Je
" paſſerai ma vie à le chercher: je le trouverai, & il
" viendra jouir du ſpectacle de ſes bienfaits." Enſuite il raconte à ſon père l'anecdote de l'inconnu, & le raſſure ainſi ſur ſes craintes.

dès, *from*; a voulu, *wanted*; empêché, *prevented*; il falloit, *were required*; moitié, *half*; aura, *has*; auront, *have*; tout-à-coup, *suddenly*; rêveur, *thoughtful*; taciturne, *ſilent*; paroit, *ſeemed*; conſterné, *diſmayed*; malheureux, *wretch*; as, *haſt*; puis, *can*; devoir, *be indebted*; pouvoit, *could*; reſter, *remain*; achetée, *bought*; fremis, *tremble*; raſſure-moi, *remove my fear*; ſois, *be*; vrai, *ſincere*; mourons, *let us die*; as pu, *been able*; ſouvenez-vous, *remember*; je paſſerai, *I will employ*; jouir, *to enjoy*; bienfaits, *kindneſſes*; enſuite, *then*; le raſſure ſur, *removes*; rendu, *reſtored*; ſurpaſsèrent, *exceeded*; attente,

Rendu à sa famille, Robert trouva des an
des secours. Les succès surpassèrent son att
Au bout de deux ans il acquit de l'aisance
enfans, qu'il avoit établis, partageoient son bo
entre lui & sa femme; & il eût été pour eux
mêlange, si les recherches continuelles du fils av
pu lui faire découvrir ce bienfaiteur qui se dé
avec tant de soin à leur reconnoissance & à
vœux. Il le rencontra enfin un dimanche
se promenant seul sur le port. — " Ah! mon
" tutélaire!" C'est tout ce qu'il put prononce
se jetant à ses pieds, où il tombe sans connois
L'inconnu s'empresse de le secourir, & de lu
mander la cause de son état. " Quoi, mon
" pouvez-vous l'ignorer?" lui répondit le
homme. " Avez-vous oublié Robert & sa fa
" infortunée, que vous rendîtes à la vie en lu
" dant son père?" —— " Vous vous mép
" mon ami: je ne vous connois point, & vo
" sauriez me connoître. Etranger à Marseill
" n'y suis que depuis peu de jours." —— "
" cela peut être: mais souvenez-vous qu'i
" vingt-six mois que vous y étiez aussi. Rap
" vous où vous m'employâtes dans le port, l'i
" que vous prîtes à mon malheur, les questio
" vous me fîtes sur les circonstances qui pou
" vous éclairer & vous donner les lumières néce
" pour être notre bienfaiteur. Libérateur de
" père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sa
" d'une famille entière qui ne désire plus rie

« & venez voir les heureux que vous avez faits !...
« Venez !... » — « Je vous l'ai déjà dit, mon ami,
« vous vous méprenez. » — « Non, monsieur, je ne me
« trompe point : vos traits sont trop profondément
« gravés dans mon cœur pour que je puisse vous
« méconnoître. Venez, de grâce ! » En même
tems il le prenoit par le bras, & lui faisoit une
sorte de violence pour l'entraîner. Une multitude de peuple s'assembloit autour d'eux : alors l'inconnu, d'un ton plus grave & plus ferme, lui dit :
« Monsieur, cette scène commence à être fatiguante :
« quelque ressemblance occasionne votre erreur ; rappelez votre raison, & allez dans votre famille profiter de la tranquillité dont vous me paroissez avoir
« besoin. » — « Quelle cruauté ! » s'écrie le jeune
homme. « Bienfaiteur de cette famille, pourquoi
« altérer par votre résistance le bonheur qu'elle ne
« doit qu'à vous ? Resterai-je en vain à vos pieds ?
« Serez-vous assez inflexible pour rebuter le tribut
« que nous réservons depuis si long-tems à votre
« sensibilité ? Et vous, qui êtes ici présens, vous,
« que le trouble & le désordre où vous me voyez
« doivent attendrir, joignez-vous tous à moi, pour
« que l'auteur de mon salut vienne contempler lui-même son propre ouvrage. » A ces mots, l'inconnu parut se faire quelque violence ; mais comme
on s'y attendoit le moins, réunissant toutes ses
forces, & rappelant son courage, pour résister à la
séduction délicieuse qui lui est offerte, il échappe
comme un trait au milieu de la foule, & disparoît en
un instant.

whole ; ne me trompe point, *make no mistake* ; traits, *features* ; profondément, *deeply* ; méconnoître, *take for another* ; de grâce, *pray* ; entraîner, *carry* ; autour, *round* ; fatiguante, *troublesome* ; rappelez, *recal* ; avoir besoin, *to be in need* ; altérer, *impair* ; doit, *is indebted* ; resterai, *shall remain* ; rebuter, *to reject* ; réservons depuis, *have reserved for* ; doivent, *ought* ; attendrir, *to move* ; salut, *welfare* ; vienne, *may come* ; parut, *seemed* ; on s'y attendoit, *they expected it* ; rappelant, *assuming* ; trait, *dart* ; foule, *crowd* ; on tient, *we have*.

Le Czar Iwan fe déguifoit quelquefois, d'apprendre d'une manière certaine ce que le p penfoit de fon gouvernement. Un jour qu promenoit feul aux environs de Mofcow, il dans un village, &, feignant d'être excédé de fat il y demanda l'hofpitalité: il avoit des habit chirés, tout en lui annonçoit la misère: & ce auroit dû exciter la compaffion, & fur-tout enga le recevoir, ne lui attiroit que des refus. Plein dignation de la dureté de ces méchans habita alloit quitter ce village, lorfqu'il apperçut qu avoit une maifon à laquelle il ne s'étoit point ad C'étoit la chaumière la plus pauvre & la petite du village. L'empereur s'en approch frappe doucement à la porte: au même infta payfan arrive & demande à l'étranger ce qu'il d « Je meurs de laffitude & de faim," répond le « pouvez-vous me recueillir pour cette nuit?" « Hélas!" dit le payfan, le prenant par la « vous ferez bien mal, vous me trouvez da « grand embarras. Ma femme eft dans les dou « de l'enfantement: fes cris vous empêcheroi

" prendre du repos ; mais venez ; du moins vous ne
" ſouffrirez pas du froid, & nous partagerons notre
" ſouper avec vous." En achevant ces mots, le payſan fait entrer le czar dans une petite chambre remplie d'enfans. Un même berceau en contenoit deux, qui dormoient profondément. Une petite fille de trois ans, couchée ſur une natte auprès de ſes frères, dormoit auſſi, tandis que ſes deux ſœurs aînées, l'une agée de ſix ans l'autre de ſept, étoient à genoux, & prioient Dieu, en pleurant, pour la délivrance de leur mère, qui occupoit la chambre voiſine, & dont on entendoit diſtinctement les plaintes & les gémiſſemens. " Reſtez ici," dit le payſan à l'empereur, " je vais vous chercher à ſouper." En diſant ces mots il ſortit. Un inſtant après il revint. Il apportoit de l'hydromel, du pain noir, & des œufs :
" Voila," dit-il, " tout ce que nous avons ; ſoupez
" avec mes filles ; pour moi, je vais ſoigner ma
" femme." —— " La bonne action que vous faites
" en me recevant ſi bien," dit le czar, " doit vous
" porter bonheur. Oui, je n'en doute pas, le ciel
" récompenſera votre charité." —— " Mon ami."
reprit le payſan, " priez Dieu que ma femme ac-
" couche heureuſement, c'eſt tout ce que j'ai à dé-
" ſirer . . . ." —— " Vous vous trouvez donc heu-
" reux ? . . ." —— " Heureux ! jugez-en ; j'ai cinq
" enfans qui viennent bien, une femme que j'aime,
" un père & une mère qui ſe portent bien, & mon
" travail ſuffit pour faire ſubſiſter tout cela." ——
" Et votre père & votre mère logent avec vous ?"

ſwiſhed ; remplie, *full* ; berceau, *cradle* ; profondément, *ſoundly* ; couchée, *lying* ; tandis que, *whilſt* ; aînées, *eldeſt* ; en pleurant, *weeping* ; voiſine, *next* ; entendoit, *heard* ; gémiſſemens, *groans* ; reſtez, *ſtay* ; vais, *am going* ; chercher, *to fetch* ; ſortit, *went out* ; revint, *returned* ; hydromel, *mead* ; noir, *brown* ; œufs, *eggs* ; voilà, *here is* ; pour, *as for* ; ſoigner, *to take care* ; porter bonheur, *to bring good luck* ; accouche, *may be delivered* ; heureuſement, *ſafely* ; déſirer, *to wiſh* ; viennent, *thrive* ; ſe portent, *are* ; faire ſubſiſter, *to maintain* ; cabane, *cottage* ;

— " Assurément; ils sont là-dedans avec ma fen
——— " Cette cabane est si petite! . . ."
" Elle est assez grande, puisqu'elle peut nous
" tenir tous." En achevant ces paroles, le
fut retrouver sa femme, qui accoucha heureus
une heure après. Le bon paysan, transporté d
apporta son enfant au czar: " Voila," dit-il
" sixieme qu'elle me donne; Dieu le conserv
" que les autres! Voyez," ajouta-t-il, " comm
" gros & bien-portant!" Le czar prit l'enfan
ses bras, &, le regardant avec attendrissement,
" me connois un peu en physionomie,"
" celle de cet enfant-là est bien heureuse; je pa
" qu'il fera une grande fortune" Le paysan
Dans ce moment, les deux petites filles s'approcl
pour baiser le nouveau-né, que la vieille g
mère vint reprendre. Les deux petites fi
suivirent, & le paysan, étendant à terre une
de paille, invita l'étranger à s'y coucher ave
Au bout d'un moment le paysan s'endorm
plus paisible sommeil. Une petite lampe rép
une foible lueur dans la chambre. Le cz
soulevant, jeta ses regards autour de lui, &
sidéra avec intéret le paysan & ses trois peti
fans endormis. Un silence profond régnoi
la chaumière. " Quelle tranquillité," dit
pereur, " quel calme! Homme simple &
" tueux! . . . . Comme il dort paisibleme
" cette natte! Les remords, les soupçons, le

puisqu', *since*; fut retrouver, *went back*; accoucha, *was broug*
gros, *big*; bien-portant, *well*; attendrissement, *commiserati*
connois un peu, *am a pretty good judge*; parierois, *would lay a*
fera, *will make*; sourit, *smiled*; s'approchèrent, *drew near*
to kiss; né, *born*; vieille, *old*; vint, *came*; reprendre, *to t*
suivirent, *followed*; étendant, *spreading*; paille, *straw*; cou
down; au bout d'un moment, *a moment after*; s'endormit, *fe*
paisible sommeil, *peaceable manner*; répandoit, *threw*; lueu
soulevant, *raising*; jeta, *cast*; regards, *looks*; autour, *round*; e
sleeping; dort, *sleeps*; sommeil, *sleep*; aussi-tôt que, *as soon as*;

« jets ambitieux, ne troublent point son repos. Son
« sommeil est délicieux ; c'est celui de l'inno-
« cence !" . . . . De semblables réflexions occu-
pèrent l'empereur toute la nuit. Aussitôt que
parut le jour, le paysan s'éveilla, & le czar prit
congé de lui : " Je retourne à Moscow," dit-il,
" je connois un homme bienfaisant, je vais lui
" parler de vous, & je suis sûr que je l'engagerai
" à servir de parrain à votre enfant nouveau-né.
" Ainsi promettez-moi de m'attendre pour la cé-
" rémonie du baptême. Je serai de retour ici dans
" trois heures au plus tard." Le paysan n'attacha
pas un grand prix à cette promesse : mais, par
complaisance, il consentit à ce que l'étranger de-
mandoit. Après cette assurance, le czar partit sur-
le-champ.

Cependant les trois heures s'écoulèrent, & le pay-
san, ne voyant point revenir l'inconnu, se disposa,
suivi de sa famille, à porter son enfant à l'église.
Comme il alloit sortir de sa maison, on entendit
tout-à-coup un grand bruit de chevaux & de voi-
tures. Le paysan met la tête à la fenêtre, & voit la
rue pleine de cavaliers & de carosses. Il reconnoit
les gardes de l'empereur. Aussitôt il invite sa fa-
mille à venir voir passer le czar. Chacun sort en
tumulte, & se place devant la chaumière. Plusieurs
voitures défilent, & enfin celle du czar s'arrête
vis-à-vis la cabane du bon paysan. Dans ce mo-
ment les gardes repoussent & font éloigner la foule

awoke ; congé, *leave* ; retourne, *am going back* ; bienfaisant, *obliging* ; à servir de parrain, *to be a godfather* ; attendre, *to wait* ; baptême, *christening* ; de retour, *back* ; plus tard, *farthest* ; attacha, *did set* ; sur-le-champ, *immediately* ; cependant, *mean while* ; s'écoulèrent, *elapsed* ; voyant, *seeing* ; alloit sortir, *was going out* ; met, *puts* ; cavaliers, *horsemen* ; reconnoît, *knows* ; chacun, *every one* ; sort, *goes out* ; tumulte, *confusion* ; défilent, *file off* ; s'arrête, *stops* ; vis-à-vis, *facing* ; repoussent, *drive back* ; font éloigner, *dispel* ; foule, *crowd* ; attirés, *drawn* ;

des villageois, attirés par l'eſpérance d'entrevoir leur ſouverain. On ouvre la portière du caroſſe; le czar deſcend. Il apperçoit ſon hôte, &, s'avançant vers lui, " Je vous ai promis un parrain," lui dit-il; " je viens remplir ma promeſſe. Donnez-" moi votre enfant, & ſuivez-moi à l'égliſe." A ces mots, le payſan, immobile de ſurpriſe, regarde le czar avec un ſaiſiſſement égal à ſa joie : il contemple, d'un air ſtupide, l'habit magnifique du czar, les pierreries éclatantes dont il eſt couvert, & le brillant cortège qui l'environne. Au milieu de cet appareil pompeux il ne peut reconnoître ce pauvre inconnu avec lequel il a paſſé la nuit ſur une natte. L'empereur jouit un moment de ſon incertitude & de l'excès de ſon étonnement; enſuite, reprenant la parole, " Hier," lui dit-il, " vous avez " rempli les obligations qu'impoſent la religion & " l'humanité; aujourd'hui je viens m'acquitter du " plus doux devoir d'un ſouverain, celui de ré-" compenſer la vertu. Je vous laiſſerai dans un " état que vous honorez, & dont j'envie l'innocence " & la tranquillité; mais je vous donnerai les biens " qui vous manquent. Vous aurez de nombreux " troupeaux, de beaux vergers, & une chaumière " où vous pourrez avec aiſance accorder l'hoſpi-" talité. Enfin, je me charge à jamais de l'enfant " que j'ai vu naître cette nuit: car vous devez " vous ſouvenir," ajouta le czar en ſouriant, " que " j'ai prédit qu'il feroit une grande fortune." A ces mots, pour toute réponſe, le payſan, pénétré

entrevoir, *having a glimpſe*; remplir, *fulfil*; immobile, *motionleſs*; ſaiſiſſement, *oppreſſion*; contemple, *views*; air, *look*; pierreries, *jewels*; éclatantes, *ſhining*; brillant, *ſtately*; cortège, *retinue*; environne, *ſurrounds*; appareil, *train*; pompeux, *magnificent*; jouit, *enjoys*; incertitude, *uncertainty*; reprenant, *reſuming*; parole, *ſpeech*; rempli, *diſcharged*; doux, *agreeable*; devoir, *duty*; laiſſerai, *will leave*; état, *ſituation*; biens, *means*; manquent, *want*; troupeaux, *flocks*; vergers, *orchards*; pourrez, *may*; accorder, *grant*; naître, *born*; ſouriant,

de reconnoiſſance & baigné de larmes, fut chercher ſon enfant, & vint le poſer aux pieds de ſon ſouverain. Le czar, attendri, prit l'enfant, le porta lui-même à l'égliſe. Il le tint ſur les fonts de baptême. Enſuite, ne voulant pas le priver du lait de ſa mère, il le rapporta dans ſa cabane, en annonçant qu'il le reprendroit quand il ſeroit ſevré. Le czar tint fidèlement ſes promeſſes. Il ſe chargea de l'éducation de l'enfant, qu'il éleva dans ſon palais, & dont il fit la fortune; & il combla de bienfaits le bon payſan & ſa vertueuſe famille.

ſmiling; prédit, *foretold*; baigné, *bedewed*; alla, *went*; poſer, *put*; attendri, *moved*; le tint ſur les fonts de baptême, *ſtood godfather to him*; priver, *deprive*; rapporta, *brought back*; reprendroit, *retake*; ſevré, *weaned*; tint, *kept*; ſe chargea, *took upon him*; éleva, *brought up*; combla, *loaded*.

LE POUVOIR DES BIENFAITS.

SNELGRAVE étoit un voyageur Anglois, capitaine de vaiſſeau, & recommandable par ſon humanité. Il voyagea long-tems en Afrique, vers l'an 1722. Il y fit ce qu'on appelle la traite des nègres, c'eſt-à-dire, qu'il y acheta beaucoup d'eſclaves; commerce affreux, que l'uſage ne ſauroit autoriſer, puiſqu'il outrage la nature, & qu'on ne peut faire ſans s'expoſer aux plus grands périls; car l'injuſtice & la tyrannie produiſent preſque toujours le déſeſpoir & la révolte. Auſſi les Européens ſont-ils obligés d'enchainer ſur leurs vaiſſeaux, pendant la nuit, & durant la plus grande partie du jour, les malheureux nègres qu'ils achètent; &, malgré

Voyageur, *ſeaman*; voyagea long-tems, *made many voyages*; fit, *carried on*; on appelle, *is called*; traite des nègres, *ſlave-trade*; ne ſauroit, *cannot*; outrage, *offends*; périls, *dangers*; car, *for*; preſque toujours, *moſt commonly*; enchaîner, *to chain*; malgré, *notwithſtanding*;

toutes les précautions, les esclaves trouvent
jours les moyens de se réunir pour former des
plots, qui souvent coûtent la vie à leurs ma
Snelgrave acheta beaucoup de nègres sur les l
de la rivière de Kallabar. Parmi ces infortu
remarqua sur-tout une jeune femme qui paroisso
cablée de douleur. Touché des larmes qu'il l
répandre, il la fit questionner par son interprè
il apprit qu'elle pleuroit un enfant unique q
avoit perdu la veille. On la conduisoit sur le
seau de Snelgrave; & le jour même le chef, o
du canton, fit inviter Snelgrave à venir le voir.
grave y consentit; mais, connoissant la féroci
cette nation, il se fit accompagner de dix mat
bien armés, & de son canonnier. Il fut con
quelque distance de la côte, où il trouva le ro
sur un siège élevé à l'ombre de quelques a
L'assemblée étoit nombreuse; une foule de seig
nègres environnoit le roi; & sa garde, com
d'environ cinquante hommes, armés d'arcs
flèches, le sabre au côté, & la zagaie à la ma
tenoit derrière lui à quelque distance. Les An
le fusil sur l'épaule, se rangèrent vis-à-vis le roi.

Snelgrave présenta au roi quelques bag
d'Europe; & comme il achevoit sa harangu
entendit des gémissemens sourds qui le
tressaillir. Il se tourna, & il apperçut un
nègre attaché par la jambe à un pieu enfoncé
la terre, sur le bord d'une fosse. Deux n

complots, *conspiracies*; coûtent, *cost*; bords, *banks*; parmi,
accablée, *overwhelmed*; répandre, *shed*; pleuroit, *bewailed*;
only; veille, *day before*; fit inviter, *invited*; assis, *seated*;
shade; foule, *crowd*; environ, *about*; arcs, *bows*; flèches, *a*
sabre, *hanger*; se tenoit, *was*; derrière, *behind*; fusil, *gun*;
shoulder; vis-à-vis, *facing*; bagatelles, *trifles*; achevoit, *fi*
gémissemens, *groans*; sourds, *secret*; tressaillir, *start*; attaché
pieu, *stake*; enfoncé, *sunk*; bord, *edge*; fosse, *pit*; aspect, *lo*
deux, *frightful*; hâches, *axes*; vêtus, *dressed*; suppliant, *l*

d'un aſpect hideux, armés de hâches, & vêtus d'une manière extraordinaire, paroiſſoient garder cet enfant, qui les conſidéroit en pleurant, & en joignant ſes petites mains d'un air ſuppliant. Le roi, en voyant l'émotion que ce ſpectacle étrange cauſoit à Snelgrave, crut le raſſurer en lui proteſtant qu'il n'avoit rien à craindre de ces deux nègres qu'il conſidéroit avec ſurpriſe. Enſuite il expliqua gravement que l'enfant étoit *une victime qu'on alloit ſacrifier au dieu Ego pour la proſpérité de royaume*. A ces mots, Snelgrave frémit d'horreur. Il n'avoit avec lui que dix hommes. La cour & la garde du prince Africain formoient une troupe compoſée de plus de cent nègres ; mais la compaſſion & l'humanité ne permirent pas à Snelgrave d'enviſager tout ce qu'il avoit à craindre & du nombre & de la férocité des barbares qui l'environnoient. " O " mes amis !" s'ecria-t-il en ſe tournant vers ſes gens, " ſauvons ce malheureux enfant ! Venez, ſuivez-" moi !" En diſant ces paroles, il s'élance vers le petit nègre. Les Anglois, animés du même ſentiment, ſe précipitent ſur ſes pas. Les nègres pouſſent des cris affreux, & fondent en tumulte ſur la troupe Angloiſe. Snelgrave tire de ſa poche un piſtolet ; le roi s'effraie. Snelgrave demande à être entendu. Le roi, d'un ſeul mot, calme la fureur des nègres, qui s'arrêtent en reſtant immobiles. Alors Snelgrave, par le moyen de ſon interprète, explique les motifs de ſon action, & finit en ſuppliant le roi de lui vendre la victime. Cette propoſition fut acceptée. Snelgrave étoit bien décidé à ne pas diſputer ſur le prix. Mais, heureuſement pour lui, le roi nègre n'avoit beſoin ni d'or ni d'argent : il ne connoiſſoit ni les diamans ni les perles ; &, croyant exiger beau-

frémit, *ſhook* ; enviſager, *to conſider* ; s'élance, *ruſhes* ; pas, *ſteps* ; pouſſent, *ſhoot* ; fondent, *fall* ; tire, *takes out* ; s'effraie, *is frightened* ;

coup, il ne demande qu'un collier de verre bleu, qui lui fut donné ſur-le-champ. Alors Snelgrave vole vers l'innocente petite créature qu'il venoit d'arracher à la mort: il tire ſon ſabre pour couper la corde qui lioit ſes jambes. L'enfant effrayé, croit que Snelgrave veut le tuer; il jette un cri douloureux. Snelgrave le prend dans ſes bras avec tranſport, & le preſſe contre ſon ſein. L'enfant, raſſuré, ſourit & careſſe ſon libérateur qui, plein d'une émotion délicieuſe, & pénétré d'attendriſſement, prend congé du roi nègre, & retourne à ſon vaiſſeau. En arrivant ſur ſon bord, Snelgrave rencontre cette jeune négreſſe qu'il avoit achetée le matin. Elle s'étoit trouvée mal; &, baignée de larmes, elle étoit aſſiſe à côté du chirurgien du vaiſſeau, qui, n'ayant pu l'obliger à prendre de la nourriture, la faiſoit reſter à l'air, dans la crainte qu'elle ne s'évanouît encore. Au moment où Snelgrave paſſoit auprès d'elle avec ces gens, elle tourna la tête, &, tout-à-coup, appercevant le petit nègre que portoit un matelot, elle fait un cri perçant, ſe lève, ſe précipite vers l'enfant, qui la reconnoît, l'appelle, & lui tend les bras. Elle le reçoit dans les ſiens. Les réſolutions funeſtes qu'elle à formées, la perte de ſa liberté, les projets du déſeſpoir, les maux affreux qu'elle a ſoufferts, tout eſt oublié. — Elle eſt mère. — Elle a retrouvé ſon fils! Cependant elle apprend de l'interprète tous les détails de l'action de Snelgrave. Alors, tenant toujours ſon enfant dans ſes bras, elle court ſe jeter aux pieds de ſon bienfaiteur. « C'eſt maintenant," lui dit-elle, « que je « ſuis votre eſclave! Sans cet enfant, la mort

ſuppliant, *entreating*; décidé, *determined*; exiger, *to require*; collier, *collar*; verre, *glaſs*; vole, *flies*; venoit d'arracher, *had juſt ſnatched*; lioit, *tied*; ſourit, *ſmiles*; libérateur, *ſaviour*; attendriſſement, *compaſſion*; congé, *leave*; rencontre, *meets*; s'étoit trouvée mal, *had fainted*; baignée, *bedewed*; à côté, *by*; ayant pu, *being able*; nourriture, *food*; s'évanouît, *ſhould faint*; encore, *a ſecond time*; tend, *ſtretches*; perte,

" m'eût cette nuit délivrée de l'eſclavage. Tu n'é-
" tois pour moi qu'un tyran. Tu m'as rendu mon
" fils ; c'eſt me donner plus que la vie. Tu deviens
" mon père : oui, tu peux compter déſormais ſur
" mon obéiſſance : cet enfant ſi cher en eſt le gage."
Tandis que cette femme parloit avec le feu & l'expreſſion de la reconnoiſſance la plus paſſionnée, l'interprète expliquoit ſon diſcours à Snelgrave. Il ne pouvoit recevoir un prix plus doux de ſon humanité ; mais il en recueilloit encore de nouveaux fruits. Il avoit ſur ſon vaiſſeau plus de trois cents eſclaves. La jeune négreſſe leur conta ſon aventure. Après avoir écouté ce récit touchant, les nègres l'entourèrent en exprimant leur admiration par des applaudiſſemens redoublés : ils lui promirent une ſoumiſſion ſans bornes ; &, en effet, Snelgrave, pendant toute le reſte du voyage, trouva en eux tout le reſpect & toute l'obéiſſance qu'un père pourroit attendre de ſes enfans.

loss ; maux, *hardſhips* ; tenant, *holding* ; ſans, *were it not for* ; eût, *would have* ; étois, *waſt* ; rendu, *reſtored* ; deviens, *becomeſt* ; peux, *mayſt* ; compter, *rely* ; déſormais, *hereafter* ; gage, *pledge* ; tandis que, *whilſt* ; recueilloit, *reaped* ; écouté, *heard* ; touchant, *affecting* ; redoublés, *repeated* ; ſans bornes, *unbounded* ; pourroit, *could* ; attendre, *expect*.

LE GÉNÉREUX-QUAKER.

M. Walter Mifflin, par ſon humanité, ſa candeur, ſon affabilité, & ſes connoiſſancs, eſt un de ces hommes reſpectables qui honorent leur patrie & leur ſiècle. Il eſt membre de la *Société des Amis*, qui eſt le nom que les Quakers ont pris. Depuis

Honorent, *do honour* ; ſiècle, *age* ; depuis peu de tems, *not long ſince* ; connoiſſance, *knowledge* ; teſtament, *will* ; tarda, *did delay* ; tant, *both* ;

peu de tems, plusieurs amis avoient proposé d
ciper leurs nègres : cette heureuse doctrine
été promulguée & recommandée dans plusie
semblées : déjà même un membre de cette
habitant de la ville de Flushing, sur l'île de
fameux par ses connoissances médicinales ai
par ses vertus Chrétiennes, avoit donné la
à tous ses nègres, & par son testament leu
légué une subsistance décente. Walter Mi
tarda pas à suivre un exemple si conform
sentimens. Il avoit reçu de son père tre
nègres, tant vieux que jeunes. Le jour qu'
fixé pour leur émancipation étant venu, il les
dans sa chambre les uns après les autres,
l'entretien qu'il eut avec l'un d'eux.

« Eh bien, ami Jacques, quel âge a
« Mon maître, j'ai vingt-neuf ans & demi."
« ment ! tu as vingt-neuf ans & demi ? T
« rois dû, comme nos frères blancs, être libre
« &-un. La religion & l'humanité m'enj
« de te donner aujourd'hui la liberté, & la
« m'ordonne de te payer huit ans & demi
« travail ; qui, a quatorze livres par an, y c
« ta nourriture & ton habillement, fait la som
« cent dix-neuf livres que je te dois : mais,
« tu es jeune & vigoureux, & qu'il faut que
« vailles pour te maintenir, mon intention
« te donner une obligation pour cette somm
« tant à l'ordinaire 7 pour 100 d'intérêt. V
« commencement de ta fortune. Ecoute, J
« tu es libre comme moi, tu n'as plus de
« que Dieu & les lois ; va dans l'autre c
« trouver ma femme Phébé, ton ancienne ma

entretien, *conversation* ; eh bien, *well* ; comment, *what* ;
should have ; dois, *owe* ; faut, *must* ; obligation, *bond* ; port
ing ; écoute, *hark* ; es, *art* ; iras, *shalt go* ; recorder, *have*

« & mon neveu Guillaume Roberts : ils ſont occu-
« pés à écrire ta manumiſſion ; auſſitôt que je l'aurai
« ſcellée & ſignée devant témoins, tu iras la faire
« recorder dans les livres de notre ſociété de Dou-
« vres, ainſi que dans les regiſtres de la comté.
« Puiſſe Dieu te bénir, Jacques ; ſois ſage & labo-
« rieux. Dans tous les malheurs & détreſſes, tu
« trouveras un ami dans ton ancien maître Walter
« Mifflin."

Jacques, ſurpris d'une ſcène ſi nouvelle, ſi touchante, ſi inattendue, fondit en larmes, comme ſi on lui eût dénoncé le plus grand des malheurs. L'effet ſoudain de l'étonnement, de la reconnoiſſance, & de pluſieurs autres ſentimens, lui gonflèrent le cœur, & produiſirent même des mouvemens convulſifs. Il pleura amèrement, & à peine put-il s'exprimer. « Ah, mon maître, que ferai-je de ma liberté? Je « ſuis né ſous votre toit, j'y ai toujours joui de « tout ce dont j'avois beſoin, dans les champs nous « travaillions enſemble, & je puis dire que je tra- « vaillois autant pour moi comme pour vous, puiſque « j'étois nourri des mêmes viandes & vêtu des « mêmes habits ; nous n'allions jamais à l'égliſe à « pied, nous avions le Samedi pour nous, nous ne « manquions de rien. Quand nous étions malades, « notre bonne & tendre maîtreſſe venoit à côté de « notre lit, nous diſant toujours quelque choſe de con- « ſolant : *Eh bien, Jacques, eh bien, mon bon garçon* « *qu'eſt-ce que tu as? Ne te décourage point* ; *le méde-* « *cin va bientôt venir* ; *j'aurai ſoin de toi* ; *ſouffre* « *avec patience, c'eſt le premier remède*, &c. Ah ! « quand je ſerai libre, où irai-je? que ferai-je? &, « quand je ſerai malade, ..." —« Tu feras comme les « blancs ; tu iras te louer à ceux qui te donneront les

puiſſe, *may* ; ſois, *be* ; trouveras, *ſhalt find* ; inattendue, *unexpected* ; gonflèrent, *ſwelled* ; pleura, *wept* ; à peine, *hardly* ; put, *could* ; ferai, *ſhall do* ; né, *born* ; tôit, *roof* ; joui, *enjoyed* ; viandes, *food* ; irai, *ſhall*

" plus hauts gages. Dans quelques années tu acheteras de la terre; tu épouſeras alors une négreſſe ſage & induſtrieuſe comme toi; tu éleveras tes enfans, comme je t'ai élevé, dans la crainte de Dieu & l'amour du travail. Après avoir vécu libre & tranquille, tu mourras en paix: il faut abſolument que tu reçoives ta manumiſſion. Jacques, il y a longtems que j'aurois dû te la donner. Plût à Dieu, le Père de tous les hommes, que les blancs n'euſſent jamais penſé à faire le commerce de tes frères d'Afrique; puiſſe-t-il inſpirer à tous les Américains le déſir de ſuivre notre exemple! Nous, qui regardons la liberté comme le premier de tous les biens, pourquoi la refuſerions-nous à ceux qui vivent avec nous?"

" Ah! mon maître, que vous êtes bon! c'eſt à cauſe de cela que je ne vous quitterai point. Je n'ai jamais été eſclave: vous ne m'avez jamais parlé que comme vous parlez aux hommes blancs; je n'ai manqué de rien, ni en ſanté, ni en maladie; je n'ai jamais travaillé plus que ne le font vos voiſins, qui travaillent pour eux-mêmes; j'ai été plus riche que pluſieurs blancs, auxquels j'ai prêté de l'argent: & ma chère & bonne maîtreſſe, qui ne nous commande jamais, mais qui nous fait faire tout ce qu'elle veut, en nous diſant ſeulement; *Jacques, je voudrois que tu fiſſes telle choſe*; comment pourrois-je la quitter? Donnez-moi par an ce que vous voudrez, ſous le nom d'homme libre ou d'eſclave, peu m'importe; puiſque je ne puis qu'être heureux avec vous, je ne vous quitterai jamais." — " Eh bien, Jacques, je conſens à

go; ſerai, *am*: louer, *to hire*; gages, *wages*; acheteras, *ſhalt buy*; terre, *land*; épouſeras, *ſhalt marry*; éleveras, *ſhall bring up*; vécu, *lived*; mourras, *wilt die*; il faut que tu, *thou muſt*; j'aurois dû, *I ought to have*; plût, *would*; penſé, *thought*; à faire, *to carry on*; puiſſe, *may*; regardons, *look upon*; refuſerions, *ſhould refuſe*; vivent,

" ce que tu désires. Après que ta manumission aura
" subi les formes nécessaires, je te louerai à l'année ;
" mais prends au moins une semaine de congé ; ceci
" est une grande époque dans ta vie : célèbre-la par
" la joie, par le repos, par tout ce que tu voudras."
" — Non, mon maître, nous sommes en semailles ;
" je prendrai mon congé dans un autre tems ; qu'au-
" jourd'hui seulement soit un jour de fête dans la fa-
" mille noire. Puisque vous le voulez, j'accepte donc
" ma liberté, & que ma première action, comme homme
" libre, soit de vous prendre par la main, mon maître,
" & de vous la serrer dans les miennes, en l'ap-
" prochant, en la plaçant sur mon cœur, où l'at-
" tachement & la reconnoissance de Jacques ne fini-
" ront que quand il finira de palpiter ; que la seconde
" soit de vous assurer qu'il n'y a point de travailleur
" dans le comté de Kent qui soit jamais plus dili-
" gent que celui qui dorénavant s'appellera le *fidèle*
" *Jacques.*"

L'homme peut-il offrir un encens plus agréable à la Divinité ?

Quelque tems avant son mariage, le même Walter Mifflin avoit vendu à Lewis-town un nègre dont il étoit très mécontent. La mauvaise conduite de ce nègre obligea son nouveau maître de s'en défaire à un second acheteur, qui, également mécontent, l'envoya à la Jamaïque, où les coups les rendirent bientôt plus docile & plus sage. Le nègre, se rappellant la bonté & l'humanité de son premier maître, lui fit écrire une lettre touchante, dans laquelle il lui peignoit sa misère & son repentir. Tel en fut l'effet sur le cœur de Walter Mifflin, tels furent les remords qu'elle lui inspira, que regrettant la cause du malheur de cet esclave, il s'embarqua pour

live ; à cause de cela, *for that reason* ; subi, *undergone* ; louerai, *will hire* ; semailles, *seed-time* ; voulez, *will have it* ; que, *let* ; serrer, *press* ; dorénavant, *hereafter* ; mécontent, *dissatisfied* ; défaire, *to get rid of* ;

cette île, d'où, après avoir racheté son ancien nègre, il le ramena à Philadelphie, & lui donna sa liberté.

Peut-on pousser plus loin la sublimité de l'humanité, la perfection de la vertu, le scrupule du bien! Où trouveroit-on en Europe des personnes qui traverseroient la mer, & sacrifieroient ainsi 100 guinées pour racheter un frère? Tel est ce vénérable ami, tels on les trouveroit en général, depuis un bout du continent jusqu'à l'autre, sages, justes, humains, hospitaliers, éclairés.

coups, *blows*; pousser, *extend*; traverseroient, *would cross*; racheter, *redeem*; tel, *such*,

---

LA MAUVAISE MERE ET LE BON FILS.

Dans une province maritime de France il y avoit un intendant qui s'étoit rendu recommandable par son desintéressément & par son intégrité. Cet homme de bien, appellé M. de Carandon, mourut pauvre et presque insolvable. Il avoit laissé une fille que personne n'épousoit parcequ'elle avoit beaucoup d'orgueil, peu d'agrémens, & point de fortune. Un riche & honnête négociant la rechercha, par considération pour la mémoire de son père. "Il nous "a fait tant de bien!" disoit le bon homme Corée (c'étoit le nom du négociant); "il est bien juste "que quelqu'un de nous le rende à sa fille." Corée se proposa donc humblement; & Mademoiselle de Carandon, avec beaucoup de répugnance, consentit à lui donner la main, bien entendu qu'elle auroit

De bien, *worthy*; n'épousoit, *did marry*; agrémens, *beauty*; négociant, *merchant*; rechercha, *paid his addresses*; rende, *should repay*; bien entendu, *on condition*; jusque sur, *even to*; feu, *the late*; achevât, *con-*

dans sa maison une autorité absolue. Le respect du bon homme pour la memoire du père s'étendoit jusque sur sa fille. Il la consultoit comme un oracle; &, si quelquefois il lui arrivoit d'avoir un avis différent du sien, elle n'avoit qu'à proférer ces paroles imposantes: "Feu Monsieur de Carandon, mon "père, ——" Corée n'attendoit pas qu'elle achevât pour avouer qu'il avoit tort.

Il mourut assez jeune, & lui laissa deux enfans. Son héritage, suivant ses dernières dispositions, fut mis en dépôt dans les mains de sa femme, avec le droit fatal de le distribuer à ses enfans comme bon lui sembleroit, De ces deux enfans, l'aîné faisoit ses délices: non qu'il fût plus beau, ou plus heureusement né, que le cadet; mais il étoit plus hardi & plus impérieux, par conséquent d'un caractère plus semblable au sien. Elle avoit enfin, pour l'aimer uniquement, toutes les mauvaises raisons que peut avoir une mauvaise mère.

Le petit Jacquaut étoit l'enfant de rebut. Sa mère ne daignoit presque pas le voir, & ne lui parloit que pour le gronder. Cet enfant intimidé n'osoit lever les yeux devant elle, & ne lui répondoit qu'en tremblant. Il avoit, disoit elle, le naturel de son père, une âme du peuple. Pour l'aîné, qu'on avoit pris soin de rendre aussi volontaire, aussi mutin, aussi capricieux, qu'il étoit possible, c'étoit la gentillesse même: son indocilité s'appelloit hauteur de caractère; son humeur, excès de sensibilité. On s'applaudissoit de voir qu'il ne cédoit jamais quand il avoit raison: or, il faut savoir qu'il n'avoit jamais tort. On ne cessoit de dire qu'il sentoit son bien,

eluded; avouer, *confess*; avoit tort, *was in the wrong*; mis en dépôt, *deposited*; Jacquaut, *Jemmy*; de rebut, *rejected*; gronder, *to chide*; du peuple, *vulgar*; volontaire, *self-willed*; mutin, *sullen*; indocilité, *obstinacy*; hauteur, *greatness*; caractère, *spirit*; s'applaudissoit, *was delighted*; cédoit, *yielded*; or, *and*; il faut, *you must*; sentoit, *knew*;

& qu'il avoit l'honneur de ressembler à madame sa mère. Cet aîné, appellé M. de l'Etang, (car on ne crut pas qu'il fut convenable de lui laisser le nom de Corée,) cet aîné, dis-je, eut des maîtres de toute espèce. Les leçons étoient pour lui seul, & le petit Jacquaut en recueilloit le fruit; de manière qu'au bout de quelques années, Jacquaut savoit tout ce que l'on avoit enseigné à M. de l'Etang, qui en revanche ne savoit rien.

Toutes les personnes qui vouloient faire leur cour à madame, s'appercevant de son foible, lui faisoient croire que son aîné étoit un prodige. Les maîtres, moins complaisans, ou plus maladroits, en se plaignant de l'indocilité, de l'inattention, de cet enfant chéri, ne tarissoient point sur les louanges de Jacquaut. Ils ne disoient pas précisément que M. de l'Etang fut un sot, mais ils disoient que Jacquaut avoit de l'esprit comme un ange. La vanité de la mère en fut blessée, elle redoubla d'aversion pour ce malheureux, devint jalouse de ses progrès, & résolut d'ôter, à son enfant gâté, l'humiliation du parallèle.

Une aventure bien touchante réveilla cependant en elle les sentiments de la nature, mais ce retour sur elle-même l'humilia sans le corriger. Jacquaut avoit dix ans, de l'Etang en avoit près de quinze, lorsqu'elle tomba dangereusement malade. L'aîné s'occupoit de ses plaisirs, & fort peu de la santé de sa mère. C'est la punition des mères folles d'aimer des enfans dénaturés. Cependant on commençoit à s'inquiéter. Jacquaut s'en apperçut; & voilà son petit cœur saisi de douleur & de crainte. L'impatience de voir sa mère ne lui permet plus de se cacher. On l'avoit accoutumé à ne paroitre que

bien, *worth*, convenable, *right* ; recueilloit, *reaped*; de manière, *inso much* ; revanche, *return* ; plus maladroits, *less artful* ; tarissoient sur *were boundless in* , progrès, *improvement* ; parallète, *comparison* ; retour *retort* ; dénaturés, *unnatural* ; s'inquiéter, *to grow uneasy* ; entr'ouverte

lorsqu'il étoit appellé; mais enfin sa tendresse lui donna du courage. Il saisit l'instant où la porte de la chambre est entr'ouverte; il entre sans bruit; &, à pas tremblans, il s'approche du lit de sa mère. « Est-ce-vous, mon fils?" demanda-t-elle. — " Non, « ma mère, c'est Jacquaut!" Cette réponse naïve & accablante pénétra de honte & de douleur l'âme de cette femme injuste; mais quelques caresses de son mauvais fils lui rendirent bientôt tout son ascendant; & Jacquaut n'en fut dans la suite ni mieux aimé, ni moins digne de l'être.

A peine Madame Corée fut-elle rétablie, qu'elle reprit le dessein de l'éloigner de la maison. Son prétexte fut que de l'Etang, naturellement vif, étoit trop susceptible de dissipation pour avoir un compagnon d'étude; & que les impertinentes prédilections des maîtres pour l'enfant, qui étoit le plus humble ou le plus caressant avec eux, pouvoient fort bien décourager celui dont le caractère, plus haut et moins flexible, exigeoit plus de ménagemens. Elle voulut donc que de l'Etang fût l'unique objet de leur soins, & se défit du malheureux Jacquaut en l'exilant dans un collège.

A seize ans de l'Etang quitta ses maîtres de mathématiques, de physique, de musique, &c. comme il les avoit pris; il commença ses exercices, qu'il fit à-peu-près comme les études; &, à vingt ans, il parut dans le monde avec la suffisance d'un sot, qui a entendu parler de tout, & qui n'a réfléchi sur rien.

De son coté, Jacquaut avoit fini ses études, & sa mère étoit ennuyée des éloges qu'on lui donnoit. " Vous voilà grand," lui dit-elle un jour; " il faut

half-open; naïve, *ingenuous*; accablante, *overwhelming*; suite, *end*; rétablie, *recovered*; vif, *lively*; prédilections, *prepossessions*; pouvoient, *might*; se défit, *got rid*; à-peu-près, *much in the same manner*; suffisance, *self sufficiency*; entendu parler, *heard*; ennuyée, *wearied*; grand,

" prendre un parti. Vous croyez peut-être q[
" de quoi vous soutenir dans le monde: je vo[
" clare qu'il n'en est rien. La fortune de[
" père n'étoit pas aussi considérable qu'on l'ima[
" à peine suffira-t-elle à l'établissement de[
" aîné. Pour vous, monsieur, vous n'avez[
" voir si vous voulez courir la carrière des bén[
" ou celles des armes, vous faire tonsurer ou[
" la tête; accepter, en un mot, un petit col[
" une lieutenance d'infanterie; c'est tout ce q[
" puis faire pour vous." Jacquaut lui ré[
avec beaucoup de respect, qu'il y avoit des[
moins violens à prendre pour le fils d'un négo[
A ces mots, Mademoiselle de Carandon fai[
mourir de douleur d'avoir mis au monde un[
peu digne d'elle, & lui défendit de paroître[
yeux. Le jeune Corée, désolé d'avoir encouru[
dignation de sa mère, se retira en soupirant, & [
de tenter si la fortune lui seroit moins cruelle [
nature. Il apprit qu'un vaisseau étoit sur le po[
faire voile pour les Antilles, où il avoit dessein[
rendre. Il écrivit à sa mère pour lui demand[
aveu, sa bénédiction, & une pacotille. Les[
premiers articles lui furent amplement acc[
mais le dernier avec économie.

Sa mère, se croyant trop heureuse d'en être [
rassée, voulut le voir avant son depart, &, en[
brassant, lui donna quelques larmes. Son frè[
aussi la bonté de lui souhaiter un heureux v[
C'étoient les premières caresses qu'il avoit reç[
ses parens: son cœur sensible en fut pénétré.[
pendant il n'osa leur demander de leur écrire;

man grown: de quoi, *wherewith*: vous faire tonsurer ou casse[

il avoit un camarade de collège, dont il étoit tendrement aimé : il le conjura, en partant, de lui donner quelquefois des nouvelles de sa mère.

Celle-ci ne fut plus occupée que du soin d'établir son enfant cheri. Il se déclara pour la robe. On lui obtint des dispenses d'études, & bientôt il fut admis dans le sanctuaire des lois. Il ne falloit plus qu'un mariage avantageux On proposa une riche héritière : mais on exigea de la veuve une donation de ses biens. Elle eut la foiblesse d'y consentir, en se réservant à peine de quoi vivre décemment, bien assurée que la fortune de son fils seroit toujours à sa disposition.

A l'âge de vingt-cinq ans, M. de l'Etang se trouva donc un petit conseiller tout rond, négligeant sa femme autant que sa mère, ayant soin de sa personne & fort peu de souci des affaires du palais. Bientôt il n'y eut pas d'excès dans lequel il ne se plongeât. Sa fortune diminuoit tous les jours par ses dépenses énormes. Cependant, comme il croyoit humiliant pour lui de déchoir, il se piqua d'honneur, & ne voulut rien rabattre de son faste ; en sorte que, dans quelques années, il se trouva qu'il étoit ruiné.

Il en étoit aux expédiens, lorsque madame sa mère, qui n'avoit pas mieux ménagé sa reserve, lui écrivit pour lui demander de l'argent. Il lui répondit qu'il étoit au désespoir, & que, loin de pouvoir lui envoyer des secours, il en avoit besoin lui-même. Déjà l'alarme s'étoit répandue parmi les créanciers, & c'étoit à qui se saisiroit le premier des débris de leur fortune. " Qu'ai-je fait ?" disoit cette mère

flowed ; camarade de collège, *fellow-collegian* ; quelquefois, *now and then* ; il ne falloit plus qu', *nothing remained wanting but* ; donation, *grant* ; biens, *fortune* ; à peine, *scarce* ; tout rond, *dapper* ; palais, *bar* ; déchoir, *to decay* ; faste, *ostentation* ; en étoit aux expédiens, *was now at his last shift* ; débris, *ruins* ; désolée, *distracted* ; dépouillée, *stripped* ;

défolée : " je me fuis dépouillée pour un fils
" tout diffipé !"

Cependant qu'étoit devenu l'infortuné Jacq
Jacquaut, avec de l'efprit, la meilleure âme, l
jolie figure du monde, & fa pacotille, étoit
heureufement à Saint Domingue. On fait co
une perfonne de bonnes mœurs & de bonne
trouve aifément à s'établir dans ces îles. L
de Corée, fon intelligence, & fa fageffe, lui
rent bientôt la confiance des habitans. Av
fecours qui lui furent offerts il acquit lui-mêm
habitation, la cultiva, la rendit florifante.
commerce, qui étoit en vigueur, commençoi
à l'enrichir, lorfque fon camarade de collèg
jufque-là ne lui avoit donné que des nouvelles
faifantes, lui écrivit que fon frère étoit ruiné ;
fa mère, abandonnée de tout le monde, étoit r
aux plus affreufes extrémités. Cette lettre fata
arrofée de larmes. " Ah! ma pauvre mère," s'
t-il, " j'irai, j'irai, vous fecourir!" Il ne
s'en fier à perfonne. Une accident, une infidél
négligence, ou la lenteur, d'une main étra
pouvoient la priver des fecours de fon fils,
laiffer mourir dans l'indigence & le défefpoir. "
" ne doit tenir un fils," fe difoit-il à lui-r
" lorfqu'il y va de l'honneur & de la vie
" mère."

Avec de tels fentiments, Corée ne fut plus o
que du foin de vendre tout ce qu'il poffédoit,
facrifice ne coûta rien à fon cœur. Il s'emb
& avec lui toute fa fortune. Le trajet fut he
Au bout de fix femaines il arrive fur les cô

malheureuſe mère. Il la trouve aux bords du tombeau, & dans un état plus affreux, pour elle, que la mort même. Elle étoit dénuée de tout ſecours, & livrée aux ſoins d'une domeſtique, qui, rebutée de ſouffrir l'indigence où elle étoit réduite, lui rendoit les derniers ſoins d'une pitié humiliante. La honte de ſa ſituation l'avoit portée à défendre à cette domeſtique de recevoir perſonne que l'eccléſiaſtique & le médecin charitable qui la viſitoient quelquefois.

Corée demande à la voir: on le refuſe. "Annoncez-moi!" dit-il à la domeſtique. "Et quel eſt votre nom?" — "Jacquaut." La domeſtique s'approche du lit. "Un étranger," dit-elle, "demande à voir madame." — Hélas! & quel eſt "cet étranger?" — "Il dit qu'il s'appelle Jacquaut." A ce nom, elle fut ſi émue, qu'elle faillit à expirer. "Ah, mon fils!" dit-elle d'une voix éteinte, & en levant ſur lui ſa mourante paupière, "Ah! mon fils, "dans quel moment venez-vous revoir votre mère! "Votre main va lui fermer les yeux." Quelle fut la douleur de cet enfant, ſi pieux & ſi tendre, de voir cette mère, qu'il avoit laiſſée au ſein du luxe & de l'opulence, de la voir dans un lit entourée de lambeaux, & dont l'image ſouleveroit le cœur, s'il m'étoit permis de la rendre! "O ma mère!" s'écria-t-il, en ſe précipitant ſur ce lit de douleur. Ses ſanglots étouffèrent ſa voix, & les ruiſſeaux de larmes, dont il inondoit le ſein de ſa mère expirante, furent long-tems la ſeule expreſſion de ſa douleur & de ſon amour. "Le ciel me punit," reprit-elle, "d'avoir "trop aimé un fils dénaturé, d'avoir ——," Il l'interrompit: "Tout eſt réparé, ma mère," lui dit

aux bords, *on the brink*; dénuée, *deſtitute*; rebutée, *diſguſted*; portée, *induced*; annoncez-moi, *tell my name*; émue, *agitated*; revoir, *to re-viſit*; lambeaux, *rags*; ſouleveroit le cœur, *would make the ſtomach riſe*; ſanglots, *ſobs*; inondoit, *bedewed*; réparé, *atoned*; rependre, *to*

ce vertueux jeune homme, "vivez! La fortune m'a
" comblé de biens; je viens les répandre au ſein de
" la nature. C'eſt pour vous qu'ils me ſont donnés.
" Vivez! j'ai de quoi vous faire aimer la vie" —
" Ah! mon cher enfant! ſi je déſire de vivre, c'eſt
" pour expier mon injuſtice; c'eſt pour aimer un
" fils dont je n'étois pas digne, un fils que j'ai
" déſhérité." A ces mots, elle ſe couvrit le viſage, comme indigne de voir le jour. "Ah, madame!" s'écria-t-il, en la preſſant dans ſes bras, "ne me
" dérobez point la vue de ma mère. Je viens à
" travers les mers la chercher & la ſecourir." Dans ce moment l'eccléſiaſtique & le médecin arrivèrent.
"Voilà," dit-elle, "mon enfant, les ſeules conſola-
" tions que le ciel m'a laiſſées: ſans leur charité, je
" ne ſerois plus." Corée les embraſſe en fondant en larmes. "Mes amis," leur dit-il, "mes bien-
" faiteurs! que ne vous dois-je pas! Sans vous je
" n'aurois plus de mère. Achevez de la rappeller
" à la vie. Je ſuis riche; je viens la rendre heu-
" reuſe. Redoublez vos ſoins, vos conſolations,
" vos ſecours; rendez-la moi." Le médecin vit prudemment que cette ſituation étoit trop violente pour la malade. "Allez, monſieur," dit-il à Corée,
" repoſez-vous ſur notre zèle, & n'ayez plus d'autre
" ſoin que de faire préparer un logement commode
" & ſain. Ce ſoir madame y ſera tranſportée."

Le changement d'air, la bonne nourriture, ou plutôt la révolution qu'avoit fait la joie, & le calme qui lui ſuccéda, ranimèrent inſenſiblement en elle les organes de la vie. Un chagrin profond avoit été le principe du mal, la conſolation en fut le remède. Corée apprit que ſon malheureux frère venoit de pèrir miſérablement; mais, par bonheur, ſans laiſſer

pour; dérobez, *deprive*, à travers, *acroſs*; ſans, *were it not for*: fondant, *melting*; tranſportée, *removed*; principe, *beginning*; mal, *diſeaſe*; venoit de périr, *had juſt periſhed*; par bonheur, *happily*; déroba, *kept*;

d'enfans. On déroba la connoiſſance de cette mort à une mère ſenſible, & trop foible pour ſoutenir, ſans expirer, un nouvel accès de douleur. Elle l'apprit enfin lorſque ſa ſanté fut plus affermie. Toutes les plaies de ſon cœur ſe rouvrirent, & les larmes maternelles coulèrent de ſes yeux. Mais le ciel, en lui ôtant un fils indigne de ſa tendreſſe, lui en rendoit un qui l'avoit méritée par tout ce que la nature a de plus ſenſible & la vertu de plus touchant. Il avoit laiſſé en Amérique une jeune veuve, nommée Lucelle, dont il étoit tendrement aimé, & à laquelle il ſe diſpoſoit à s'unir. Il confia à Madame Corée les déſirs de ſon âme: c'étoit de pouvoir réunir dans ſes bras ſon épouſe & ſa mère. Celle-ci ſaiſit avec joie le projet de paſſer avec lui en Amérique. Une ville remplie de ſes folies & de ſes malheurs étoit pour elle un ſéjour odieux: & l'inſtant où elle s'embarqua lui rendit une nouvelle vie. Le ciel, qui protège la piété, leur accorda des vents favorables. Lucelle reçut la mère de ſon amant comme elle auroit reçu ſa mère. L'Hymen fit de ces amans les époux les plus fortunés, & leurs jours coulent encore dans cette paix inaltérable, dans ces plaiſirs purs & ſereins qui ſont le partage de la vertu.

connoiſſance, *news*; à, *from*; plus affermie, *better eſtabliſhed*; ôtant, *depriving*; s'unir, *to be united*; ſéjour, *abode*; coulent, *ſlip away*; partage, *portion*.

LA PROBITÉ RÉCOMPENSÉE.

PERRIN avoit reçu le jour en Eſſex, dans un village auprès de *****. Né pauvre, & ayant perdu ſon père & ſa mère avant de pouvoir en bégayer les noms, il dut ſa ſubſiſtance à la charité publique.

Avoit reçu le jour, *was born*; bégayer, *pronounce*; ſe voir, *ſeeing*

Il apprit à lire & à écrire: son éducation ne s'étendit pas plus loin. A l'âge de quinze ans il servit dans une petite ferme, où on lui confia le soin des troupeaux. Lucette, une jeune paysanne du voisinage, fut dans le même tems chargée de ceux de son père. Elle les conduisoit dans des pâturages où elle voyoit souvent Perrin, qui lui rendoit tous les petits services qu'on peut rendre à son âge & dans sa situation. L'habitude de se voir, leurs occupations, leur bonté mutuelle, leurs soins officieux, les attachèrent l'un à l'autre. Perrin se proposa de demander Lucette en mariage à son père: Lucette y consentit; mais elle ne voulut pas être présente à cette visite. Elle devoit aller le lendemain à Londres; elle pria Perrin de choisir cet instant, & de venir le soir au-devant d'elle pour lui apprendre comment il auroit été reçu.

Le jeune homme, au tems marqué, vola chez le père de Lucette, & lui déclara, avec franchise, qu'il aimoit sa fille, & qu'il voudroit bien l'épouser. "Tu "aimes ma fille!" interrompit brusquement le vieillard, "tu voudrois bien l'épouser! Y songes-tu, "Perrin? Comment feras-tu? As-tu des habits "à lui donner, une maison pour la recevoir, & du "bien pour la nourrir? Tu sers, tu n'as rien. "Lucette n'est pas assez riche pour fournir à "ton entretien & au sien. Perrin, ce n'est pas "ainsi qu'on se met en ménage." — "J'ai des bras, "je suis fort: on ne manque jamais de travail "quand on l'aime; & que ne ferai-je point quand il "s'agira de soutenir Lucette? Jusqu'à present j'ai "gagné cinq guinées tous les ans; j'en ai amassé

each other; au devant d', *to meet*; marqué, *appointed*; voudroit bien, *would wish*; brusquement, *bluntly*; songes, *dost think*; bien, *fortune*; nourrir, *to maintain*; sers, *art in service*; on se met en ménage, *people marry*; manque, *wants*; s'agira, *will be my business*; amassé, *laid by*;

" vingt, ils feront le frais de la noce; j'en tra-
" vaillerai davantage, mes épargnes augmenteront,
" je pourrai prendre une petite ferme. Les plus
" riches habitans de notre village ont commencé
" comme moi; pourquoi ne réuſſirois-je pas comme
" eux?" — " Eh bien, tu es jeune, tu peux attendre
" encore; deviens riche, & ma fille eſt à toi; mais
" juſqu'à ce moment ne m'en parle pas."

Perrin ne put obtenir d'autre réponſe; il courut chercher Lucette: il la rencontra bientôt: il étoit triſte. Elle lut ſur ſon viſage la nouvelle qu'il venoit lui annoncer. — " Mon père t'a donc refuſé?" — " Ah! Lucette, que je ſuis malheureux d'être né
" ſi pauvre! Mais je n'ai pas perdu toute eſpérance.
" Ma ſituation peut changer. Ton mari n'auroit
" rien épargné pour te procurer de l'aiſance; ferai-
" je moins pour devenir ton mari? Va, nous ſerons
" unis un jour. Conſerve-moi toujours ton cœur;
" ſouviens-toi que tu me l'as donné."

En parlant ainſi, ils étoient toujours ſur la route de ****. La nuit, qui s'avançoit, les preſſoit de regagner leurs maiſons; ils alloient fort vîte. Perrin fait un faux pas, & tombe. En ſe relevant, ſes mains cherchent ce qui a cauſé ſa chûte, c'étoit un ſac aſſez peſant. Il le ramaſſe: curieux de ſavoir ce qu'il contient, il entre avec Lucette dans un champ où brûloient encore des racines auxquelles les laboureurs avoient mis le feu pendant le jour. A la clarté qu'elles répandent, il ouvre le ſac, & y trouve de l'or. " Que vois-je?" s'écria Lucette: " Ah!
" Perrin, tu es devenu riche!" — " Quoi, Lucette,
" je pourrois t'avoir pour femme! Le ciel, favorable
" à nos déſirs, m'auroit-il envoyé de quoi ſatisfaire
" ton père & nous rendre heureux?" Cette idée

s'avançoit, *was coming on*; regagner, *to reach*; en ſe relevant, *as he was getting up*; chûte, *fall*; ramaſſe, *takes up*; mis le feu, *ſet on fire*; clarté, *light*; ſe mettent en chemin, *ſet out*; vient de finir, *is juſt over*;

verſe la joie dans leurs âmes: ils contemplent avidement leur tréſor ; puis, après s'être regardés un moment avec tendreſſe, ils ſe mettent en chemin pour aller ſur-le-champ ſe montrer au vieillard. Ils étoient près de ſa maiſon, lorſque Perrin s'arrête. — "Nous n'attendons notre bonheur que de cet or," dit-il à Lucette; "mais eſt-il à nous? Sans doute "il appartient à quelque voyageur: la foire de **** "vient de finir. Un marchand, en retournant chez "lui, l'a vraiſemblablement perdu. Dans ce mo- "ment, où nous nous livrons à la joie, il eſt peut- "être en proie au déſeſpoir le plus affreux." —— "Ah, Perrin, ta réflexion eſt terrible! le mal- "heureux gémit ſans doute. Pouvons-nous jouir "de ſon bien? Le haſard nous l'a fait trouver, "mais le retenir eſt un vol." — "Tu me fais "frémir. Nous allions le porter à ton père; il "nous auroit rendus heureux; mais peut-on l'être "du malheur d'autrui? Allons voir monſieur le "recteur: il a toujours eu mille bontés pour moi, il "m'a placé dans la ferme où je ſers: je ne dois rien "faire ſans le conſulter."

Le recteur étoit chez-lui. Perrin lui remet le ſac qu'il avoit trouvé, & avoua qu'il l'avoit regardé d'abord comme un préſent du ciel. Il ne cache point ſon amitié pour Lucette, & l'obſtacle que ſa pauvreté mettoit à leur union. Le paſteur l'écoute avec bonté. Il les regarde l'un & l'autre. Leur procédé l'attendrit. Il voit toute l'ardeur de leur tendreſſe, & admire la probité qui lui eſt encore ſupérieure. Il applaudit à leur action. —— "Perrin, conſerve "toujours les mêmes ſentimens. Le ciel te bénira; "nous retrouverons le maître de cet or; il récom- "penſera ta probité. J'y joindrai quelques-unes de

chez-lui, *home*; vol. *theft*; bontés, *kindneſſes*; remet, *gives*; avoua, *owned*; attendrit, *affects*; me charge, *take upon me*; aveu, *conſent*;

" mes épargnes; tu épouseras Lucette. Je me " charge d'obtenir l'aveu de son père. Vous méritez d'être l'un à l'autre. Si l'argent que tu " déposes entre mes mains n'est point réclamé, c'est " un bien qui appartient aux pauvres; tu l'es; je " croirai suivre l'ordre du ciel en te le rendant, il " en a déjà disposé en ta faveur."

Les deux jeunes gens se retirèrent satisfaits d'avoir fait leur devoir, & rempli des douces espérances qu'on leur donnoit. Le recteur fit crier dans sa paroisse le sac qu'on avoit perdu; il le fit afficher ensuite à ****, & dans tous les villages voisins. Plusieurs hommes avides se présentèrent, mais aucun n'indiqua la somme, ni l'espèce de monnoie, ni le sac qui la contenoit.

Pendant ce tems, le recteur n'oublia pas ce qu'il avoit promis à Perrin, de s'occuper de son bonheur. Il lui fit avoir une petite ferme, lui fournit des bestiaux & des instrumens nécessaires au labourage; & deux mois après il le maria avec Lucette. Les deux époux, au comble de leurs vœux, remercièrent avec ardeur le ciel & le recteur. Perrin étoit laborieux: Lucette s'occupoit de son ménage: ils étoient exacts à payer le propriétaire de leur ferme, ils vivoient médiocrement du surplus, & se trouvoient heureux.

L'or perdu ne fut point réclamé pendant deux ans. Le recteur ne jugea pas qu'il fallut attendre davantage, il le porta au couple vertueux qu'il avoit uni. " Mes enfans," leur dit-il, " jouissez du bienfait de " la Providence, & n'en abusez pas. Ces mille " guinées sont actuellement sans produit, vous pou-

fit, *cause*; crier, *to be cried*; afficher, *to be posted up*; fournit, *provided*; labourage, *husbandry*; comble, *height*; vœux, *wishes*; ménage, *family*; propriétaire *landlord*; vivoient, *lived*; jugea, *did think*; fallut, *was necessary*; abusez, *do misuse*; emploi, *use*; tenoit à bail, *had on a lease*;

“ vez en faire usage. Si par hasard vous en découvriez le maître, vous devriez sans doute les lui rendre. Faites-en un emploi, qui, les changeant seulement de nature, n'en diminue point la valeur.” — Perrin suivit ce conseil. Il se proposa d'acquérir la ferme qu'il tenoit à bail. Elle étoit à vendre. On l'estimoit un peu plus de mille guinées: mais, en payant comptant, on pouvoit espérer de l'avoir à ce prix. Cet argent, qu'il ne regardoit que comme un dépot, ne pouvoit être mieux placé; &, si le maître se retrouvoit un jour, il n'auroit pas à se plaindre.

Le recteur approuva ce projet. L'acquisition fut bientôt faite. Le fermier, devenu propriétaire, donna une plus grande valeur à son terrein. Ses champs, mieux cultivés, devinrent plus fertiles. Il vécut dans cette douce aisance qu'il avoit eu l'ambition de procurer à Lucette. Deux enfans bénirent successivement leur union: ils prenoient plaisir à se voir revivre dans ces tendres gages de leur amour. En revenant des champs, Perrin trouvoit sa femme qui venoit au-devant de lui, & présentoit ses enfans: il les embrassoit l'un & l'autre, les quittoit pour serrer son épouse dans ses bras, puis revenoit encore à eux pour les accabler tour-à-tour de caresses: l'un essuyoit la sueur dont son front étoit couvert; l'autre essayoit de le soulager du poids du hoyau qu'il portoit. Perrin sourioit de ses foibles efforts, le caressoit de nouveau, & rendoit grâces au ciel, qui lui avoit donné une épouse tendre & des enfans qui lui ressembloient.

on l'estimoit, *it was valued*; comptant, *ready money*; dépôt, *trust*; terrein, *ground*; gages, *tokens*; en revenant, *on his return*; au devant, *to meet*; essuyoit, *dried*; sueur, *perspiration*; essayoit, *endeavoured*; hoyau, *pick-axe*; sourioit de, *laughed at*; le pleurèrent, *bewailed his loss*; tran-

Quelques années après, le vicecteur mourut. Perrin & Lucette le pleurèrent, songèrent avec attendrissement à ce qu'ils devt. Ct évênement les fit réfléchir sur eux-mêı "Nous mourrons aussi," disoient-ils, "notrme restera à nos enfans. Elle n'est pas à nous. i celui à qui elle appartient revenoit, il en serprivé pour toujours; nous emporterions le bi'autrui au tombeau." Ils ne pouvoient soutenette idée. Leur délicatesse leur fit écrire une déation, qu'ils déposèrent entre les mains de nouverecteur, & qu'ils firent signer par les plus notables itans du village. Cette précaution, qu'ils jugeoiemécessaire, pour assurer une restitution à laquelle croyoient leurs enfans obligés, les tranquillisa.

Il y avoit dix ans qu'ils étoieıétablis. Perrin, après un travail pénible, revenoit ı jour dîner avec son épouse; il vit passer sur le ande route deux hommes dans une chaise de poste, ıi versa à quelques pas de lui. Il courut porter dusecours: il offrit les chevaux de sa charrue pour traporter les malles; il pria les voyageurs de venir se reoser chez lui. Ils n'étoient point blessés. "Ce lieu-ci 'est bien funeste," s'écria l'un d'eux, "je ne puis y isser sans éprouver des malheurs. J'y fis, il y a doze ans, une perte considerable. Je revenois de a foire de ***, j'emportois mille guinées en or, que j'ai perdues." —"Comment," lui dit Perrin, qui l'écoutoit avec attention, "avez-vous négligé de faire des recherches pour les retrouver?"—"Cela ne me fut pas possible: je me rendois à ***, où je devois m'embarquer pour les Indes. Le tems pressoit: le vaisseau, prêt à mettre à la voile, ne m'auroit

quillisa, *quieted*; versa, *overturned*; porter, *to give*; charrue, *plough*; funeste, *fatal*; éprouver, *experiencing*; recherches, *inquiries*; me rendoit, *was going*; mettre à la voile, *to set sail*; retardant, *delaying*;

" point attendu ; je pus faire des perquiſitions,
" ſans doute inut qui, en retardant mon dé-
" part, m'auroiporté un préjudice beaucoup
" plus grand que rte que j'avois faite."

Ce diſcours faitreſſaillir Perrin. Il s'empreſſe davantage auprès voyageur. Il le conjure d'accepter l'aſyle qu'lui offre. Sa maiſon étoit la plus propre habitn du lieu. Il marche le premier pour montrle chemin ; il rencontre bientôt ſa femme, quſelon ſon uſage, venoit au devant de lui. Il lit d'aller promptement préparer un dîner pour ſeôtes. En attendant le repas il leur preſente des raîchiſſemens, & fait tomber la converſation ſur lerte dont l'un s'eſt plaint. Il ne doute plus que ne ſoit à lui qu'il doit une reſtitution. Il va cheer le nouveau recteur, l'informe de ce qu'il vient'apprendre, l'invite à partager le dîner de ſes tes, & à leur tenir compagnie. Celui-ci l'accompae, & ne ceſſe d'admirer la joie que ce bon payſa a d'une découverte qui va le ruiner.

On dîne : les vageurs ſatisfaits ne ſavent comment reconnoître lccueil que leur fait Perrin. Ils admirent ſon petit ménage, ſon bon cœur, ſa franchiſe, l'air ouvert dLucette, ſa candeur, ſon activité ; ils careſſe les enfas. Perrin, après le repas, leur montre ſa maiſon, ſon potager, ſa bergerie, ſes beſtiaux, les entretien de ſes champs & de leur produit.
" Tout cela vous appartient : l'or que vous avez
" perdu eſt tombé entre mes mains. Voyant qu'il

treſſaillir, *ſtart* ; s'empreſſe davantage, *is more eager* ; auprès, *with* ; prochaine, *near* ; propre, *neat*, hôtes, *gueſts* ; en attendant le repas, *whilſt the repaſt was preparing*, fait tomber, *turns* ; s'eſt, *bas* ; va chercher, *goes for* ; vient d'apprendre, *bad juſt beard* ; reconnoître, *acknowledge* ; accueil, *reception* ; potager, *kitchen-garden* ; bergerie, *ſheep-fold* ; beſtiaux, *cattle* ; remettre, *reſtoring* ; droits, *rights* ; conſtate,

" n'étoit point réclamé, j'en ai acheté cette ferme,
" dans le dessein de la remettre un jour à celui qui
" y a de véritables droits. Elle est à vous. Si
" j'étois mort avant de vous trouver, M. le recteur
" a un écrit qui constate votre propriété."

L'étranger, surpris, lit l'écrit qu'il lui remet. Il regarde Perrin, Lucette, & ses enfans. " Où suis-
" je?" s'écrie-t-il enfin; " & que viens-je d'en-
" tendre? — Quel procédé! quelle vertu! quelle
" noblesse! —— Et dans quel état les trouvé-
" je! —— Avez-vous quelque autre bien que cette
" ferme?" ajouta-t-il. —— " Non: mais si vous ne
" la vendez point, vous aurez besoin d'un fermier,
" & j'espère que vous me donnerez la préférence."—
" Votre probité mérite une autre récompense. Il
" y a douze ans que j'ai perdu la somme que vous
" avez trouvée: depuis ce tems Dieu a béni mon
" commerce, il s'est étendu, il a prospéré: je ne me
" suis pas ressenti long-tems de ma perte; cette
" restitution aujourd'hui ne me rendroit pas plus
" riche. Vous méritez cette petite fortune. La
" Providence vous en fait présent, ce seroit l'offenser
" que de vous l'ôter. Conservez-la, elle vous ap-
" partient; &, s'il le faut, je vous la donne. Vous
" pouviez la garder, si je ne la réclamois point. Quel
" homme eût agi comme vous!"

Il déchira aussi-tôt l'écrit qu'il tenoit dans ses mains. " Une si belle action," ajouta-t-il, " ne
" doit point être ignorée. Il n'est pas besoin d'un
" nouvel acte pour assurer ma cession, votre pro-
" priété, & celle de vos enfans; je le ferai cependant
" écrire pour perpétuer le souvenir de vos sentimens
" & de votre honnêteté."

proves; prospéré, *succeeded*; me suis, *have*; ressenti, *felt*; ôter, *to deprive*; le faut, *be necessary*; eût, *would have*; déchira, *tore*; il n'est

Perrin & Lucette tombèrent aux pieds du voyageur ; il les releva, & les embrassa. Un notaire, qui fut mandé, écrivit cet acte, le plus beau qu'il eût rédigé de sa vie. Perrin versoit des larmes de tendresse & de joie : " Mes enfans," s'écrioit-il, " baisez la main de votre bienfaiteur. Lucette, ce " bien est à nous, & nous pouvons en jouir sans trou-" ble & sans remords !"

pas, *there is no* ; acte, *deed* ; ferai, *will cause* ; mandé ; *sent for* ; rédigé, *drawn*.

PAMELA, OU L'HEUREUSE ADOPTION.

Félicie, uniquement occupée de l'éducation de ses deux filles, vivoit dans le sein d'une famille aimable qu'elle chérissoit, ne voyant que ses parens & ses amis. Félicie chaque jour s'applaudissoit de son bonheur. Elle avoit le goût de l'occupation & de l'étude, une âme douce & sensible. Elle ne connut jamais la haine, elle abhorroit la vengeance, elle savoit aimer : il n'est point de sacrifices que l'amitié n'eût le droit d'attendre d'elle. Enfin personne ne dédaigna jamais plus sincèrement le faste & la fortune.

Cependant les filles de Félicie commençoient à sortir de l'enfance. Camille, l'ainée, atteignoit à peine sa quatorzième année, lorsque Félicie, par la situation des affaires, se trouva forcée de la marier. Elle n'avoit point de fortune à lui laisser, elle ne pouvoit l'établir qu'en obtenant pour elle des grâces & des places. Le parti le plus avantageux à tous égard s'offrit pour Camille ; Félicie ne devoit pas balancer, mais elle n'en sentit pas moins vivement combien il est fâcheux d'être obligée de marier sa

Uniquement, *entirely* ; à tous égards, *in all respects* ; ébauchée,

fille dans un âge si tendre. En effet, c'est un malheur d'autant plus grand pour une jeune personne de quatorze ans, qu'il doit influer sur tout le reste de sa vie. Son education n'est qu'ébauchée, & reste à jamais imparfaite.—Camille, peu de tems après son mariage, tomba dangereusement malade. Félicie éprouva des inquiétudes, qui, réunies aux veilles & aux insomnies, causèrent une altération dans sa santé dont elle se ressentit long-tems après le rétablissement de sa fille. Comme sa poitrine parut s'attaquer, les médecins lui ordonnèrent les eaux de Bristol. Elle fut obligée de laisser sa chère Camille à Paris, entre les mains d'une belle-mère, & elle partit pour l'Angleterre avec Natalie, sa seconde fille, qui étoit alors dans sa treizieme année.

Félicie n'avoit pas eu la précaution de s'assurer d'une maison. Aussi, en arrivant à Bristol, elle ne put trouver qu'un logement d'autant plus désagréable qu'il n'etoit séparé que par une cloison d'un autre appartement, occupé par une Angloise malade, & dans son lit depuis deux mois. Félicie, qui savoit parfaitment l'Anglois, questiona son hôtesse sur sa voisine, & elle apprit que cette malheureuse Angloise se mouroit de la consomption. Elle étoit veuve: son mari, jeune homme d'un naissance distinguée, avoit été déshérité par ses parens, pour avoir fait un mariage peu convenable. En mourant, il n'avoit pu laisser à sa femme qu'une petite pension viagère; circonstance d'autant plus affligeante pour cette femme infortunée, qu'elle avoit une fille âgée de cinq ans, qui perdoit avec sa mère tout moyen de subsister, L'hôtesse termina ce récit par l'éloge de Paméla, (c'étoit le nom de l'enfant), & elle assura Félicie

sketched; veilles, *nights she had passed*; insomnies, *want of sleep*; rétablissement, *recovery*; poitrine, *lungs*; s'attaquer, *to be attacked*; belle-mère, *mother-in-law*; cloison, *partition of boards*; hôtesse, *landlady*; pension viagère, *annuity*; vivement, *very much*; soirée, *evening*;

qu'il n'exiſtoit pas une plus charmante petite créature. Cette hiſtoire intéreſſa vivement Félicie, & toute la ſoirée elle ne s'entretint avec Natalie que de leur malheureuſe voiſine & de ſon enfant.

Félicie & ſa fille habitoient la même chambre. Il y avoit environ deux heures qu'elles etoient couchées. Natalie dormoit profondément: ſa mère commençoit à s'aſſoupir, lorſqu'un mouvement extraordinaire, qu'elle entendit dans la chambre de l'Angloiſe malade, la réveilla en ſurſaut. Elle prête une oreille attentive, & diſtingue des gémiſſemens. Alors ſe rappelant que la malade n'avoit, pour la ſervir, qu'une femme-de-chambre & une garde, Félicie imagine que peut-être ſon ſecours ne ſera pas inutile. Elle ſe lève précipitamment, prend ſa lampe de nuit, & ſort doucement, afin de ne pas réveiller Natalie. Elle traverſe une garde-robe où couchoit ſa femme-de-chambre en paſſant, elle lui recommande de ne point quitter Natalie: enſuite elle entre dans la corridor. La porte de la malade étoit ouverte. Félicie entend des accens entrecoupés de ſanglots: elle avance en tremblant. Tout-à-coup une femme-de-chambre, en pleurs, s'élance hors de la chambre, en s'écriant, " C'en eſt fait! elle n'eſt plus!" — " O " ciel! dit Félicie; " & j'accourois pour vous of- " frir des ſecours," — " Elle vient d'expirer!" reprit la femme-de-chambre. — " O mon Dieu! que de- " viendra ſa malheureuſe fille? J'ai moi-même quatre " enfans! comment pourrois-je me charger de cette " infortunée?" — Où eſt elle, cette enfant?" interrompit vivement Félicie. — " Hélas! madame, " l'innocente n'eſt pas en âge de connoître ſon mal- " heur." — " Sait-elle ſeulement ce que c'eſt que la

couchées, *in bed*; profondément, *soundly*; s'aſſoupir, *to fall aſleep*; en ſurſaut, *on a ſudden*; prête l'oreille, *liſtens*; garde, *nurſe*. entrecoupés, *interrupted*; s'élance hors de, *ruſhes from*; c'en eſt fait, *it is over*; vient de, *has but juſt*; arrachons, *let us take away*; ſe precipite, *runs*;

" mort?" — " Elle chériſſoit ſa pauvre mère ; car " jamais enfant ne fut plus ſenſible. Mais elle dort " paiſiblement dans la même chambre où ſa mère " vient de rendre le dernier ſoupir." — A ces mots Félicie frémit : " Juſte Dieu!" s'écria-t-elle : " ah! " venez, arrachons cet enfant d'un lieu ſi funeſte." En diſant ces mots, Félicie ſe précipite vers la chambre : elle entre. Pour approcher du berceau de l'enfant, il falloit paſſer à côté du lit de la malheureuſe Angloiſe. Félicie treſſaile, & s'arrête. Elle fixe un inſtant ſes yeux, remplis de pleurs, ſur ce triſte & touchant objet. Enſuite, ſe mettant à genoux, " O " mère infortunée," dit-elle, " quelle a dû être l'hor- " reur de vos derniers momens! Vous laiſſez votre " enfant ſans appui, ſans ſecours. Ah! du ſein de " l'éternité (j'aime à le croire) vous pouvez en- " core & me voir & m'entendre! Je me charge " de votre enfant : je ne lui laiſſerai point oublier " celle qui lui donna la vie : chaque jour elle im- " plorera, pour ſa mère, la clémence de l'Etre Su- " prêmé." En achevant ces paroles, Félicie ſe leva ; &, avec une émotion égale à ſon attendriſſement, elle s'approcha du berceau. Un rideau cachoit l'enfant. Félicie, d'une main tremblante, l'écarte doucement, & decouvre l'innocente petite orpheline. Félicie contemple, avec raviſſement, la beauté, ſa figure angélique & toûchante. L'enfant dormoit profondement à côté du lit funèbre de la malheureuſe mère ; elle goûtoit paiſiblement les charmes du répos. La ſerénité de ſon front, la candeur de ſa phyſionomie, qu'un doux ſourire embelliſſoit encore, la fraîcheur & l'éclat de ſon teint, formoient, avec ſa ſituation, un contraſte auſſi frappant que pathétique.

berceau, *cradle* ; il falloit, *ſhe was obliged* ; quelle a dû être, *what muſt have been* ; appui, *protection* ; être, *being* ; attendriſſement, *commiſeration* ; rideau, *curtain* ; écarte, *draws* ; raviſſement, *ecſtacy* ; goûtoit, *enjoyed* ; ſourire, *ſmile* ; en t'éveillant, *when thou wakeſt* ; chez moi, *in*

"Helas!" dit Félicie, "comme elle dort! dans "quel moment, & dans quel lieu! Aimable & mal-"heureuſe enfant, en vain, en t'éveillant, tu de-"manderas ta mère. Mais du moins l'humanité "t'en donne une autre: oui, je t'adopte; oui, tu re-"trouveras dans mon cœur la ſenſibilité, l'affection, "d'une mère. Allons," continua Félicie, en s'a-dreſſant à la femme-de-chambre, "aidez-moi à tranſ-"porter chez moi ce berceau." La femme obéit avec joie; & l'enfant, ſans ſe réveiller, fut portée doucement, ſur ſon petit lit, dans l'appartement de Félicie. La jeune Natalie s'étoit levée. Inquiète & troublée, elle accourt au-devant de ſa mère, qui lui dit, en entrant dans la chambre, "Approche, "Natalie: je t'apporte une ſeconde ſœur; viens la "voir & me promettre de l'aimer." Natalie vole auprès du berceau; elle ſe met à genoux, pour mieux conſidérer l'enfant. Félicie lui conte, en peu de mots, tout ce qui lui eſt arrivé. Natalie pleure en écoutant ce triſte récit. Elle regarde triſtement la petite Paméla, en l'appelant ſa ſœur: elle voudroit être au lendemain pour l'entendre parler & pour l'embraſſer mille fois. Enfin, il fallut ſe remettre au lit. Félicie ne put fermer l'œil durant le reſte de la nuit: mais peut-on déſirer le ſommeil quand c'eſt le ſouvenir d'une bonne action qui nous en prive?

A ſept heures du matin on entra dans la chambre de Félicie. Auſſi tôt que les fenêtres furent ouvertes, Paméla ſe réveilla. Félicie courut à ſon berceau. L'enfant, en l'appercevant, parut ſurpriſe; & puis, la regardant fixement, elle ſourit & lui tendit les bras. Félicie la ſerra dans les ſiens avec tranſport.

my room; accourt au devant de, *runs to*; voudroit, *wiſhes*; il fallut ſe remettre au lit, *they went to bed again*; déſirer, *wiſh for* regardant fixement, *ſtaring at*; tendit, *ſtretched out*; attendrit, *affected*; fondit,

Elle croyoit à la ſympathie (c'eſt la ſuperſtition de tous les cœurs ſenſibles); elle ſe perſuada qu'elle en voyoit les effets dans les douces careſſes de la petite Paméla, qui lui inſpiroit déjà une affection ſi tendre & elle l'en aima davantage encore. Cependant bientôt Paméla demande ſa mère. Ce nom de mère, dans ſa bouche, attendrit vivement Félicie: "Votre "maman," dit-elle, "n'eſt plus ici!" A ces mots, Paméla fondit en larmes. Natalie voulut entreprendre de la conſoler. "Ah!" dit Félicie, "laiſſez-"lui cette affliction touchante; j'avois beſoin de "voir couler ſes pleurs. Songez à ſa ſituation, "Natalie, & vous éprouverez le même ſentiment."

Quand Paméla fut habillée, elle ſe mit à genoux, & fit tout haut ſes prières. Félicie treſſaillit en lui entendant dire, "*Mon Dieu, rendez la ſanté à* "*maman!*"—"Ne faites plus cette prière," dit Felicie; "car votre maman ne ſouffre plus."—"Elle ne ſouffre plus!" s'écria Paméla; "O mon "Dieu, je vous en remercie!"—Ces paroles dé-"chirèrent l'âme de Félicie. "O mon enfant," interrompit-elle, "ne dites que les prières que je "vous dicterai: dites, *Mon Dieu, daignez faire le* "*bonheur de maman.*" Paméla répéta cette prière avec autant de ferveur que d'attendriſſement. Enſuite, ſe retournant du côté de Félicie, & la regardant d'un air timide & ingénu, "Permettez-"moi," dit-elle, "de demander encore à Dieu "qu'il me faſſe rejoindre bientôt maman." En achevant ces mots, elle s'apperçut que les yeux de Félicie ſe rempliſſoient de larmes: elle ſe leva, & fut ſe jeter à ſon cou en pleurant. Dans ce moment on vint avertir Félicie que ſa voiture étoit prête. Elle prit ſa petite Paméla dans ſes bras, &, ſuivie

burſt; avois beſoin, *wanted*; éprouverez, *will experience*; fut, *went*; avertir, *to let know*; voiture, *carriage*; loua, *took*; ceſſé, *done*; cito[illegible]

de Natalie, elle ſortit, monta en voiture, & partit pour Bath. Elle ne revint à Briſtol qu'au bout de quinze jours; &, ne voulant plus retourner dans ſon premier logement, elle y loua une autre maiſon.

Chaque jour Félicie s'attachoit davantage à Paméla: La douceur angélique, la ſenſibilité, la reconnoiſſance, de cette enfant, lui faiſoient goûter délicieuſement le fruit de ſes bienfaits. Après avoir paſſé trois mois à Briſtol, Félicie quitta l'Angleterre & retourna en France. Toute ſa famille, ainſi qu'elle, adopta l'aimable petite Paméla. Il étoit impoſſible de la voir ſans s'intéreſſer à elle, & de la connoître ſans l'aimer. Lorſqu'elle eut atteint ſa ſeptième année, Félicie l'inſtruiſit de ſon ſort, & lui conta l'hiſtoire de la malheureuſe Angloiſe qui lui donna le jour. Ce triſte détail fit verſer à Paméla des torrens de larmes. Quand Félicie eut ceſſé de parler, elle ſe jeta à ſes pieds, & lui dit tout ce que la reconnoiſſance & la plus vive tendreſſe pourroient inſpirer de touchant & de ſublime à la perſonne de vingt ans la plus ſenſible. Telle étoit Paméla. Son âme l'élevoit ſans ceſſe au-deſſus de ſon âge. Lorſqu'elle parloit de ſes ſentimens, elle n'avoit plus le langage ni les expreſſions de l'enfance. On pouvoit citer d'elle mille traits charmans, des réponſes fines & délicates, & une foule de mots heureux & touchans que le cœur ſeul peut inſpirer. Cette ſenſibilité vive & profonde répandoit une grace inexprimable ſur toutes les actions de Paméla. Elle donnoit à ſa douceur un charme qui pénétroit l'âme, elle embelliſſoit ſa figure. On voyoit mille fois Paméla avant de ſavoir ſi ſes traits étoient réguliers, ſi elle étoit belle ou jolie. On n'étoit frappé que de ſa phyſionomie intéreſſante ingénue; on ne remarquoit que l'expreſſion céleſte de ſon viſage. On ne pouvoit ni

quote; ſoule, *quantity*; traits, *features*; paupières, *eye-lids*; fineſſe,

l'examiner ni la louer comme une autre. Elle avoit de grands yeux bruns, de longues paupières noires. On ne disoit rien ses yeux : on ne parloit que de son regard. Elle avoit toute l'envie de plaire & d'obliger, que donne un bon naturel : elle étoit attentive, généreuse, complaisante, sincère, autant que naïve. Enfin on trouvoit en elle des qualités & des agrémens dont la réunion est bien rare. Elle avoit de la finesse, de la franchise, & de l'ingénuité. Elle étoit aussi gaie que sensible, aussi vive que douce. Les seuls défauts qu'eût Paméla venoient même de cette extrême vivacité, qui jamais ne lui causa le plus léger mouvement d'impatience contre qui que ce fût, mais qui lui donnoit une étourderie que peu d'enfans ont poussée plus loin. En voici un trait qui montrera en même tems sa douceur, son respect, & sa tendresse, pour Félicie. — Paméla, beaucoup moins par négligence que par l'effet de sa vivacité & de son étourderie, perdoit sans cesse tout ce qu'on lui donnoit. Alloit-elle se promener, elle ôtoit son chapeau pour mieux courir, &, rentrant dans la maison toujours en courant, elle oubliot le chapeau, qui restoit sur le gazon. Après avoir travaillé, l'empressement d'aller jouer ne lui permettoit ni de ramasser son dez, ses aiguilles, son étui, ni de les serrer : elle se levoit précipitamment ; le sac-à-ouvrage, tout ouvert, tomboit à terre. Paméla sautoit par-dessus, & disparoissoit en un clin-d'œil. On étoit charmé de la voir courir dans les champs & dans un jardin ; mais on lui défendoit de courir dans la maison. Paméla, avec le plus grand désir d'obéir, oublioit continuellement cette défense. Elle tomboit régulièrement trois ou quatre fois par jour, & laissoit à toutes les portes des lambeaux de robes &

wit ; venoient, *proceeded* ; qui que ce fût, *any one* ; étourderie, *giddiness* ; ôtoit, *pulled off* ; gazon, *turf* ; empressement, *eagerness* ; ra-

de tabliers. Enfin, à force de prières, d'exhortations, & de pénitences, insensiblement elle perdit un peu de cet excès de turbulence. Félicie avoit l'attention tous les matins de lui demander compte de tout ce qu'elle devoit avoir dans ses poches & dans son sac-à-ouvrage, & cet examen journalier contribuoit à rendre Paméla moin étourdie. Un matin que Félicie, suivant cette coutume, visitoit les poches de Paméla, elle n'y trouva point ses ciseaux. Paméla, grondée & questionnée, répondit que du moins ses ciseaux n'étoient pas perdus, puisqu'elle savoit où ils étoient. " Et où sont-ils ?" demanda Félicie. " Maman," répondit Paméla, " ils sont à " terre dans le cabinet de ma sœur." — " Comment, " à terre ? Et pourquoi les y avez-vous laissés ?" —" Maman, j'étois dans ce cabinet ; j'avois be- " soin de mon mouchoir, &, en le tirant, mes " ciseaux sont tombés de ma poche : dans ce mo- " ment j'ai entendu votre sonnette, aussi-tôt je me " suis mise à courir pour venir dans votre chambre." —" Quoi, sans prendre le tems de ramasser vos " ciseaux ?" — " Oui, maman, pour vous voir plus " tôt." — " Mais vous saviez bien que je vous de- " manderois compte de vos ciseaux, & que je vous " gronderois en ne les trouvant pas." — " Maman, " — je n'ai pas pensé à cela : je n'ai pensé qu'à " vous, qu'au plaisir de vous voir." Paméla, en prononçant ces mots, avoit les larmes aux yeux, & elle rougit. Félicie la regarda fixement & d'un air sévère, & elle rougit davantage encore. Cette vive rougeur, & le peu de vraisemblance du récit de Paméla, persuadèrent à Félicie que l'innocente petite

masser, *to pick up* ; serrer, *lock up* ; sac-à-ouvrage, *work bag* ; sautoit, *skipped* ; un clin-d'œil, *twinkling of an eye* ; lambeaux, *pieces* ; tabliers, *aprons* ; à force, *by dint* ; journalier, *daily* ; mouchoir, *handkerchief* ; sonnette, *bell* ; me suis mise, *began* ; rougit, *blushed* ; fixement, *stedfastly* ; vraisemblance, *probability* ; venoit de mentir, *had told an un-*

Paméla venoit de mentir. " Otez vous de mes " yeux," lui dit-elle ; " je suis sure qu'il n'y a pas " un mot de vrai dans tout ce que vous venez de me " dire : sortez sans répliquer !" A ce terrible discours, Paméla, baignée de larmes, joint les mains, & tombe aux genoux de Félicie, sans proférer une seule parole. Félicie ne vit dans cette action suppliante que l'aveu de sa faute. Elle la repoussa avec indignation, & l'accabla de reproches. Paméla, suivant l'ordre qu'elle avoit reçu, gardoit toujours le silence, & n'exprimoit sa douleur que par ses sanglots & ses gémissemens. Félicie étoit à la campagne ; elle sortit pour aller à l'église, &, au lieu d'y mener Paméla comme à l'ordinaire, elle chargea sa femme-de-chambre de l'y conduire, & la quitta précipitamment. Félicie, y étant arrivée, eut, malgré elle, bien des distractions ; elle tourna plusieurs fois la tête du côté de la porte, & vit enfin arriver Paméla, qui, les yeux rouges & remplis de pleurs, se mit humblement à genoux sur les marches de l'escalier. La femme-de-chambre lui dit de ne pas rester là avec les domestiques, & d'avancer. La triste Paméla répondit d'une voix basse : *Cette " place est encore trop bonne pour moi !"* Cette humilité toucha Félicie ; elle fit signe à Paméla d'approcher, qui pleura de joie en reprenant sa place à côté de Félicie. Après l'office, la femme-de-chambre de Félicie s'approcha d'elle. " Paméla," dit-elle, " n'avoit point menti."—— " Comment ?" interrompit Félicie. " Non, madame," reprit la femme-de-chambre ; " elle m'a priée de descendre avec elle " dans le cabinet, & nous y avons trouvé les ciseaux " à terre comme elle l'avoit dit." —" O ma char- " mante Paméla !" s'écria Félicie, en la prenant

truth ; ôtez vous, *get out* ; aveu, *acknowledgement* ; accabla, *loaded* ; à l'ordinaire, *usually* ; malgré elle, *against her will* ; marches, *step:* ; escalier, *stairs* ; reprenant, *resuming* ; laissois, *didst suffer* ; ai tort,

dans ſes bras, “ & tu te laiſſois accuſer, maltraiter, “ ſans rien dire pour ta juſtification?” — “ Ma chère “ maman, vous m'aviez défendu de parler.” — “ Et “ tu tombois à mes genoux, tu paroiſſois me de- “ mander pardon!” — “ Je dois toujours demander “ pardon quand maman eſt fâchée contre moi. “ Quand elle me gronde, j'ai ſurement tort.” — “ Mais j'étois injuſte.” — “ Non, ma bienfaitrice, “ ma tendre mère ne peut jamais l'être avec moi!” Qui pourroit ne pas adorer une enfant capable d'un ſemblable attachement, & qui prouve une ſoumiſſion ſi touchante, une douceur ſi enchantereſſe? — Paméla ſouffrit beaucoup de ſes dents de ſept ans. Elle eut à cette époque une maladie de langueur qui dura plus d'un an. Félicie, pour pouvoir la mieux ſoigner, la fit coucher tout ce tems dans ſa chambre. Paméla, voyant l'inquiétude de Félicie, cherchoit à lui cacher ſes ſouffrances. Elle avoit des inſomnies cruelles. Félicie ſe relevoit ſouvent, la prenoit dans ſes bras, lui donnoit à boire. Paméla ne recevoit jamais de ſemblables ſoins ſans verſer des larmes d'attendriſſement & de reconnoiſſance. Elle conjuroit Félicie de ſe coucher promptement. “ Dor- “ mez, maman,” diſoit-elle, “ votre ſommeil me “ fait du bien. Quand j'entends à votre reſpiration “ que vous êtes endormie, je ſouffre mille fois “ moins.”

Il n'eſt point de ſentiment honnête qui fût étranger au cœur de Paméla, même ceux qui ſemblent ne devoir être que le fruit de la réflexion & de l'éducation. A peine ſe ſouvenoit-elle de l'Angleterre, elle chériſſoit trop Félicie pour ne pas aimer la France; mais elle ſavoit qu'elle étoit Angloiſe, & elle conſervoit pour ſa patrie un attachement d'autant plus vertueux, qu'elle n'auroit pu ſans déſeſpoir

am in the wrong; enchantereſſe, *charming*; ſoigner, *to take care of*; auroit pu, *could have*; enviſager, *looked upon*; annonce, *news*; il faut,

envisager la nécessité d'y retourner pour s'y fixer. Un jour (elle avoit huit ans) Félicie écrivoit, & Paméla jouoit tranquillement à côté de sa table. On étoit alors en guerre avec l'Angleterre. Tout-à-coup Félicie entend le bruit du canon: elle écoute, & s'écrie, « Voilà peut-être l'annonce d'un avantage « sur les Anglois!" En disant ces mots, ses regards tombent sur Paméla, & sa surprise est extrême en la voyant pâlir, rougir, & baisser les yeux. Dans ce moment plusieurs personnes entrèrent dans la chambre; on vint avertir que le dîner étoit servi. Paméla paroissoit toujours tremblante & troublée. Félicie voulant absolument lire au fond de son âme: « Il « faut," dit-elle, « savoir pourquoi on a tiré le « canon? Je me flatte encore que nous avons battu « les Anglois." — A peine Félicie achevoit-elles ces paroles, que Paméla, fondant en larmes, se précipite à ses pieds: « O maman," s'écria-t-elle, « pardon-« nez-moi de pleurer; je n'en aime pas moins les « François; mais je suis née en Angleterre!" — Ce mouvement si singulier pour son âge toucha profondément Félicie. « Ame pure & sensible," dit-elle, « un instinct touchant & sublime t'inspire « mieux que ne pourroit faire la raison! En croyant « commettre une faute, tu remplis un devoir sacré: « conserve toujours à ton pays, à celui de tes pères, « cet intérêt si tendre! Aime les François, tu le « dois! mais n'oublie jamais que l'Angleterre est « ta patrie!" Ces paroles ranimèrent Paméla, & la pénétrèrent de joie; &, le soir même, avant de se coucher, elle ajouta à ses prières celle-ci: « *Mon* « *Dieu, faites que les Anglois & les François ne se* « *haïssent plus, & qu'ils ne se fassent jamais de mal!"* Avec autant de sensibilité, il étoit impossible que Paméla n'eût pas une piété sincère & tendre. Cer-

we must; tiré, *fired*; de se coucher, *she went to bed*; se, *each other*;

taine que Dieu la voyoit & l'entendoit dans tous les instans de sa vie, elle ne faisoit jamais de faute sans lui en demander pardon avec les larmes touchantes du repentir le plus vrai. Mais, avant que d'implorer ce pardon, elle s'accusoit à Félicie : " Dieu," disoit-elle, " pourroit-il me pardonner si je man-
" quois de confiance en maman? D'ailleurs, une
" faute me pèse tant quand maman l'ignore! &
" puis il est si doux d'ouvrir son cœur à ce qu'on
" aime! Maman me donnera peut-être une petite
" pénitence; mais elle causera, elle raisonnera, avec
" moi : elle louera la sincérité de sa Paméla ; elle
" l'embrassera mille fois ; &, ce soir, en me cou-
" chant, quand je lui demanderai sa bénédiction,
" elle me la donnera encore avec plus de tendresse
" qu'à l'ordinaire, s'il est possible." Après ces réflexions Paméla voloit dans le bras de sa mère, & elle y trouvoit le prix de sa candeur & de son affection. Ne pouvant se séparer de Félicie, préférant à tout autre plaisir celui d'être avec elle, même sans lui parler : établie dans sa chambre, tandis que Félicie lisoit, écrivoit, ou faisoit de la musique, Paméla s'amusoit en silence sans faire le moindre bruit, dans la crainte de troubler Félicie. De tems en tems, cependant, elle se levoit doucement & sur la pointe des pieds, elle s'approchoit de Félicie, elle l'embrassoit, & puis elle retournoit à sa place. Plus d'une fois, quittant brusquement ses joujoux, elle fut se précipiter, en pleurant, dans le bras de Félicie :
" Au lieu de jouer," disoit-elle, " je pensois à vous,
" maman, à vos bienfaits!" — En parlant ainsi, Paméla tomboit aux pieds de sa bienfaitrice, elle embrassoit ses genoux, elle les arrosoit de ses larmes ; &, avec l'expression passionnée & toute l'énergie du

manquois, *wanted*; d'ailleurs, *besides*; pèse, *weighs*; causera, *will talk*; louera, *will praise*; voloit, *flew*; faisoit, *composed*; de tems en tems, *now and then*; la pointe des pieds, *tip-toe*; brusquement, *hastily*; joujoux, *play-things*; fut, *went*; au lieu, *instead*; arrosoit, *bedewed*;

ſentiment & de la reconnoiſſance, elle ſe rappeloit tout ce qu'elle lui devoit.

Une enfant ſi extraordinaire & ſi attachante ne pouvoit être, par la ſuite, une perſonne médiocre: auſſi Paméla, à dix-ſept ans, juſtifia-t-elle toutes les eſpérances que ſon enfance avoit fait concevoir. Elle avoit de l'inſtruction, des talens agréables, & toute l'adreſſe qui ſied ſi bien à une femme. Il n'y avoit point d'ouvrage qu'elle n'eût appris, & qu'elle ne ſût faire. Elle pouvoit également ſe paſſer de brodeuſe, de lingère, & de marchande de modes. D'ailleurs, elle deſſinoit bien, elle peignoit parfaitements des fleurs, elle jouoit ſupérieurement de la harpe; talent charmant & précieux pour elle, parce qu'elle le devoit uniquement à ſa mère, qui avoit été ſa ſeule maîtreſſe de harpe. Paméla aimoit la lecture, l'hiſtoire naturelle, la botanique. Elle avoit une écriture charmante; &, pour ſon ſtyle, on n'avoit pas eu de peine à le former. Avec une âme ſi délicate & ſi ſenſible, pouvoit-elle écrire ſans goût, ou manquer de force ou d'imagination? Elle avoit conſervé l'ingénuité & toutes les grâces de ſon enfance, des manières careſſantes, une gaité franche & communicative, & cette douceur attrayante qui lui gagnoit tous les cœurs. Comme l'amuſement favori de ſon enfance avoit été de s'exercer à courir & à ſauter, elle jouiſſoit d'une excellente ſanté; elle avoit, avec des traits délicats & une taille mince & légère, une force étonnante. Il étoit impoſſible de la ſurpaſſer à la courſe: perſonne ne marchoit mieux qu'elle, & ne danſoit de meilleure grâce. Elle joignoit à tous ces agrémens une bonté qui ne ſe dé-

ſe rappeloit, *reflected on*; attachante, *engaging*; par la ſuite, *after that*; médiocre, *indifferent*; concevoir, *entertain*; ſût, *knew*; brodeuſe, *embroderer*; lingère, *ſemſtreſs*; marchande de modes, *milliner*; deſſinoit, *drew*; manquer, *want*; attrayante, *attracting*; taille, *ſhape*; mince, *ſmall*; démentit, *contradicted*; belle-ſœur, *ſiſter-*

mentit jamais. Elle travailloit souvent en secret pour les pauvres, & elle méritoit l'éloge charmant qu'un auteur célèbre a fait d'une reine infortunée, & sur-tout des femmes en général. On pouvoit dire de Paméla, *qu'elle montroit des vertus douces & bienfaisantes, que la philosophie enseigne aux hommes, & que la nature donne aux femmes.*

Natalie, plus âgée que Paméla de sept ans, étoit dans le monde depuis quelques années ainsi que sa sœur Camille. Elle faisoit le bonheur de sa mère par sa tendresse pour elle, sa conduite, & sa réputation. Enfin, ces trois objets, si chers & si dignes de l'être, Camille, Natalie, Paméla, rendoient Félicie la plus heureuse personne de la terre. Cette félicité si pure fut troublée par un évênement qui plongea Félicie dans la plus juste affliction. Elle avoit une jeune belle-sœur, nommée Alexandrine, & qui, par ses vertus, ses talens, & ses charmes, faisoit les délices de sa famille. Attaquée, depuis six mois, d'une maladie de langueur, que d'abord on ne jugea pas dangereuse, Alexandrine prit la résolution d'aller passer un an dans les provinces méridionales. Félicie éprouva le double chagrin de voir partir sa mère avec Alexandrine. Cette mère, aussi vertueuse que tendre, consentit a se séparer de sa fille, à supporter les fatigues d'un triste voyage & les peines d'une longue absence, pour suivre une belle-fille à laquelle ses soins devenoient nécessaires. Hélas! elle emportoit du moins des espérances consolantes: mais elle les perdit bientôt sans retour. Le voyage ne fit qu'augmenter les maux d'Alexandrine. Enfin, les symptômes les plus funestes achevèrent de ravir un reste d'espoir. Félicie, instruite par sa mère de ces douloureux détails, cherchoit encore à s'abuser, lorsqu'elle reçut d'elle une lettre conçue en ces termes:

in law; méridionales, *southern*; belle-fille, *daughter-in-law*; maux, *pains*; achevèrent, *finished*; ravir, *taking away*; abuser, *to deceive*;

De N——, ce . . Septembre, 1781.

“ Elle exiſte encore! . . . mais peut-être, hélas!
“ quand vous recevrez cette lettre! . . . O ma fille!
“ que deviendra votre malheureux frère? que de-
“ viendrai-je moi-même avec ſa douleur & la mienne?
“ & que je ſuis à deux cents lieues de vous! Cette
“ créature angélique, que nous allons perdre, nous
“ ne la connoiſſions qu'imparfaitement: une vie
“ tranquille & fortunée, telle qu'étoit la ſienne, ne
“ pouvoit faire briller, aux yeux des autres, les
“ vertus ſublimes qu'elle poſsède. Vous n'avez
“ point d'idée de ſon courage, de ſa piété, de ſa pa-
“ tience, de ſa parfaite réſignation. Je vous ai mandé
“ qu'elle s'abuſoit ſur ſon état: j'étois dans l'erreur.
“ Elle étoit éclairée même en partant de Paris; elle
“ le dit alors en ſecret à ſa femme-de-chambre: je
“ tiens ce détail de Julie elle-même? Pour adoucir
“ l'horreur de notre ſituation, l'infortunée vouloit
“ du moins nous perſuader qu'elle conſerve l'illuſion
“ que nous avons perdue: mais hier elle s'eſt trahie
“ avec moi. Nous étions tête-à-tête: elle m'a dit
“ qu'elle ſentoit que ſa fin étoit proche, & qu'elle
“ me conjuroit de l'annoncer à ſon mari, avec les
“ précautions & les ménagemens néceſſaires, pour
“ qu'il n'en fût point alarmé. Enſuite elle eſt tombée
“ dans une profonde rêverie. Afin de l'arracher à
“ ſes réflexions, j'ai repris la parole: j'ai dit que je
“ vous écrirois ce matin. A ces mots elle a paru
“ vouloir me dire quelque choſe, & je me ſuis ap-
“ perçue qu'elle balançoit. J'ai ſerré ſa main dans
“ les miennes, en lui demandant ſi elle déſiroit me
“ donner une commiſſion pour vous. Oui, m'a-t-
“ elle répondu: j'ai une inquiétude qui me tour-
“ mente, & la voici. *Vous ſavez*, a-t-elle continué,

deviendra, *will become of*; ai mandé, *wrote*; éclairée, *acquainted*; tiens, *have*; adoucir, *to ſoften*; eſt, *has*; trahie, *betrayed*; tête-à-tête, *alone*; repris, *reſumed*; vouloir, *as if ſhe wanted*; balançoit, *heſi-*

" *qu'à treize ans j'ai eu la malheur de perdre ma*
" *mère: on me mit alors au couvent. Peu de jours*
" *après, une pauvre femme me fit demander au parloir.*
" *Elle étoit paralytique, & m'apprit que ma mère,*
" *pendant les deux dernières années de sa vie, l'avoit*
" *fait subsister. J'embrassai cette malheureuse femme,*
" *en pleurant: depuis ce tems-là je prends soin d'elle.*
" *Daignez, maman,* poursuivit-elle avec émotion,
" *daignez recommander cette femme à ma sœur, lui*
" *dire de ma part que mon amitié l'en charge. Julie*
" *vous donnera son adresse; &, de grâce, envoyez-la*
" *demain à ma sœur.* Je n'ai pu répondre à ce dis-
" cours que par des larmes. Elle m'a baisé la main
" avec une expression déchirante. Dans ce moment
" cette petite chienne, que vous lui connoissez, &
" qu'elle aime tant, *Zémire*, a voulu monter sur son
" lit. Je l'ai prise sur mes genoux. Votre sœur
" s'est penchée pour la baiser. *Pauvre Zémire!*
" a-t-elle dit: *maman, vous aimez les chiens; je vous*
" *la donne: promettez-moi de la garder toujours.*
" Vous saurez, ma fille, apprécier de tels traits. Au
" moment de tout quitter, penser à tout! n'oublier
" rien! A vingt-quatre ans, belle, heureuse, jouissant
" d'une réputation sans tache, prête à se séparer pour
" toujours du mari le plus aimé, d'un enfant char-
" mant, d'une tante chérie, qui fut à la fois, pour
" elle, une bienfaitrice généreuse & l'amie la plus
" aimable! Enfin, en consommant le plus douleu-
" reux sacrifice, conservant une humanité si tou-
" chante! en s'occupant du soin vertueux d'assurer
" un sort à l'infortunée dont elle étoit le seul appui;
" en vous léguant sa pauvre femme, s'occuper en-
" core des petits détails dont une legère maladie

tated; déchirante, *powerful*; s'est penchée, *has stooped*; appui, *support*; léguant, *bequeathing*; distraire, *to divert*; prévoyante, *provident*;

" suffiroit pour distraire tout autre, ne pas même
" oublier son chien! Ah! comment ne pas admirer
" une bonté si prévoyante, un courage si héroïque!
" — Adieu, ma fille. Je vous envoie la seule con-
" solation que je puisse vous offrir dans ce moment;
" c'est l'adresse de la pauvre femme, qu'il vous sera
" bien doux de voir & de soigner."

Aussi-tôt que Félicie eut lu cette lettre, elle sortit sur-le-champ, &, suivie de Paméla, elle monta en voiture & fut dans la rue de ***. C'étoit où demeuroit la pauvre femme, nommée *Madame Busca*, & qu'on n'appeloit dans son quartier que la *bonne femme.* L'étonnement de Félicie & de Paméla en la voyant & en l'écoutant fut égal à la pitié, mêlée d'admiration, qu'elle leur inspira. Cette malheureuse femme paralytique avoit les jambes & les mains entièrement desséchées. Ses doigts, horriblement alongés, paroissoient disloqués, & avoient perdu toute forme humaine. Son visage n'offroit rien de hideux, mais il étoit d'une maigreur & d'une pâleur frappantes. Elle ne pouvoit ni soulever ni tourner la tête; elle la portoit inclinée sur sa poitrine; & dans cet affreux état, depuis dix-sept ans, elle avoit cependant conservé toute sa connoissance & toute sa raison. Elle couchoit dans une grande chambre, proprement arrangée: un ecclésiastique, d'une figure vénérable, étoit assis à côté de son lit. Félicie, en entrant, dit qu'elle étoit la belle-sœur d'Alexandrine. A ces mots la pauvre femme leva les yeux au ciel, & dans le même moment son visage se couvrit de larmes. "Ah, madame!" s'écria-t-elle, "quel
" ange vous avez pour sœur! Elle est bien jeune,
" & il y a cependant onze ans qu'elle me tient lieu

desséchées, *withered*; disloqués, *out of joint*; maigreur, *leanness*; soulever, *lift up*; inclinée, *bent*; arrangée, *fitted up*; me tient lieu de.

« de tout! Si vous faviez, madame, quels foins j'ai
« reçus d'elle!" — " Elle venoit fouvent vous voir?"
— " Avant fon mariage, comme elle ne pouvoit fortir
« du couvent, je me faifois porter trois fois la fe-
« maine à fon parloir: alors elle demandoit la per-
« miffion de paffer la grille, afin d'être avec moi
« dans la même chambre: elle m'apportoit mon
« déjeûner qu'elle avoit préparé elle-même, Je ne
« peux pas me fervir de mes mains, c'étoit elle qui
« me faifoit manger, & avec une bonté, une amitie!
« — Enfin, madame, favez-vous la plus grande pé-
« nitence que pouvoit lui donner fa bonne? C'étoit
« de lui dire, *Demain vous ne ferez pas manger*
« *Madame Bufca, ce fera moi qui la fervirai toute*
« *feule*. Alors elle devenoit obéiffante comme un
« agneau. Elle me faifoit toujours l'honneur de
« m'appeler fa mère, & elle vouloit que je l'appe-
« laffe ma fille. Eh bien, quand je voyois que la
« bonne n'étoit pas contente d'elle, je l'appelois
« *mademoifelle*. Cette chère enfant ne tenoit pas à
« cela, les larmes lui rouloient dans les yeux, & elle
« alloit auffi-tôt demander pardon à fa bonne. —
« Vous pleurez, mefdames," pourfuivit la bonne
femme, " que feroit-ce donc fi je vous difois tout
« ce qu'elle a fait pour moi depuis fon mariage!
« Une jeune & charmante dame, comme elle, venir
« tous les deux ou trois jours s'enfermer des heures
« entières avec une pauvre paralytique comme moi!
« Elle m'apportoit du linge, des fruits, des confi-
« tures, & fouvent elle me lifoit un chapitre des
« faints évangiles. Vous favez, madame, comme
« elle chante divinement. Un jour je la priai de
« chanter. Je ne fais, dit elle, que des chanfons
« mondaines qui ne plairoient pas à ma mère; mais

tout, *is every thing for me*; bonne, *governefs*; ne tenoit pas à, *could not withftand*; difois, *were to tell*; entières, *whole*; confitures, *fweetmeats*; évangiles, *gofpel*; mondaines, *wordly*; il faut que vous, *you muft*;

" j'apprendrai pour elle quelque beau cantique.
" En effet, quatre ou cinq jours après, elle vint " m'en chanter plusieurs d'une beauté . . . . En " vérité, madame, je croyois voir, je croyois en- " tendre chanter, un ange! Une autre fois elle " apporta sa harpe, & elle en joua pour moi plus de " deux heures. Mais ce n'est pas tout, madame; " vous voyez l'état où je suis; il faut que vous " sachiez encore que tous mes membres sont aussi " douloureux qu'ils sont déformés, & que je ne " passe pas de semaine sans avoir des convulsions " terribles. Si ce n'étoit, madame, pour vous faire " connoître votre digne sœur, je n'oserois vous faire " un semblable détail." — "Ah! parlez!" inter- rompit vivement Félicie, en versant un ruisseau de larmes, "parlez!" — "Eh bien," reprit la femme, " l'humanité Chrétienne de ce cher ange est telle, " qu'il n'y a point de service que je n'aie été forcée " d'accepter d'elle. Par exemple, puisque vous l'or- " donnez, je vous dirai qu'on ne peut me couper " les ongles sans me faire éprouver une très- " grande souffrance, à moins d'une extrême adresse; " & voilà le soin dont elle se chargeoit régulière- " ment. Sûrement, madame, vous aurez remarqué " ses petites mains, si blanches & si délicates, mais " vous ignorez que toutes les semaines ces jolies " mains lavoient les pieds d'une pauvre infirme." Après avoir prononcé ces mots, la femme s'arrêta, & ses larmes recommencèrent à couler. Félicie & Paméla n'étoient pas en état de parler. Il y eut un moment de silence. Au bout de quelques minutes, une jeune fille entra dans la chambre, & demanda à la pauvre femme si elle n'avoit besoin de rien. La femme la remercia, & la jeune fille sortit. Alors

si ce n'étoit, *were it not*; ongles, *nails*; éprouver, *experience*; adresse, *dexterity*; en état, *able*; au bout de, *after*; chevet, *bead*; prit, *re-*

l'eccléſiaſtique, qui étoit toujours reſté au chevet du lit de la femme, prit la parole, &, s'adreſſant à Félicie, " Madame," dit-il, " apprendra ſurement avec " intérêt que cette jeune perſonne, qui offroit ſes " ſervices à Madame Buſca, eſt la fille d'une de ſes " voiſines; & toutes les autres voiſines de Madame " Buſca ſont auſſi obligeantes. L'une vient tra- " vailler auprès d'elle, l'autre arrange ſa chambre, " une troiſième ſe charge de lui apporter de la lu- " mière & d'entretenir ſon feu. Enfin, madame, " l'eſprit de charité de votre reſpectable cœur ſemble " animer toutes les perſonnes qui habitent cette " maiſon. Il eſt vrai que l'exemple de cette jeune " & vertueuſe dame n'a pas peu contribué à re- " doubler l'activité d'un zèle ſi louable." " Ah!" dit Félicie, " quelle profonde, quelle utile, admi- " ration je remporte d'ici!" " En effet, madame," reprit l'eccléſiaſtique, " ce que vous venez d'en- " tendre, & l'objet qui eſt ſous vos yeux, méritent " bien d'inſpirer de ſemblables ſentimens. Cette " femme malheureuſe! Si vous connoiſſiez, ma- " dame, ſa piété, & la ſublimité de ſa réſignation! " Elle ne vous a pas dépeint tous ſes maux: ce " corps, deſſéché & ſans mouvement, eſt couvert de " plaies & d'ulcères. J'épargne à votre ſenſibilité " des détails que vous n'entendriez pas ſans frémir." " Ah! l'infortunée!" s'écria Félicie, " eh, quoi, " ne peut-on ſoulager ſes ſouffrances? n'eſt-il point " de remèdes?" — " Non, madame, il n'eſt point " d'art humain qui puiſſe les adoucir: mais admirez- " la d'autant plus qu'elle ne ſe trouve point à " plaindre . . ." —— " Ah! ſe peut-il? . . ." — " Oui, madame," reprit la femme, " non-ſeule- " ment j'accepte avec réſignation ces maux paſſa-

ſumed ; apprendra, *will bear* ; arrange, *ſets in order* ; entretenir, *keep up* ; louable, *praiſe-worthy* ; ſe peut-il, *can that be* ; paſſagers, *tranſient* ;

" gers, mais je les endure avec joie. Eh, comment " peut-on s'en étonner? Pour des souffrances d'un " moment, supportées avec patience, obtenir un " bonheur éternel! nos récompenses seront bien " proportionnées *à nos mérites*. Quelle reconnois- " sance je dois à mon Dieu de m'avoir mise dans " une situation où je puis avoir un mérite conti- " nuel à ses yeux, celui de souffrir sans me plain- " dre; dans une situation où rien ne peut me " distraire de lui; où tout m'invite à ne m'oc- " cuper que de l'éternité! Oh! que mes maux me " sont chers! ils ont expié les fautes de ma jeu- " nesse, ils ont purifié mon cœur, ils m'ont dé- " tachée de tous les faux biens! Le monde " n'existe plus pour moi; il ne peut plus me sé- " duire, ni me corrompre, ni me perdre; mon âme " n'habite plus cette terre étrangère; elle est déjà " unie à son Créateur. Mon Dieu, je vous vois, " j'entends votre voix paternelle! elle m'élève, " elle me fortifie, elle m'ordonne de me soumettre " sans murmure, elle me promet à ce prix une " couronne immortelle! O mon Dieu, je vous " obéis avec transport, j'adore vos décrets, je bé- " nis ma destinée, & je ne la changerois pas pour " le sort le plus brillant de l'univers." En parlant ainsi, cette femme s'exprimoit avec autant de force que de sentiment. Le son de sa voix n'annonçoit plus l'état de foiblesse & d'épuisement où la ré- duisoient ses souffrances; ses yeux, naturellement éteints & languissans, brilloient alors d'un feu ex- traordinaire. Félicie & Paméla l'écoutoient & la contemploient avec ravissement. " Eh bien, ma- " dame," dit l'ecclésiastique, " auriez-vous pu " croire que dans un semblable état il fût possible

d'un moment, *momentary*; expié, *atoned for*; épuisement, *faintness*; brilloient, *glittered*; auriez vous pu, *could you have*; athée, *atheist*;

" de ſe trouver heureuſe? Cette femme, qui bénit " ſa deſtinée, que deviendroit-elle ſans la religion? " Quelle ſeroit l'horreur de ſa ſituation ſi elle " pouvoit douter des vérités éternelles dont elle " eſt pénétrée? Ah! l'athée barbare autant qu'in- " ſenſé, qui cherche à faire des proſélytes, que " pourroit-il répondre à cette femme, lorſqu'elle " lui diroit: *Vous voulez m'arracher l'unique con-* " *ſolation qui me reſte & que je puiſſe goûter! Vous* " *voulez me plonger dans le plus affreux déſeſpoir!* " *Cruel, voyez mes maux, voyez mon courage, ma* " *patience, ma réſignation; voyez le calme de mon âme,* " *& frémiſſez de votre horrible deſſein!*"

Félicie applaudit à la juſteſſe de cette réflexion: enſuite elle ſe leva & quitta ſa femme, en ſe promettant bien de revenir la voir auſſi ſouvent que ſes occupations & ſes devoirs pourroient le lui permettre. Félicie & Paméla ne s'entretinrent tout le reſte du jour que d'Alexandrine & de la *bonne femme*. " Comment ſe peut-il," diſoit Paméla, " que jamais " ma tante ne nous ait parlé de cette femme?" " Voilà," reprit Félicie, " ce qui doit mettre le " comble à notre admiration. Tel eſt le caractère " de la véritable vertu. Quand c'eſt la raiſon ſeule " qui fait faire une bonne action, alors on eſt tenté " de s'enorgueillir des efforts qu'il en coûte; mais, " quand c'eſt le ſentiment qui nous porte au bien, " au lieu de s'admirer ſoi-même, on ſe dit: Je ne " mérite pas d'éloges, je n'ai fait que ſuivre mon " inclination & les mouvemens de mon cœur. " Avez-vous jamais vu un avare ſe décider à faire " un préſent? C'eſt toujours avec une pompe & " une emphaſe qui prouvent combien cette action

frémiſſez, *tremble*; s'entretinrent, *converſed*; mettre le comble à, *to compleat*; s'enorgueillir, *to grow proud*; porte, *inclines*; n'ai fait que ſuivre, *have only followed*; penchant, *propenſity*; devroit, *ſhould*; dé-

" lui eſt peu familière, & combien il en tire de " vanité. En effet, elle lui coûte tant, qu'il faut " bien lui pardonner le ſot orgueil qu'il en montre. " Remarquez, au contraire, avec quelle noble ſim- " plicité une perſonne généreuſe ſait donner. C'eſt " ainſi que les âmes communes tirent vanité de " leurs bonnes actions, parceque, les trouvant pé- " nibles, elles y attachent un mérite extrême: " tandis que les grandes âmes ſont préſervées de cet " orgueil par leur élévation même, & par le pen- " chant ſublime qui les entraîne à tout ce qui eſt " honnête & vertueux." " Cette réflexion," dit Paméla, " devroit bien faire aimer la modeſtie, ou du " moins engager ceux qui en manquent à cacher " avec ſoin leur orgueil, & à ne jamais ſe vanter de " ce qu'ils ont fait de louable, puiſque cette con- " duite différente ne ſert qu'à déceler la petiteſſe de " leur âme & leur peu de goût pour la vertu."

Peu de jours après cet entretien Félicie reçut l'accablante nouvelle de la mort d'une belle-ſœur qu'elle avoit toujours tendrement aimée, & que les details contés par la *bonne femme* lui avoient encore rendue plus chère. Quoiqu'elle fût préparée depuis trois mois à cet évenement, elle en reſſentit une profonde douleur. Elle alla chercher la *bonne femme*; elle goûta la triſte conſolation de pleurer avec elle, & d'entendre un éloge funèbre digne de celle qui en étoit l'objet.

Paméla voulut remplacer auprès de la pauvre femme. l'intéreſſante & vertueuſe Alexandrine. Elle lui rendoit les mêmes ſoins, & alloit régulièrement chez elle deux fois la ſemaine. Il y avoit près d'un an qu'elle rempliſſoit les devoirs touchans qu'elle s'étoit impoſés à cet égard, lorſqu'un matin qu'elle

celer, *diſcover*; petiteſſe, *meanneſs*; entretien, *diſcourſe*; accablante, *grievous*; alla chercher, *went to*; fauteuil, *arm-chair*; impoſante,

étoit chez la *bonne femme*, & qu'à genoux devant son fauteuil elle lui lavoit les pieds, la porte de la chambre s'ouvrit tout-à-coup, & un homme de cinquante ans, d'une figure imposante & noble, parut, &, après avoir fait quelques pas, s'arrêta en regardant fixement le spectacle qui s'offroit à ses regards. Paméla étoit à genoux, elle tenoit les pieds desséchées de la pauvre femme, & les essuyoit. Dans cette attitude elle avoit la tête penchée, & ses longs cheveux, retombant sur son visage, en cachoient une partie. Au bruit que fit l'inconnu elle leva la tête. En l'appercevant, elle fit un mouvement de surprise: une vertueuse rougeur se répandit sur son visage, & rendit plus intéressante encore sa figure & son action. Elle se retourna vers une femme-de-chambre Angloise qui l'avoit accompagnée, & la gronda un peu en Anglois d'avoir oublié de fermer le verrou de la porte. Aussi-tôt que Paméla eut cessé de parler, l'inconnu, transporté, s'écria en Anglois, « Graces « au ciel, cet ange est une compatriote!" L'étonnement de Paméla fut extrême, & son embarras s'accrut aussi lorsqu'elle vit l'inconnu s'approcher, prendre une chaise, & s'asseoir gravement vis-à-vis d'elle. Tandis qu'elle se pressoit d'envelopper les pieds de la bonne femme, afin de s'en aller, l'inconnu reprit la parole: "Céleste créature!" dit-il, « Oh! qui n'a pas contemplé ce tableau n'a qu'une « imparfaite idée de l'impression que peuvent pro- « duire la jeunesse & la beauté!" Après cette exclamation, l'inconnu cessa de parler, regardant fixement Paméla. Il étoit tellement absorbé dans sa rêverie qu'il n'avoit pas l'air de s'appercevoir de l'embarras, & de l'étonnement que causoit sa pré-

majestic; pas, *steps*; essuyoit, *dried*; fermer le verrou de, *to bolt*; accrut, *increased*; vis-à-vis, *facing*; n'avoit pas l'air, *did not look*; de s'appercevoir, *as if he perceived*; avoit voulu, *would*; vif, *warm*; dé-

fence. Enfin Paméla se leva; elle dit adieu à la femme: ensuite, passant devant l'inconnu, elle lui fit une profonde révérence, & sortit précipitamment, laissant l'inconnu tête-à-tête avec la femme. Quelques jours après cette avanture Paméla retourna chez la femme; & cette dernière conta que l'inconnu étoit resté près d'une heure avec elle, & qu'il lui avoit fait mille questions sur Paméla; qu'il avoit voulu savoir son nom & celui de la personne qui l'avoit élevée. Le soir même Félicie reçut une lettre, conçue en ces termes:

« Madame, près de retourner en Angleterre, je
« ne puis me résoudre à partir sans prendre les
« ordres de la personne généreuse qui a daigné
« adopter une orpheline *Angloise*. L'aimable Pa-
« méla fait trop d'honneur à sa patrie & à l'éduca-
« tion qu'elle vous doit, madame, pour ne pas in-
« spirer le plus vif intérêt à un Anglois qui n'est
« pas indigne de jouir du bonheur de contempler
« de près la vertu. J'ai cinquante ans; ainsi,
« madame, j'ai le droit de vous dire, sans détour,
« que le spectacle, dont j'ai été témoin il y a quel-
« ques jours, a fait sur mon cœur la plus profonde
« impression. La charmante Paméla à genoux, &
« lavant les pieds de cette malheureuse femme para-
« lytique, ne s'effacera jamais de mon souvenir.
« On m'a dit qu'elle avoit des parens en Angle-
« terre qui refusoient de la reconnoître: daignez
« me confier le secret de sa naissance; je vous offre
« pour elle les services & le zèle du père le plus
« tendre.

« Je suis, avec respect, &c.

« Charles Aresby. »

tour, *subterfuge*; manque-t-il, *is that wanting*; aveu, *consent*; dèsle

" Ah! maman," s'écria Paméla, après avoir lu ce
" billet, " ne voyez point cet Anglois. Vous êtes
" tout pour moi: ne cherchez point à me faire re-
" connoître par des parens qui m'ont abandonnée.
" Je suis à vous: que manque-t-il à mon bonheur?"
" Mais, mon enfant," reprit Félicie, " si vos pa-
" rens vous reconnoissoient, vous auriez un nom,
" un état." — " Vous me donnez le doux nom de
" fille; vous me permettez de vous consacrer ma
" vie; que pourrois-je encore désirer?"—" Laissez-
" moi recevoir cet Anglois: j'avoue que son admi-
" ration pour ma Paméla me donne le désir de le
" connoître. Il sait apprécier mon enfant! quel
" titre auprès de moi! Mais je te promets de ne
" jamais lui confier ton nom sans ton aveu." A
cette condition Paméla donna son consentement
à la visite de l'Anglois, & dès le lendemain
M. Aresby fut reçu chez Félicie. Après les pre-
miers complimens M. Aresby renouvela ses offres
de services, & conjura Félicie de lui confier le nom
de la famille de Paméla. Félicie lui avoua natu-
rellement que Paméla elle-même s'opposoit à cette
confidence. M. Aresby soupira. " Je perds," dit-il
avec chagrin, " l'espoir de lui être utile!" — " Du
" moins, monsieur," reprit Paméla, " ne doutez
" point de ma reconnoissance. Je ne puis envisager
" sans effroi le moindre changement de mon sort,
" puisque je trouve, dans la tendresse de ma chère
" & généreuse bienfaitrice, une félicité qui remplit
" tous les désirs de mon cœur; mais je n'en suis pas
" moins touchée de vos bontés." A ces mots
M. Aresby regarda Paméla avec attendrissement; &,
se retournant vers Félicie, " Je pars," dit-il, " sur
" la fin de cette semaine; oserois-je espérer, ma-

lendemain, *the very next day*; voulez bien, *will be so kind*; parvien-

" dame, que vous daignerez me promettre de me " rappeler quelquefois à votre souvenir?" — Félicie interrompit M. Aresby pour lui promettre de lui écrire, & pour lui demander son adresse. " Je " n'habite plus Londres," dit M. Aresby, " & je " voyage souvent: mais, si vous voulez bien, " madame, adresser vos lettres à Londres sous l'en- " veloppe de Madame *Selwin*, elles me parviendront " surement." A ce nom de *Selwin*, Félicie s'émut, & Paméla se troubla. M. Aresby, qui regardoit Félicie, remarqua sa surprise, & lui demanda si Madame Selwin avoit l'avantage d'être connue d'elle. " Je connois son nom," repondit Félicie." — " Ce " nom," reprit M. Aresby, " est le mien." — " Com- " ment?" — " Oui, madame; je l'ai quitté en épou- " sant une héritière, dont on ne pouvoit obtenir la " main qu'en prenant le nom de sa famille; je suis " veuf depuis dix ans, & je n'ai point d'enfans." — " Aviez-vous un frère?" demanda Félicie avec une extrême émotion. — " Hélas, madame," répondit M. Aresby, " j'en ai eu deux, & je les ai perdus! " Madame Selwin est veuve du second, & le troisième . . ." — " Eh bien, monsieur!" — " Ah! " madame, cet infortuné, égaré par une passion " funeste, méconnut l'autorité paternelle . . . Il " fut déshérité. Le repentir, le chagrin, abré- " gèrent ses jours Notre malheureux père le " suivit de près dans la tombe. J'étois absent alors. " Un nouvel enchaînement de malheurs me força " de prolonger mes voyages. Je ne revins en " Angleterre qu'au bout de quatre ans. J'appris " la mort de la veuve de mon second frère. Elle " avoit laissé une fille: je formai le projet de cher- " cher cet enfant, & de l'adopter. La femme qui

dront, *will reach*; s'émut, *was affected*; héritière, *heiress*; eh bien, *well*; égaré, *misled*; méconnut, *forgot*; abrégèrent, *shortened*; enchaînement,

" s'en étoit chargée venoit de mourir: mais le mari " de cette femme m'apprit qu'il tenoit d'elle que la " malheureuse petite orpheline n'avoit survécu que " de quelques mois à sa mère. Cet homme ajouta " qu'il n'avoit revu sa femme que six mois après " la mort de ma belle-sœur, & que déjà l'enfant " n'existoit plus." En prononçant ces paroles M. Aresby s'apperçut que Paméla cherchoit en vain à cacher les larmes dont son visage étoit baigné. Surpris de son agitation, de sa pâleur, il la considère avec émotion. Félicie, aussi troublée que Paméla, tenoit une de ses mains dans les siennes, & serroit tendrement cette main tremblante . . . . . Tout-à-coup Paméla, éperdue, se lève, & s'avançant d'un pas chancelant vers M. Aresby, " Oui," dit-elle, " je dois me faire connoître au frère de mon père!" " Juste ciel!" s'écrie M. Aresby, en se précipitant vers elle. Paméla, saisie d'un effroi qu'elle ne peut vaincre, recule, & se jette dans les bras de Félicie. " O ma mére! dit-elle, en versant un torrent de pleurs, " ma bienfaitrice! c'est à vous seule que " j'appartiens! gardez votre enfant! ne l'aban- " donnez point! Si vous cédez vos droits sur " moi, vous me donnerez la mort!" En achèvant ces mots, Paméla laisse tomber sa tête sur le sien de Félicie, ses yeux se ferment, elle s'évanouit. Félicie, hors d'elle-même à cette vue, baigne de pleurs le visage de Paméla: elle appelle du secours. Paméla bientôt reprend la connoissance; elle ouvre les yeux. M. Aresby saisit une de ses mains: " Oh! " Paméla," lui dit-il, " bannissez des craintes in- " sensées & qui m'outragent! Je n'ai ni le droit " ni le désir inhumain de vous arracher des bras de

series; venoit de mourir, *had just died*; tenoit, *had*; survécu, *outlived*; tenoit, *held*; éperdue, *amazed*. chancelant, *tottering*; cédez, *yield*; s'évanouit, *faints*; hors d', *beside*; reprend, *recovers*; connoissance, *senses*; outragent, *wrong*; fut chercher, *went to fetch*;

" votre bienfaitrice; vous devez lui consacrer tous " les momens de votre vie ! Ah, s'il est vrai que " vous soyez cette enfant, cette infortunée Selwin, " dont j'ai si long-tems déploré la perte, vous ne " trouverez en moi qu'un ami, qu'un tendre père, " incapable d'exiger de vous le plus léger sacrifice !" A ce discours, Paméla embrassa Félicie avec transport, & elle exprima sa joie & sa reconnoissance pour M. Aresby avec cette sensibilité qui la caractérisoit. Félicie fut chercher une cassette qui contenoit les preuves de la naissance de Paméla. M. Aresby lut des lettres & différens papiers que la femme-de-chambre de Madame Selwin avoit jadis remis à Félicie. Cette femme ayant reçu alors quelques présens de Félicie, on devina facilement qu'afin de ne pas les partager avec son mari, elle avoit supposé la mort de la jeune Selwin, sûre d'ailleurs que cette enfant ne reparoîtroit jamais en Angleterre.

M. Aresby, au comble de ses vœux de retrouver sa nièce dans cette même jeune personne, dont les vertus avoient fait sur son cœur une si profonde impression, voulut qu'elle prît son nom dès le jour même. Par la suite, son affection pour Paméla devint si tendre qu'il s'établit en France. Paméla sut mériter ses bienfaits par son attachement & sa reconnoissance. Elle ne quitta jamais Félicie, & le soin de la rendre heureuse fut toujours pour elle le premier & le plus doux de ses devoirs.

cassette, *box*; jadis, *formerly*; devina, *guessed*; comble, *height*; vœux, *wishes*; voulut qu'elle prît, *would have her take*; par la suite, *afterwards*; s'établit, *settled*.

FIN.

TABLE DES MATIERES.

Dorfling

Charlotte

FIN DE LA TABLE.

Printed by C. and W. Galabin, Ingram-Court, London.



